

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 178

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 178

1953

I. Nos. 2332-2350
II. Nos. 504-505

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 October 1953 to 31 October 1953*

	<i>Page</i>
No. 2332. Denmark and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning repayment of expenditure incurred in connexion with the stay in Denmark of German refugees from 1945 to 1949. Signed at London, on 26 February 1953	3
No. 2333. Greece and Turkey :	
Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 20 April 1951	17
No. 2334. Greece and Lebanon :	
Cultural Convention. Signed at Beirut, on 10 June 1949	29
No. 2335. Greece and Lebanon :	
Agreement (with annex) concerning the establishment of air communications between Greece and Lebanon. Signed at Beirut, on 6 September 1948	37
No. 2336. United States of America and Venezuela :	
Agreement (with exchange of notes) supplementing the Agreement of 6 November 1939 between the Governments of those two countries relating to reciprocal trade. Signed at Caracas, on 28 August 1952 .	51
No. 2337. United States of America and Korea :	
Agreement relating to the establishment of a United States military advisory group to Korea. Signed at Seoul, on 26 January 1950	97
No. 2338. United States of America and Australia :	
Agreement concerning the exchange of parcel post (with Regulations of Execution). Signed at Melbourne, on 16 May 1952, and at Washington, on 27 May 1952	113

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 178

1953

I. N^{os} 2332-2350
II. N^{os} 504-505

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 octobre 1953 au 31 octobre 1953*

	<i>Pages</i>
N^o 2332. Danemark et République fédérale d'Allemagne :	
Accord concernant le remboursement des dépenses occasionnées par le séjour au Danemark de réfugiés allemands, de 1945 à 1949. Signé à Londres, le 26 février 1953	3
N^o 2333. Grèce et Turquie :	
Accord culturel. Signé à Ankara, le 20 avril 1951	17
N^o 2334. Grèce et Liban :	
Convention culturelle. Signée à Beyrouth, le 10 juin 1949	29
N^o 2335. Grèce et Liban :	
Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de communications aériennes entre la Grèce et le Liban. Signé à Beyrouth, le 6 septembre 1948	37
N^o 2336. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord (avec échange de notes) complétant l'Accord commercial du 6 novembre 1939 entre les Gouvernements des deux pays. Signé à Caracas, le 28 août 1952	51
N^o 2337. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Accord relatif à l'envoi en Corée d'un groupe des conseillers militaires des États-Unis. Signé à Séoul, le 26 janvier 1950	97
N^o 2338. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Melbourne, le 16 mai 1952, et à Washington, le 27 mai 1952	113

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2339. United States of America and Libya : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health in Libya, pursuant to the General Agreement for Technical Co-operation between the Governments of those two countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1952 | 115 |
| No. 2340. United States of America and Paraguay : | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending for two years the Agreement of 27 October 1943 between the Governments of those two countries relating to a United States military aviation mission to Paraguay and the Agreement of 10 December 1943 between the Governments of those two countries relating to a United States military mission to Paraguay. Washington, 31 May and 30 July 1951 | 163 |
| No. 2341. United States of America and Japan : | |
| Note by which the Government of the United States of America, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries, which the United States of America desires to keep in force or revive. Tokyo, 22 April 1953 . | 169 |
| No. 2342. Belgium and Spain : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid, on 10 March 1952 | 243 |
| No. 2343. Belgium and Luxembourg : | |
| Cultural Agreement. Signed at Luxembourg, on 27 March 1948 | 265 |
| No. 2344. International Bank for Reconstruction and Development and Iceland : | |
| Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Second Agricultural Project</i> —between the Bank and Framkvæmdabanki Islands). Signed at Washington, on 4 September 1953 | 275 |
| No. 2345. United States of America and Israel : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Tel Aviv and Jerusalem, 9 June 1952 | 297 |
| No. 2346. United States of America and Libya : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of natural resources development, pursuant to the General Agreement for Technical Co-operation of 21 January 1952 between the Governments of those two countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1952 | 307 |

	<i>Pages</i>
N° 2339. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération sanitaire en Libye dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952	155
N° 2340. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour deux ans l'Accord du 27 octobre 1943, entre les Gouvernements des deux pays, relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Paraguay, et l'Accord du 10 décembre 1943, entre les Gouvernements des deux pays, relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Washington, 31 mai et 30 juillet 1951	163
N° 2341. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Note par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Gouvernement japonais, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre et que les États-Unis d'Amérique désirent maintenir ou remettre en vigueur. Tokyo, 22 avril 1953	169
N° 2342. Belgique et Espagne :	
Accord aérien (avec annexe). Signé à Madrid, le 10 mars 1952	243
N° 2343. Belgique et Luxembourg :	
Accord culturel. Signé à Luxembourg, le 27 mars 1948	265
N° 2344. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Islande :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'agriculture</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'agriculture</i> — entre la Banque et la Framkvæmdabanki Islands). Signé à Washington, le 4 septembre 1953	275
N° 2345. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, dans le cadre de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Tel-Aviv et Jérusalem, 9 juin 1952	297
N° 2346. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération pour le développement des ressources naturelles en Libye, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique du 21 janvier 1952 entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952	307

	<i>Page</i>
No. 2347. United States of America and New Zealand :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 19 June 1952	315
No. 2348. International Labour Organisation and Chile :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Santiago, on 23 July 1952	323
No. 2349. International Labour Organisation and China :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Geneva, on 13 February 1953	337
No. 2350. World Health Organization and Thailand :	
Agreement for the provision of services by the World Health Organization in Thailand. Signed at Bangkok, on 12 August 1949	347

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 5 October 1953 to 31 October 1953*

No. 504. United Nations and World Meteorological Organization :	
Agreement for the admission of the World Meteorological Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 16 March 1953, and at Geneva, on 27 March 1953	361
No. 505. International Labour Organisation and Italy :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Rome, on 4 September 1952	371
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 454. Commercial Agreement between the Governments of Norway and Greece. Signed at Oslo, on 12 March 1949 :	
Protocol of commercial exchanges. Signed at Athens, on 21 June 1952	384
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification by Japan	386

	<i>Pages</i>
N° 2347. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 19 juin 1952	315
N° 2348. Organisation internationale du Travail et Chili :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Santiago, le 23 juillet 1952	323
N° 2349. Organisation internationale du Travail et Chine :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Genève, le 13 février 1953	337
N° 2350. Organisation mondiale de la santé et Thaïlande :	
Accord relatif à la fourniture de services en Thaïlande par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Bangkok, le 12 août 1949	347

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 5 octobre 1953 au 31 octobre 1953*

N° 504. Organisation des Nations Unies et Organisation météorologique mondiale :	
Accord concernant l'admission de l'Organisation météorologique mondiale à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New-York, le 16 mars 1953, et à Genève, le 27 mars 1953	361
N° 505. Organisation internationale du Travail et Italie :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Rome, le 4 septembre 1952	371
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 454. Accord commercial entre les Gouvernements de la Norvège et de la Grèce. Signé à Oslo, le 12 mars 1949 :	
Protocole d'échanges commerciaux. Signé à Athènes, le 21 juin 1952	384
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par le Japon	386

	<i>Page</i>
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Japan	387
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 26 July 1951	388
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification by Japan	391
No. 1665. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay amending and extending the Agreement of 22 May 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 30 June 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 8 and 30 April 1952	392
No. 1816. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Costa Rica extending for five years the Agreement relating to a co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 18 September and 14 November 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of agriculture in Costa Rica. San José, 3 and 10 June 1952	401
No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 August 1951. Mexico, 10 and 31 January 1952 . .	407
Exchange of notes constituting an agreement extending until 11 May 1952 the above-mentioned Agreement of 11 August 1951. Mexico, 8 February 1952	409
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1952 the above-mentioned Agreement of 11 August 1951. Mexico, 31 March and 9 April 1952	411

	<i>Pages</i>
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par le Japon	387
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Oslo, 26 juillet 1951	388
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par le Japon	391
N° 1665. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay modifiant et prorogeant l'Accord du 22 mai 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Assomption, 30 juin 1948 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Assomption, 8 et 30 avril 1952 . . .	397
N° 1816. Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa-Rica prolongeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 18 septembre et 14 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération agricole au Costa-Rica. San-José, 3 et 10 juin 1952	404
N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 août 1951. Mexico, 10 et 31 janvier 1952	413
Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 11 mai 1952 l'Accord susmentionné du 11 août 1951. Mexico, 8 février 1952 . . .	415
Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1952 l'Accord susmentionné du 11 août 1951. Mexico, 31 mars et 9 avril 1952	416

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Adherences by Korea and Libya, ratification by Honduras and withdrawal of the notice of denunciation by Guatemala	418
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for Signature at Chicago, on 7 December 1944:	
Withdrawal of the notice of denunciation by Guatemala	419
No. 502. International Air Transport Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944:	
Denunciation by Thailand	420

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations. etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Adhésions par la Corée et la Libye, ratification par le Honduras et retrait de la notification de dénonciation par le Guatemala	418
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Retrait de la notification de dénonciation par le Guatemala	419
N° 502. Accord relatif au transport aérien international. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Dénonciation par la Thaïlande	420

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 October 1953 to 31 October 1953

Nos. 2332 to 2350

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 octobre 1953 au 31 octobre 1953

N^{os} 2332 à 2350

No. 2332

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning repayment of expenditure incurred
in connexion with the stay in Denmark of German
refugees from 1945 to 1949. Signed at London, on
26 February 1953**

D. i. indtalemte
Official texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 23 October 1953.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord concernant le remboursement des dépenses oeca-
sionnées par le séjour au Danemark de réfugiés alle-
mands, de 1945 à 1949. Signé à Londres, le 26 février
1953**

Textes officiels danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 23 octobre 1953.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2332. OVERENSKOMST MELLEML KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND ANGAENDE REFUSION AF DE I FORBINDELSE MED TYSKE FLYGTNINGES OPHOLD I DANMARK FRA 1945 TIL 1949 AFHOLDTE UDGIFTER

Den Kongelige Danske Regering på den ene side og *Forbundsrepublikken Tysklands Regering* på den anden side *har i betragtning af,*

At det er i begge staters interesse at opnå en venskabelig afvikling af det krav, der er opstået som følge af den til tyske flygtninge ved den anden verdenskrigs slutning og efter krigens ophør af Danmark ydede hjælp,

At Kongeriget Danmark i lighed med andre stater, som efter krigen har ydet Tyskland økonomisk bistand, har erklæret sig rede til overfor Forbundsrepublikken at gøre indrømmelser med hensyn til størrelsen af sit krav,

At Kongeriget Danmark har erklæret sig rede til ikke overfor Forbundsrepublikken Tyskland at fremsætte erstatningskrav i anledning af ovennævnte udgifter, for så vidt som Kongeriget Danmark har baseret reparationskrav på ydelsen af hjælp til flygtningene og også faktisk har modtaget reparationsydelse til udligning af disse krav,

At Forbundsrepublikken Tyskland har erklæret sig rede til at erstatte de af Danmark til de pågældende tyske flygtninges anbringelse, underhold og tilbagesendelse til Tyskland afholdte udgifter efter de samme grundsætninger, som anvendes ved afviklingen af finansielle krav, der er opstået som følge af økonomisk bistand ydet Tyskland af andre stater efter krigen,

truffet følgende overenskomst :

Artikel 1

Forbundsrepublikken Tyskland vil til fuld og endelig afgørelse af ethvert krav fra Danmark mod Tyskland på grundlag af den til tyske flygtninge i tiden inden den 15. februar 1949 ydede hjælp betale en sum af danske kr. 160 millioner til Kongeriget Danmark i overensstemmelse med artikel 2.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2332. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER DIE ERSTATTUNG DER AUFWENDUNGEN IN VERBINDUNG MIT DEM AUFENTHALT DEUTSCHER FLÜCHTLINGE IN DÄNEMARK VON 1945 BIS 1949

Die Bundesrepublik Deutschland einerseits und *Das Königreich Dänemark* andererseits *haben in der Erwägung,*

Dass es im Interesse der beiden Staaten liegt, die Ansprüche aus der an deutsche Flüchtlinge beim Ende des zweiten Weltkrieges und nach dessen Abschluss von Dänemark geleisteten Hilfe im Geiste freundnachbarlicher Beziehungen zu regeln;

Dass das Königreich Dänemark sich wie die anderen Staaten, die der Bundesrepublik Deutschland nach dem Kriege Wirtschaftshilfe geleistet haben, bereit erklärt hat, der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf die Höhe seiner Ansprüche Zugeständnisse zu machen;

Dass das Königreich Dänemark sich bereit erklärt hat, keine Erstattungsansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland wegen der vorbezeichneten Aufwendungen insoweit geltend zu machen, als das Königreich Dänemark Reparationsansprüche auf Hilfeleistung an die Flüchtlinge gestützt und zur Abgeltung dieser Ansprüche auch Reparationsleistungen tatsächlich erhalten hat;

Dass die Bundesrepublik Deutschland sich bereit erklärt hat, die Aufwendungen Dänemarks für die Unterbringung, den Unterhalt und die Rücksendung der deutschen Flüchtlinge nach Deutschland nach denselben Grundsätzen zu erstatten, die der Regelung finanzieller Ansprüche aus der Deutschland nach dem Kriege von anderen Staaten geleisteten Wirtschaftshilfe zugrunde gelegt worden sind;

folgende Vereinbarung getroffen :

Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland wird zur endgültigen Regelung aller Ansprüche Dänemarks gegen Deutschland aus der an deutsche Flüchtlinge in der Zeit bis zum 15. Februar 1949 geleisteten Hilfe den Betrag von 160 Millionen dänischen Kronen nach Massgabe des Artikels 2 an das Königreich Dänemark zahlen.

Artikel 2

Forbundsrepublikken Tyskland vil betale Kongeriget Danmark det i artikel 1 nævnte beløb af danske kr. 160 millioner i tyve årlige afdrag, hvert på kr. 8 millioner. Afdragene forfalder til betaling den 1. september hvert år, indtil det samlede beløb af kr. 160 millioner er betalt, første gang den 1. september 1953.

Der finder ingen forrentning sted, forsåvidt afdragene betales på de fastsatte forfaldsdage.

Forbundsrepublikken Tyskland kan til enhver tid foretage forudbetalinger, dog kun efter forudgående drøftelse herom med regeringerne i Amerikas Forenede Stater, den Franske Republik og det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland. Disse forudbetalinger afskrives på alle udestående afdrag med lige store beløb.

Artikel 3

I tilfælde af, at Forbundsrepublikken Tyskland foretager betalinger i henhold til overenskomsterne med Amerikas Forenede Stater, den Franske Republik og det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland vedrørende den af disse lande ydede efterkrigshjælp på et tidspunkt, da, eller i et omfang, som den ikke i medfør af disse overenskomsters bestemmelser er forpligtet til, skal den under hensyntagen til bestemmelserne i artikel 2, stk. 3, medmindre Kongeriget Danmark giver afkald herpå, foretage en tilsvarende forholdsmæssig betaling forsåvidt angår det ved nærværende overenskomst regulerede skyldforhold.

Artikel 4

Betalingerne i henhold til nærværende overenskomst afvikles under den til enhver tid mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland gældende betalingsoverenskomst, idet de, så længe overenskomsten om Den Europæiske Betalingsunion er i kraft, og såvel Kongeriget Danmark som Forbundsrepublikken Tyskland er medlemmer af betalingsunionen, skal ske over Den Europæiske Betalingsunion.

Skulle overenskomsten om Den Europæiske Betalingsunion ophøre at have gyldighed inden erlæggelsen af den sidste ydelse i henhold til nærværende overenskomst, eller Kongeriget Danmark eller Forbundsrepublikken Tyskland inden ophøret af overenskomsten om betalingsunionen udtræde af denne, og skulle på det pågældende tidspunkt ingen betalingsoverenskomst være i kraft mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland, vil de to regeringer optage forhandlinger om overførsel ad anden vej af de ved nærværende overenskomst hjemlede betalinger.

Artikel 2

Die Bundesrepublik Deutschland wird an das Königreich Dänemark den in Artikel 1 genannten Betrag von 160 Millionen dänischen Kronen in zwanzig jährlichen Tilgungsraten von je 8 Millionen dänischen Kronen zahlen. Die Tilgungsraten werden bis zur völligen Begleichung des gesamten Betrages von 160 Millionen dänischen Kronen jeweils am 1. September fällig. Die erste Tilgungsrate wird am 1. September 1953 gezahlt.

Eine Verzinsung findet nicht statt, soweit die Tilgungsraten an den vorgesehenen Fälligkeitstagen gezahlt werden.

Die Bundesrepublik Deutschland kann jederzeit Vorauszahlungen leisten, jedoch nur, nachdem sie sich mit den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, der Französischen Republik und des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland darüber beraten hat. Diese Vorauszahlungen werden auf alle ausstehenden Tilgungsraten zu gleichen Teilen verrechnet.

Artikel 3

Falls die Bundesrepublik Deutschland auf Grund der Abkommen mit den Vereinigten Staaten von Amerika, der Französischen Republik und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland über die von diesen Ländern geleistete Nachkriegs-Wirtschaftshilfe Zahlungen zu einem Zeitpunkt oder in einem Umfang leistet, zu denen sie nach den Bestimmungen dieser Abkommen nicht verpflichtet ist, so wird sie unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 2, Absatz 3, sofern das Königreich Dänemark nicht darauf verzichtet, Vorauszahlungen auf die in diesem Abkommen geregelte Schuld in dem gleichen Verhältnis leisten.

Artikel 4

Die Zahlungen nach diesem Abkommen werden gemäss den zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark jeweils in Kraft befindlichen Zahlungsabkommen durchgeführt, und zwar, solange das Abkommen über die Europäische Zahlungsunion in Kraft bleibt und sowohl die Bundesrepublik Deutschland als auch das Königreich Dänemark der Zahlungsunion als Mitglieder angehören, über die Europäische Zahlungsunion.

Sollte das Abkommen über die Europäische Zahlungsunion vor Beendigung der nach diesem Abkommen zu leistenden Zahlungen ausser Kraft treten, oder sollte die Bundesrepublik Deutschland oder das Königreich Dänemark aus der Europäischen Zahlungsunion vorzeitig ausscheiden, und sollte in dem betreffenden Zeitpunkt kein Zahlungsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark in Kraft sein, so werden sich die beiden Regierungen über eine anderweitige Regelung des Transfers der Zahlungen nach diesem Abkommen verständigen.

Artikel 5

Såfremt Forbundsrepublikken Tyskland kommer i restance med de i henhold til nærværende overenskomsts artikel 1 og 2 skyldige betalinger, forfalder Kongeriget Danmarks samlede krav på danske kr. 160 millioner til betaling straks, dog med fradrag af de i medfør af nærværende overenskomst allerede af Forbundsrepublikken Tyskland betalte afdrag.

Artikel 6

Kommer de kontraherende parter på et eller andet tidspunkt til den opfattelse, at det som følge af ugunstige økonomiske forhold eller af andre grunde er i deres fælles interesse at ændre denne overenskomsts bestemmelser om betalingen eller at foretage andre ændringer i denne overenskomst, så vil de i gensidig forståelse skriftligt træffe bestemmelse om en sådan ændring eller modifikation.

Artikel 7

Nærværende overenskomst skal ratificeres af Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland og træder i kraft ved udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne, dog tidligst på ikrafttrædelsesdatoen for den internationale „Overenskomst om Tysklands gæld til udlandet“.

Datoen for ikrafttrædelsen af nærværende overenskomst vil blive bekræftet af de to regeringer ved noteveksling samtidig med udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, afderes regeringer behørigt befuldmægtigede, underskrevet nærværende overenskomst.

UDFAERDIGET i London, den 26. februar 1953 i to eksemplarer, hvert på dansk og tysk, således at begge tekster skal have lige gyldighed.

For Kongeriget Danmarks Regering :

(*Sign.*) E. REVENTLOW

For Forbundsrepublikken Tyskland Regering :

(*Sign.*) ABS.

Artikel 5

Falls die Bundesrepublik Deutschland mit den nach Artikel 1 und 2 dieses Abkommens zu leistenden Zahlungen in Verzug gerät, so wird die Forderung des Königreichs Dänemark in Höhe von 160 Millionen dänischen Kronen, jedoch abzüglich der nach diesem Abkommen von der Bundesrepublik Deutschland schon gezahlten Tilgungsraten, sofort fällig.

Artikel 6

Gelangen die Parteien dieses Abkommens zu irgendeinem Zeitpunkt zu der Auffassung dass es infolge ungünstiger wirtschaftlicher Umstände oder aus anderen Gründen in ihrem gemeinsamen Interesse liegt, die Bestimmungen dieses Abkommens über die Zahlung zu ändern oder sonstige Änderungen in diesem Abkommen vorzunehmen, so werden sie in gegenseitigem Einvernehmen schriftlich Bestimmungen über eine solche Änderung oder Modifizierung treffen.

Artikel 7

Dieses Abkommen soll von der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark ratifiziert werden und mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, jedoch frühestens an dem Tage des Inkrafttretens des internationalen „ Abkommens über Deutsche Auslandsschulden “.

Das Datum, an dem das Abkommen in Kraft tritt, werden die beiden Regierungen durch Notenaustausch bei Übergabe der Ratifikationsurkunden feststellen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London, den 26. Februar 1953, in doppelter Ausfertigung, je in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung des Königreichs Dänemark :
(*Gezeichnet*) E. REVENTLOW

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
(*Gezeichnet*) ABS.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2332. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING REPAYMENT OF EXPENDITURE INCURRED IN CONNEXION WITH THE STAY IN DENMARK OF GERMAN REFUGEES FROM 1945 TO 1949. SIGNED AT LONDON, ON 26 FEBRUARY 1953

The Royal Danish Government on the one hand and *the Government of the Federal Republic of Germany* on the other hand, *considering* :

That it is in the interest of both States to reach a friendly settlement of the claim in respect of the assistance furnished by Denmark to German refugees at and after the end of the Second World War,

That the Kingdom of Denmark, like other States which have furnished post-war economic assistance to Germany, has declared its readiness to make concessions to the Federal Republic with respect to the amount of its claim,

That the Kingdom of Denmark has declared its readiness not to claim reimbursement of the said expenditure from the Federal Republic of Germany in so far as the Kingdom of Denmark has claimed reparations for the assistance furnished to refugees and has actually received reparations payments in settlement thereof,

That the Federal Republic of Germany has declared its readiness to repay the expenditure incurred by Denmark on the board, lodging and repatriation to Germany of the German refugees concerned on the same terms as apply to the settlement of financial claims arising in respect of post-war economic assistance furnished to Germany by other States,

Have agreed as follows :

Article 1

The Federal Republic of Germany shall pay to the Kingdom of Denmark, in accordance with article 2, the sum of 160 million Danish Kroner as a full and final discharge of all claims by Denmark upon Germany in respect of the assistance furnished to German refugees during the period ending 15 February 1949.

¹ Came into force on 5 October 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2332. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES DÉPENSES OCCASIONNÉES PAR LE SÉJOUR AU DANEMARK DE RÉFUGIÉS ALLEMANDS, DE 1945 À 1949. SIGNÉ À LONDRES, LE 26 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement royal danois, d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part, considérant

Qu'il est dans l'intérêt des deux États de régler, dans un esprit amical, la créance résultant de l'aide fournie par le Danemark aux réfugiés allemands à la fin de la deuxième guerre mondiale et après celle-ci,

Que le Royaume de Danemark s'est déclaré prêt, comme les autres États qui ont fourni une aide économique à l'Allemagne après la guerre, à faire des concessions à la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le montant de sa créance,

Que le Royaume de Danemark s'est déclaré prêt à ne pas réclamer de la République fédérale d'Allemagne le remboursement de ladite créance dans la mesure où il a déjà demandé le paiement de réparations pour l'assistance fournie aux réfugiés et où il a effectivement reçu des versements à ce titre,

Que la République fédérale d'Allemagne s'est déclarée prête à rembourser les dépenses faites par le Danemark pour le logement, l'entretien, et le rapatriement en Allemagne des réfugiés allemands intéressés dans les mêmes conditions que celles qui régissent le règlement des créances financières nées de l'aide économique que d'autres États ont fournie à l'Allemagne après la guerre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République fédérale d'Allemagne paiera au Royaume de Danemark, conformément aux dispositions de l'article 2, la somme de 160 millions de couronnes danoises en règlement définitif de toutes les créances du Danemark sur l'Allemagne au titre de l'assistance fournie aux réfugiés allemands durant la période qui a pris fin le 15 février 1949.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 7.

Article 2

The Federal Republic of Germany shall pay to the Kingdom of Denmark the sum of 160 million Danish Kroner specified in article 1 by twenty yearly instalments of 8 million kroner. The first payment shall become due on 1 September 1953, and the subsequent instalments on 1 September of each year thereafter, until the total sum of 160 million Kroner has been paid.

No interest shall be payable provided that the instalments are paid on the dates prescribed.

The Federal Republic of Germany may, after previous consultation with the Governments of the United States of America, the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, make advance payments at any time. The effect of such advance payments shall be to reduce each instalment still outstanding by an equal amount.

Article 3

In the event of the Federal Republic of Germany making a payment, under the Agreement with the United States of America, the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on post-war assistance furnished by the said countries, at any time or in any amount which is not required pursuant to the terms of such Agreements, it shall, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 3, unless the Kingdom of Denmark agrees otherwise, make a proportionate payment with respect to the indebtedness under this Agreement.

Article 4

Payments under this Agreement shall be made under the Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany in force at the time of each payment. So long as the Agreement for the Establishment of a European Payments Union remains in force and provided that both the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany are Contracting Parties to the Payments Union, payments shall be made through the European Payments Union.

If the Agreement for the Establishment of a European Payments Union is terminated before the last payment under this Agreement has been made, or if the Kingdom of Denmark or the Federal Republic of Germany leaves the European Payments Union before the latter's termination, at a time when there is no payments agreement in force between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the two Governments shall negotiate to affect the payments due under this Agreement through another channel.

Article 2

La République fédérale d'Allemagne paiera au Royaume de Danemark la somme de 160 millions de couronnes danoises spécifiée à l'article premier, en 20 annuités égales de 8 millions de couronnes chacune. La première annuité viendra à échéance le 1^{er} septembre 1953 et les annuités subséquentes le 1^{er} septembre de chaque année, jusqu'à ce que le montant total de 160 millions de couronnes ait été payé.

Aucun intérêt ne sera perçu dès lors que les annuités seront versées aux dates prévues.

La République fédérale d'Allemagne pourra effectuer à tout moment des versements anticipés, après consultation au préalable avec les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ces versements réduiront d'autant chacune des annuités restant à payer.

Article 3

Si, dans le cadre des Accords avec les États-Unis d'Amérique, la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatifs à l'assistance économique fournie après la guerre par lesdits pays, la République fédérale d'Allemagne effectue un versement que lesdits Accords n'exigent pas à ce moment pour ce montant, elle effectuera, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2, un versement proportionnel à valoir sur la dette qui lui incombe en vertu du présent Accord, à moins que le Royaume de Danemark n'en convienne autrement.

Article 4

Les versements prévus par le présent Accord seront effectués conformément à l'Accord de paiements entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne qui sera en vigueur au moment du versement. Tant que l'Accord relatif à l'établissement d'une Union européenne de paiements restera en vigueur et aussi longtemps que le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne seront parties audit Accord, ces versements seront effectués par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements.

Si l'Accord relatif à l'établissement d'une Union européenne de paiements cesse d'être en vigueur avant le dernier versement à effectuer, en vertu du présent Accord ou si le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne cessent d'être parties audit Accord avant l'expiration de celui-ci, à un moment où aucun Accord de paiements ne serait en vigueur entre le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne, les deux Gouvernements entameront des négociations pour régler *par d'autres voies* les paiements dus aux termes du présent Accord.

Article 5

In the event of the failure on the part of the Federal Republic of Germany to make the payments agreed to be made in articles 1 and 2 of this Agreement, the claim of the Kingdom of Denmark amounting to 160 million Danish Kroner shall become due and payable in full, subject, however, to the deduction of the instalments previously paid by the Federal Republic of Germany under this Agreement.

Article 6

If at any time the Contracting Parties decide that, as a result of adverse economic conditions or for any other reason, it is in their common interest to amend the provisions concerning payment or any other provisions of this Agreement, they shall by mutual agreement make such amendment or alteration in writing.

Article 7

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany and shall enter into force when the instruments of ratification have been exchanged but not before the entry into force of the international " Agreement on German External Debts ".

The two Governments shall confirm the date the present Agreement is to enter into force by means of an exchange of notes which shall take place at the same time as the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiary representatives, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London on 26 February 1953, in the Danish and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark :
(Signed) E. REVENTLOW

For the Government of the Federal Republic of Germany :
(Signed) ABS.

Article 5

Au cas où la République fédérale d'Allemagne n'effectuerait pas les paiements dus aux termes des articles 1 et 2 du présent Accord, la créance du Royaume de Danemark s'élevant à 160 millions de couronnes danoises deviendra immédiatement exigible, déduction faite, toutefois, des annuités déjà payées par la République fédérale d'Allemagne en application du présent Accord.

Article 6

Si, à un moment quelconque, les Parties contractantes en arrivent à conclure que, par suite de conditions économiques défavorables ou pour toute autre raison, il est de leur intérêt commun de modifier les dispositions relatives aux paiements ou toute autre disposition du présent Accord, elles y apporteront de commun accord, et par écrit, le changement ou la modification nécessaire.

Article 7

Le présent Accord devra être ratifié par le Royaume de Danemark et la République fédérale d'Allemagne et il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, mais au plus tôt à la date où l'« Accord international relatif aux dettes extérieures de l'Allemagne » entrera en vigueur.

Les deux Gouvernements confirmeront la date à laquelle le présent Accord prendra effet par un échange de notes qui interviendra lors de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, munis de pleins pouvoirs par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 26 février 1953, en double exemplaire, dans les langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

(*Signé*) E. REVENTLOW

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

(*Signé*) ABS.

No. 2333

**GREECE
and
TURKEY**

Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 20 April 1951

Official text: French.

Registered by Greece on 27 October 1953.

**GRÈCE
et
TURQUIE**

Accord culturel. Signé à Ankara, le 20 avril 1951

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 27 octobre 1953.

N° 2333. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 20 AVRIL 1951

Le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement Turc,

Désireux de conclure un Accord dans le but de promouvoir par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans le domaine intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leur pays,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Chaque Gouvernement Contractant s'emploiera de son mieux à assurer la création, dans les universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, de chaires, cours ou conférences traitant de la langue, de la littérature et de l'histoire du pays qui s'y rapportent.

Article 2

Chaque Gouvernement Contractant pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales de la législation du pays réglant l'établissement de tels instituts.

Article 3

Les Gouvernements Contractants encourageront les échanges entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, de techniciens et de représentants d'autres professions et activités.

Article 4

Si les droits d'inscription et autres, pour les universités ou pour les instituts scientifiques d'un Gouvernement Contractant, sont plus élevés dans un pays que dans l'autre, le Gouvernement Contractant du pays où les droits sont le plus élevés, envisagera la possibilité de réduire les droits, pour un nombre

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1952, 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Athènes le 26 août 1952, conformément à l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2333. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA. ON 20 APRIL 1951

The Royal Greek Government and the Turkish Government,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic and scientific fields and a mutual understanding of each other's institutions and social life,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorized to this effect by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Government will use its best endeavours to ensure the provision in universities or other institutions of education in its territory, of chairs, courses or lectures in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in all other subjects relating thereto.

Article 2

Each Contracting Government is authorized to establish cultural institutes in the territory of the other, subject to observance of the legal regulations governing the establishment of such institutes in each country.

Article 3

The Contracting Governments will encourage the interchange between their respective countries of university personnel, teachers, students, research workers, technicians and representatives of other professions and activities.

Article 4

Should the registration of other fees in the universities or scientific institutes in the territory of one Contracting Government be higher than those charged in that of the other, the Contracting Government of the country in which the fees are higher will consider the possibility of reducing them for an agreed

¹ Came into force on 10 September 1952, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Athens on 26 August 1952, in accordance with article 20.

admis d'étudiants au montant en vigueur dans le pays de l'autre Partie Contractante en tenant compte du nombre d'étudiants de son propre pays qui étudient dans l'autre pays.

Article 5

Chaque Gouvernement Contractant créera des subsides et des bourses d'études afin de permettre aux étudiants et aux gradués du pays de l'autre Gouvernement Contractant de passer un certain temps dans le pays du premier dans le but d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Article 6

Les Gouvernements Contractants encourageront, autant que possible, la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs pays respectifs en vue d'une mutuelle dans le domaine des activités intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

Article 7

Chaque Gouvernement Contractant facilitera, à la requête de l'autre Partie et pour autant que ce sera pratiquement possible, les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre Partie.

Article 8

Les Gouvernements Contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens, les examens d'entrée aussi bien que les examens de promotion-subis, en vue d'acquérir un grade académique légal ou, dans des cas déterminés dans un but professionnel, dans le territoire de l'un ou de l'autre pays avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

Article 9

Chaque Gouvernement Contractant encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel universitaire, aux professeurs, aux étudiants ainsi qu'aux élèves (a) d'un pays sur le territoire de l'autre et (b) inversement de ce dernier pays sur le territoire du premier.

Article 10

Les Gouvernements Contractants encourageront, par la voie d'invitations et de subsides, les visites réciproques de délégations choisies à cet effet dans le but de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle.

number of students to the amount charged in the country of the other Contracting Party, taking into account the number of students from its own country studying in the other country.

Article 5

Each Contracting Government will provide grants and scholarships in such manner as to enable students and graduates from the country of the other Contracting Government to spend a certain time in the other country for the purpose of undertaking studies or researches there or of completing their technical training.

Article 6

The Contracting Governments will as far as possible encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective countries for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

Article 7

Each Contracting Government will, at the request of the other Party and so far as is practically possible, facilitate the scientific or cultural research work conducted in its territory by nationals or groups of nationals of the other Party.

Article 8

The Contracting Governments will examine the conditions under which examinations — entrance as well as passing-out examinations — taken in either country for the purpose of acquiring a legal academic degree or, in certain specific cases, for professional purposes, may be recognized as conferring equal status with the corresponding examinations taken in the other country.

Article 9

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, school teachers, students and school pupils (a) of the territory of the other Contracting Government in the territory of the former, and (b) of its own territory in the territory of the other Contracting Government.

Article 10

The Contracting Governments will encourage, by invitation and subsidy, reciprocal visits of delegations chosen for the purpose with a view to promoting cultural and professional collaboration.

Article 11

Les Gouvernements Contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations d'adultes qui poursuivent un but éducatif et qui sont reconnues par leurs pays respectifs.

Ils stimuleront le rapprochement, les rencontres et l'aide réciproque dans le domaine des sports et du scoutisme et organiseront des voyages et des camps de scoutisme.

Article 12

Les Gouvernements Contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) De conférences et de concerts;
- c) D'expositions d'art et d'autres expositions à caractère culturel;
- d) De représentations dramatiques;
- e) De la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques.

Article 13

Les Gouvernements Contractants se prêteront assistance pour :

L'échange des objets anciens et de musée, dont les deux pays possèdent des pièces en surplus.

Informers les spécialistes intéressés du pays voisin des travaux de recherches et de fouilles archéologiques, de la réparation ou de la restauration des monuments historiques, ou les inviter à prendre part à ces travaux, assurant ainsi la coopération mutuelle soit dans l'exécution des travaux, soit dans l'appréciation des résultats obtenus.

L'autorisation réciproque, dans le cadre des législations respectives des deux Pays Contractants, de tirer des moulages du matériel ancien et de musée, de photocopier les manuscrits conservés dans les bibliothèques, de transmettre lesdits manuscrits à titre provisoire et d'en échanger les exemplaires en surplus ainsi que d'utiliser les documents et registres de toutes sortes d'archives d'État (y compris les archives des tribunaux et du cadastre) pour les études d'histoire.

Article 14

Les Gouvernements Contractants veilleront, dans les limites consenties par la législation intérieure respective, à ce que les manuels scolaires publiés dans les deux pays ne contiennent pas d'inexactitudes ayant trait à chacun des deux pays.

Article 11

The Contracting Governments will encourage co-operation between youth and adult organizations pursuing an educational purpose and recognized by their respective countries.

They will promote closer relations, meetings and reciprocal aid in the field of sports and the Boy Scout movement and will organize tours and boy scout camps.

Article 12

The Contracting Governments will assist each other in making the culture of each territory better known in the other territory by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means.

Article 13

The Contracting Governments will assist each other by :

Exchanging antique and museum objects of which the two countries have surplus quantities;

Informing the interested specialists of the neighbour country of research work and archeological excavations and the reparation and restoration of historical monuments, or inviting them to take part in this work, thus ensuring mutual co-operation either in the execution of the work or in the evaluation of the results obtained;

Granting each other authorization, within the limits of the respective legislation of the two Contracting Countries, to make casts of antique and museum material, to make photostatic copies of manuscripts preserved in libraries, to issue the said manuscripts on loan and to exchange surplus copies of them, as well as to make use of the documents and registers of all types of State archives (including archives of courts and of the land register) for the study of history.

Article 14

The Contracting Governments will ensure, within the limits permitted by their respective domestic legislation, that the textbooks published in the two countries do not contain inaccuracies relating to either of the two countries.

Article 15

Les Gouvernements Contractants se consulteront sur l'opportunité d'encourager des réunions d'experts et des conférences pour l'étude des problèmes culturels et scientifiques intéressant la zone géographique dans laquelle sont compris les deux pays.

Article 16

Il sera constitué, en vue de l'application du présent Accord, une Commission Mixte Permanente comprenant quatre membres qui ne doivent pas nécessairement être des agents de l'État. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres grecs et siégeant à Athènes, l'autre composée de membres turcs et siégeant à Ankara. Chaque section comprendra deux membres. Le Ministère Hellénique de l'Instruction Publique, d'accord avec le Ministère Hellénique des Affaires Étrangères, désignera les membres de la section grecque et le Ministère Turc de l'Éducation Nationale, d'accord avec le Ministère Turc des Affaires Étrangères, désignera les membres de la section turque. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Gouvernement Contractant, par la voie diplomatique.

Article 17

La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Grèce et en Turquie. Pour ces réunions, les Commissions seront complétées par un cinquième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays dans la capitale duquel la réunion aura lieu.

Article 18

1. Une des premières tâches de la Commission Mixte sera de procéder, au cours d'une séance plénière, à l'élaboration des propositions détaillées pour l'application du présent Accord. Après approbation par les Gouvernements Contractants, ces propositions seront rassemblées en une annexe qui sera jointe au présent Accord. L'approbation des Gouvernements Contractants sera notifiée par un échange de notes.

2. Par la suite la Commission Mixte examinera le fonctionnement de l'Accord et proposera aux Gouvernements Contractants toute modification qui paraîtra nécessaire à l'annexe.

3. Entre les réunions de la Commission Mixte Permanente, des modifications à l'annexe pourront également être proposées par l'une ou l'autre section sous réserve de l'accord de l'autre.

Article 15

The Contracting Governments will consult together on the desirability of encouraging meetings of experts and conferences for the study of cultural and scientific problems affecting the geographical region in which the two countries are situated.

Article 16

For the purpose of the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission, consisting of four members, who need not necessarily be Government officials, will be set up. This Commission will be divided into two sections, one composed of Greek members sitting in Athens, the other composed of Turkish members sitting in Ankara. Each section shall consist of two members. The Greek Ministry of Education, in agreement with the Greek Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Greek section, and the Turkish Ministry of Education, in agreement with the Turkish Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Turkish section. Each list will be communicated for approval to the other Contracting Government through the diplomatic channel.

Article 17

The complete Permanent Mixed Commission will meet when necessary, and at least once a year, in Greece and Turkey in turn. At such meetings the membership of the Commissions shall be completed by the addition of a fifth member to be nominated by the Government of the country in whose capital the meeting is to take place.

Article 18

1. One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of this Agreement. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be assembled in an annex to this Agreement. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an exchange of notes.

2. Thereafter, the Mixed Commission shall review the working of the Agreement and propose to the Contracting Governments any modifications of the annex which may seem necessary.

3. Modifications of the annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the Permanent Mixed Commission, by either section, subject to the consent of the other.

4. Les modifications à l'annexe entreront en vigueur après approbation par les Gouvernements Contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

Article 19

Chaque Gouvernement Contractant aura la possibilité de désigner des organisations ou des personnes pour aider ou pour procéder à l'exécution des dispositions tombant sous l'application de cet Accord.

Article 20

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, à Athènes.

Article 21

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Ultérieurement et à moins qu'il n'ait été dénoncé par un des Gouvernements Contractants au moins six mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle une des Parties Contractantes aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ankara le 20 avril 1951.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :
CONTOUMAS

Pour le Gouvernement Turc :
AKDUR

4. Modifications of the annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

Article 19

Each Contracting Government shall be empowered to appoint organizations or persons to assist in, or be responsible for, carrying out the provisions implicit in the application of this Agreement.

Article 20

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Athens.

Article 21

This Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Ankara, on 20 April 1951.

For the Royal Greek Government :
(Signed) CONTOUMAS

For the Turkish Government :
(Signed) AKDUR

No. 2334

**GREECE
and
LEBANON**

Cultural Convention. Signed at Beirut, on 10 June 1949

Official text: French.

Registered by Greece on 27 October 1953.

**GRÈCE
et
LIBAN**

Convention culturelle. Signée à Beyrouth, le 10 juin 1949

Texte officiel français.

Enregistrée par la Grèce le 27 octobre 1953.

N^o 2334. CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉE À BEYROUTH, LE 10 JUIN 1949

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République Libanaise,

Désireux de renforcer les rapports d'amitié qui existent si heureusement entre la Grèce et le Liban, en facilitant une connaissance réciproque et une mutuelle compréhension entre leurs ressortissants,

Ont résolu de conclure une convention susceptible de favoriser la coopération et d'encourager les échanges entre les deux Pays dans les domaines de la culture, de la science et de l'art;

Et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement Royal de Grèce :

Monsieur Nicolas Hadji Vassiliou, Chargé d'Affaires de Grèce au Liban;

Et le Gouvernement de la République libanaise :

Monsieur Chéhadé Ghossein, Directeur Général par intérim du Ministère des Affaires Étrangères et des Libanais d'outre-mer;

Lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une coopération efficace et de développer des échanges fructueux dans les domaines culturel, scientifique et artistique entre leurs institutions et leurs ressortissants respectifs.

Article 2

Des facilités spéciales seront accordées par chacune des Hautes Parties Contractantes en vue de la création, dans les universités et autres institutions d'enseignement supérieur situées sur son territoire, de chaires, cours ou conférences traitant de la civilisation, de la langue et de l'histoire du Pays de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 14 janvier 1953 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2334. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 10 JUNE 1949

The Royal Greek Government and the Government of the Lebanese Republic,

Desirous of strengthening the friendly relations so happily prevailing between Greece and Lebanon by promoting reciprocal knowledge and mutual understanding between their nationals,

Have resolved to conclude a convention to further co-operation and encourage exchanges between the two countries in the fields of culture, science and art,

And have to this end appointed as their plenipotentiaries :

The Royal Greek Government :

Mr. Nicolas Hadji Vassiliou, Greek Chargé d'Affaires in Lebanon;

And the Government of the Republic of Lebanon :

Mr. Chéhadé Ghossein, Acting Director General of the Ministry of Foreign Affairs and of Lebanese Overseas;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The High Contracting Parties shall endeavour to promote effective co-operation and to develop beneficial exchanges in the cultural, scientific and artistic fields between their respective institutions and nationals.

Article 2

Each of the High Contracting Parties shall grant special facilities with a view to establishing, in the universities and other institutions of higher education in its territory, chairs, courses and lectures in the civilization, language and history of the country of the other Party.

¹ Came into force on 14 January 1953 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10.

Article 3

Chacune des Hautes Parties Contractantes encouragera l'échange avec l'autre Partie de professeurs et autres membres du corps enseignant, de conférenciers, écrivains, artistes, chercheurs scientifiques et étudiants.

A cet effet, des bourses et des subventions seront allouées et les mesures les plus efficaces seront prises.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes conclueront un accord spécial sur la validité à octroyer dans leurs territoires respectifs aux grades universitaires, et sur l'équivalence des examens subis à cette fin ou à des fins professionnelles.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes encourageront la collaboration entre les institutions culturelles et artistiques et les sociétés savantes établies sur leurs territoires respectifs.

Elles faciliteront également la coopération entre les organisations sportives.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes protégeront les échanges culturels entre leurs nationaux dans l'ordre scientifique et artistique et particulièrement :

- a) En octroyant les plus grandes facilités pour l'échange de toutes sortes de livres et publications d'origine nationale;
- b) En établissant, dans la mesure du possible, des émissions radiophoniques régulières tendant à faire connaître chacun des deux Pays par l'autre; et,
- c) En organisant l'échange de films de production nationale de nature à renforcer l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux Pays.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont, en vue d'assurer la traduction des ouvrages de langue grecque en arabe, et de langue arabe en grec, prenant en considération l'importance de ces ouvrages ou l'intérêt qu'ils présentent pour faciliter une mutuelle compréhension entre les ressortissants des deux Pays.

Article 8

En vue de répandre la connaissance de chacun des deux Pays et de favoriser une mutuelle compréhension entre leurs ressortissants, les Hautes Parties Contractantes faciliteront le tourisme par des mesures telles que la réduction des tarifs de transport et des logements.

Article 3

Each of the High Contracting Parties shall encourage the exchange with the other Party of professors and other members of the teaching profession, lecturers, writers, artists, scientific research workers and students.

To that end, scholarships and subsidies shall be granted and the most effective measures shall be taken.

Article 4

The High Contracting Parties shall conclude a special agreement concerning the recognition to be granted in their respective territories to university degrees and the equivalence of examinations taken for that purpose or for professional purposes.

Article 5

The High Contracting Parties shall encourage collaboration between the cultural and artistic institutions and learned societies established in their respective territories.

They shall also facilitate co-operation between sports organizations.

Article 6

The High Contracting Parties shall patronize cultural, scientific and artistic exchanges between their nationals, in particular :

(a) By extending the widest possible facilities for exchanges of all kinds of books and publications of domestic origin;

(b) By establishing, as far as practicable, regular radio broadcasts to inform each country about the other; and

(c) By organizing the exchange of such domestically produced films as may strengthen the spirit of collaboration and friendship between the two countries.

Article 7

The High Contracting Parties shall agree upon the translation of works in the Greek language into Arabic and of works in the Arabic language into Greek, having due regard to the importance of these works and to their usefulness in facilitating mutual understanding between the nationals of the two countries.

Article 8

With a view to furthering knowledge of each of the two countries and to promoting mutual understanding between their nationals, the High Contracting Parties shall encourage travel by measures such as reducing transport and lodging rates.

Article 9

Les Autorités compétentes des deux Pays adopteront les mesures nécessaires pour l'application des stipulations qui précèdent; et comme complément de cette action officielle, permettront la constitution d'associations privées de collaboration gréco-libanaise dans leurs territoires respectifs, associations qui seront soumises aux lois nationales du pays où elles auront leur siège.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra le dénoncer avec un préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente convention rédigée en langue française.

FAIT en double exemplaire à Beyrouth, le dix juin mil neuf cent quarante-neuf.

N. Hadji VASSILIOU

Chéhadé GHOSSEIN

Article 9

The competent authorities of the two countries shall adopt whatever measures are necessary to give effect to the above provisions; and, in addition to this official action, they shall permit the establishment of private Greek-Lebanese co-operative associations in their respective territories, such associations to be subject to the national laws of the country in which they have their headquarters.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

Each of the High Contracting Parties may denounce it by giving twelve months' notice.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention drawn up in the French language.

DONE in duplicate, at Beirut, on 10 June 1949.

N. Hadji VASSILIOU

Chéhadé GHOSSEIN

No. 2335

**GREECE
and
LEBANON**

**Agreement (with annex) concerning the establishment of air
communications between Greece and Lebanon. Signed
at Beirut, on 6 September 1948**

D. 100/100
Official text: French.

Registered by Greece on 27 October 1953.

**GRÈCE
et
LIBAN**

**Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de commu-
nications aériennes entre la Grèce et le Liban. Signé
à Beyrouth, le 6 septembre 1948**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 27 octobre 1953.

N° 2335. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS AÉRIENNES ENTRE LA GRÈCE ET LE LIBAN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 6 SEPTEMBRE 1948

Le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement de la République libanaise,

Désireux de conclure un accord relatif à l'établissement de communications aériennes entre la Grèce et le Liban, ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :

Monsieur Nicolas Hadji Vassiliou, Chargé d'affaires de Grèce au Liban;

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

Monsieur Fouad Ammoun, Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Ministère des Affaires Étrangères et des Libanais d'outre-mer.

Lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent, l'une à l'autre, les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à cette annexe.

Lesdits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

1) Chacun des services aériens mentionnés à l'annexe ci-jointe sera mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante qui, en vertu de l'article 1 a reçu le droit de désigner une ou plusieurs Entreprises Aériennes pour exploiter les routes en question, aura effectué cette désignation.

La Partie Contractante qui aura accordé ce droit devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6 ci-après, sans délai, l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'Entreprise ou aux Entreprises intéressées.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 6 septembre 1948, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2335. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF LEBANON CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AIR COMMUNICATIONS BETWEEN GREECE AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT ON 6 SEPTEMBER 1948

The Royal Greek Government and the Government of the Republic of Lebanon,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment of air communications between Greece and Lebanon, have to that end appointed their plenipotentiaries :

For the Royal Greek Government :

Mr. Nicolas Hadji Vassiliou, Greek Chargé d'affaires in Lebanon;

For the Government of the Republic of Lebanon :

Mr. Fouad Ammoun, Minister Plenipotentiary, Director-General of the Ministry of Foreign Affairs and of Lebanese Overseas;

Who have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall grant one another the rights specified in the annex hereto for the purpose of establishing the international civil air routes and services enumerated therein.

The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(1) Each of the air services mentioned in the annex hereto shall be put into operation as soon as the Contracting Party empowered to do so under article 1 hereof has designated one or more airlines for the routes concerned.

The Contracting Party granting the right shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and to those of article 6 below, give the necessary operating permit forthwith to the airline or airlines concerned.

¹ Came into force on 6 September 1948, upon signature, in accordance with article 13.

2) (a) L'Entreprise ou les Entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes, pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services fixés par le présent Accord, à justifier de sa qualification devant les Autorités Aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, en ce qui concerne l'exploitation de routes civiles internationales par des Entreprises Commerciales de Transports Aériens.

(b) Dans les régions qui sont le siège d'une Occupation Militaire, ou dans les zones affectées par l'Occupation Militaire, l'ouverture de ces services sera subordonnée à l'approbation des Autorités Militaires compétentes.

Article 3

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitements, il est convenu que :

1) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties Contractantes convient, cependant, que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une Entreprise de Transports Aériens désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué à l'Entreprise Nationale ou à celle de la Nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, des frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux appliqués par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation.

3) Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions demeurant à bord des aéronefs civils des Entreprises de Transports Aériens des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'annexe, bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ou à leur départ de celui-ci, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours du vol au-dessus dudit territoire.

(2) (a) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may, before being authorized to open the services specified in the present agreement, be called upon to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party as to its qualifications under the laws and regulations in force in that country for the operation of international civil air routes by commercial airlines.

(b) In areas where a military occupation has its headquarters and in zones affected by military occupation, the inauguration of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment, it is agreed that :

(1) Each of the Contracting Parties may levy or permit to be levied fair and reasonable charges for the use of airports and other installations. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those which would be paid for the use of the said airports and installations by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of the latter, shall be accorded treatment as favourable as that given to the national airline or to that of the most-favoured nation as regards the levying of customs duties, inspection fees or other national duties or charges levied by the Contracting Party into whose territory the supplies have been imported.

(3) Aircraft of either of the Contracting Parties operating on the routes defined in the present agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services described in the annex, shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

4) Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3) du présent article, et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au Contrôle douanier de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par chacune des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valable par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'Entreprise ou des Entreprises de l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et durant leur présence dans les limites du territoire de cette Partie Contractante.

2) Les lois et règlements regissant, sur le territoire des Parties Contractantes, l'entrée, le séjour, ou la sortie des passagers, équipages, ou marchandises transportés à bord des aéronefs, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises, soit par eux-mêmes, soit par un tiers agissant en leur nom, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour sur le territoire de cette Partie Contractante.

Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser l'exercice des droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, à une Entreprise de Transports Aériens désignée par l'autre Partie Contractante, ou de le révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise sont entre les mains des Nationaux de cette dernière Partie Contractante, ou lorsque cette Entreprise de Transports Aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État survolé comme indiqué à l'article 5 ci-dessus ou ne remplit par les obligations que lui impose le présent Accord.

(4) The supplies enumerated in paragraph 3 of this article which benefit by the exemption described above may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party.

If such supplies are to be re-exported, they shall, pending their re-exportation, be placed under the customs supervision of the other Contracting Party.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and which are still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article 5

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation and navigation of such aircraft while inside its territory shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft on arrival in, departure from or while inside the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations operative in the territory of a Contracting Party concerning the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo transported by the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo on arrival in, departure from or while inside the territory of that Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold permission to exercise the rights specified in the annex hereto from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permission whenever it has no proof that a substantial share in the ownership and the effective control of that airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or whenever such an airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to discharge its obligations under this agreement.

Article 7

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, instituée par la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, conclue le 7 décembre 1944 à Chicago¹.

Article 8

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront, s'il y a lieu, de temps à autre en vue de s'assurer de l'application du principe défini au présent accord, et à son annexe, et de leur exécution satisfaisante.

Article 9

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'annexe au présent accord, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

Article 10

Tout différend entre les Parties Contractantes, concernant l'interprétation et l'application du présent accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes, sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale conformément aux dispositions de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 11

Au cas où une convention multilatérale relative à l'Aviation Civile Internationale entrerait en vigueur pour les deux Parties Contractantes, le présent Accord et son annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite convention.

Article 12

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469, et p. 420 du présent volume.

Article 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation concluded on 7 December 1944 at Chicago.¹

Article 8

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, where necessary, consult together from time to time in a spirit of close collaboration, to ensure that this agreement and its annex are being properly implemented and that the principle therein defined is being applied.

Article 9

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the annex to this agreement, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modification by direct agreement between themselves.

Article 10

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this agreement or its annex which it has proved impossible to settle by direct negotiation shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944. The Contracting Parties may, however, by common agreement settle a dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by them.

The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 11

Should a multilateral convention on international civil aviation come into force for the two Contracting Parties, the present agreement and its annex shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present agreement. Such denunciation

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469, and p. 420 of this volume.

ciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée, en commun accord, avant la fin de cette période.

Article 13

Le Présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, il sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Beyrouth dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Beyrouth, le six septembre 1948, en double exemplaire en langue française.

Fouad AMMOUN

N. Hadji VASSILIOU

A N N E X E

I

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement Royal Hellénique, autorisées en vertu du présent accord, jouiront du droit de traverser le territoire libanais sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

- a) Grèce-Nicosie (Chypre, facultatif)-Beyrouth dans les deux sens.
- b) Grèce-Nicosie (Chypre, facultatif)-Beyrouth-pays au delà du Liban dans toutes les directions et dans les deux sens.

II

L'Entreprise ou les Entreprises de Transports Aériens du Gouvernement de la République Libanaise, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir, et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

- a) Liban-Nicosie (Chypre, facultatif)-Athènes dans les deux sens.
- b) Liban-Nicosie (Chypre, facultatif)-Athènes-pays au delà de la Grèce dans toutes les directions et dans les deux sens.

Toutefois le trafic à effectuer par les services libanais entre Nicosie et Athènes et les services grecs entre Nicosie et Beyrouth ne pourra fonctionner que lorsque l'une et l'autre des Parties Contractantes aura obtenu le consentement du Gouvernement de Chypre.

shall take effect twelve months after the date on which the notification is received by the other Contracting Party unless such notification is annulled by common consent before the end of that period.

Article 13

The present agreement shall enter into force on the day of its signature; it shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Beirut as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Beirut, in duplicate in the French language, on 6 September 1948.

Fouad AMMOUN

N. Hadji VASSILIOU

A N N E X

I

The airline or airlines of the Royal Greek Government authorized under the present agreement shall have the right to cross Lebanese territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and set down in international traffic passengers, cargo and mail on the following routes :

- (a) Greece–Nicosia (Cyprus) if desired–Beirut, in both directions.
- (b) Greece–Nicosia (Cyprus) if desired–Beirut–countries beyond Lebanon in all parts of the world, in both directions.

II

The airline or airlines of the Government of the Republic of Lebanon authorized under the present agreement shall have the right to cross Greek territory without landing, to make non-traffic stops therein and to pick up and set down in international traffic passengers, cargo and mail on the following routes :

- (a) Lebanon–Nicosia (Cyprus) if desired–Athens, in both directions.
- (b) Lebanon–Nicosia (Cyprus) if desired–Athens–countries beyond Greece in all parts of the world, in both directions.

Nevertheless, the services to be provided by the airlines between Nicosia and Athens and by the Greek airlines between Nicosia and Beirut may not be operated until both Contracting Parties have obtained the consent of the Government of Cyprus.

III

En vue de l'établissement et de l'exploitation des Services Aériens faisant l'objet du présent Accord et annexe, il est entendu entre les Parties Contractantes :

1) Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux Pays.

2) Que les services aériens mis à la disposition du public devront correspondre aux besoins du public de Transports Aériens.

3) Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les Entreprises des deux Nations, de desservir toute route, ou routes entre leurs territoires respectifs, et faisant l'objet du présent Accord et de son annexe.

4) Que dans l'exploitation par les Entreprises Aériennes de chacune des deux Parties Contractantes, des services long-courrier mentionnés à l'annexe du présent Accord, les intérêts des Entreprises de l'autre Partie Contractante seront toutefois pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières, assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

5) Que les services offerts par la ou les Entreprises Aériennes désignées en vertu du présent Accord et de son annexe, auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le Pays dont ressortit l'Entreprise ou les Entreprises, et le Pays de la destination définitive du trafic.

IV

Le droit d'embarquer et de débarquer sur les lignes spécifiées à la présente annexe en trafic international à destination ou en provenance de Pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties Contractantes, et dans les conditions telles que la capacité soit adaptée :

1) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;

2) A l'exigence d'une exploitation économique des services long-courrier ;

3) A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux ;

4) Au cas où l'Entreprise ou les entreprises d'une des Parties Contractantes seraient provisoirement empêchées, par suite de difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement des avantages offerts par l'article 3 de la présente annexe, la situation sera examinée à nouveau par les deux Parties Contractantes dès que l'Entreprise ou les Entreprises de la première Partie Contractante se trouvera en état d'apporter progressivement leur contribution à l'exploitation des Services Aériens.

Fouad AMMOUN

N. VASSILIOU

III

For the purpose of establishing and operating the air services covered by the present agreement and annex, it is agreed between the two Contracting Parties :

(1) That it is desirable to promote and encourage as wide a distribution as possible of the benefits of air travel for the general good of mankind at the lowest rates consistent with sound economic principles, and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and common goodwill between nations and at the same time of ensuring the many indirect benefits of this new mode of transport for the common good of the two countries.

(2) That the air services placed at the disposal of the public should correspond to the requirements of the public in respect of air transport.

(3) That there should be fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate any route or routes between their respective territories which are covered by the present agreement and its annex.

(4) That in the operation by the airlines of either Contracting Party of the through services mentioned in the annex to the present agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall nevertheless be taken into consideration in order that the services provided by the latter on all or part of the same routes may not be unduly affected.

(5) That the essential aim of the services provided by the airline or airlines designated under the present agreement and its annex shall be the provision of capacity adequate to meet the traffic demands between the country to which such airline belongs and the country of ultimate destination of the traffic.

IV

The right to pick up and set down on the routes specified in the present annex international traffic bound for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development affirmed by the two Contracting Parties and in such manner that capacity shall be related;

(1) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(2) To the requirements of economically operated through services;

(3) To the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services;

(4) Should the airline or airlines of one of the Contracting Parties, as the result of difficulties arising from the war, be temporarily prevented from benefiting immediately from the advantages offered in article 3 of the present annex, the situation shall be reviewed by the two Contracting Parties as soon as the airline or airlines of the first Contracting Party is able to make a progressive contribution to the operation of the air services.

No. 2336

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Agreement (with exchange of notes) supplementing the Agreement of 6 November 1939 between the Governments of those two countries relating to reciprocal trade. Signed at Caracas, on 28 August 1952

D; indefinit

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Accord (avec échange de notes) complétant l'Accord commercial du 6 novembre 1939 entre les Gouvernements des deux pays. Signé à Caracas, le 28 août 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

No. 2336. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1939² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT CARACAS, ON 28 AUGUST 1952

The President of the United States of America and the Junta of Government of the United States of Venezuela, guided by the same objectives which motivated the two Governments to conclude the Reciprocal Trade Agreement of November 6, 1939 (hereinafter referred to as the Original Trade Agreement) with related notes of the same date,² namely, to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries, to maintain the principle of equality of treatment in their commercial relations, and to promote such relations by granting reciprocal concessions and advantages, have agreed to modify the said Agreement in order to adapt it to present circumstances and conditions and in order that it will better correspond to those objectives and for that purpose have designated as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

His Excellency Fletcher Warren, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Venezuela;

The Junta of Government of the United States of Venezuela :

His Excellency Doctor Luis E. Gómez Ruiz, Minister of Foreign Relations of the United States of Venezuela;

Who, having exchanged their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1

Schedule I of the Original Trade Agreement is replaced by Schedule I of this Supplementary Agreement annexed hereto and made a part hereof.

¹ Came into force on 11 October 1952, thirty days after the exchange of the proclamation thereof by the President of the United States of America and the instrument of ratification thereof by the Government of Venezuela which took place at Washington on 11 September 1952, in accordance with article 13.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 273.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2336. ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y VENEZUELA QUE SUPPLEMENTA EL ACUERDO DEL 6 DE NOVIEMBRE DE 1939 ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESTOS DOS PAÍSES RELATIVO AL INTERCAMBIO COMERCIAL. FIRMADO EN CARACAS, EL 28 DE AGOSTO DE 1952

La Junta de Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Presidente de los Estados Unidos de América, guiados por los mismos propósitos que movieron a los dos Gobiernos a celebrar el Convenio de Reciprocidad Comercial del 6 de Noviembre de 1939 (que en adelante se denominará el Convenio Original de Comercio), con las notas a él relativas de la misma fecha, a saber : de estrechar los vínculos tradicionales de amistad entre los dos países, de mantener en sus relaciones comerciales el principio de igualdad de tratamiento y fomentarlas por medio de mutuas concesiones y ventajas, han acordado modificar el referido Convenio, a fin de adaptarlo a las circunstancias y condiciones actuales y de que responda mejor a aquellos propósitos, y al efecto han designado como sus Plenipotenciarios :

La Junta de Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela :

A Su Excelencia el Doctor Luis E. Gómez Ruiz, Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos de Venezuela;

El Presidente de los Estados Unidos de América :

A Su Excelencia Fletcher Warren, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Venezuela;

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

Artículo 1

La Lista N° I del Convenio Original de Comercio queda substituida por la Lista N° I de este Convenio Suplementario, del cual forma parte y al cual se anexa.

Article 2

Schedule II of the Original Trade Agreement is amended by inserting therein, in their proper numerical order, the items contained in Schedule II-A of this Supplementary Agreement annexed hereto and made a part hereof, and by substituting for item 1733 and item 3422 of said Schedule II the item 1733 and the items 3422 set forth in Schedule II-B of this Supplementary Agreement annexed hereto and made a part hereof.

Article 3

The following new Article II-bis is added to the Original Trade Agreement following Article II thereof :

“ Article II-Bis

“ In each case in which Articles I and II of the Original Trade Agreement refer to the day of the signature of that Agreement, the applicable date in respect of all articles added to Schedules I and II of that Agreement is the date of this Supplementary Agreement.”

Article 4

The following new Article V-bis is added to the Original Trade Agreement following Article V thereof :

“ Article V-Bis

“ Any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I imported into the United States of Venezuela, and any article the growth, produce or manufacture of the United States of Venezuela enumerated and described in Schedule II imported into the United States of America, shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to the like article of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.”

Article 5

Article VI of the Original Trade Agreement is amended to read as follows :

“ 1. No prohibition, restriction or any other form of quantitative regulation shall be imposed by the Government of the United States of Venezuela on the importation of any article, the growth, produce or manufacture of the United

Artículo 2

La Lista N° II del Convenio Original de Comercio queda enmendada mediante la inserción en ella, en su correspondiente orden numérico, de las partidas contenidas en la Lista N° II-A de este Convenio Suplementario, del cual forma parte y al cual se anexa, y mediante la substitución de la partida 1733 y de la partida 3422 de dicha Lista N° II por la partida 1733 y por las partidas 3422 establecidas en la Lista N° II-B de este Convenio Suplementario, del cual forma parte y al cual se anexa.

Artículo 3

Se añade el siguiente nuevo Artículo II-bis a continuación del Artículo II del Convenio Original de Comercio :

“ Artículo II-Bis

“ En cada caso en que los Artículos I y II del Convenio Original de Comercio se refieren al día de la firma de ese Convenio, la fecha aplicable con respecto a todos los artículos añadidos a las Listas N° I y N° II de aquel Convenio es la fecha de este Convenio Suplementario. ”

Artículo 4

Se añade el siguiente nuevo Artículo V-bis a continuación del Artículo V del Convenio Original de Comercio :

“ Artículo V-Bis

“ Cualquier artículo cosechado, producido o manufacturado en los Estados Unidos de Venezuela enumerado y descrito en la Lista N° II, que se importe a los Estados Unidos de América, y cualquier artículo cosechado, producido o manufacturado en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la Lista N° I, que se importe a los Estados Unidos de Venezuela, recibirá un tratamiento no menos favorable que el acordado al artículo semejante de origen nacional, con respecto a todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten su venta interna, su oferta en venta, su compra, transporte, distribución o uso. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a las leyes, reglamentos o requisitos que rijan la adquisición, por parte de Agencias gubernamentales, de productos comprados para propósitos gubernamentales y no con miras a su reventa comercial o con miras a su empleo en la producción de bienes para la venta comercial.”

Artículo 5

El Artículo VI del Convenio Original de Comercio queda enmendado en la forma siguiente :

“ 1. Ninguna prohibición, restricción o cualquier otra forma de regulación cuantitativa será impuesta por el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela a la importación de cualquier artículo cosechado, producido o manufacturado

States of America enumerated and described in Schedule I, or by the Government of the United States of America on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the United States of Venezuela enumerated and described in Schedule II.

“ 2. The provisions of paragraph 1 shall not prevent the Government of the United States of America or the Government of the United States of Venezuela from imposing quantitative regulations in whatever form on the importation or sale of any agricultural or fisheries article, imported in any form, if necessary to secure the effective operation of governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the production, market supply, quality or prices of like domestic articles. Whenever the Government of either country proposes to impose or to make more restrictive any quantitative regulation authorized by this paragraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action; and if agreement with respect thereto is not reached the Government which proposes to take such action shall, nevertheless, be free to do so and the other Government shall be free within ninety days after such action is taken to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.”

Article 6

The first paragraph of Article IX of the Original Trade Agreement is amended to read as follows :

“ In the event that the Government of the United States of America or the Government of the United States of Venezuela establishes or maintains, directly or indirectly, any form of control of the means of international payment, it shall, in the administration of such control :

“(a) Impose no restrictions or delays on the transfer of payment for any imported article the growth, produce or manufacture of the other country, or on the transfer of payments necessary for or incidental to the importation of such article, greater or more onerous than those imposed on the transfer of payment for the importation of the like article from any third country.

“(b) Accord unconditionally, with respect to rates of exchange and taxes or surcharges on exchange transactions in connection with payments for or payments necessary and incidental to the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country, and with respect to all rules and formalities relative thereto, treatment no less favorable than that accorded in connection with the importation of the like article the growth, produce or manufacture of any third country.”

en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la Lista Nº I, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación de cualquier artículo cosechado, producido o manufacturado en los Estados Unidos de Venezuela, enumerado y descrito en la Lista Nº II.

“ 2. Las disposiciones del párrafo 1 no impedirán al Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela ni al Gobierno de los Estados Unidos de América el imponer regulaciones cuantitativas, en cualquier forma que sea, a la importación o venta de cualquier artículo agrícola o pesquero, importado en cualquier forma, si fuere necesario para lograr el funcionamiento efectivo de medidas gubernamentales o de medidas tomadas bajo autorización gubernamental que tengan por objeto regular o controlar la producción, el abastecimiento del mercado, la calidad o los precios de artículos domésticos semejantes. Siempre que el Gobierno de cualquiera de los dos países se proponga imponer o hacer más restrictiva cualquier regulación cuantitativa autorizada por este párrafo, lo participará por escrito al otro Gobierno y le dará la oportunidad de opinar con respecto a la acción propuesta; y si no se llegare a un acuerdo respecto a la acción propuesta; y si no se llegare a un acuerdo respecto a ella, el Gobierno que se propone tomar tal medida quedará, sin embargo, en libertad para hacerlo y el otro Gobierno quedará en libertad, dentro del término de 90 días después de tomada esa medida, para terminar este Convenio en su totalidad o en parte, previo aviso por escrito con 30 días de anticipación.”

Artículo 6

El párrafo primero del Artículo IX del Convenio Original de Comercio, queda enmendado en la forma siguiente :

“ En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o el Gobierno de los Estados Unidos de América establezca o mantenga, directa o indirectamente, cualquier forma de control de los medios de pago internacionales, en la administración de dicho control, convienen :

“ a) En no imponer restricciones o dilaciones al transferimiento de pagos de los artículos importados, cosechados, producidos o manufacturados en el otro país, o para el transferimiento de pagos necesarios para la importación o incidentales a la importación de dichos artículos, que sean mayores o más onerosas que las que se apliquen al transferimiento de pagos para la importación de un artículo semejante de cualquier tercer país.

“ b) En acordar incondicionalmente, respecto a los tipos de cambio e impuestos o recargos sobre transacciones de cambio relacionados con el pago de la importación de todo artículo cosechado, producido o manufacturado en el otro país, o los pagos necesarios o incidentales para dicha importación, y respecto de todos los reglamentos y formalidades que los rijan, un tratamiento no menos favorable que el que fuere acordado en relación con la importación de un artículo semejante cosechado, producido o manufacturado en cualquier tercer país.”

Article 7

Article XIII of the Original Trade Agreement is amended to read as follows :

“ 1. The Government of each of the Contracting Parties recognizes the desirability of limiting fees and charges, other than duties, imposed by governmental authorities on or in connection with importation or exportation, to the approximate cost of services rendered. Each Government also recognizes the desirability of reducing the number and diversity of such fees and charges, of minimizing the incidence and complexity of import and export formalities, and of decreasing and simplifying import and export documentations requirements.

“ 2. Both Governments recognize the desirability of not imposing substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. Each Government shall accord the most favorable treatment permitted by law in regard to penalties applicable in the case of errors in the documentation for importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country, when the nature of the infraction leaves no doubt with respect to good faith or when the errors are evidently clerical in origin.

“ 3. The Government of each of the Contracting Parties shall accord sympathetic consideration to the representations which the Government of the other country may make with respect to the operation of customs regulations and quantitative restrictions on imports, the observance of customs formalities and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health. If there should be disagreement with respect to the application of said sanitary laws and regulations there shall be established, upon the request of either of the Contracting Parties, a committee of experts on which both Governments shall be represented. The committee, after considering the matter, shall submit its report to both Governments.”

Article 8

The following new Article XIII-bis is added to the Original Trade Agreement following Article XIII thereof :

“ Article XIII-Bis

“ 1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by the Government of the United States of America or of the United States of Venezuela under this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of either country in

Artículo 7

El Artículo XIII del Convenio Original de Comercio queda enmendado en la forma siguiente :

“ 1. El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes reconoce que es deseable que los derechos y tasas distintos de los derechos de aduana establecidos por las autoridades gubernamentales sobre la importación o exportación o en conexión con ellas, se limiten al costo aproximado de los servicios prestados. Cada Gobierno reconoce también que es deseable que se reduzcan el número y la diversidad de tales derechos y tasas, que se limiten al mínimo la incidencia y complejidad de las formalidades de importación y exportación, y que se disminuyan y simplifiquen los requisitos en la documentación de importación y exportación.

“ 2. Ambos Gobiernos reconocen que es deseable que no se impongan penas substanciales por infracciones leves de los reglamentos de aduana o de los requisitos de procedimiento. Cada Gobierno acordará el tratamiento más favorable que permitan las leyes con respecto a las multas aplicables en casos de errores en la documentación para la importación de artículos cosechados, producidos o manufacturados en el otro país, cuando la índole de la infracción no dé lugar a duda sobre la buena fe o cuando tales errores tengan su origen, de manera evidente, en meras equivocaciones de copia.

“ 3. El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes considerará atentamente las representaciones que el Gobierno del otro país hiciere relativas al cumplimiento de los reglamentos de aduana y de restricciones cuantitativas de la importación, a la aplicación de formalidades de aduana y de las leyes y reglamentos sanitarios para la protección de la vida o la salud humana, animal o vegetal. Si hubiere desacuerdo con respecto a la aplicación de dichas leyes y reglamentos sanitarios se constituirá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, un Comité de expertos en el cual estarán representados ambos Gobiernos. El Comité, después de considerar el asunto, someterá su informe a los dos Gobiernos.”

Artículo 8

Se añade el siguiente nuevo Artículo XIII-bis al Convenio Original de Comercio, a continuación del Artículo XIII del mismo :

“ Artículo XIII-Bis

“ 1. Si, como resultado de acontecimientos imprevistos y del efecto de las obligaciones, inclusive las concesiones arancelarias, contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o por el de los Estados Unidos de América en virtud de este Convenio, se estuviere importando un producto en el territorio

such relatively increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic industry in that territory producing like or directly competitive products, the Government of the United States of America or of the United States of Venezuela shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

“ 2. Before the Government of the United States of America or of the United States of Venezuela shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 above, it shall give notice in writing to the other Government as far in advance as may be practicable and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action and with respect to such compensatory modifications of this Agreement as may be deemed appropriate to the extent practicable maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the Agreement. If agreement between the two Governments is not reached as a result of such consultation, the Government which proposes to take the action under paragraph 1 shall, nevertheless, be free to do so and, if such action is taken, the other Government shall be free, not later than ninety days after the action has been taken and on thirty days' written notice, either to suspend the application to the trade of the Government taking action under paragraph 1 of substantially equivalent obligations or concessions under this Agreement, or, if the action nullifies or seriously impairs a principal objective of this Agreement, to terminate the Agreement. Within 30 days after any such suspension has taken effect, the Government taking action under paragraph 1 shall be free to terminate this Agreement on thirty days' written notice. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, under the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.”

Article 9

Article XV of the Original Trade Agreement is amended to read as follows :

“ 1. The provisions of this Agreement do not extend to :

“ (a) The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the United States of Venezuela to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or advantages resulting from a customs union or a free-trade area which either the United States of America

de cualquiera de los dos países, en cantidades tan relativamente aumentadas y en condiciones tales que causen o amenacen con causar perjuicio grave a la industria doméstica que en ese territorio produce productos semejantes o productos directamente competidores, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o el de los Estados Unidos de América, quedarán en libertad con respecto al referido producto, en la medida y por el tiempo que sea necesario para prevenir o remediar tal perjuicio, de suspender la obligación en su totalidad o en parte o de retirar o modificar la concesión.

“2. Antes de que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela o el Gobierno de los Estados Unidos de América actúe en conformidad con las disposiciones del párrafo 1 que antecede, lo notificará por escrito al otro Gobierno con la mayor anticipación posible y le dará oportunidad de consultar con él respecto a la medida proyectada y respecto a las modificaciones compensatorias de este Convenio que se juzguen apropiadas para mantener, hasta donde sea posible, el nivel general de las concesiones recíprocas y mutuamente ventajosas del Convenio. Si no se llegare a un acuerdo entre los dos Gobiernos como resultado de la referida consulta, el Gobierno que se propone actuar de conformidad con el párrafo 1 quedará, sin embargo, en libertad para tomar la medida que se propone y, si lo hiciere así, el otro Gobierno quedará en libertad, a más tardar 90 días después de tomada la medida y mediante preaviso por escrito de 30 días, para suspender la aplicación al comercio del Gobierno que hubiere tomado la medida de conformidad con el párrafo 1, de obligaciones o concesiones substancialmente equivalentes, estipuladas en este Convenio, o, si la medida anula o gravemente menoscaba un objetivo principal de este Convenio, para terminar el Convenio. Dentro de los 30 días después de que una suspensión de ese género se hiciere efectiva, el Gobierno que hubiere actuado de conformidad con el párrafo 1, quedará en libertad para terminar este Convenio mediante preaviso por escrito de 30 días. En circunstancias críticas, en las cuales la demora ocasionaría un perjuicio que sería difícil de reparar, las medidas previstas en el párrafo 1 podrán tomarse provisionalmente sin consulta previa, a condición de que la consulta se efectúe inmediatamente después de que dichas medidas hubieren sido adoptadas.”

Artículo 9

El Artículo XV del Convenio Original de Comercio queda enmendado de la manera siguiente :

“ 1. Las disposiciones de este Convenio no se aplicarán :

“a) A las ventajas actualmente acordadas o que en lo sucesivo fueren acordadas por los Estados Unidos de Venezuela o por los Estados Unidos de América a los países adyacentes, para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas que resultaren de una unión aduanera o de una zona de comercio libre en que

or the United States of Venezuela may enter so long as such advantages are not extended to any other country;

“(b) The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone or the Trust Territory of the Pacific Islands to one another or to the Republic of Cuba or to the Republic of the Philippines, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America, so long as such advantages are not extended to any other country.

2. The Government of the United States of Venezuela reserves the right to apply to articles imported into the United States of Venezuela from the Antilles under the sovereignty or authority of the United States of America but not included in the customs territory of that country the special surtax applicable to such articles, according to the existing laws of Venezuela, provided the said articles do not originate in the said Antilles.”

Article 10

The first paragraph of Article XVI of the Original Trade Agreement is amended by changing the period at the end thereof to a semicolon and adding the following :

“(5) relating to public security, or imposed for the protection of the country’s essential interests in time of war or other national emergency.”

Article 11

Article XVII of the Original Trade Agreement is amended by adding the following sentence at the end thereof :

“If agreement is not reached with respect to the matter within thirty days after such representations or proposals are received, the Government which made them shall be free, within ninety days after the expiration of the aforesaid period of thirty days’, to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days’ written notice.”

Article 12

The provisions of the Original Trade Agreement which are not abrogated or modified by this Supplementary Agreement shall constitute, together with the provisions of this Supplementary Agreement, the Amended Reciprocal Trade Agreement between the two Governments, which shall remain in force, subject to the provisions of Articles VI, IX, XII, XIII-bis and XVII until six

pudieren entrar los Estados Unidos de Venezuela o los Estados Unidos de América, mientras las referidas ventajas no sean extendidas a cualquier otro país;

“ b) A las ventajas actualmente acordadas o que en lo sucesivo fueren acordadas por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, o la Zona del Canal de Panamá, o el Territorio en Fideicomiso de las Islas del Pacífico, entre sí, o a la República de Cuba o a la República de las Filipines, no obstante cualquier cambio en el status político de cualquiera de los territorios o posesiones de los Estados Unidos de América, mientras las referidas ventajas no sean extendidas a cualquier otro país.

“ 2. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela se reserva el derecho de aplicar a los artículos importados en los Estados Unidos de Venezuela, de las Antillas bajo la soberanía o la autoridad de los Estados Unidos de América que no estén comprendidas dentro del territorio aduanero de ese país, la sobretasa especial aplicable a tales artículos, según las leyes vigentes en Venezuela, siempre que dichos artículos no fueren originarios de las referidas Antillas.”

Artículo 10

El primer párrafo del Artículo XVI del Convenio Original de Comercio queda enmendado mediante el cambio del punto al final del mismo por un punto y coma, y por la adición de lo siguiente :

“ (5). Relativas a la seguridad pública, o impuestas para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.”

Artículo 11

El Artículo XVII del Convenio Original de Comercio queda enmendado por la adición siguiente al final del mismo :

“ Si no se llegare a un acuerdo con respecto a la materia dentro de los 30 días de haber sido recibidas tales representaciones, el Gobierno que las hizo quedará en libertad dentro de los 90 días siguientes a la expiración del precitado período de 30 días, para terminar este Convenio en su totalidad o en parte, mediante notificación escrita con 30 días de anticipación.”

Artículo 12

Las disposiciones del Convenio Original de Comercio que no hubieren sido derogadas o modificadas por este Convenio Suplementario constituirán, junto con las disposiciones de este Convenio Suplementario, el Convenio Modificado de Reciprocidad Comercial entre los dos Gobiernos, el cual permanecerá en vigor, sujeto a las disposiciones de los Artículos VI, IX, XII, XIII-bis y XVII,

months from the date on which either Government shall have given to the other Government written notice of intention to terminate the Amended Reciprocal Trade Agreement.

Article 13

The present Supplementary Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and ratified and published by the Government of the United States of Venezuela, in conformity with the laws of the respective countries. It shall enter into force thirty days after the exchange of the proclamation and the instrument of ratification, which shall take place in the City of Washington as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, both authentic, at the City of Caracas this twenty-eighth day of August nineteen hundred and fifty-two.

For the President of the United States of America :
Fletcher WARREN

For the Junta of Government of the United States of Venezuela :
Luis E. GÓMEZ RUIZ

[SEAL]

SCHEDULE I

Note : The provisions of this Schedule will be interpreted as though they had been included in the current Venezuelan tariff law by an amendment to that law.

<i>Venezuelan Customs Tariff Number</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Duty Per Gross Kilogram (In Bolivars)</i>
3—F	Shellfish, canned	2.00
7	Bacon	1.20
9—A	Prepared milk (including evaporated, condensed, dried skimmed and dried whole milk)	0.50
11	Cheese, Cheddar type	1.00
12—C	Chick-peas, peas, lentils and lima beans	0.30
13—B	Apples, pears, grapes and plums (fresh, frozen, or refrigerated) . Note : This concession will be maintained for three years. There- after, the duty may be raised to 0.40.	0.10
14	Dried or desiccated fruits and nuts	0.40
15—A	Fruits, canned or bottled (except tropical fruits, pineapples and citrus fruits) in light syrups with 20% to 50% sucrose or dextrose	0.90

hasta seis meses después de la fecha en que uno de los dos Gobiernos hubiere dado aviso por escrito al otro Gobierno de su intención de terminar el Convenio Modificado de Reciprocidad Comercial.

Artículo 13

El presente Convenio Suplementario será ratificado y publicado por el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y proclamado por el Presidente de los Estados Unidos de América, de conformidad con las leyes de los respectivos países. Entrará en vigor 30 días después del canje del instrumento de ratificación y de la proclamación, el cual se llevará a efecto en la ciudad de Washington tan pronto como fuere posible.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y le han puesto sus sellos.

HECHO en duplicado en los idiomas español e inglés, ambos textos auténticos, en la ciudad de Caracas, a los veinte y ocho días del mes de agosto de mil novecientos cincuenta y dos.

Por la Junta de Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela :
Luis E. GÓMEZ RUIZ

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :
FLETCHER WARREN

[SELLO]

LISTA N° I

Nota : Las disposiciones contenidas en esta Lista se interpretarán como si se hubieran incluido en la Ley de Arancel de Aduanas venezolana por una reforma de esa Ley.

<i>N° del Arancel venezolano</i>	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Derechos de importación por Kg. bruto (En bolívares)</i>
3 F)	Mariscos, en latas	2,00
7	Tocino	1,20
9 A)	Leche conservada (incluso leche evaporada, condensada, desecada y descremada y leche completa desecada).	0,50
11	Queso, tipo « Cheddar »	1,00
12 C)	Garbanzos, arvejas, lentejas y habas	0,30
13 B)	Manzanas, peras, uvas y ciruelas (frescas, congeladas o refrigeradas) Nota : Esta concesión se mantendrá por tres años. Transcurrido ese término el aforo podrá ser elevado a 0,40.	0,10
14	Frutas secas o desecadas.	0,40
15 A)	Frutas al natural (excepto frutas tropicales, piñas y cítricas) conservadas en latas o en frascos, en jarabes livianos con 20 a 50% de sacarosa o dextrosa.	0,90

<i>Venezuelan Customs Tariff Number</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Duty Per Gross Kilogram (In Bolivars)</i>
15—B	Fruits, canned or bottled, in syrup (except tropical fruits, pineapples and citrus fruits) with more than 50% sucrose or dextrose	1.00
<p>Note : The descriptions given for items 15—A and 15—B do not exclude those fruit mixtures in which tropical fruits, pineapples, and citrus fruits cannot be considered as the principal element in relation to the other ingredients.</p>		
22	Oats, including rolled oats	0.01
23—A	Barley, in kernels	0.10
23—B	Barley, pearled	1.10
23—C	Barley, malt	0.16
27—A	Wheat flour	0.04
<p>Note : This concession will be maintained for three years. Thereafter, the duty may be raised to 0.15.</p>		
27—E	Oat flour	0.15
29	Semolina	0.15
36—A	Hams	1.20
36—C	Preserves and preparations, canned or bottled : Podded vegetables, except kidney and black beans; asparagus, bean, lentil, celery and mushroom soups; sauces and relishes, except those made of tomatoes or those which contain tomatoes as the principal element in relation to the other ingredients; and the following vegetables : artichokes, sauerkraut, asparagus, Brussels sprouts and celery	0.80
37—A	Special foods for children and those for dietetic use, which do not contain cacao	0.10
39—A	Candy and candied fruits (glacéed, frosted or crystallized)	4.50
53—C	Whisky (Rye or Bourbon types)	3.00
57	Sterilized fruit juices and those frozen or concentrated (except those made from tropical fruits, pineapples and citrus fruits)	0.40
66—A	Sewing thread	1.00
99—B—3	Corsets, girdles, suspenders, garters, and sanitary elastic belts (of cotton)	15.00
143—B—1	Hosiery of pure silk or mixtures	40.00
143—B—2	Corsets, girdles, suspenders, garters, and sanitary elastic belts (of pure silk or mixtures)	15.00
159	Canvas tarpaulins (with or without eyelets)	1.20
188	Furs and fur manufactures	20.00+
		10% ad valorem
208—A	Hops	1.20
221	Unmanufactured rubber (except " camel back ")	0.02
224—F	Rubber patches for repairing tires and tubes and emergency repair kits consisting of patches, cement and buffer	0.75
229	Cigarettes	12.00
230—B	Sawn timber and rough lumber, measuring 25 centimeters or less in thickness at both ends, including pitch pine, Ponderosa pine, sugar pine, Douglas fir, spruce, hemlock, redwood (Sequoia), cedar and Southern cypress	0.15
237—I	Ordinary wood manufactured in sheets of pressed fibers, for revetments or paneling and insulation	0.16
243	Writing paper, not lined	0.90

Nº del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de importación por Kg. bruto (En bolívares)
15 B)	Frutas en almíbar (excepto frutas tropicales, piñas y cítricas) conservadas en latas o en frascos, en jarabes con más de 50% de sacarosa o dextrosa	1,00
	Nota : Las especificaciones correspondientes a las letras A) y B) de este número, no excluyen aquellas mezclas de frutas en las cuales las frutas tropicales, piñas y cítricas, no puedan ser consideradas como principal elemento en relación con los demás componentes.	
22	Avena	0,01
23 A)	Cebada en concha	0,10
23 B)	Cebada mondada	1,10
23 C)	Cebada germinada (Malta)	0,16
27 A)	Harina de trigo	0,04
	Nota : Esta concesión se mantendrá por tres años. Transcurrido ese término el aforo podrá ser elevado a 0,15.	
27 E)	Harina de avena	0,15
29	Sémola	0,15
36 A)	Jamones	1,20
36 C)	Legumbres de vainas (excepto caraotas y frijoles); sopas de espárragos, habas, lentejas, celery y hongos; salsas y aderezos (excepto los de tomate o que contengan tomate como principal elemento en relación con los demás ingredientes) y hortalizas (alcachofas, col ácida, espárragos, repollo de Bruselas y celery) en latas o en frascos	0,80
37 A)	Alimentos especiales para niños y los de uso en dietética, que no contengan cacao	0,10
39 A)	Dulces y frutas confitadas (glaseadas, escarchadas o abrigantadas	4,50
53 C)	Whisky (tipo Rye o Bourbon)	3,00
57	Jugo esterilizado de frutas y los congelados y concentrados (excepto de frutas tropicales, piñas y cítricas)	0,40
66 A)	Hilo común de coser	1,00
99 B)—3	Fajas, tirantes, ligas y cinturones elásticos sanitarios (de algodón)	15,00
143 B—1)	Calcetería de seda pura o mezclada	40,00
143 B—2)	Fajas, tirantes, ligas, y cinturones elásticos sanitarios (de seda pura o mezclada)	15,00
159	Encerados de lona (con ollaos o sin ellos)	1,20
188	Pieles de adorno y sus manufacturas	20,00
		+10% <i>ad valorem</i>
208 A)	Flores de lúpulo	1,20
221	Caucho sin manufacturar (excepto « camel back »)	0,02
224 F)	Caucho manufacturado en parches para reparaciones de neumáticos y cámaras de aire y cajitas de emergencia para reparaciones, consistentes en parches, pega y rallo	0,75
229	Cigarrillos	12,00
230 B)	Madera aserrada o trozas de madera que midan 25 cm. o menos de espesor en ambos extremos, inclusive pichipén, pino ponderoso, pino dulce, abeto de Douglas, pinabete Spruce, pinabete Hemlock, sequoia (Redwood) cedro y ciprés del sur	0,15
237 1)	Madera ordinaria manufacturada en láminas de fibras prensadas, para revestimiento y aislamiento	0,16
243	Papel para correspondencia sin rayar	0,90

<i>Venezuelan Customs Tariff Number</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Duty Per Gross Kilogram (In Bolivars)</i>
244—D	Paper for packing and wrapping : Waterproofed (transparent, opaque, white or colored)	0.28
	Note: The term "waterproofed paper" includes such papers as: glassine, greaseproof, waterproof, cellophane, paraffin, waxed and varnished papers.	
263	Manufactured glass :	
—A	Laboratory utensils and apparatus (except large and small ampoules and tubes for tablets)	0.05
—B	Nursing bottles	0.10
—L	Refractory	0.15
265—D	Spectacles	1.00
296	Copper. Bronze. Brass :	
—E	Wire, cable or cord, uncovered	0.002
—F	Wire, cable or cord, covered	0.002
—G	Pipes. Joints. Valves. Unions (polished or unpolished)	0.10
—K	Unspecified manufactures	0.75
298	Iron and steel, semi-manufactured :	
—H	Galvanized sheets	0.05
—J	Tinplate in sheets	0.001
303	Iron and steel manufactures, porcelain coated (except large and small tiles)	0.005
305	Iron and steel manufactures, except ornamental, unpolished (galvanized, tinplated or painted) :	
—G	Screws and bolts. Nuts. Rivets. Washers.	0.005
317	Miscellaneous manufactures :	
—B	Locksmithing (locks with or without knobs or handles; padlocks; door latches; bolts; hinges)	1.00
—F	Table flatware (in sets or separate pieces, of any ordinary metal or alloy, with or without handles of other material)	0.005
319	Furniture of ordinary metals (except that of aluminum) :	
—D	Filing cabinets	1.80
—E	Unspecified	1.80
—I	Beds of ordinary metals (with or without springs mounted in the same plane)	1.80
320	Automotive vehicles :	
—A	Automobile truck and bus chassis, without bodies, but including chassis with cabs	0.09
—C	Automobile truck chassis with bodies for freight, assembled	0.10
	Note: The duties established for 320—A and 320—C do not cover tires or tubes.	
—E	Equipped as fire engines	0.001
—G	Special types for passengers and for passengers and freight, except buses :	
—1	Weighing not over 1400 kilograms	0.15
—2	Weighing over 1,400 kilograms but not over 1,600 kilograms	0.25
—3	Weighing over 1,600 kilograms but not over 1,700 kilograms	0.50

Nº del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de importación por Kg. bruto (En bolívares)
244 D)	Papel para enfardelar y envolver : impermeabilizado (transparente, opaco, blanco o de color) Nota : La denominación « papel impermeabilizado » comprende los papeles tales como : glassine, greaseproof (a prueba de grasa), waterproof (a prueba de agua, celofán, parafinado, encerado y barnizado).	0,28
263	Vidrio manufacturado :	
A)	En útiles y aparatos de laboratorio (excepto ampollas, ampollitas y tubos para comprimidos)	0,05
B)	Biberones	0,10
L)	Refractario	0,15
265 D)	Anteojos	1,00
296	Cobre. Bronce. Latón :	
E)	En alambres, o en cables o cordones, sin forrar	0,002
F)	En alambres, o en cables o cordones, forrados	0,002
G)	En tubos. En conexiones. En llaves. En uniones (pulidos o sin pulir)	0,10
K)	Manufacturado en forma no especificada	0,75
298	Hierro y acero semimanufacturado :	
H)	Láminas galvanizadas	0,05
J)	Hojalata en láminas	0,001
303	Hierro o acero en manufacturas con baño de loza (excepto baldosas y baldosines)	0,005
305	Hierro o acero en manufacturas no de adorno ni ornamentación, sin pulimentar (galvanizadas, estañadas o pintadas) :	
G)	Tornillos. Tuercas. Remaches. Arandelas.	0,005
317	Manufacturas diversas :	
B)	De cerrajería (cerraduras con tiradores o perillas o sin ellos; candados; picaportes; pasadores; bisagras)	1,00
F)	Cubiertos de mesa (formando juego o en piezas sueltas, de cualquier metal ordinario o aleaciones, con o sin mango de otra materia)	0,005
319	Muebles de metales ordinarios (excepto los de aluminio) :	
D)	Archivadores	1,80
E)	No especificados	1,80
I)	Camas de metales ordinarios (con o sin armaduras de resortes colocados en un mismo plano)	1,80
320	Automotores :	
A)	Chasis para camiones y autobuses, sin carrocería, pero incluidos los chasis con casillas	0,09
C)	Chasis con carrocería para carga, armados	0,10
	Nota : Los aforos establecidos en las letras A) y C) del número 320 no comprenden los neumáticos y cámaras de aire.	
E)	Equipados para extinción de incendios.	0,001
G)	Especiales para pasajeros y para pasajeros y carga, excepto autobuses :	
—1	Cuyo peso no exceda de Kg. 1.400	0,15
—2	Cuyo peso exceda de Kgs. 1.400 y no pase de Kgs. 1.600	0,25
—3	Cuyo peso exceda de Kgs. 1.600 y no pase de Kgs. 1.700	0,50

<i>Venezuelan Customs Tariff Number</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Duty Per Gross Kilogram (In Bolívares)</i>
—4	Weighing over 1,700 kilograms Note: There are included under 320—G vehicles called "station wagons", "station sedans" and similar vehicles. Note: The duties established for 320—G—1, —2, —3, and —4 do not cover tires or tubes.	1.00
—H	Completely unassembled, unpainted (except tires and tubes) . Note: This item does not include unassembled passenger automobiles, which are specified under 321—G.	0.001
321	Passenger automobiles with bodies:	
—A	Weighing not over 800 kilograms	0.55
—B	Weighing over 800 kilograms but not over 1,400 kilograms . .	0.60
—C	Weighing over 1,400 kilograms but not over 1,600 kilograms . .	0.80
—D	Weighing over 1,600 kilograms but not over 1,700 kilograms .	1.00
—E	Weighing over 1,700 kilograms but not over 2,000 kilograms .	1.40
—F	Weighing over 2,000 kilograms	1.60
	Note: When automobiles entering under this number (321—A, —B, —C, —D, —E, and —F) are imported packed in the usual reinforced wooden cases, they will be dutiable under the weight group which corresponds to the net weight of the automobile, with a deduction of 20% from the duty calculated on the gross weight of the package. Note: The duties established for 321—A, —B, —C, —D, —E, and —F do not cover tires or tubes.	
—G	Completely unassembled, unpainted:	
—1	Weighing assembled not over 1,800 kilograms	0.001
—2	Weighing assembled over 1,800 kilograms but not over 2,000 kilograms	0.05
—3	Weighing assembled over 2,000 kilograms	0.10
	Note: This description does not include tires or tubes; radios or other unessential accessories. The material used for upholstery which is imported at the same time must correspond exactly to the number of vehicles making up each import shipment.	
322	Accessories for vehicles:	
—A	Wheels for rubber tires	1.00
—I	Spring seats	1.00
—O	Automobile trunks	1.00
—P	Automobile tops	1.00
—Q	Fenders	0.10
—R	Spare tire holders.	0.05
—U	Liquid for hydraulic brakes.	0.25
323	Motorcycles	0.10
324	Airplanes. Parts and accessories for airplanes. (among the parts and accessories for airplanes are included: wings, steering gear, landing gear, propellers and precision instruments for use aboard the airplane)	0.001
327	Miscellaneous vehicles:	
—A	Velocipedes	0.40

Nº del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de importación por Kg. bruto (En bolívares)
—4	Cuyo peso exceda de Kgs. 1.700 Nota : Quedan incluidos en esta letra los vehículos denominados « Station-Wagon », « Station-Sedan » y similares. Nota : Los aforos establecidos en los números 1, 2, 3 y 4 de la letra G de este número no comprenden los neumáticos y cámaras de aire.	1,00
H)	Completamente desarmados, sin pintar (excepto sus neumáticos y cámaras de aire). Nota : Esta partida no clasifica los automóviles desarmados, los cuales se encuentran especificados en la letra G del Nº 321.	0,001
321	Automóviles con carrocería de paseo :	
A)	Cuyo peso no exceda de Kgs. 800	0,55
B)	Cuyo peso exceda de Kgs. 800 y no pase de Kgs. 1.400	0,60
C)	Cuyo peso exceda de Kgs. 1.400 y no pase de Kgs. 1.600	0,80
D)	Cuyo peso exceda de Kgs. 1.600 y no pase de Kgs. 1.700	1,00
E)	Cuyo peso exceda de Kgs. 1.700 y no pase de Kgs. 2.000	1,40
F)	Cuyo peso exceda de Kgs. 2.000	1,60
	Nota : Cuando los automóviles a que se refiere este número, se importen embalados en cajas adecuadas de madera reforzada, se aforarán en la clase que corresponda al peso neto del automóvil, menos el 20% específico sobre los derechos que cause el peso bruto del bulto. Nota : Los aforos establecidos en las letras A), B), C), D), E) y F) del número 321 no comprenden los neumáticos y cámaras de aire.	
G)	Completamente desarmados, sin pintar :	
—1	Que no excedan armados de Kgs. 1.800 de peso	0,001
—2	Que excedan armados de Kgs. 1.800 de peso y no excedan de Kgs. 2.000	0,05
—3	Que excedan armados de Kgs. 2.000 de peso	0,10
	Nota: Esta designación no comprende los neumáticos y cámaras de aire; radios y demás accesorios de lujo. El material empleado en la tapicería, que se importe conjuntamente, deberá corresponder exactamente al número de vehículos de que conste cada importación.	
322	Accesorios para vehículos :	
A)	Ruedas para neumáticos y para llantas de caucho	1,00
I)	Asientos con resortes	1,00
O)	Cajas para automóviles	1,00
P)	Capotas para automóviles	1,00
Q)	Parafangos	0,10
R)	Portacauchos	0,05
U)	Líquido para frenos hidráulicos	0,25
323	Motocicletas	0,10
324	Aeroplanos. Repuestos y accesorios para aeroplanos (entre los repuestos y accesorios para aeroplanos están comprendidos : los planos, timones, trenes de aterrizaje, hélices, instrumentos de precisión de abordaje).	0,001
327	Vehículos diversos :	
A)	Velocipedos	0,40

<i>Venezuelan Customs Tariff Number</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Duty Per Gross Kilogram (In Bolivars)</i>
—E	Pulled by mechanical traction :	
—1	With body suitable for freight	0.10
—2	Without body (with or without platform)	0.005
—3	Suitable for living quarters.	0.10
	Note : The duties established for 327—E—1, —2 and —3 do not cover tires or tubes.	
330	Radio receiving apparatus. Phonographs :	
—A	Up to 10 kilograms net each	1.00
—B	More than 10 kilograms net each up to 25 kilograms	2.00
—C	More than 25 kilograms net each up to 50 kilograms	3.50
—D	Over 50 kilograms.	5.00
—E	Accessories for radio receivers.	0.10
—F	Accessories for phonographs	1.00
330 bis	Television receiving apparatus :	
—A	Up to 50 kilograms net each	1.00
—B	Over 50 kilograms net each up to 75 kilograms	1.50
—C	Over 75 kilograms net each up to 100 kilograms	2.00
—D	Over 100 kilograms net each	2.50
—E	Accessories and parts, unspecified	0.10
332	Motion picture film :	
—A	Unprinted	0.50
—B	Printed	2.60
333	Refrigerators :	
—A	Up to 100 kilograms net each	0.20
—B	Over 100 kilograms up to 250 kilograms net each	0.30
—C	Over 250 kilograms up to 500 kilograms net each	0.50
—D	Over 500 kilograms net each	0.40
336	Machines, instruments and scientific apparatus :	
—A	For engineering, for medical and laboratory use, unspecified	0.25
337	Instruments for the arts and crafts, unspecified	0.001
338	Sewing machines	0.001
341	Photographic articles :	
—A	Plates, film, sensitized paper and cardboard	1.00
—C	Photographic apparatus. Photographic utensils, unspecified	4.00
342	Lamps. Lanterns :	
—A	Electric	1.50
—B	Wick and pressure types	0.40
344	Typewriters. Accessories for typewriters, unspecified	0.10
345	Calculating machines	0.30
345 bis	Multigraphs and other duplicating apparatus	0.15
345 ter	Parts and accessories for multigraphs and other duplicating apparatus	0.05
346	Cash registers	1.50
347	Weighing apparatus (except precision balances included under laboratory apparatus) :	
—A	With maximum capacity not exceeding 1 kilogram.	1.00
—B	With maximum capacity not exceeding 30 kilograms.	0.30
—C	With maximum capacity not exceeding 100 kilograms	0.20
—D	With maximum capacity not exceeding 1,000 kilograms	0.14
—E	With maximum capacity exceeding 1,000 kilograms	0.08

Nº del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de importa- ción por Kg. bruto (En bolívares)
E)	Arrastrables por tracción mecánica :	
—1	Con carrocería, propios para carga	0,10
—2	Sin carrocería (con o sin plataforma).	0,005
—3	Acondicionados para vivienda	0,10
	Nota : Los aforos establecidos en los números 1, 2 y 3 letra E) del nº 327 no comprenden los neumáticos y cámaras de aire.	
330	Aparatos radioreceptores. Fonógrafos :	
A)	Hasta 10 Kgs. netos cada uno	1,00
B)	De más de 10 Kgs. netos cada uno hasta 25 Kgs.	2,00
C)	De más de 25 Kgs. netos cada uno hasta 50 Kgs.	3,50
D)	De más de 50 Kgs.	5,00
E)	Accesorios para radioreceptores.	0,10
F)	Accesorios para fonógrafos	1,00
330 bis	Aparatos receptores de televisión :	
A)	Hasta 50 kilogramos netos cada uno.	1,00
B)	De más de 50 kilogramos netos cada uno hasta 75 kilogramos	1,50
C)	De más de 75 kilogramos netos cada uno hasta 100 kilogramos	2,00
D)	De más de 100 kilogramos netos cada uno	2,50
E)	Accesorios y repuestos no especificados.	0,10
332	Películas cinematográficas :	
A)	Sin imprimir	0,50
B)	Impresas.	2,60
333	Refrigeradoras :	
A)	Hasta 100 Kgs. netos cada una.	0,20
B)	De más de 100 hasta 250 Kgs. netos cada una	0,30
C)	De más de 250 hasta 500 Kgs. netos cada una	0,50
D)	De más de 500 Kgs. netos cada una.	0,40
336	Máquinas, instrumentos y aparatos científicos :	
A)	De ingeniería, de medicina y de laboratorio, no especificados	0,25
337	Instrumentos para artes y oficios, no especificados.	0,001
338	Máquinas de coser	0,001
341	Artículos fotográficos :	
A)	Placas, películas, papel y cartón sensibilizados.	1,00
C)	Aparatos fotográficos. Útiles de fotografía no especificados	4,00
342	Lámparas. Linternas :	
A)	Eléctricas	1,50
B)	De mecha o de presión.	0,40
344	Máquinas de escribir. Accesorios no especificados para máquinas de escribir	0,10
345	Máquinas de calcular	0,30
345 bis	Multígrafos y demás aparatos duplicadores.	0,15
345 ter	Repuestos y accesorios para multígrafos y demás aparatos dupli- cadores	0,05
346	Cajas registradoras	1,50
347	Aparatos para pesar (excepto balanzas de precisión comprendidas en los aparatos de laboratorio) :	
A)	Cuya máxima capacidad no exceda de 1 Kg.	1,00
B)	Cuya máxima capacidad no exceda de 30 Kgs.	0,30
C)	Cuya máxima capacidad no exceda de 100 Kgs.	0,20
D)	Cuya máxima capacidad no exceda de 1.000 Kgs.	0,14
E)	Cuya máxima capacidad exceda de 1.000 Kgs.	0,08

<i>Venezuelan Customs Tariff Number</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Duty Per Gross Kilogram (In Bolívars)</i>
348	Motors and engines	0.001
349	Sparkplugs	0.001
350	Steam boilers	0.001
351	Hydraulic pumps. Cylinders for hydraulic pumps	0.001
353	Machine packing	0.001
356	Machines and apparatus, unspecified :	
—A	Machines weighing not over 15 kilograms	0.50
—B	Machines weighing over 15 kilograms	0.01
—C	Apparatus, unspecified, weighing not over 15 kilograms	0.50
—D	Apparatus, unspecified, weighing over 15 kilograms	0.01
—E	Spare parts and accessories unspecified for machines and apparatus	0.05
—F	Machines, apparatus and tools for drilling wells. Parts and accessories for the same	0.001
357	Pharmaceutical specialties, unspecified	1.95
358	Pharmaceutical products :	
—D	Unspecified	1.95
359	Dentifrices	2.00
367	Soap :	
—B	Toilet soap (including shaving soap of all kinds)	4.00
370	Varnishes	2.00
371	Paints :	
—A	Liquid, prepared in oil	1.50
—B	Prepared in varnish	2.60
—F	Cellulose lacquers	3.00
382	Industrial preparations :	
—C	For polishing or cleansing (except synthetic detergents).	0.60
—H	For dyeing or shining footwear	1.20
394	Sporting goods :	
—C	Bathing suits	1.20
—E	Unspecified	0.08
398	Electric plants	0.04
399	Generators :	
—A	Up to 10 kilograms	1.00
—B	Up to 100 kilograms	0.25
—C	Up to 1,000 kilograms	0.10
—D	Over 1,000 kilograms	0.001
401	Transformers :	
—B	Up to 10 kilograms	0.25
—C	Up to 100 kilograms	0.20
—D	Up to 1,000 kilograms	0.16
—E	Over 1,000 kilograms	0.08
403	Switchboards	0.20
405	Electric batteries (and their parts)	0.20
406	Storage batteries and their parts :	
—A	Complete	1.00
—B	Cases	0.50
—C	Plates	1.00
—D	Tops, plugs and collar plates	0.50
—E	Separators	0.50

Nº del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de importación por Kg. bruto (En bolívares)
348	Motores	0,001
349	Bujías para motores	0,001
350	Calderas de vapor.	0,001
351	Bombas hidráulicas. Cilindros para bombas hidráulicas	0,001
353	Empaquetadura para máquinas	0,001
356	Máquinas y aparatos, no especificados :	
A)	Máquinas cuyo peso no exceda de Kgs. 15.	0,50
B)	Máquinas cuyo peso exceda de Kgs. 15	0,01
C)	Aparatos no especificados cuyo peso no exceda de Kgs. 15	0,50
D)	Aparatos no especificados cuyo peso exceda de Kgs. 15	0,01
E)	Piezas de repuesto y accesorios no especificados para máquinas y aparatos	0,05
F)	Máquinas, aparatos y herramientas para perforar pozos. Piezas y repuestos de los mismos	0,001
357	Especialidades farmacéuticas, no especificadas.	1,95
358	Productos farmacéuticos :	
D)	No especificados	1,95
359	Preparaciones dentífricas.	2,00
367	Jabonería :	
B)	Jabón para el tocador (inclusive jabón para afeitarse, de cualquier clase)	4,00
370	Barnices	2,00
371	Pinturas :	
A)	Líquidas preparadas en aceite.	1,50
B)	Preparadas en barnices.	2,60
F)	Lacas celulósicas	3,00
382	Preparaciones industriales :	
C)	Para pulimentar o limpiar (excepto detergentes sintéticos).	0,60
H)	Para teñir o lustrar el calzado.	1,20
394	Artículos para deportes :	
C)	Trajes de baño.	1,20
E)	No especificados	0,08
398	Plantas eléctricas	0,04
399	Generadores :	
A)	Hasta 10 Kgs.	1,00
B)	Hasta 100 Kgs.	0,25
C)	Hasta 1.000 Kgs.	0,10
D)	De más de 1.000 Kgs.	0,001
401	Transformadores :	
B)	Hasta 10 Kgs.	0,25
C)	Hasta 100 Kgs.	0,20
D)	Hasta 1.000 Kgs.	0,16
E)	De más de 1.000 Kgs.	0,08
403	Tableros	0,20
405	Pilas eléctricas (y sus partes)	0,20
406	Acumuladores y sus partes :	
A)	Completo	1,00
B)	Cajas	0,50
C)	Placas	1,00
D)	Tapas, tapones y sus arandelas	0,50
E)	Separadores	0,50

<i>Venezuelan Customs Tariff Number</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Duty Per Gross Kilogram (In Bolivars)</i>
408	Electric light bulbs	1.20
409	Accessories, unspecified, for electric installations.	0.45
411	Artificial plastic materials, unspecified :	
—A	Unmanufactured, and those with a phenol base; of urea; of phthalic acid; and similar products (hardening or hardened resins)	0.05
—N	Coumarin resins and non-hardening artificial resins	0.05
422	Transmission belting	0.05
424	Pharmaceutical articles, unspecified	2.00
425	Articles for writing :	
—A	Pencils, carbon pencils and crayons	0.25
444	Machines and apparatus :	
—C	Textile machinery. Parts for textile machinery	Free
—D	Earth-leveling equipment (aplanadoras). Tractors	Free
—E	Electric or gasoline irons	Free
—F	Stoves (except coal-burning stoves). Water heaters. Ovens	Free
—H	For grinding corn or meat	Free
447	Tools with handles :	
—B	Ordinary machetes	Free
449	Articles for breeding animals (feeding troughs, stables, stable brushes, manger cleaners, fodder-cutting machines, mechanical milking machines, electric milk coolers, individual mangers and their accessories, hygienic sties, stable ventilating equipment).	Free
451	Articles for agricultural use :	
	Parts for agricultural equipment (provided that because of their nature they are not susceptible of other use, and it will be presumed, except when there is proof to the contrary, that the parts are of a kind adapted for use with agricultural machinery when they are imported in the original packing of companies specializing in their manufacture)	Free
	Tractors, wheel or tracklaying type	Free
452	Plows of all kinds. Accessories for plows	Free
458	Machinery, presses and utensils for printing and lithographic use exclusively	Free
467	Equipment for the protection of human life :	
—A	Life belts	Free
—B	For workers, unspecified (except gloves)	Free
—C	Diving suits. Parts for same	Free
	Note : There are included in this classification clothing, shoes and helmets for divers, and the tubing for supplying air.	Free
—D	Parachutes	Free
472	Lumber of white pine, pitch pine, and Douglas fir, sawn, measuring more than 25 centimeters in thickness at both ends	Free

N° del Arancel venezolano	Descripción de los Artículos	Derechos de importación por Kg. bruto (En bolívares)
408	Bombillas	1,20
409	Accesorios no especificados para instalaciones eléctricas	0,45
411	Materias plásticas artificiales, no especificadas :	
A)	Sin manufacturar; y aquéllas a base de fenoles; de úrea; de ácidos itálicos; y similares (resinas artificiales durcibles o endurecidas)	0,05
N)	Resinas de Cumarona y resinas artificiales no endurecibles	0,05
422	Bandas para transmisión de movimiento	0,05
424	Artículos de farmacia, no especificados	2,00
425	Artículos de escritorio :	
A)	Lápices, carboncillos y creyones	0,25
444	Máquinas y aparatos :	
C)	Para telares. Repuestos para telares	Libre
D)	Aplanadoras. Tractores	Libre
E)	Planchas eléctricas o de gasolina	Libre
F)	Cocinas (excepto las de carbón). Calentadores de agua. Hornos	Libre
H)	Para moler maíz o carne	Libre
447	Herramientas con mango :	
B)	Machetes ordinarios de rozar	Libre
449	Artículos para la cría de animales (carretones para alimentos, establos, estregadores de establos. Limpiadores de pesebres, máquinas para cortar forrajes, ordeñadoras mecánicas y enfriadoras eléctricas de leche, pesebres individuales con sus accesorios, pocilgas higiénicas. Ventiladores para establos)	Libre
451	Artículos para usos agrícolas :	
	Repuestos para maquinarias agrícolas (siempre que por su naturaleza no sean susceptibles de otro uso, y al efecto se presumirá salvo prueba en contrario que los repuestos tienen el carácter de ser para maquinaria agrícola, cuando sean importados en los embalajes originales de casas especializadas en la producción de ellos)	Libre
	Tractores de ruedas o de orugas	Libre
452	Arados de todas clases. Accesorios para arados	Libre
458	Máquinas, prensas y utensilios de uso exclusivo en imprentas y litografías	Libre
467	Dispositivos para la protección humana :	
A)	Salvavidas marinos	Libre
B)	Para obreros, no especificados (excepto guantes)	Libre
C)	Escafandras. Partes de escafandras	Libre
	Nota: Quedan comprendidos en esta última especificación, vestidos, zapatos y cabezotes para buzos, y los tubos utilizados para renovar el aire suministrado.	
D)	Paracaídas	Libre
472	Trozas de pino blanco, de pichipén y de abeto Douglas, aserradas, que midan más de 25 cms. de espesor en ambos extremos	Libre

SCHEDULE II-A

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty</i>
301	Iron in pigs and iron kentledge	60¢ per ton
301	Granular or sponge iron	62 ¹ / ₂ ¢ per ton
1700	Iron ore, including manganiferous iron ore.	Free
1710	Petroleum asphaltum	Free

SCHEDULE II-B

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty</i>
1733	Petroleum, crude, fuel, or refined, and all distillates obtained from petroleum, including kerosene, benzine, naphtha, gasoline, paraffin, and paraffin oil, not specially provided for (except petroleum jelly or petrolatum and except mineral oil of medicinal grade).	Free

<i>Internal Revenue Code Section</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Import Tax</i>
3422	Crude petroleum, topped crude petroleum, and fuel oil derived from petroleum (including fuel oil known as gas oil):	
	Testing under 25 degrees A. P. I.	1/8¢ per gal.
	Testing 25 degrees A. P. I. or more	1/4¢ per gal.
3422	Liquid derivatives of crude petroleum (except mineral oil of medicinal grade and except any product described in any other item 3422 of this schedule)	1/4¢ per gal.
3422	Gasoline or other motor fuel	1 ³ / ₄ ¢ per gal.
3422	Lubricating oil	2¢ per gal.
3422	Paraffin and other petroleum wax products	1/2¢ per lb.

LISTA N° II-A

Ley de
Tarifas
Aduaneras
de 1930
de los
EE. UU.
Paragrafo

	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Derechos de Importación</i>
301	Hierro en lingotes y hierro en lingotes de lastre	60c. por ton.
301	Hierro granular o esponja de hierro	62 ¹ / ₂ c. por ton.
1700	Mineral de hierro, incluso el mineral de hierro manganesífero	Libre
1710	Asfalto de petróleo	Libre

LISTA N° II-B

Ley de
Tarifas
Aduaneras
de 1930
de los
EE. UU.
Paragrafo

	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Derechos de Importación</i>
1733	Petróleo, crudo, combustible, o refinado, y todos los destilados obtenidos del petróleo, inclusive kerosene, bencina, nafta, gasolina, parafina, y aceite parafínico, no especialmente especificados (excepto gelatina de petróleo o petrolato, y excepto aceite mineral medicinal)	Libre

Código de
Rentas
Internas
Sección

	<i>Descripción de los Artículos</i>	<i>Impuestos de importación</i>
3422	Petróleo crudo, petróleo crudo desprovisto de sus fracciones más livianas y petróleo combustible derivado del crudo (inclusive el petróleo combustible conocido con el nombre de gas oil) :	
	Cuyo análisis sea menor de 25 grados A. P. I.	1/ ₈ c. por galón
	Cuyo análisis sea de 25 grados A. P. I. o más	1/ ₄ c. por galón
3422	Derivados líquidos del petróleo crudo (excepto aceite mineral medicinal y excepto cualquier producto descrito en cualquiera otra partida 3422 de esta lista	1/ ₄ c. por galón
3422	Gasolina u otros combustibles de motor	1 ¹ / ₄ c. por galón
3422	Aceite lubricante	2 c. por galón
3422	Parafina y otros productos parafínicos de petróleo	1/ ₂ c. por libra

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
CARACAS, VENEZUELA

No. 53

August 28, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the negotiations which led to the agreement between the Governments of the United States of Venezuela and the United States of America, signed August 28, 1952, which supplements the Reciprocal Trade Agreement, signed November 6, 1939, and to state in connection therewith that the economic policy of the United States envisages the reduction of tariffs and the elimination of discriminations including preferential arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Luis Emilio Gomez Ruiz
Minister of Foreign Relations of Venezuela

II

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OFFICE OF THE DIRECTOR OF
ECONOMIC POLICY

No. 3213-E-
Sección de Economía

No. 3213-E-
Economics Section

Caracas : 28 ago 1952

Caracas, August 28, 1952

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de avisar recibo a
Vuestra Excelencia, de su atenta nota
número 53, de esta misma fecha.

I have the honor to acknowledge
the receipt of Your Excellency's cour-
teous note No. 53 of today's date.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Se ha tomado debida nota de que la política económica de los Estados Unidos tiene como norma, la reducción de tarifas y la eliminación de discriminaciones, incluidos en ellas los arreglos preferenciales.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Al Excelentísimo Señor
Fletcher Warren
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

Due note has been taken of the fact that the economic policy of the United States has as its guiding principle the reduction of tariffs and the elimination of discriminations, including preferential arrangements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

His Excellency
Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2336. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA COMPLÉTANT
L'ACCORD COMMERCIAL DU 6 NOVEMBRE 1939²
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS.
SIGNÉ À CARACAS, LE 28 AOÛT 1952

Le Président des États-Unis d'Amérique et la Junte de Gouvernement des États-Unis du Venezuela, s'inspirant des considérations qui avaient déjà amené les deux Gouvernements à conclure l'Accord commercial de réciprocité du 6 novembre 1939 (ci-après dénommé l'« Accord commercial primitif », avec les notes y relatives de la même date, à savoir le souci de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays, de maintenir le principe de l'égalité de traitement comme base des relations commerciales et de favoriser ces relations en s'accordant des concessions et des avantages réciproques, sont convenus de modifier ledit Accord de manière à l'adapter aux circonstances et aux conditions actuelles et de faire en sorte qu'il réponde mieux aux objectifs indiqués ci-dessous, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Venezuela;

La Junte de Gouvernement des États-Unis du Venezuela :

Son Excellence Monsieur Luis E. Gómez Ruiz, Ministre des relations extérieures des États-Unis du Venezuela;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La Liste I de l'Accord commercial primitif sera remplacée par la Liste I qui est annexée au présent Accord complémentaire et en fait partie intégrante.

Article 2

La Liste II de l'Accord commercial primitif sera modifiée par l'insertion dans ladite Liste, suivant l'ordre numérique approprié, des positions indiquées dans la Liste II-A qui est annexée au présent Accord complémentaire et en

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1952 conformément à l'article 13, trente jours après l'échange du texte de la proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et de l'instrument de ratification du Gouvernement du Venezuela, qui a eu lieu à Washington, le 11 septembre 1952.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 273.

fait partie intégrante, et par le remplacement des positions 1733 et 3422 de ladite Liste II par les positions 1733 et 3422 indiquées dans la Liste II-B qui est annexée au présent Accord complémentaire et en fait partie intégrante.

Article 3

Le nouvel article II *bis* ci-après sera inséré dans l'Accord commercial primitif, à la suite de l'article II :

« Article II bis

« Chaque fois qu'il est question, dans les articles I^{er} et II de l'Accord commercial primitif, du jour de la signature dudit Accord, la date d'application pour tous les articles ajoutés aux Listes I et II dudit Accord sera celle du présent Accord complémentaire.»

Article 4

Le nouvel article V *bis* ci-après sera inséré dans l'Accord commercial primitif, à la suite de l'article V :

« Article V bis

« Tous les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique, énumérés et spécifiés dans la Liste I, qui sont importés aux États-Unis du Venezuela, et tous les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis du Venezuela, énumérés et spécifiés dans la Liste II, qui sont importés aux États-Unis d'Amérique, ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les articles similaires d'origine nationale en ce qui concerne toutes lois, tous règlements et toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces articles sur le marché intérieur. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les lois, règlements et prescriptions qui régissent l'achat par les pouvoirs publics ou pour leur compte de produits destinés à être utilisés par eux, à l'exclusion des produits destinés à la revente commerciale ou à la production de marchandises destinées à la vente commerciale.»

Article 5

L'article VI de l'Accord commercial primitif sera modifié comme suit :

« 1. Aucune prohibition, restriction ou autre forme de réglementation quantitative ne pourra être imposée par le Gouvernement des États-Unis du Venezuela à l'importation des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et spécifiés dans la Liste I, ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'importation des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis du Venezuela qui sont énumérés et spécifiés dans la Liste II.

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 n'empêcheront pas le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des États-Unis du Venezuela de soumettre l'importation ou la vente de tout produit agricole ou produit des pêcheries, quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés, à des réglementations quantitatives d'une forme ou d'une autre, lorsque celles-ci sont nécessaires pour assurer l'application efficace de mesures gouvernementales ou de mesures prises avec l'autorisation du Gouvernement en vue de réglementer ou de contrôler la production, la distribution, la qualité ou le prix d'articles nationaux similaires. Lorsque le Gouvernement de l'un ou l'autre pays se proposera d'imposer ou de rendre plus restrictive une réglementation quantitative autorisée par le présent paragraphe, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit et donnera à celui-ci la possibilité d'examiner avec lui la mesure envisagée. Si un accord n'intervient pas à ce sujet, le Gouvernement intéressé sera libre de prendre la mesure en question, mais l'autre Gouvernement pourra de son côté, dans les quatre-vingt-dix jours de la mise en application de cette mesure, dénoncer complètement ou partiellement le présent Accord, moyennant un préavis écrit de trente jours.»

Article 6

Le premier paragraphe de l'article IX de l'Accord commercial primitif sera modifié comme suit :

« Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des États-Unis du Venezuela établit ou maintient, directement ou indirectement, une forme quelconque de contrôle des moyens de paiements internationaux, ce Gouvernement devra, dans l'administration de ce contrôle :

« a) S'abstenir d'imposer, pour les transferts destinés au paiement d'articles importés qui ont été récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays, ou pour les transferts que nécessite ou entraîne l'importation de ces articles, des restrictions ou des délais plus considérables ou plus rigoureux que ceux qui sont imposés dans le cas des transferts destinés au paiement d'articles similaires importés d'un pays tiers.

« b) Accorder inconditionnellement, pour les taux de change ou les taxes ou surtaxes sur les opérations de change applicables dans le cas de paiements relatifs à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays, ainsi que pour toutes les règles et formalités pertinentes, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé pour l'importation d'articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers.»

Article 7

L'article XIII de l'Accord commercial primitif sera modifié comme suit :

« 1. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes reconnaît qu'il est souhaitable que les redevances et les impositions, autres que les droits de douane, qui sont perçues par les autorités gouvernementales ou administra-

tives à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, soient limitées au coût approximatif des services rendus. Chacun des Gouvernements reconnaît également qu'il est souhaitable de restreindre le nombre et la variété de ces redevances et impositions, de limiter au maximum les inconvénients et la complexité des formalités d'importation et d'exportation, et de réduire et de simplifier les formalités relatives aux pièces à fournir en matière d'importation et d'exportation.

« 2. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est souhaitable de ne pas imposer de sanctions sévères pour de légères infractions à la réglementation ou à la procédure douanières. Chacun des Gouvernements accordera le traitement le plus favorable permis par la loi en ce qui concerne les sanctions applicables en cas d'erreurs dans les pièces relatives à l'importation d'articles récoltés produits ou manufacturés dans l'autre pays, lorsque la nature de l'infraction ne laisse aucun doute quant à la bonne foi du contrevenant ou lorsque les erreurs sont manifestement des erreurs de plume.

« 3. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes examinera avec sympathie les observations que le Gouvernement de l'autre pays pourra formuler en ce qui concerne l'application des règlements douaniers et des restrictions quantitatives à l'importation, l'observation des formalités douanières, et l'application des lois et règlements sanitaires visant la protection de la vie et de la santé des hommes, des animaux ou des végétaux. S'il y a désaccord quant à l'application desdites lois et règlements sanitaires, il sera constitué, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une commission d'experts dans laquelle les deux Gouvernements seront représentés. La commission, après examen de la question, soumettra son rapport aux deux Gouvernements.»

Article 8

Le nouvel article XIII *bis* ci-après sera inséré dans l'Accord commercial primitif, à la suite de l'article XIII :

« Article XIII bis

« 1. Si, par suite de l'évolution imprévue des circonstances et par l'effet des engagements que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela assument en vertu du présent Accord, y compris les concessions tarifaires, un article est importé dans le territoire de l'un ou l'autre pays en quantités relatives tellement accrues et dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave à l'industrie nationale productrice d'articles similaires ou directement concurrents, il sera loisible au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au Gouvernement des États-Unis du Venezuela, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, l'engagement pris à l'égard de cet article ou de retirer ou de modifier la concession.

« 2. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des États-Unis du Venezuela voudra prendre des mesures en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit le plus longtemps possible à l'avance. Il fournira à ce dernier l'occasion d'examiner avec lui les mesures qu'il se propose de prendre, ainsi que les modifications compensatoires qu'il pourrait être jugé utile d'apporter au présent Accord en vue de maintenir, dans toute la mesure du possible, le niveau général des concessions réciproques et mutuellement avantageuses qui sont prévues. Si les deux Gouvernements n'arrivent pas à s'entendre à la suite de cet examen, le Gouvernement intéressé sera libre de prendre des mesures conformément au paragraphe 1. Dans ce cas, l'autre Gouvernement pourra, dans les quatre-vingt-dix jours de la mise en application de ces mesures, et moyennant un préavis écrit de trente jours, soit suspendre l'application au commerce du Gouvernement qui a pris des mesures conformément au paragraphe 1, d'obligations ou de concessions sensiblement équivalentes prévues par le présent Accord, soit dénoncer le présent Accord si les mesures sont absolument contraires ou préjudiciables à l'une des fins principales de celui-ci. Dans les trente jours qui suivront l'entrée en vigueur d'une pareille suspension, le Gouvernement qui aura pris des mesures conformément au paragraphe 1 aura la faculté de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trente jours. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice difficile à réparer, les mesures envisagées au paragraphe 1 pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que cette consultation ait lieu immédiatement après l'adoption desdites mesures ».

Article 9

L'article XV de l'Accord commercial primitif sera modifié comme suit :

« 1. Les dispositions du présent Accord ne s'étendent pas :

« a) Aux avantages actuellement ou ultérieurement accordés par les États-Unis d'Amérique ou les États-Unis du Venezuela à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone franche à laquelle les États-Unis d'Amérique ou les États-Unis du Venezuela pourront devenir partie, tant que ces avantages ne sont pas étendus à un autre pays quelconque;

« b) Aux avantages que s'accordent actuellement ou que pourront ultérieurement s'accorder entre eux les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du Canal de Panama ou le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, ni aux avantages actuellement ou ultérieurement accordés par eux à la République de Cuba ou à la République des Philippines, quels que soient les changements qui pourraient survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique, tant que ces avantages ne sont pas étendus à un autre pays quelconque.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela se réserve le droit d'appliquer, pour ce qui concerne les articles importés aux États-Unis du Venezuela en provenance des Antilles placées sous la souveraineté ou l'autorité des États-Unis d'Amérique mais qui ne sont pas comprises dans leur territoire douanier, la surtaxe spéciale applicable à ces articles en vertu des lois en vigueur au Venezuela, à condition que lesdits articles ne soient pas originaires des Antilles en question.»

Article 10

Le premier paragraphe de l'article XVI de l'Accord commercial primitif sera modifié en y remplaçant le point final par un point-virgule, et en ajoutant le texte suivant :

« 5) Relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou en d'autres circonstances critiques.»

Article 11

L'article XVII de l'Accord commercial primitif sera modifié en ajoutant *in fine* la phrase suivante :

« Si un accord n'intervient pas à ce sujet dans les trente jours qui suivront la réception de ces observations ou propositions, le Gouvernement qui les aura formulées pourra, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront l'expiration de cette période, dénoncer le présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.»

Article 12

Les dispositions de l'Accord commercial primitif qui ne sont ni abrogées ni modifiées par le présent Accord complémentaire constitueront, avec les dispositions dudit Accord complémentaire, un Accord commercial modifié entre les deux Gouvernements qui, sous réserve des dispositions des articles VI, IX, XII, XIII^{bis} et XVII, restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura donné à l'autre Gouvernement notification écrite de son désir d'y mettre fin.

Article 13

Le présent Accord complémentaire fera l'objet d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et sera ratifié et publié par le Gouvernement des États-Unis du Venezuela, conformément aux lois des pays respectifs. Il entrera en vigueur trente jours après l'échange de la proclamation et de l'instrument de ratification, qui s'effectuera en la ville de Washington, dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de Caracas, le vingt-huit août mil neuf cent cinquante-deux.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
Fletcher WARREN

Pour la Junte de Gouvernement des États-Unis du Venezuela :
Luis E. GÓMEZ RUIZ

[SCEAU]

LISTE I

Note : Les dispositions de la présente Liste seront interprétées comme si elles avaient été incorporées dans la loi vénézuélienne sur les tarifs douaniers par une modification de cette loi.

Numéro du tarif douanier vénézuélien	Désignation des articles	Droits d'importation par kilogramme brut (En bolívares)
3—F	Mollusques et crustacés en boîtes	2,00
7	Lard	1,20
9—A	Lait conservé (y compris le lait évaporé, condensé, desséché et écrémé, ainsi que le lait complet desséché)	0,50
11	Fromage genre « Cheddar »	1,00
12—C	Pois chiches, pois, lentilles et fèves	0,30
13—B	Pommes, poires, raisins et prunes (frais, congelés ou réfrigérés) . Note : Cette concession sera maintenue pendant trois ans. Passé ce délai, le droit pourra être porté à 0,40.	0,10
14	Fruits secs ou desséchés	0,40
15—A	Fruits au naturel (à l'exception des fruits tropicaux, des ananas et des fruits du genre citrus), conservés en boîtes ou en bocaux dans des sirops légers renfermant de 20% à 50% de saccharose ou de dextrose	0,90
15—B	Fruits au sirop de sucre (à l'exception des fruits tropicaux, des ananas et des fruits du genre citrus), conservés en boîtes ou en bocaux dans des sirops renfermant plus de 50% de saccharose ou de dextrose	1,00
	Note : Les spécifications correspondant aux lettres A et B du présent numéro comprennent également les mélanges de fruits dans lesquels les fruits tropicaux, les ananas et les fruits du genre citrus ne peuvent être considérés comme élément principal par rapport aux autres composants.	
22	Avoine	0,01
23—A	Orge non mondé	0,10
23—B	Orge mondé	1,10
23—C	Orge germé (malt)	0,16
27—A	Farine de froment	0,04
	Note : Cette concession sera maintenue pendant trois ans. Passé ce délai, le droit pourra être porté à 0,15.	
27—E	Farine d'avoine	0,15
29	Semoule	0,15

Numéro du tarif douanier vénézuélien	Désignation des articles	Droits d'importation par kilogramme brut (En bolivars)
36—A	Jambons	1,20
36—C	Légumineuses (à l'exception des baricots communs et des baricots noirs); soupes d'asperges, de fèves, de lentilles, de céleris et de champignons; sauces et condiments (à l'exception de ceux à la tomate ou qui contiennent de la tomate comme élément principal par rapport aux autres ingrédients) et légumes (artichauts, choucroute, asperges, choux de Bruxelles et céleris), en boîtes ou en bocaux	0,80
37—A	Aliments spéciaux pour enfants et pour usages diététiques, ne contenant pas de cacao	0,10
39—A	Bonbons et fruits confits (glacés, givrés ou cristallisés)	4,50
53—C	Whisky (genre Rye ou Bourbon)	3,00
57	Jus de fruits stérilisés, y compris ceux congelés et concentrés (à l'exception des jus de fruits tropicaux, d'ananas et de fruits du genre citrus)	0,40
66—A	Fils ordinaires à coudre	1,00
99—B—3	Gaines, bretelles, jarrettières et ceintures sanitaires élastiques (en coton)	15,00
143—B—1	Bas et chaussettes en soie pure ou mélangée	40,00
143—B—2	Gaines, bretelles, jarrettières et ceintures sanitaires élastiques (en soie pure ou mélangée).	15,00
159	Bâches en toile à voile (avec ou sans œillets)	1,20
188	Pelleteries et ouvrages en pelleteries	20,00
		+10% <i>ad valorem</i>
208—A	Fleurs de houblon	1,20
221	Caoutchouc non ouvré (à l'exception des bandes de rechapage)	0,02
224—F	Pièces pour la réparation des pneumatiques et des chambres à air, ainsi que trousse de secours pour réparations comprenant des pièces, de la colle et une râpe	0,75
229	Cigarettes	12,00
230—B	Bois scié ou billes de bois ayant 25 cm ou moins d'épaisseur aux deux extrémités, y compris le pitchpin, le pin lourd, le pin doux, le sapin Douglas, le spruce, le hemlock, le sequoia (bois rouge), le cèdre et le cyprès du Sud	0,15
237	Bois ordinaire ouvré en feuilles de fibres pressées, pour revêtement et isolement	0,16
243	Papier pour la correspondance, non ligé.	0,90
244—D	Papier d'emballage imperméabilisé (transparent, opaque, blanc ou de couleur)	0,28
	Note : l'expression « papier imperméabilisé » comprend notamment le papier cristal, le papier ingraissable, le papier imperméable à l'eau, la cellophane et les papiers paraffinés, cirés et vernis.	
263	Verre ouvré :	
—A	Ustensiles et appareils de laboratoire (à l'exception des ampoules, grandes et petites, et des tubes pour comprimés)	0,05
—B	Biberons	0,10
—L	Réfractaire	0,15
265—D	Lunettes et jumelles.	1,00
296	Cuivre. Bronze. Laiton :	
—E	Fils, câbles et cordons, non recouverts.	0,002
—F	Fils, câbles et cordons, recouverts.	0,002
—G	Tubes. Raccords. Robinets. Manchons (polis ou non)	0,10
—K	Ouvrages non dénommés.	0,75

<i>Numéro du tarif douanier vénézuélien</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Droits d'importation par kilogramme brut (En bolivars)</i>
298	Fer et acier semi-ouvrés :	
—H	Tôles galvanisées	0,05
—J	Fer-blanc	0,001
303	Ouvrages en fer ou en acier recouverts de faïence (à l'exception des dalles et carreaux)	0,005
305	Ouvrages autres que de décoration ou d'ornementation, en fer ou en acier, non polis (galvanisés, étamés ou peints) :	
—G	Vis. Ecrous. Rivets. Rondelles.	0,005
317	Ouvrages divers :	
—B	De serrurerie (serrures avec ou sans poignée ou bouton; cadenas, loquets, verrous; charnières)	1,00
—F	Couverts de table (en assortiments ou en pièces séparées, en métal commun ou en alliages de toute sorte, avec ou sans manche en autre matière)	0,005
319	Meubles en métaux communs (à l'exception de l'aluminium) :	
—D	Classeurs	1,80
—E	Non dénommés	1,80
—I	Lits en métaux communs (avec ou sans ressorts montés sur le même plan)	1,80
320	Véhicules à moteur :	
—A	Châssis pour camions et autobus, sans carrosserie, mais y compris les châssis avec cabine	0,09
—C	Châssis avec carrosserie pour le transport de marchandises, montés	0,10
	Note : Les droits établis aux lettres A et C du n° 320 ne comprennent pas les droits applicables aux pneus et aux chambres à air.	
—E	Équipés pour l'extinction des incendies.	0,001
—G	Spéciaux pour le transport des personnes, ainsi que des personnes et des marchandises, à l'exception des autobus :	
—1	Pesant jusqu'à 1.400 kg	0,15
—2	Pesant plus de 1.400 sans dépasser 1.600 kg	0,25
—3	Pesant plus de 1.600 sans dépasser 1.700 kg	0,50
—4	Pesant plus de 1.700 kg	1,00
	Note : Sont compris sous la présente lettre les véhicules appelés « station wagon », « station sedan » et similaires.	
	Note : Les droits établis aux subdivisions 1, 2, 3 et 4 de la lettre G du présent numéro ne comprennent pas les droits applicables aux pneus et aux chambres à air.	
—H	Avant tout montage, non peints (à l'exception de leurs pneus et chambres à air).	0,001
	Note : Dans le présent numéro ne sont pas comprises les automobiles à l'état non monté, lesquelles sont rangées sous la lettre G du n° 321.	
321	Automobiles avec carrosserie de tourisme :	
—A	Pesant jusqu'à 800 kg	0,55
—B	Pesant de 800 sans dépasser 1.400 kg	0,60

Numéro du tarif douanier vénézuélien	Désignation des articles	Droits d'importation par kilogramme brut (En bolivars)
—C	Pesant plus de 1.400 sans dépasser 1.600 kg	0,80
—D	Pesant plus de 1.600 sans dépasser 1.700 kg	1,00
—E	Pesant plus de 1.700 sans dépasser 2.000 kg	1,40
—F	Pesant plus de 2.000 kg	1,60
	Note : Les automobiles rangées sous le présent numéro, importées en caisses de bois spéciales renforcées, acquittent les droits de la classe correspondante d'après le poids net de l'automobile, moins 20% des droits perçus sur le poids brut du colis.	
	Note : Les droits établis aux lettres A, B, C, D, E et F du n° 321 ne comprennent pas les droits applicables aux pneus et aux chambres à air.	
—G	Avant tout montage, non peintes :	
—1	Pesant, à l'état monté, 1.800 kg et moins	0,001
—2	Pesant, à l'état monté, plus de 1.800 sans dépasser 2.000 kg	0,05
—3	Pesant, à l'état monté, plus de 2.000 kg	0,10
	Note : Cette désignation ne comprend pas les pneus et les chambres à air, ni les appareils de radio et autres accessoires de luxe. Le matériel servant à la garniture intérieure, importé en même temps, devra correspondre exactement au nombre de véhicules faisant l'objet de chaque importation.	
322	Accessoires pour véhicules :	
—A	Roues pour pneus et pour bandages en caoutchouc	1,00
—I	Sièges avec ressorts	1,00
—O	Coffres pour automobiles	1,00
—P	Capotes pour automobiles	1,00
—Q	Garde-boue	0,10
—R	Porte-pneus	0,05
—U	Liquide pour freins hydrauliques	0,25
323	Motocyclettes	0,10
324	Aéroplanes. Pièces de rechange et accessoires pour aéroplanes (sont compris parmi les pièces de rechange et accessoires pour aéroplanes : les plans, gouvernails, trains d'atterrissage, hélices et instruments de précision de bord).	
		0,001
327	Véhicules divers :	
—A	Vélocipèdes	0,40
—E	A remorquer par traction mécanique :	
—1	Avec carrosserie pour le transport des marchandises	0,10
—2	Sans carrosserie (avec ou sans plateforme)	0,005
—3	Aménagés comme habitation	0,10
	Note : Les droits établis aux points 1, 2 et 3 de la lettre E du n° 327 ne comprennent pas les droits applicables aux pneus et aux chambres à air.	
330	Appareils récepteurs de radio. Phonographes :	
—A	Pesant pièce jusqu'à 10 kg net	1,00
—B	Pesant pièce plus de 10 et jusqu'à 25 kg net	2,00
—C	Pesant pièce plus de 25 et jusqu'à 50 kg net	3,50
—D	Pesant plus de 50 kg	5,00
—E	Accessoires pour appareils récepteurs de radio	0,10
—F	Accessoires pour phonographes	1,00

<i>Numéro du tarif douanier vénézuélien</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Droits d'importation par kilogramme brut (En bolivars)</i>
330 bis	Appareils récepteurs de télévision :	
—A	Pesant pièce jusqu'à 50 kg net	1,00
—B	Pesant pièce plus de 50 et jusqu'à 75 kg net	1,00
—C	Pesant pièce plus de 75 et jusqu'à 100 kg net.	2,00
—D	Pesant pièce plus de 100 kg net.	2,50
—E	Accessoires et pièces de rechange non dénommés	0,10
332	Films cinématographiques	
—A	Vierges	0,50
—B	Impressionnés	2,60
333	Réfrigérateurs, pesant pièce :	
—A	Jusqu'à 100 kg net	0,20
—B	Plus de 100 et jusqu'à 250 kg net	0,30
—C	Plus de 250 et jusqu'à 500 kg net	0,50
—D	Plus de 500 kg	0,40
336	Machines, instruments et appareils scientifiques :	
—A	Pour l'industrie, la médecine et les laboratoires, non dénommés	0,25
337	Instruments pour arts et métiers, non dénommés	0,001
338	Machines à coudre	0,001
341	Articles photographiques :	
—A	Plaques, pellicules, papier et carton sensibilisés	1,00
—C	Appareils photographiques. Accessoires non dénommés pour la photographie	4,00
342	Lampes. Lanternes :	
—A	Électriques	1,50
—B	A mèche ou à pression.	0,40
344	Machines à écrire. Accessoires non dénommés pour machines à écrire	0,10
345	Machines à calculer	0,30
345 bis	Multigraphes et autres duplicateurs	0,15
345 ter	Pièces de rechange et accessoires pour multigraphes et autres duplicateurs	0,05
346	Caisses enregistreuses	1,50
347	Appareils de pesage (à l'exception des balances de précision comprises dans les appareils de laboratoires), d'une force maxima :	
—A	Ne dépassant pas 1 kg.	1,00
—B	Ne dépassant pas 30 kg	0,30
—C	Ne dépassant pas 100 kg.	0,20
—D	Ne dépassant pas 1.000 kg.	0,14
—E	Dépassant 1.000 kg	0,08
348	Moteurs	0,001
349	Bougies pour moteurs	0,001
350	Chaudières à vapeur.	0,001
351	Pompes hydrauliques. Cylindres pour pompes hydrauliques	0,001
353	Garnitures de machines	0,001
356	Machines et appareils, non dénommés :	
—A	Machines ne pesant pas plus de 15 kg	0,50
—B	Machines pesant plus de 15 kg	0,01
—C	Appareils non dénommés ne pesant pas plus de 15 kg	0,50
—D	Appareils non dénommés pesant plus de 15 kg	0,01
—E	Pièces de rechange et accessoires non dénommés, pour machines et appareils.	0,05

Numéro du tarif douanier vénézuélien	Désignation des articles	Droits d'importation par kilogramme brut (En bolivars)
—F	Machines, appareils et outils pour forer les puits, ainsi que leurs pièces détachées et de rechange	0,001
357	Spécialités pharmaceutiques non dénommées	1,95
358	Produits pharmaceutiques :	
—D	Non dénommés.	1,95
359	Préparations dentifrices	2,00
367	Savonnerie :	
—B	Savon de toilette (y compris le savon pour la barbe, de toute sorte)	4,00
370	Vernis	2,00
371	Peintures :	
—A	Liquides, préparées à l'huile	1,50
—B	Préparées au vernis	2,60
—F	Laques cellulosiques	3,00
382	Préparations industrielles :	
—C	Pour polir ou nettoyer (à l'exception des détergents synthétiques)	0,60
—H	Pour teindre ou lustrer les chaussures	1,20
394	Articles de sport :	
—C	Costumes de bain.	1,20
—E	Non dénommés.	0,08
398	Installations électriques	0,04
399	Générateurs pesant :	
—A	Jusqu'à 10 kg.	1,00
—B	Jusqu'à 100 kg	0,25
—C	Jusqu'à 1.000 kg	0,10
—D	Plus de 1.000 kg.	0,001
401	Transformateurs pesant :	
—B	Jusqu'à 10 kg.	0,25
—C	Jusqu'à 100 kg	0,20
—D	Jusqu'à 1.000 kg	0,16
—E	Plus de 1.000 kg.	0,08
403	Tableaux	0,20
405	Piles électriques (et leurs parties)	0,20
406	Accumulateurs et leurs parties :	
—A	Complets	1,00
—B	Bacs	0,50
—C	Plaques	1,00
—D	Couvercles, bouchons et rondelles.	0,50
—E	Séparateurs	0,50
408	Ampoules électriques	1,20
409	Accessoires non dénommés pour installations électriques	0,45
411	Matières plastiques artificielles non dénommées :	
—A	Non ouvrées, ainsi que celles à base de phénols, d'urée, d'acides phtaliques et similaires (résines artificielles durcissables ou durcies)	0,05
—N	Résines de coumarone et résines artificielles non durcissables	0,05

<i>Numéro du tarif douanier vénézuélien</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Droits d'importation par kilogramme brut (En bolívares)</i>
422	Courroies de transmission	0,05
424	Articles pharmaceutiques non dénommés.	2,00
425	Articles de bureau :	
—A	Crayons et fusains.	0,25
444	Machines et appareils :	
—C	Métiers à tisser. Pièces de rechange pour métiers à tisser . . .	En franchise
—D	Niveleuses. Tracteurs	En franchise
—E	Fers à repasser électriques ou à essence	En franchise
—F	Cuisinières (à l'exception de celles au charbon). Chauffe-eau. Fourneaux	En franchise
—H	Pour moudre le maïs ou la viande.	En franchise
447	Outils emmanchés :	
—B	Machettes ordinaires à défricher.	En franchise
449	Articles pour l'élevage des animaux (chariots pour aliments, étables, brosses pour étables, nettoyeurs de crèches, machines à couper le fourrage, trayeuses mécaniques et refroidisseurs élec- triques de lait, crèches individuelles avec leurs accessoires, por- cheries hygiéniques, ventilateurs pour étables)	En franchise
451	Articles pour usages agricoles :	
	Pièces de rechange de machines agricoles (pourvu que d'après leur espèce elles ne puissent servir à un autre usage; à cet effet et sauf preuve contraire, on admettra que les pièces de rechange ont le caractère de pièces pour machines agricoles lorsqu'elles seront importées dans les emballages originaux des maisons spécialisées dans leur fabrication)	En franchise
	Tracteurs à roues ou à chenilles.	En franchise
452	Charrues de toute sorte. Accessoires pour charrues	En franchise
458	Machines, presses et accessoires, exclusivement employés pour l'imprimerie et la lithographie.	En franchise
467	Dispositifs pour la protection humaine :	
—A	Bouées et ceintures de sauvetage	En franchise
—B	Pour ouvriers, non dénommés (à l'exception des gants) . . .	En franchise
—C	Scaphandres. Parties de scaphandres.	En franchise
	Note : Sont compris sous cette dernière dénomination les vête- ments, chaussures et casques pour scaphandriers, ainsi que les tuyaux pour renouveler l'air vicié.	
—D	Parachutes	En franchise
472	Billes de pin blanc, de pitchpin et de sapin Douglas, sciées, ayant plus de 25 cm d'épaisseur aux deux extrémités	En franchise

LISTE II-A

<i>Numéro du tarif douanier des États-Unis (Loi de 1930)</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Droits d'importation</i>
301	Fer en gueuses et en saumons	60 c. par tonne
301	Fer granulé ou spongieux	62 ¹ / ₂ c. par tonne
1700	Minerai de fer, y compris le minerai de fer manganésifère	En franchise
1710	Asphalte de pétrole	En franchise

LISTE II-B

<i>Numéro du tarif douanier des États-Unis (Loi de 1930)</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Droits d'importation</i>
1733	Pétrole, brut, pour le chauffage ou raffiné, et tous produits distillés dérivés du pétrole, y compris le kérosène, la benzine, le naphte, l'essence, la paraffine et l'huile de paraffine, non spécialement dénommés, (à l'exception de la vaseline et de l'huile minérale médicinale)	En franchise
<i>Paragraphe du Code fiscal</i>		
	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taxes d'importation</i>
3422	Pétrole brut, pétrole brut dépourvu de ses fractions les plus légères (<i>topped</i>) et fuel-oil dérivé du pétrole (y compris le fuel-oil connu sous le nom de gas-oil) :	
	Titrant moins de 25 degrés A.P.I.	1/8 c. par gallon
	Titrant 25 degrés A.P.I. ou plus.	1/4 c. par gallon
3422	Dérivés liquides du pétrole brut (à l'exception de l'huile minérale médicinale et de tous produits spécifiés dans l'une des autres positions 3422 de la présente liste).	1/4 c. par gallon
3422	Essence et autres carburants pour moteurs	1 1/4 c. par gallon
3422	Huile lubrifiante	2 c. par gallon
3422	Paraffine et autres produits cireux du pétrole	1/2 c. par livre

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CARACAS (VENEZUELA)

N° 53

Le 28 août 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, le 28 août 1952, de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique complétant l'Accord commercial de réciprocité signé le 6 novembre 1939, j'ai l'honneur de déclarer, à ce propos, que la politique économique des États-Unis vise à réduire les tarifs et à éliminer les mesures discriminatoires, y compris les arrangements préférentiels.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Luis Emilio Gómez Ruiz
Ministre des relations extérieures du Venezuela

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 3213-E-
Section économique

Caracas, le 28 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 53 en date de ce jour.

Bonne note a été prise du fait que la politique économique des États-Unis vise essentiellement à réduire les tarifs et à éliminer les mesures discriminatoires, y compris les arrangements préférentiels.

Veillez agréer, etc.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2337

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Agreement relating to the establishment of a United States
military advisory group to Korea. Signed at Seoul,
on 26 January 1950**

D. [signature]
Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord relatif à l'envoi en Corée d'un groupe de conseillers
militaires des États-Unis. Signé à Séoul, le 26 janvier
1950**

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

No. 2337. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

北美合衆國
政府及大韓民國政府
間의 協定

序 文

美國政府에 對하
大韓民國 政府의 要請
에 依하야 美國 大將領
은 左에 規定한 條項下
에 駐韓 美國 軍事 顧問團
(以下 團이라 略稱함) 設置를
認可한다.

第一條

團의 目的은 陸軍 海岸 警備
隊及 團主 警察을 包括하
軍營의 組織 統轄及 訓練에
있어서 大韓民國 政府은 顧
問及 援助하야 前記 軍營이
美團의 軍事 援助를 有效하게
利用 하도록 保障 함으로서
大韓民國의 軍營은 韓國 經
濟力 範圍內에서 發展시키
는데 있다

該團은 兩國 政府가 合意
하는 美國 政府 軍人及 一般
人 員으로서 構成한다

該團의 國防 荷人 員數는
兩政府의 合意가 限하 將
校及 兵士 都合 五百名을
超過하기 못한다 韓國 軍營의
將校及 兵員의 選拔은 大韓民國
政府가 此를 行한다

第二條

本協定은 下記한 境區에는 何時
라도 終了한다.

- (1) 一方의 政府에서 相對方 政府
에게 前 六個月에 書面으로
終了通告를 할때
- (2) 一方의 政府에서 本團의 撤回가
全政府의 公益上 必要하다는 認定
下에 相對方 政府에게 此撤回을
通告할때. 但 此時에는 本條
(1) 項 規定을 遵守함은 不要한다
但 撤回도써 本協定을 終了한 時
에는 同團이 職務를 終了하고 實際
的으로 韓國은 出發할 必要한
期間(三個月은 超過함은 不得함)內에
는 韓國政府는 本協定에서
發生하는 韓國政府의 責任을 免
히 못한다

第三條

該團의 職務는 軍事及 其他
此에 關聯한 事項에 對하야
本協定 第一條에 表示된 目的
을 達成하는데 必要한 顧問
과 援助를 大韓民國 政府에게

供與하는에 있다 該團은兩國
政府가 合意하는 韓國軍隊
에 對하여 顧問의 援助를
供與한다

第四條

該團員과 全家族은 駐韓美國
大使館及 該當階級의 全館員
에 附與한 諸特權과 免責權
을 享有하는 目的을 爲하여 同
大使館員의 一部로 認定
된다.

第五條

該團員은 大韓民國政府에
對하여 責任을 負하게 되는 任務
를 引受할 수 없으며 또한 引受케 할 수
없다

第六條

該團會員은 實務에 從事하여
美國政府로부터 一定한 俸給과
手當을 定期的으로 受取하는
同時에 이에 附加하여 昂騰한
生活費를 補償하기 爲한 特別
手當을 受取한다.
이 特別手當은 韓國政府가 圓貨
로 支拂한다. 特別手當은 韓國
政府와 美國政府 間에 合意
하는 基準에 依하여 決定된 것인
바 이를 定期的으로 改定하여
該團各人員이 그 職務를 行하고
韓國에 居住하는 全期間에 亘
하여 支拂한다.

第七條

大韓民國政府는 該團에 公用
으로 在는 該團員又는 全家族
의 私用으로 輸入되는 物資 備品
供給品及 其他 一般物品에 限
하여 關稅를 免除한다.
이러한 物資, 備品, 供給品及
其他 一般物品은 韓國에서 産稅
消費稅及 其他稅, 關稅, 輸入稅
又는 韓國에서 美國으로 再搬出
時에 輸出稅等을 賦課하지
않는다.

第八條

(1) 大韓民國政府는 同團團員及
團員家族의 住宅及 團의 公務를 爲
한 建物 事務所의 修理維持에
必要한 圓貨及 本協定 第八條
二項과 第九條에 規定한 韓國
人 職員에 對한 報酬及 團內交通
費를 支拂함에 必要한 圓貨及其他
同團團員及 團員家族의 維持에 必
要한 現地供給品 備品(食料品
除外)의 購入과 勞務를 雇用함에
充分한 圓貨를 指定된 駐韓
美國大使館代表에게 隨時로
供給한다.

(2) 大韓民國政府는 該團員이
韓國國內에서 公務旅行함으
로 所用하는 費用을 圓貨로
支拂한다.

(3) 大韓民國政府之該團駐之美國政府에 經濟를 負擔하
기 爲 該團 處 於 全 家 族 에 適
當한 住宅 外 該團 公 務 遂 行
에 使用할 適當한 建物 及 事務所
를 提供한다. 이러한 住宅 建物
及 事務所 維持 에 必要한 公
益 施設 外 燃料 是 美國 政府 到
來 經費를 負擔 시키리 爲 該
團 該團 使用 하도록 한다.
上 記한 모든 住宅 外 事務所 之
可能한 限 美國 軍 事 處 以 同
樣의 住宅 又 是 事務所 對 於 水
規定한 標準 에 符合 하도록 한다.

大韓民國政府之 大韓民國
國防部長 處 外 事前 同意,
가 設 되는 建物 外 新 築 費用
에 對 於 水 支拂할 責任을
지지 않는다.

第九條

團 에 必要한 現地 職員
外 報酬 之 大韓民國 政府
代表者 外 駐 韓 美國 大使館
代表者 外 隨時 決定 하며 其
韓人 通譯, 書記, 事務員 等 外
資金 設備 人 之 除 其 其他 職 次

外 資金 外 團 及 團 員 外 必要
로 하는 韓國 國內 旅行 費
備品 費, 用 度 費 之 大韓民國
國 政府 外 此 是 負擔 한다.

團 外 工 業 務 是 遂 行 爲 必
要한 公用 郵便 料 金
無料 送 達 外 將 興 印 紙 是
大韓民國 政府 之 是 料 是
提供 한다.

第十條

大韓民國 政府 之 美國 醫 務
員 外 全 醫 務 施設 外 設 之
外 該 團 員 外 全 家 族
에 對 於 水 適當한 醫 療 是
提供 한다. 大韓民國 政府 之
要 請 外 該 團 員 外
全 家 族 中 老 弱 者 是 國內
에 於 美國 醫 療 施設 外 有 한
地方 으로 移 送 한다.

第十一條

大韓民國 政府 及 該 團 間
外 政策 外 團 外 是 是 事務
連絡 外 駐 韓 美國 大 使
를 通 過 外 外 行 한다.

該國之全團長이承認하는 純全히 軍事的인 事項에 關하여 大韓民國政府 職員과 더불어 直接 交渉할 수 있다.

第十二條

韓國政府及 美國政府間의 軍事機密 情報交換又는 發表는 工情報를 提供하는 政府에서 制定한 軍事防諜細目의 規定에 依하여 全情報를 守護한다는 相互間 諒解下에 實行할 것 인바 全情報를 接受한 政府는 工提供 政府의 特定한 承諾이 없는 限 第三國政府 或은 受取權限이 없는 者에게 此를 再發表할 수 없다

第十三條

本協定은 國際聯合憲章 第百二條 規定에 依하여 國際聯合事務局에 提出登錄케 한다.

第十四條

本協定은 雙方代表가 署名할 때에는 一九四九年七月一日에 遡及하여 效力을

發生하여 大韓民國國會의 認准을 要한다.

本協定文은 一九五〇年一月二十六日 韓國 서울에서 韓國文及 英文으로 二通을 作成한다. 韓國本文及 英本文은 同一한 效力을 有하나 相異가 有할 때에는 英本文에 依한다.

右를 立證키 爲하야 西國政府 正式代表者가 本協定에 調印한다.

美國代表

大韓民國代表

김정모

김도연

No. 2337. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES MILITARY ADVISORY GROUP TO KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 26 JANUARY 1950

Preamble

In conformity with the request of the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States, the President of the United States has authorized the establishment of the United States Military Advisory Group to the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Group), under the terms and conditions specified below :

Article I

The purpose of the Group will be to develop the Security Forces of the Republic of Korea within the limitations of the Korean economy by advising and assisting the Government of the Republic of Korea in the organization, administration and training of such forces, including the Army, Coast Guard and the National Civil Police Force, and by insuring the effective utilization of any United States military assistance by those forces. The Group will consist of such number of military and civilian personnel of the Government of the United States as may be agreed upon by the two Governments. The number of Department of Defense personnel in the Group, however, shall not exceed, without the mutual agreement of the two Governments, five hundred (500) officers and men. It is understood that the selection of men and officers for the Korean Security Forces will be decided by the Government of the Republic of Korea.

Article II

This Agreement may be terminated at any time :

- (1) By either Government, provided that six months' written notice is given to the other Government;
- (2) By recall of the Group when either Government deems such recall to be in its public interest and shall have so notified the other Government without

¹ Came into force on 26 January 1950, upon signature, with retroactive effect as from 1 July 1949, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2337. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENVOI EN CORÉE D'UN GROUPE DE CONSEILLERS MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À SEOUL, LE 26 JANVIER 1950

Préambule

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République de Corée, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé l'envoi dans la République de Corée d'un groupe de conseillers militaires des États-Unis (ci-après dénommé « le groupe », aux conditions énoncées ci-dessous :

Article premier

Le groupe a pour objet de développer les forces de sécurité de la République de Corée, compte tenu des limites de l'économie coréenne, en conseillant le Gouvernement de la République de Corée et en l'aidant à organiser, à administrer et à former lesdites forces, notamment l'armée, les garde-côtés, et la gendarmerie nationale, et en faisant en sorte que ces forces armées utilisent efficacement toute assistance militaire que les États-Unis leur auront fournie. Le groupe comprendra le personnel militaire et civil du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont les deux Gouvernements seront convenus. Toutefois, le nombre des membres du personnel du Département de la défense qui sera affecté au groupe ne devra pas, sans l'accord préalable des deux Gouvernements, dépasser cinq cents (500) officiers, sous-officiers et hommes de troupe. Il est entendu que l'affectation du personnel, officiers et troupe, aux forces de sécurité coréennes sera décidée par le Gouvernement de la République de Corée.

Article II

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment :

- 1) Soit par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;
- 2) Soit par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa 1 du présent article, s'il estime que

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 26 janvier 1950, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1949, conformément à l'article XIV.

necessity of compliance with provision (1) of this Article. However, termination of this Agreement by recall does not relieve the Government of the Republic of Korea from its obligations arising under this Agreement during such time, not exceeding three months, reasonably necessary to permit the Group to terminate its functions and physically depart from Korea.

Article III

The functions of the Group shall be to provide such advice and assistance to the Government of the Republic of Korea on military and related matters as may be necessary to accomplish the purposes set forth in Article I of this Agreement. The Group shall extend advice and assistance to such components of the Korean Security Forces as may be agreed upon by the two Governments.

Article IV

The Group and its dependents will be considered as a part of the Embassy of the United States in the Republic of Korea for the purposes of enjoying the privileges and immunities accorded to the Embassy and its personnel of comparable rank.

Article V

No member of the Group shall assume or cause to be assumed duties as a result of which he will be responsible to the Government of the Republic of Korea.

Article VI

All members of the Group shall be on active duty and shall be paid regularly authorized pay and allowances by the Government of the United States, plus a special allowance to compensate for increased cost of living. Such compensation for this special allowance shall be paid by the Government of the Republic of Korea in Korean currency. The special allowance shall be based upon a scale agreed upon by the Governments of the United States and the Republic of Korea, shall be revised periodically and shall be applicable for the entire period each member of the Group resides in Korea on duty with the Group.

Article VII

The Government of the Republic of Korea will grant exemption from Customs duties on materials, equipment, supplies and goods imported for the official use of the Group or the personal use of the members thereof or their

dans l'intérêt public il est nécessaire de rappeler le groupe et s'il en notifie l'autre Gouvernement. Toutefois, la dénonciation du présent Accord moyennant le rappel du groupe ne dispensera pas le Gouvernement de la République de Corée de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, pendant la période, qui ne devra pas dépasser trois mois, raisonnablement nécessaire pour permettre au groupe de mettre fin à ses activités et de quitter effectivement la Corée.

Article III

Le groupe fournira au Gouvernement de la République de Corée, pour les questions militaires et connexes, les conseils et l'assistance nécessaires pour atteindre les objectifs visés à l'article premier du présent Accord. Il fournira également des conseils et une assistance aux éléments des forces de sécurité coréennes désignés de commun accord par les deux Gouvernements.

Article IV

Le groupe et les personnes à la charge de ses membres seront considérés comme faisant partie de l'Ambassade des États-Unis auprès de la République de Corée pour tout ce qui touche l'exercice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et aux membres de son personnel de rang équivalent.

Article V

Aucun membre du groupe n'assumera ou n'imposera des fonctions qui auraient pour effet de le rendre responsable devant le Gouvernement de la République de Corée.

Article VI

Tous les membres du groupe seront en service actif et recevront la solde et les indemnités réglementaires normalement payées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, plus une indemnité spéciale à titre de compensation pour l'augmentation du coût de la vie. Cette indemnité spéciale sera versée par le Gouvernement de la République de Corée dans sa monnaie nationale. L'indemnité spéciale sera calculée d'après un barème fixé de commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée; elle sera révisée périodiquement et sera payable à chaque membre du groupe résidant en Corée, pour toute la durée de son affectation.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Corée exonérera des droits de douane, le matériel, l'équipement, les fournitures et les produits importés pour l'usage officiel du groupe ou pour l'usage personnel des membres du

families only. Such materials, equipment, supplies and goods will not be subject to any Korean excise, consumption or other tax, duty, or impost, including export taxes in the event of re-shipment to the United States from Korea.

Article VIII

(a) The Government of the Republic of Korea shall furnish from time to time to one designated representative of the American Embassy in Korea sufficient Korean currency to purchase local supplies (excluding foodstuffs), equipment and services necessary to maintain the Group, its personnel and their families including, but not restricted to, currency necessary to repair and maintain living quarters for the Group and their families and buildings and office space for the official business, of the Group and such costs of indigenous services and costs of transportation as are provided in Articles VIII (b) and IX of this Agreement.

(b) The Government of the Republic of Korea will pay in Korean currency expenses incurred by members of the Group for travel in the Republic of Korea on official business of the Group.

(c) The Government of the Republic of Korea will provide without charge to the Group or to the Government of the United States suitable living quarters for personnel of the Group and their families and suitable buildings and office space for use in the conduct of the official business of the Group. Public utilities and fuel necessary to maintain the living quarters, buildings and office space, will also be furnished without charge to the Government of the United States for the use of the Group. All living and office quarters will conform in so far as possible to the standards prescribed by the United States Military Services for similar quarters. It shall be understood that the Government of the Republic of Korea will not be responsible for the payment of the cost of construction of new buildings unless the concurrence of the Minister of National Defense of the Republic of Korea is obtained prior to the incurring of such expenses.

Article IX

Costs of indigenous services required by the Group, including compensation of locally employed interpreters, clerks, laborers and other personnel, whose rate of compensation shall be determined from time to time between a representative of the Government of the Republic of Korea and a representative of the American Embassy in Korea, except personal servants, and including costs of transportation within Korea of supplies and equipment required by the

groupe ou de leurs familles exclusivement. Lesdits matériel, équipements, fournitures et produits ne seront assujettis à aucun impôt indirect du Gouvernement coréen, ni à aucun impôt, aucune taxe ni aucun droit, de consommation ou autre, et notamment aux droits à l'exportation, dans l'éventualité de leur réexpédition de Corée vers les États-Unis d'Amérique.

Article VIII

a) Le Gouvernement de la République de Corée fournira de temps à autre, en monnaie coréenne, à un représentant désigné de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Corée, le montant nécessaire pour permettre au groupe de se procurer dans le pays les fournitures (à l'exclusion des produits alimentaires), l'équipement et les services dont il aura besoin pour son entretien et celui de ses membres et de leur famille, et entre autres les sommes nécessaires pour la réparation et l'entretien des logements à l'usage des membres du groupe et de leurs familles ainsi que des bureaux destinés à l'usage officiel du groupe, et les sommes nécessaires pour couvrir le coût des services locaux et des frais de transport visés au paragraphe *b* de l'article VIII et à l'article IX du présent Accord.

b) Le Gouvernement de la République de Corée paiera, en monnaie coréenne, les dépenses effectuées par les membres du groupe pour leurs déplacements officiels dans la République de Corée.

c) Le Gouvernement de la République de Corée fournira, sans qu'il en résulte de frais pour le groupe ou pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des logements convenables pour les membres du groupe et leurs familles, ainsi que les bureaux nécessaires au groupe pour la conduite de ses travaux. Le Gouvernement prendra également à sa charge les services d'utilité publique, en ce qui concerne les logements, les bâtiments et les bureaux à l'usage du groupe et fournira gratuitement le combustible. Les logements et bureaux seront, autant que possible, conformes aux normes prescrites par les règlements militaires des États-Unis pour ce genre de locaux. Il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée n'aura pas à assumer les frais de construction de nouveaux bâtiments à moins que le Ministre de la défense nationale de la République de Corée n'ait, au préalable, donné son assentiment à cet effet.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Corée prendra à sa charge les frais afférents aux services locaux nécessaires au groupe, notamment la rémunération des interprètes, du personnel de bureau, des manœuvres et autres auxiliaires recrutés sur place; cette rémunération sera fixée de temps à autre d'un commun accord par un représentant de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Corée, à l'exclusion des services domestiques, mais y compris les frais de

Group and its members will be borne by the Government of the Republic of Korea. Official postal services, including free franking privileges and tax stamps required by the Group for the accomplishment of its mission will be provided without cost by the Government of the Republic of Korea.

Article X

The Government of the Republic of Korea will provide suitable medical attention to members of the Group and their families in places where United States medical personnel and facilities are not available. The Government of the Republic of Korea will, upon request, evacuate seriously ill members of the Group or their families to places in Korea where United States medical facilities may be available.

Article XI

All communications between the Government of the Republic of Korea and the Group relating to policy will be directed through the United States Ambassador to Korea. The Group may deal directly with officials of the Government of the Republic of Korea on matters of a purely military nature as may be authorized by the Chief of the Group.

Article XII

Disclosures and exchanges of classified military information to or between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea will only be made subject to the mutual understanding that the information will be safeguarded in accordance with the requirements of the military security classification established thereon by the originating Government, and that no re-disclosure by the recipient Government of such information to a third Government or to unauthorized personnel will be made without specific approval of the originating Government.

Article XIII

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon signature and shall be considered as having become effective as of July 1, 1949; it being understood this Agreement will be submitted for ratification to the Korean National Assembly.

transport, en territoire coréen, des approvisionnements et équipements nécessaires au groupe et à ses membres. Le Gouvernement fournira à titre gracieux les services postaux dont le groupe aura besoin dans l'exercice de ses fonctions et lui octroiera, notamment, le privilège de la franchise postale et l'exonération des droits de timbre.

Article X

Le Gouvernement de la République de Corée assurera des soins médicaux adéquats aux membres du groupe et à leur famille partout où il sera impossible de recourir au personnel et aux services médicaux des États-Unis. Sur demande, il évacuera les personnes gravement malades sur des localités coréennes où existent de tels services.

Article XI

Toutes les communications entre le Gouvernement de la République de Corée et le groupe touchant les principes généraux à appliquer seront transmises sous le couvert de l'Ambassadeur des États-Unis en Corée. Le groupe pourra traiter directement avec les fonctionnaires de la République de Corée lorsqu'il s'agira de questions purement militaires et dans la mesure où il y sera autorisé par le Chef du groupe.

Article XII

Les renseignements militaires de caractère secret ou confidentiel seront communiqués et échangés entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sous réserve qu'il soit mutuellement entendu que leur caractère sera sauvegardé conformément aux règles de sécurité prescrites pour les renseignements militaires classés « secret » ou « confidentiel » par le Gouvernement qui les fournit, et que le Gouvernement qui les reçoit ne les divulguera à aucun autre gouvernement, ni à aucune personne non autorisée sans l'approbation expresse du Gouvernement dont ils émanent.

Article XIII

Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera considéré comme étant entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1949; il est entendu que ledit accord sera soumis pour ratification à l'Assemblée nationale coréenne.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages, at Seoul, Korea, on this 26th day of January 1950. The English and Korean texts shall have equal force, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

For the Government of the United States :

(By) John J. MUCCIO

For the Government of the Republic of Korea :

(By) S. M. SIHN

(By) D. Y. KIM

[SEAL]

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et coréenne, à Séoul, Corée, le 26 janvier 1950. Les deux textes feront également foi, mais en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment autorisées, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(*Par*) John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
(*Par*) S. M. SIHN
(*Par*) D. Y. KIM

[SCEAU]

No. 2338

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Agreement concerning the exchange of parcel post (with
Regulations of Execution). Signed at Melbourne, on
16 May 1952, and at Washington, on 27 May 1952**

Divided

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Arrangement concernant l'échange des colis postaux (avec
règlement d'exécution). Signé à Melbourne, le 16 mai
1952, et à Washington, le 27 mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

No. 2338. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT MELBOURNE, ON 16 MAY 1952, AND AT WASHINGTON, ON 27 MAY 1952

The Undersigned, provided with full powers by their respective governments, have by mutual consent and subject to ratification by the competent superior authorities,² drawn up the following Agreement :

ARTICLE I

Object of the Agreement

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on one hand, and Australia on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions agreed upon from time to time by the contracting administrations.

ARTICLE II

Transit parcels

1. Each postal administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcellpost communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting administration.

2. Each postal administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting administrations through the service of the other administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate administration.

¹ Came into force on 1 August 1952, by mutual consent between the postal administrations of the two countries, in accordance with article XXX (2).

² Ratified by the United States of America June 9, 1952.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2338. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À MELBOURNE, LE 16 MAI 1952, ET À WASHINGTON, LE 27 MAI 1952

Les soussignés, munis de pleins pouvoirs par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification par les autorités supérieures compétentes², conclu l'Arrangement ci-après :

ARTICLE PREMIER

Objet de l'Arrangement

Les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), d'une part, et l'Australie, d'autre part, sont convenus d'instituer un service d'échange de colis, dénommés colis postaux, dont le poids et les dimensions maximums seront fixés de temps à autre par les administrations contractantes.

ARTICLE II

Colis en transit

1. Les deux administrations postales garantissent le droit de transit dans leur ressort, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles entretiennent un échange de colis postaux, de colis originaires de l'autre administration contractante ou destinés à être livrés dans le ressort de celle-ci.

2. Chaque administration postale fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions auxquelles les colis sont soumis.

3. Pour être admis à la réexpédition, les colis envoyés par l'une des administrations contractantes qui passent en transit dans le ressort de l'autre doivent se conformer aux conditions prescrites de temps à autre par l'administration intermédiaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1952, d'un commun accord entre les Administrations postales des deux pays, conformément à l'article XXX (2).

² Ratifié par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1952.

ARTICLE III

Prepayment of postage and fees

1. The administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations. The fees so collected shall be retained as such by the country of origin.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, prepayment of the postage and such of the fees mentioned in the preceding Section as are applicable, is compulsory.

ARTICLE IV

Preparation of parcels

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution.¹

ARTICLE V

Prohibitions

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, with mention of the address of the sender.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except leeches.

(d) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics.

(e) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(f) Any explosive or inflammable article, and in general any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees, or may soil or damage other parcels.

(g) Articles of an immoral or obscene nature.

¹ See p. 140 of this volume.

ARTICLE III

Acquittement au départ de la taxe d'affranchissement et des droits

1. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis la taxe d'affranchissement ainsi que les droits afférents aux réclamations concernant l'acheminement d'un colis après son expédition, et en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, les droits d'assurance et les droits afférents à la délivrance d'avis de réception. Le montant de ces droits et taxes sera fixé de temps à autre par ses règlements intérieurs. Les droits ainsi perçus resteront acquis à l'administration d'origine.

2. Sauf pour les colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés, l'acquittement au départ de la taxe d'affranchissement et des droits prévus dans le paragraphe précédent est obligatoire.

ARTICLE IV

Conditionnement des colis

Chaque colis doit être emballé en prévision de la durée du transport et du contenu à protéger, ainsi qu'il est spécifié dans le règlement d'exécution¹.

ARTICLE V

Interdictions

1. Il est interdit d'expédier par colis postal les objets suivants :

a) Toute lettre ou tout document ayant le caractère de correspondance. Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, portant mention de l'adresse de l'expéditeur.

b) Des objets portant une autre adresse que celle figurant sur l'emballage du colis.

c) Des animaux vivants (à l'exception des sangsues).

d) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et d'autre stupéfiants.

e) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière douanière et autre.

f) Des matières explosibles et inflammables et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres colis.

g) Des objets obscènes ou immoraux.

¹ Voir p. 141 de ce volume.

(h) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the administration which has found them in the mails.

The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

The two administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the administration of origin must be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcels.

ARTICLE VI

Insurance

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in currency of the country of origin. However, the Chiefs of the postal administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

ARTICLE VII

Responsibility. Indemnity

1. The postal administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

h) Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée, des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

2. Si un colis contrevenant aux interdictions énumérées ci-dessus est transmis par une administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur-le-champ par l'administration qui en aura constaté la présence dans les colis.

Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document qui constitue un objet de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois une mention sera apposée sur la lettre, pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

Les deux administrations se communiqueront, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la désignation de tous les objets dont l'expédition est interdite. Toutefois, elles n'assumeront aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

3. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration d'origine doit être informée d'une manière précise, du sort réservé audit colis.

ARTICLE VI

Colis avec valeur déclarée

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les Chefs des administrations postales des deux pays contractants pourront, de commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

ARTICLE VII

Responsabilité. Indemnités

1. Les administrations postales ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'endommagement d'un colis ordinaire.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

7. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two administrations

2. Sauf dans les cas mentionnés dans l'article suivant, les administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays contractants à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition; étant entendu qu'en aucun cas le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 500 francs-or.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfiques non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des droits acquittés. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra aussi être conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire des colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou des colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la personne ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre le pays directement intéressé à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée sera responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

7. L'expéditeur répond des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture ou du cachetage des colis avec valeur déclarée. En outre, les

are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

ARTICLE VIII

Exceptions to the principle of responsibility

The administrations are relieved from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either administration may at its option and without recourse to the other administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The country responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with its internal legislation whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other administration.

deux administrations seront dégagées de toute responsabilité lorsque la perte, le pillage ou l'avarie aura été causé par des défauts qui n'avaient pas été remarquées au moment de l'expédition.

ARTICLE VIII

Exceptions au principe de la responsabilité

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Lorsque le destinataire a pris livraison des colis sans formuler de réserve.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure, étant entendu que chaque administration a la faculté, sans droit de recours contre l'autre administration, de payer une indemnité au titre de la perte ou de la spoliation due à un cas de force majeure, même dans les cas où l'administration du pays dans le ressort duquel la perte ou la spoliation s'est produite reconnaît que l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient au pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de décider, conformément à ses propres règlements, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre administration.

ARTICLE IX

Termination of responsibility

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

ARTICLE X

Obligation to pay compensation

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article VII, Section 2, second paragraph, the obligation shall rest with the administration of destination.

The paying administration retains the right to make a claim against the responsible administration.

ARTICLE XI

Period for payment of compensation

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the postal administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

ARTICLE XII

Fixing of responsibility

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the administration which, having received the parcel without making any

ARTICLE IX

Cessation de la responsabilité

Les administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes pour les colis de même nature.

Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire, ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

ARTICLE X

Obligation de payer l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité et de rembourser les droits acquittés incombe à l'administration postale dont relève le bureau d'origine du colis. Toutefois, lorsque l'indemnité est versée au destinataire conformément au deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article VII, cette obligation incombe à l'administration de destination.

L'administration qui a effectué le paiement garde son droit de recours contre l'administration responsable.

ARTICLE XI

Délai de paiement de l'indemnité

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer qui est responsable ou ce qu'il est advenu de l'article en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'administration postale qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte de l'administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

ARTICLE XII

Détermination de la responsabilité

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire

reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the offices involved bear the loss in equal shares.

4. The administration paying compensation takes over to the extent of the amount paid the rights of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

ARTICLE XIII

Repayment of compensation

1. The administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

ARTICLE XIV

Fee for customs clearance

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel.

de réserves et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ce qu'il est advenu du colis.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'administration d'arrivée.

3. Si la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations intéressées supportent une part égale du dommage.

4. L'administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

ARTICLE XIII

Remboursement de l'indemnité

1. L'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'administration créditrice s'opéreront, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

ARTICLE XIV

Droits de dédouanement

Le Bureau qui effectue la livraison du colis peut percevoir du destinataire, pour la remise à la douane et le dédouanement, ou pour la remise à la douane seulement, un droit dont le montant ne dépassera pas 50 centimes-or par colis.

ARTICLE XV

Delivery to the addressee

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination.

ARTICLE XVI

Warehousing charges

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five gold francs.

ARTICLE XVII

Customs charges

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations of the country of destination.

ARTICLE XVIII

Customs charges to be cancelled

The administrations agree to urge the services concerned in their countries to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

ARTICLE XIX

Recall and change of address

So long as a parcel sent for delivery in Australia has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The postal administration of the country of origin may collect and retain, for this service, the charge fixed by its regulations. These requests for recall or change of address of parcels to be delivered in Australia should be addressed to the Australian exchange office to which the parcels under inquiry were forwarded from the United States.

ARTICLE XV

Remise au destinataire

Les colis seront remis aux destinataires dans le plus bref délai possible, conformément aux règlements en vigueur dans les pays de destination.

ARTICLE XVI

Droits de magasinage

Pour les colis adressés poste restante ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, l'administration du pays de destination peut percevoir les droits de magasinage fixés par ses règlements. En aucun cas, ces droits ne pourront dépasser 5 francs-or.

ARTICLE XVII

Droits de douane

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits imposables à ce titre sont perçus du destinataire lors de la livraison des colis, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

ARTICLE XVIII

Annulation des droits de douane

Les administrations s'engagent à intervenir auprès des services compétents de leurs pays pour que soient annulés les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

ARTICLE XIX

Retour et changement d'adresse

Aussi longtemps qu'un colis qui doit être livré en Australie n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. L'administration postale du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour cette opération, le droit prévu par ses règlements. Pour les colis qui doivent être livrés en Australie, la demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée au bureau d'échange australien auquel les colis en question ont été expédiés des États-Unis.

ARTICLE XX

Certificate of mailing. Receipts

The sender, on request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, will receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

ARTICLE XXI

Return receipts and inquiries

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charges, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also for an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

ARTICLE XXII

Missent parcels

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting administration refunds to that office the credits received and reports the error by a Bulletin of Verification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting administration allows to the administration to which it forwards the parcel

ARTICLE XX

Récépissé d'expédition. Reçus

L'expéditeur peut, s'il en fait la demande au moment d'expédier un colis ordinaire (sans valeur déclarée), recevoir un récépissé d'expédition du bureau de poste auquel le colis est remis, établi sur une formule réservée à cette fin. Chaque pays est autorisé à percevoir un droit raisonnable pour ce service.

Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

ARTICLE XXI

Avis de réception et réclamations

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut se faire adresser un avis de réception dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par le pays d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

ARTICLE XXII

Colis envoyés en fausse direction

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés à leur véritable destination par la route la plus directe dont dispose l'administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination si ce n'est sous forme de dépêche assurée. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés à leur origine.

Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'origine, l'administration réexpéditrice restitue à ce dernier les bonifications qu'elle a reçues et lui signale les erreurs au moyen d'un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition comporte l'envoi d'un colis à un pays tiers, et si le montant des taxes qui a été attribué à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit supporter, l'administration réexpéditrice bonifie l'administration à laquelle elle remet le colis des

the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a Bulletin of Verification.

ARTICLE XXIII

Reforwarding

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to the collection of the supplementary charges provided for by the administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be cancelled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges, and new insurance fees, if occasion arises, unless such charges and fees have been paid in advance. The new postage and fees are collected from the addressee by the administration effecting the delivery. Insured parcels must be reforwarded as such.

3. At the request of the sender or addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. Insured parcels may not, however, be reforwarded or returned except as such. The senders may mark the parcels: "Do not forward to a third country". In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel reforwarded to another country or returned by that country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article VII, Section 6.

ARTICLE XXIV

Non-delivery

1. Undeliverable parcels returned to the sender are liable to new postage charges as well as insurance fees if necessary, and are returned as parcels of the same class in which they were received. The charges are collectible from the sender and are collected by the administration which delivers the parcels to him.

droits de transport qui lui sont dus; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

ARTICLE XXIII

Réexpédition

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire.

La réexpédition d'un colis sur le territoire de l'un des pays contractants donne droit à la perception des taxes additionnelles fixées par l'administration dudit pays. La taxe additionnelle est également perçue, le cas échéant, lorsque le colis est livré à une autre personne à l'adresse de destination d'origine. Ces droits ne seront pas annulés, même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié sur un pays tiers.

2. Pour tout colis qui doit être réexpédié à l'un des deux pays signataires du présent Arrangement, une nouvelle taxe d'affranchissement peut être perçue et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance, à moins que ladite taxe et lesdits droits n'aient été acquittés d'avance. Ladite taxe et lesdits droits sont perçus du destinataire par l'administration qui effectue la livraison. Les colis avec valeur déclarée doivent être réexpédiés sous le même régime.

3. A la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les colis peuvent également être réexpédiés ou renvoyés à un autre pays. Toutefois, les colis avec valeur déclarée ne peuvent être réexpédiés ou renvoyés que moyennant les garanties que comporte l'assurance. Les expéditeurs ont la faculté d'inscrire sur les colis la mention : « Ne pas réexpédier sur un pays tiers ». En pareil cas, les colis ne doivent pas être réexpédiés à un autre pays quel qu'il soit. En cas de perte, de pillage ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, réexpédié à un autre pays, ou renvoyé par un autre pays, le montant de l'indemnité est calculé exclusivement en conformité des dispositions du paragraphe 6 de l'article VII.

ARTICLE XXIV

Non-remise

1. Pour les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et sont renvoyés à l'expéditeur, une nouvelle taxe d'affranchissement peut être perçue et, le cas échéant, de nouveaux droits d'assurance. Ils sont retournés comme colis de la même catégorie que celle dans laquelle ils ont été reçus. Les droits sont perçus de l'expéditeur par l'administration qui lui remet les colis.

2. At the time of mailing, the sender must state how his parcel is to be disposed of in the event of non-delivery; that is, the sender must mark the parcel and the customs declarations with one of the following notes :

In case of non-delivery, the parcel should be returned to sender.

In case of non-delivery, the parcel should be considered abandoned.

In case of non-delivery, the parcel should be delivered to

No note other than those provided for above, or note of similar import, is permitted, except as provided in Article XXIII, Section 3.

3. Barring contrary instructions, undeliverable parcels are returned to origin without previous notification 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be indicated on the parcel.

4. Parcels liable to deterioration or corruption may be sold immediately even *en route* on the outward or return voyage without previous notice and without judicial formality for the benefit of the rightful party.

If sale is impossible for any reason, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise to the making of a report which is sent to the administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has abandoned may, at the expiration of a 30-day period, be sold for the profit of the administration of the country of destination. However, in the case of an insured parcel, a report is made up which must be sent to the administration of the country of origin. Likewise, the administration of the country of origin must be advised when an insured parcel which is undeliverable is not returned to origin.

6. The provisions of Article XXV, Section 2, shall be applied to a parcel which is returned in consequence of non-delivery.

ARTICLE XXV

Charges

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country.

2. Au moment du dépôt, l'expéditeur doit indiquer le traitement qui devra être appliqué au colis en cas de non-livraison, c'est-à-dire qu'il doit inscrire sur le colis et sur la déclaration en douane, l'une des mentions suivantes :

En cas de non-livraison, le colis doit être retourné à l'expéditeur.

En cas de non-livraison, le colis doit être considéré comme abandonné.

En cas de non-livraison, le colis doit être remis à

Aucune autre mention que celles figurant ci-dessus ou aucune mention analogue ne sera permise, sauf celle prévue au paragraphe 3 de l'article XXIII.

3. En l'absence d'instructions contraires, les colis qui n'ont pu être remis au destinataire sont retournés à l'origine, sans préavis, trente jours après leur arrivée au bureau de destination. Les colis refusés par le destinataire doivent être immédiatement retournés. Dans tous les cas, la raison de la non-remise devra être indiquée sur le colis.

4. Les colis dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit des intéressés légitimes.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. La vente ou la destruction doivent être constatées dans un procès-verbal qui sera envoyé à l'Administration d'origine.

5. Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et sont abandonnés par l'expéditeur peuvent, à l'expiration d'un délai de 30 jours, être vendus au profit de l'administration du pays de destination. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, un procès-verbal doit être établi et envoyé à l'administration du pays d'origine. De même, l'administration du pays d'origine doit être avisée lorsqu'un colis avec valeur déclarée qui n'a pu être remis à son destinataire n'est pas retourné à l'origine.

6. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXV s'appliqueront à tout colis qui a été retourné pour cause de non-remise.

ARTICLE XXV

Bonifications et droits

1. Pour chaque colis expédié d'un des deux pays contractants à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire, au moyen des feuilles de route, les quotes-parts qui reviennent à celui-ci, conformément aux prescriptions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouveaux droits d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité

Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above.
- (b) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a) and (b) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two administrations to or from the other, the intermediary administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other administration or administrations concerned.

ARTICLE XXVI

Postal charges other than those prescribed not to be collected

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

ARTICLE XXVII

Air parcels

The Chiefs of the postal administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

ARTICLE XXVIII

Temporary suspension of service

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either administration may temporarily suspend the parcel-post service, either entirely or partially, or restrict it to certain offices, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other administration.

ARTICLE XXIX

Matters not provided for in the present Agreement

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or change of address of parcels and the obtaining

comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur recouvre de l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus.
- b) Les droits afférents à la réexpédition ou au renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi à un pays tiers, les droits accumulés, c'est-à-dire les droits mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus qui sont applicables, seront recouverts dans le pays de destination; toutefois, si ledit pays refuse d'assumer le paiement desdits droits du fait qu'ils ne peuvent être perçus du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, ou pour toute autre raison, le paiement desdits droits sera à la charge du pays d'origine.

Lorsqu'un colis est retourné ou réexpédié en transit à travers le territoire de l'une des deux Administrations à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire a également le droit de réclamer la somme qui lui est due pour tout supplément de transport par terre ou par mer fourni par ses services, ainsi que toute somme due à une autre administration ou à d'autres administrations intéressées.

ARTICLE XXVI

Interdiction de percevoir des taxes postales autres que celles qui sont prescrites

Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront pas soumis à des taxes postales autres que celles qui sont prévues par les différents articles dudit Arrangement.

ARTICLE XXVII

Colis par avion

Les Chefs des administrations postales des deux pays contractants ont le droit de fixer, de commun accord, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

ARTICLE XXVIII

Suspension temporaire de service

Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chaque administration pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis postaux ou le limiter à certains bureaux, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre administration.

ARTICLE XXIX

Questions non prévues par le présent Arrangement

1. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Arrangement en ce qui concerne les demandes de retour ou de changement d'adresse des colis,

and disposition of return receipts, and settlement of indemnity claims in connection with insured parcels shall be treated in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention¹ and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or Australia, or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to application of the present Agreement will be fixed by the two administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence.

3. The two administrations notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

ARTICLE XXX

Duration of the Agreement

1. This Agreement substitutes and abrogates the Parcels Post Convention signed at Melbourne May 10, 1905, and at Washington, June 19, 1905.²

2. It shall become effective on a date to be fixed by mutual consent between the administrations of the two countries.

3. It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two administrations.

DONE in duplicate and signed at Melbourne the 16th day of May 1952, and at Washington the 27th day of May 1952.

J. M. DONALDSON
The Postmaster General
of the United States of America

H. L. ANTHONY
The Postmaster-General
of the Commonwealth of Australia

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

² United States of America : 34 Stat., pt. 3, p. 2872.

la délivrance et l'utilisation des avis de réception, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité au titre des colis avec valeur déclarée, seront traitées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle¹ et de son Règlement d'exécution, dans la mesure où celles-ci seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent. Si ces questions ne sont prévues nulle part, la législation interne des États-Unis d'Amérique ou de l'Australie ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays s'appliqueront respectivement dans chacun des deux pays.

2. Les modalités d'application du présent Arrangement seront arrêtées par les deux administrations au moyen d'un Règlement d'exécution, dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées de commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux administrations se tiendront au courant des lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux, ainsi que de toutes modifications des taux applicables qui pourraient être décidées ultérieurement.

ARTICLE XXX

Durée de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement remplace et abroge la Convention relative aux colis postaux, signée à Melbourne le 10 mai 1905, et à Washington, le 19 juin 1905.

2. Le présent Arrangement prendra effet à compter de la date que les administrations postales des deux pays fixeront de commun accord.

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Melbourne, le 16 mai 1952, et à Washington, le 27 mai 1952.

J. M. DONALDSON
Directeur général des Postes
des États-Unis d'Amérique

H. L. ANTHONY
Directeur général des Postes
du Commonwealth d'Australie

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

REGULATIONS OF EXECUTION FOR THE PARCEL POST
AGREEMENT

The following detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Chiefs of the postal administrations of the United States of America and Australia.

ARTICLE 1

Limits of weight and size

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

ARTICLE 2

Preparation of parcels

I. The name and address of the sender and of the addressee must be written legibly and correctly on the parcel itself if possible, or on a label gummed thereto.

It is recommended that a duplicate of the address be inserted in every parcel, especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, unless the initials are the adopted trade name of the sender or addressee which is generally understood.

Addresses in ordinary pencil are not admitted, but addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

2. Each parcel must be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route, and in such a way as to prevent the contents from damaging other parcels or objects, or injuring postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender or careful tying is sufficient as a mode of closing.

As a protective measure, either administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels mailed in its service.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX COLIS POSTAUX

Les Chefs des administrations postales des États-Unis d'Amérique et de l'Australie ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Arrangement relatif aux colis postaux.

ARTICLE PREMIER

Limites de poids et de dimensions

En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, les indications fournies par le bureau expéditeur seront tenues pour décisives, sauf erreur évidente.

ARTICLE 2

Conditionnement des colis

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits lisiblement et correctement, si possible sur le colis même, ou sur une étiquette collée à ce dernier.

Il est recommandé d'insérer dans le colis une copie de la suscription, surtout s'il est fait usage d'une étiquette mobile en raison de l'emballage ou de la forme du colis.

Les colis sur lesquels le nom de l'expéditeur ou du destinataire sont indiqués uniquement par des initiales ne sont pas admis, à moins que les initiales ne représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire et que celle-ci soit facile à identifier.

Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises, toutefois, les adresses écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

2. Chaque colis doit être emballé de manière à assurer la protection de son contenu pendant tout le voyage et à empêcher que celui-ci ne puisse endommager d'autres colis ou d'autres objets ou blesser les agents de la poste. L'emballage doit protéger le contenu de manière suffisante pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser des traces apparentes.

Les colis avec valeur déclarée doivent être fermés et solidement scellés avec de la cire ou autrement. Les colis ordinaires pourront être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

Par mesure de précaution, chaque Administration peut exiger qu'une marque ou une empreinte spéciale de l'expéditeur soit apposée sur la cire ou sur les plombs qui ferment les colis avec valeur déclarée expédiés dans ses services.

The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels in order to inspect the contents. To that end, the seals or any other fastenings, may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed, except in the case of ordinary parcels which were not sealed by the senders in the first instance.

3. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number and must bear a label with the word "Insured", or this word must be marked or stamped on the parcel.

4. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in currency of the country of origin in roman letters written out in full and in arabic figures. Also, the exact weight of each parcel in pounds and ounces must be entered by the administration of origin (*a*) on the address side of the parcel and (*b*) on the customs declaration in the place reserved for this purpose.

5. The labels or postage stamps affixed to insured parcels must be spaced so that they cannot serve to conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

6. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

7. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with the sawdust or any other absorbent or protective matter in metal between the two packings. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen or parchment sack.

ARTICLE 3

Customs declarations

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross and

L'Administration douanière du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis pour en examiner le contenu. A cette fin, les scellés ou autres attaches pourront être brisés. Les colis ouverts par la douane doivent être rattachés et officiellement rescellés, sauf lorsqu'il s'agit de colis ordinaires qui n'avaient pas été scellés par l'expéditeur.

3. Tout colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de la suscription, le numéro d'ordre de la déclaration de valeur et être muni d'une étiquette portant le mot « *Insured* » (Valeur déclarée); à défaut, cette mention doit être estampillée sur le colis.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, le montant de la déclaration de valeur doit figurer sur le colis en monnaie du pays d'origine, en toutes lettres en caractères latins et en chiffres arabes. De même, l'Administration d'origine doit inscrire le poids exact du colis en livres et en onces: *a*) sur le côté du colis portant l'adresse, et *b*) sur la formule de la déclaration en douane dans le cadre réservé à cet effet.

5. Les étiquettes et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage au point d'en couvrir la bordure.

6. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé fort ou en carton fort, en panneaux de fibres, ou récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

7. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes placées dans des boîtes en bois ou en carton ondulé fort, avec de la sciure ou une autre matière absorbante ou protectrice en métal entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

ARTICLE 3

Déclaration en douane

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par le pays d'origine.

Cette déclaration doit comporter une description générale du colis, un énoncé exact et détaillé de son contenu et de sa valeur, la date d'expédition,

net weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

However, as an exception to the foregoing, when more than one parcel is mailed simultaneously by the same sender in the United States of America to the same addressee at the same address in Australia and vice versa, the sender need prepare only one customs declaration for the entire shipment, which customs declaration shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding paragraph, the total number of parcels comprising the shipment, and shall be securely attached to one of the parcels. The parcels comprising the entire shipment shall be clearly marked in such case with a fractional number, the numerator of which will indicate in arabic figures the number of the parcel, and the denominator the number of parcels comprising the shipment; for example : If a single shipment were composed of 15 parcels, each parcel would be numbered, respectively, 1/15, 2/15, 3/15, etc.

2. The administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

ARTICLE 4

Return receipts

1. As to a parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words " A. R. " or " *Avis de réception* ", or " Return receipt requested ". The office of origin or any other office appointed by the dispatching administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

ARTICLE 5

Receptacles

1. The postal administrations of the two contracting countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

le poids brut et le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur, et le nom et l'adresse du destinataire; elle doit être solidement attachée au colis.

Toutefois, nonobstant la disposition qui précède, lorsqu'un expéditeur aux États-Unis envoie simultanément plusieurs colis au même destinataire et à la même adresse en Australie et vice versa, il lui suffit d'établir une seule déclaration en douane pour l'ensemble de l'expédition; outre les renseignements prévus au paragraphe précédent, cette déclaration en douane doit indiquer le nombre de colis dont se compose l'expédition; elle doit être solidement attachée à l'un des colis. Les colis faisant partie de la même expédition doivent porter nettement deux nombres sous forme de fraction, le numérateur indiquant en chiffres arabes le numéro du colis, et le dénominateur le nombre de colis dont se compose l'expédition; par exemple, si une expédition comprend 15 colis, chaque colis sera numéroté successivement 1/15, 2/15, 3/15, etc.

2. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

ARTICLE 4

Avis de réception

1. Les colis pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « A. R. » ou « Avis de réception » ou « *Return receipt requested* » inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice doit établir une formule d'avis de réception et l'attacher au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie sans frais à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit non seulement une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis mais il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

ARTICLE 5

Fourniture de sacs

1. L'Administration postale de chacun des deux pays contractants fournit les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten per cent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the administration of origin.

ARTICLE 6

Method of exchange of parcels

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

ARTICLE 7

Billing of parcels

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand.

2. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter " F " conspicuously marked on the label.

3. The ordinary parcels included in each dispatch sent to either country are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

4. Insured parcels are to be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. The total net weight of the parcels must also be shown.

5. The total amount to be credited by one administration to the other administration and the total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

6. Parcels sent *à découvert* must be entered separately on the parcel bills.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition par le plus prochain courrier. Les sacs vides à renvoyer sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Si 10 pour 100 du nombre total des sacs utilisés au cours de l'année n'ont pas été renvoyés, la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'administration d'origine.

ARTICLE 6

Mode de transmission des colis

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés de commun accord par les deux administrations et ils sont expédiés au pays de destination par le pays d'origine aux frais de ce dernier et par les voies et moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter les marques distinctives dont les administrations pourront convenir de temps à autre.

ARTICLE 7

Feuilles de route

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part.

2. Les feuilles de route sont faites en double exemplaire. L'original est envoyé par le courrier normal, tandis que le duplicata est placé dans l'un des sacs. Le sac qui contient la feuille de route est désigné par la lettre « F » inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette.

3. Les colis ordinaires faisant partie de chaque envoi d'un pays à l'autre doivent faire l'objet d'une mention sur les feuilles de route avec l'indication du nombre total de colis et de leur poids net total.

4. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et la désignation du bureau d'origine. Le poids net total des colis doit également figurer sur la feuille de route.

5. Le montant total que chaque administration doit bonifier à l'autre ainsi que le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doivent également figurer sur les feuilles de route.

6. Les colis envoyés à découvert doivent figurer sur des feuilles de route distinctes.

7. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

8. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in the upper left-hand corner in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the following year.

9. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two administrations.

ARTICLE 8

Verification by the exchange offices

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

7. Les colis renvoyés ou réexpédiés sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, en regard de chaque inscription. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

8. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être porté sur la première feuille de route de l'année suivante.

9. La manière précise de notifier les colis, ou les sacs les contenant, que l'une des deux administrations expédie en transit à travers le territoire de l'autre, ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent Arrangement, seront arrêtés de commun accord par voie de correspondance entre les deux administrations.

ARTICLE 8

Vérification par les bureaux d'échange

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. A défaut d'un tel bulletin de vérification, toute dépêche sera considérée comme régulièrement transmise.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel un bulletin de vérification est envoyé, doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégraphe, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata, dont une copie sera envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at", and the signature of the agents who have effected such repacking.

ARTICLE 9

Payment

1. For the parcels, ordinary or insured, sent to Australia, a payment of 23 centimes gold per pound, based on the bulk net weight of each dispatch, shall be made.

For the parcels, ordinary or insured, sent to the United States of America or to its possessions, payment shall be made as follows, based on the bulk net weight of each dispatch :

32 centimes gold per pound for parcels for the United States of America.

16 centimes gold per pound for parcels for the Virgin Islands, Hawaii, Puerto Rico, Guam and Samoa.

32 centimes gold per pound for parcels for Alaska.

For insured parcels an additional payment of 10 centimes gold per parcel shall be made.

2. In addition, there shall be paid the following transit charges for parcels, ordinary or insured, for the possessions of the United States of America, based on the bulk net weight of each dispatch :

32 centimes gold per pound when only sea service is provided.

52 centimes gold per pound when only land service is provided.

68 centimes gold per pound when both land and sea services are provided.

For insured parcels, an additional payment of 10 centimes gold per parcel shall be made for each land or sea service provided.

3. The terminal quotas and transit charges above mentioned may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall remain in force for at least one year.

ARTICLE 10

Accounting

1. At the end of each quarter the receiving administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à ... », et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

ARTICLE 9

Droits

1. Pour les colis ordinaires ou avec valeur déclarée expédiés en Australie, il sera perçu un droit de 23 centimes-or par livre calculé d'après le poids net total de l'expédition :

Pour les colis ordinaires ou avec valeur déclarée expédiés aux États-Unis d'Amérique ou dans leurs possessions, les droits sont les suivants, calculés d'après le poids net total de chaque expédition :

32 centimes-or par livre pour les colis destinés aux États-Unis d'Amérique.

16 centimes-or par livre pour les colis destinés aux îles Vierges, Hawaii, Porto-Rico, Guam et Samoa.

32 centimes-or par livre pour les colis destinés à l'Alaska.

Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu une surtaxe additionnelle de 10 centimes-or par colis.

2. En outre, les droits de transit ci-après seront perçus, calculés d'après le poids net total de chaque expédition, pour les colis ordinaires ou avec valeur déclarée destinés aux possessions des États-Unis d'Amérique :

32 centimes-or par livre lorsque seul le service par mer est assuré.

52 centimes-or par livre lorsque seul le service par terre est assuré.

68 centimes-or par livre lorsque les services par terre et par mer sont assurés.

Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu une surtaxe additionnelle de 10 centimes-or par colis pour le transport par terre ou par mer qui aura été fourni.

3. Les quotes-parts territoriales et les droits de transit indiqués ci-dessus pourront être réduits ou augmentés moyennant un préavis de trois mois donné par l'un des deux pays à l'autre. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant un an au moins.

ARTICLE 10

Décomptes

1. A la fin de chaque trimestre, l'Administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux expéditions faites au cours du trimestre.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching administration for examination and acceptance as early as possible and not later than three months after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor administration.

ARTICLE 11

Miscellaneous notifications

The administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

DONE in duplicate and signed at Melbourne the 16th day of May 1952, and at Washington the 27th day of May 1952.

J. M. DONALDSON
The Postmaster General
of the United States of America

H. L. ANTHONY
The Postmaster-General
of the Commonwealth of Australia

[SEAL]

2. Les relevés sont ensuite soumis à l'Administration expéditrice qui doit les examiner et les accepter sans différer et au plus tard trois mois après la fin du trimestre auquel ledit relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés portant indication de l'acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'Administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les Administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais relatifs au paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

ARTICLE 11

Notifications diverses

Chacune des Administrations communiquera à l'autre un résumé des dispositions de ses lois et règlements applicables aux colis échangés entre les deux pays contractants ainsi que tous autres renseignements nécessaires pour effectuer l'échange des colis.

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la date à laquelle l'Arrangement relatif aux colis postaux prendra effet et il aura la même durée que l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé à Melbourne, le 16 mai 1952, et à Washington, le 27 mai 1952.

J. M. DONALDSON
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique

H. L. ANTHONY
Directeur général des postes
du Commonwealth d'Australie

[SCEAU]

No. 2339

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health in Libya, pursuant to the General Agreement for Technical Co-operation between the Governments of those two countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1952

D: two year ~~secret~~
Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération sanitaire en Libye dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

No. 2339. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF LIBYA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH IN LIBYA, PURSUANT TO THE GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. TRIPOLI, 30 APRIL AND 20 MAY 1952

I

The American Legation to the Libyan Ministry of Foreign Affairs

No. 44

NOTE VERBALE

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya and has the honor to refer to the *Point IV Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya* which was signed on behalf of the United States of America and the United Kingdom of Libya at Tripoli, Libya, on January 21, 1952,² and to request of the United Kingdom of Libya that the two Governments cooperate in a program of health, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Libyan Government, the United States Government plans to select and assign technical experts and specialists in the field of health. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Libyan technical personnel and will assist in carrying out cooperative activities in this field in accordance with the said General Agreement.

In addition to the services of the aforementioned technicians, the Government of the United States of America will contribute before June 1, 1952, to the program of health through the Libyan-American Technical Assistance Service, Seventy-one Thousand Dollars (\$71,000) for supplies, materials and equipment, construction and rehabilitation of buildings, including housing, office space, laboratories, work shops, etc., and facilities, salaries, and expenses of personnel other than the aforementioned technicians, training of Libyans,

¹ Came into force on 20 May 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2524*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2339. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SANITAIRE EN LIBYE DANS LE CADRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TRIPOLI, 30 AVRIL ET 20 MAI 1952

I

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye

N^o 44

NOTE VERBALE

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye et, se référant à *l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre*, qui a été signé au nom des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Libye à Tripoli, Libye, le 21 janvier 1952, a l'honneur de demander au Royaume-Uni de Libye que les deux Gouvernements coopèrent pour la mise en œuvre d'un programme sanitaire qui sera régi par les stipulations dudit Accord général.

Pour donner suite à la requête présentée par le Gouvernement libyen, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de désigner et d'envoyer des experts et des spécialistes dans le domaine de la santé. Ces techniciens prêteront leur concours professionnel et leurs services consultatifs, formeront le personnel technique libyen et aideront à mettre en œuvre un programme de coopération dans ce domaine, conformément aux dispositions de l'Accord général.

En plus des services des techniciens susmentionnés qu'il se propose de fournir, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuera à la mise en œuvre du programme, en versant, avant le 1^{er} juin 1952, par l'intermédiaire du Service d'assistance technique américain pour la Libye, la somme de soixante et onze mille (71.000) dollars qui servira à l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement, à la construction et à la remise en état de bâtiments, notamment de logements, de bureaux, de laboratoires, d'ateliers, etc., au paiement

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1952 par l'échange desdites notes.

contractual services, local travel, and such other activities as are required to carry out this program.

In accordance with the terms of the Agreement entered into between the two Governments on January 21, 1952, it is understood that the Government of Libya will make available as its fair share of the programs undertaken pursuant to the said Agreement of January 21, 1952, such funds, lands, buildings, and local goods and services as may be agreed upon between the Director of the Libyan-American Technical Assistance Service and the Special Representative of the Government of Libya in Operational Agreements.

It is understood that additional contributions to the program may be made by either Government as the program expands and as such funds are available.

This arrangement will be effective for a period of two years from the date of reply of the Government of Libya concurring herein or until sixty (60) days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, or until superseded by a new arrangement, whichever is earlier.

Upon receipt of a Note from the Government of Libya indicating that the foregoing arrangements are acceptable, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary for the initiation of this program.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya the assurances of its highest consideration.

H S V¹

American Legation
Tripoli, Libya, April 30, 1952.

¹ Henry S. Villard.

des installations, des traitements, des dépenses du personnel autres que les techniciens visés ci-dessus, des dépenses relatives à la formation du personnel libyen, aux services contractuels, aux déplacements dans le pays et à toutes autres activités nécessaires pour assurer la réalisation du programme.

Conformément aux termes de l'Accord que les deux Gouvernements ont conclu le 21 janvier 1952, il est entendu que le Gouvernement de la Libye, prenant ainsi à sa charge une part équitable du coût des programmes entrepris en application dudit Accord, fournira les fonds, les terrains, les bâtiments et les biens et services qui pourront être obtenus sur place, dont le Directeur du Service d'assistance technique américain pour la Libye et le Représentant spécial du Gouvernement de la Libye seront convenus dans des accords d'exécution.

Il est entendu que chaque Gouvernement pourra affecter de nouvelles sommes au programme à mesure qu'il prendra de l'ampleur, sous réserve de disposer de fonds à cet effet.

Le présent arrangement restera en vigueur pour une période de deux ans, à compter de la réponse par laquelle le Gouvernement de la Libye aura donné son agrément, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre une notification écrite à cet effet, ou, le cas échéant, jusqu'à ce qu'un nouvel arrangement ne vienne le remplacer.

Au reçu d'une note du Gouvernement de la Libye indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour entreprendre la réalisation du programme.

La Légation des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye l'assurance de sa très haute considération.

H S VI¹

Légation des États-Unis d'Amérique
Tripoli (Libye), le 30 avril 1952

¹ Henry S. Villard.

II

The Libyan Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 540

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honour to refer to the Legation Note Number 44, dated April 30, 1952, in which the Legation requested that the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Libya cooperate in a programme of health, which programme will be governed by the terms and conditions of the *Point IV Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya*.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Legation that the Government of the United Kingdom of Libya finds the arrangements stipulated in the Legation's Note Number 44, dated April 30, 1952, acceptable and concurs with the proposal that the Government of the United States of America take such further steps as may be necessary for the initiation of the health programme.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya takes this opportunity to express to the Legation of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Tripoli, May 20, 1952

[SEAL]

II

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye à la Légation des États-Unis d'Amérique

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 540

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de la Légation n° 44 en date du 30 avril 1952, dans laquelle elle demande que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Libye coopèrent à la mise en œuvre d'un programme sanitaire qui sera régi par les stipulations de l'*Accord de coopération technique dans le cadre du Point quatre entre les États-Unis d'Amérique et la Libye*.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de faire savoir à la Légation que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donne son agrément aux arrangements énoncés dans la note de la Légation n° 44, en date du 30 avril 1952, et qu'il fait sienne la proposition selon laquelle les États-Unis prendraient les mesures ultérieures nécessaires pour mettre en train le programme sanitaire.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye saisit cette occasion pour exprimer à la Légation des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Tripoli, le 20 mai 1952

[SCEAU]

No. 2340

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement extending for two years the Agreement of 27 October 1943 between the Governments of those two countries relating to a United States military aviation mission to Paraguay and the Agreement of 10 December 1943 between the Governments of those two countries relating to a United States military mission to Paraguay. Washington, 31 May and 30 July 1951

D: two years
Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour deux ans l'Accord du 27 octobre 1943, entre les Gouvernements des deux pays, relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Paraguay et l'Accord du 10 décembre 1943, entre les Gouvernements des deux pays, relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Washington, 31 mai et 30 juillet 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

No. 2340. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR TWO YEARS THE AGREEMENT OF 27 OCTOBER 1943² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO A UNITED STATES MILITARY AVIATION MISSION TO PARAGUAY AND THE AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1943³ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO A UNITED STATES MILITARY MISSION TO PARAGUAY. WASHINGTON, 31 MAY AND 30 JULY 1951

I

The Paraguayan Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

EMBAJADA DEL PARAGUAY
WASHINGTON, D. C.

EMBASSY OF PARAGUAY
WASHINGTON, D.C.

Mayo 31, 1951

May 31, 1951

D. E. No. 11

D. E. No. 11

Excelencia :

Excellency :

De acuerdo a instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de solicitar prórroga de la permanencia de las Misiones Militar y Aérea americanas en nuestro país por un período de (2) dos años más.

In accordance with instructions from my Government, I have the honor to request an extension of the stay in our country of the American Military and Air Missions for two more years.

La razón que fundamenta este pedido ante Vuestro Gobierno, es que dichas Misiones están prestando importantes servicios a las Fuerzas Armadas de nuestro país en la nueva organización de sus cuadros, organización que actualmente se encuentra en

The reason for this request made of your Government is that the aforementioned Missions are rendering important services to the Armed Forces of our country in the new organization of its cadres, which organization is now well under way, and the

¹ Came into force on 30 July 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 391, and Vol. 141, p. 408.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 305, and Vol. 141, p. 407.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

pleno desarrollo, y el término de permanencia de la Misión Aérea y Misión Militar Norteamericanas en el Paraguay, expiran el 27 de Octubre y el 23 de Diciembre del año en curso, respectivamente, conforme al Convenio firmado entre los Gobiernos de nuestros respectivos países.

Aprovecho una vez más la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis O BOETTNER

A Su Excelencia
Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D.C.

time limits for the American Air Mission and the American Military Mission to remain in Paraguay expire on October 27 and December 23¹ of the current year, respectively, in accordance with the Convention signed by the Governments of our respective countries.

I once more avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis O BOETTNER

His Excellency
Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Paraguayan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 30, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to your note D. E. No. 11 of May 31, 1951 requesting on behalf of your Government that the Agreements signed on October 27 and December 10, 1943 between the Governments of the United States of America and the Republic of Paraguay providing for the assignment of a United States Military Aviation Mission and a United States Military Mission to Paraguay be extended for an additional period of two years.

I am pleased to inform you that the renewal of the Agreements for a period of two years each as indicated in your note under reference is acceptable to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Thomas C. MANN

His Excellency
Senor Dr. Don Luis Oscar Boettner
Ambassador of Paraguay

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2578*): "Should read 'December 10'."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2340. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY, PROROGÉANT POUR DEUX ANS L'ACCORD DU 27 OCTOBRE 1943², ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU PARAGUAY, ET L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1943³, ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU PARAGUAY. WASHINGTON, 31 MAI ET 30 JUILLET 1951

I

L'Ambassadeur du Paraguay au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PARAGUAY
WASHINGTON (D.C.)

D. E. n^o 11

Le 31 mai 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour demander que la mission militaire et la mission d'aviation militaire des États-Unis prolongent leur séjour au Paraguay pour une nouvelle période de deux ans.

Si je présente cette demande au Gouvernement de Votre Excellence, c'est parce que les missions en question rendent de signalés services aux forces armées de notre pays, dans leur tâche de réorganisation des cadres, réorganisation qui bat actuellement son plein, et en outre, parce que la mission militaire et la mission d'aviation militaire américaines sont censées demeurer au Paraguay jusqu'au 27 octobre et au 23 décembre⁴ de l'année en cours, respectivement, conformément à l'Accord signé par les Gouvernements de nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Luis O. BOETTNER

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 30 juillet 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 391 et vol. 141, p. 408.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 305 et vol. 141, p. 407.

⁴ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2578*): « Il faut lire : « le 10 décembre ».

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Paraguay

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note D.E. n° 11 du 31 mai 1951, dans laquelle Votre Excellence demande, au nom de son Gouvernement, que les Accords conclus le 27 octobre et le 10 décembre 1943 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay relatifs à l'envoi au Paraguay d'une mission d'aviation militaire des États-Unis et d'une mission militaire des États-Unis soient prorogés pour une nouvelle période de deux ans.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le renouvellement de chacun des Accords pour une période de deux ans, suivant les indications de la note susmentionnée de Votre Excellence, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Luis Oscar Boettner
Ambassadeur du Paraguay

No. 2341

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

Note by which the Government of the United States of America, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries, which the United States of America desires to keep in force or revive. Tokyo, 22 April 1953

D. Inay

Official text of the note: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Note par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Gouvernement japonais, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre et que les États-Unis d'Amérique désirent maintenir ou remettre en vigueur. Tokyo, 22 avril 1953

Texte officiel de la note: anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

No. 2341. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 7 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951,² NOTIFIED THE JAPANESE GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES³ BETWEEN THE TWO COUNTRIES, WHICH THE UNITED STATES OF AMERICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. TOKYO, 22 APRIL 1953

AMERICAN EMBASSY

No. 2014

Tokyo, April 22, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco September 8, 1951,² which came into force, in accordance with the provisions of Article 23 thereof, on April 28, 1952 upon the deposit of instruments of ratification by Japan, the United States of America, Australia, Canada, France, New Zealand, Pakistan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Article 7 (a) of the Treaty of Peace reads as follows :

“ Each of the Allied Powers, within one year after the present Treaty has come into force between it and Japan, will notify Japan which of its pre-war bilateral treaties or conventions with Japan it wishes to continue in force or revive, and any treaties or conventions so notified shall continue in force or be revived subject only to such amendments as may be necessary to ensure conformity with the present Treaty. The treaties and conventions so notified shall be considered as having been continued in force or revived three months after the date of notification and shall be registered with the Secretariat of the United Nations. All such treaties and conventions as to which Japan is not so notified shall be regarded as abrogated.”

I have the honor, by direction of the Government of the United States of America and on its behalf, to notify the Japanese Government, in accordance

¹ In accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan the treaties listed in this note are considered to have been continued in force or revived on 22 July 1953, three months after the date of notification.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45, and Vol. 163, p. 385.

³ The texts of treaties and agreements which have been kept in force or revived by the above note are published herein unless previously registered with the League of Nations. In respect of treaties so registered, references are made in footnotes to the relevant volumes of the League of Nations *Treaty Series*.

with the provisions of the Treaty of Peace quoted, that the Government of the United States of America desires to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties and other international agreements with Japan :

Extradition

1. Treaty relating to the extradition of criminals. Signed at Tokyo April 29, 1886.¹ Entered into force November 26, 1886.

2. Supplementary convention relating to the extradition of criminals. Signed at Tokyo May 17, 1906.² Entered into force October 5, 1906.

Narcotic drugs

3. Arrangement for the direct exchange of certain information regarding the traffic in narcotic drugs. Effected by exchange of notes at Tokyo February 16 and July 6, 1928.³ Entered into force July 6, 1928.

4. Arrangement⁴ for the exchange of information relating to the seizure of illicit narcotic drugs and to persons engaged in the illicit traffic. Effected by exchange of notes at Tokyo April 23 and September 6, 1929.⁴

Postal

5. Convention⁵ for the exchange of money orders. Signed at Washington April 18 and at Tokyo May 23, 1885.⁵ Entered into force October 1, 1885.

6. Additional convention to the convention for the exchange of money orders. Signed at Tokyo May 25 and at Washington June 22, 1888.⁶ Entered into force October 1, 1888.

7. Additional articles to the convention for the exchange of money orders. Signed at Tokyo April 5 and at Washington May 4, 1889.⁷ Entered into force June 24, 1889.

8. Additional convention for the exchange of postal money orders. Signed at Tokyo May 7 and at Washington June 1, 1904.⁸ Entered into force July 1, 1904.

9. Parcel post agreement, with detailed regulations. Signed at Tokyo June 1, 1938 and at Washington June 20, 1938.⁹ Entered into force July 1, 1938.

¹ See p. 173 of this volume.

² See p. 176 of this volume.

³ See p. 182 of this volume.

⁴ See p. 189 of this volume.

⁵ See p. 195 of this volume.

⁶ See p. 208 of this volume.

⁷ See p. 209 of this volume.

⁸ See p. 210 of this volume.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 43.

Property—Leaseholds

10. Arrangement relating to perpetual leaseholds. Effected by exchange of notes at Tokyo March 25, 1937.¹ Entered into force March 25, 1937.

Smuggling—Liquor

11. Convention for the prevention of the smuggling of intoxicating liquors. Signed at Washington May 31, 1928.² Entered into force January 16, 1930.

Taxation

12. Arrangement relating to reciprocal exemption from taxation of income from the operation of merchant vessels. Effected by exchange of notes at Washington March 31 and June 8, 1926.³ Entered into force June 8, 1926; operative retroactively from July 18, 1924.

The treaties and other international agreements listed above shall be considered as having been continued in force or revived three months after the date of this note, i.e., July 22, 1953.

It is understood, of course, that either of the two Governments may propose revisions in any of the treaties or other agreements mentioned in the above list.

Further, it shall be understood that any of the provisions in the treaties and other agreements listed in this notification which may be found in particular circumstances to be not in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as the application of the Treaty of Peace is involved but shall be regarded as being in full force and effect with respect to matters not covered by the latter treaty.

In compliance with Article 7 (a) of the Treaty of Peace, quoted above, the United States Government will register with the Secretariat of the United Nations the treaties and other agreements which are by this notification kept in force or revived.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Robert D. MURPHY

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 217.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CI, p. 63.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVIII, p. 463.

1. TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EMPIRE OF JAPAN CONCERNING EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT TOKYO, ON 29 APRIL 1886

The President of the United States of America and His Majesty the Emperor of Japan having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes or offences hereinafter named and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, they have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say :

The President of the United States of America, Richard B. Hubbard, their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Imperial Majesty, and His Majesty the Emperor of Japan, Count Inouye Kaoru, Jinsammi, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, First Class of the Order of the Rising Sun, &c., &c., &c.

Who after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

Article I

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty, all persons, who being accused or convicted of one of the crimes or offences named below in Article II. and committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the jurisdiction of the other Party.

Article II

1. Murder, and assault with intent to commit murder.
2. Counterfeiting or altering money, or uttering or bringing into circulation counterfeit or altered money; counterfeiting certificates or coupons of public indebtedness, bank notes, or other instruments of public credit of either of the parties, and the utterance or circulation of the same.
3. Forgery, or altering and uttering what is forged or altered.
4. Embezzlement, or criminal malversation of the public funds, committed within the jurisdiction of either party, by public officers or depositaries.
5. Robbery.

¹ Came into force on 26 November 1886.

6. Burglary, defined to be the breaking and entering by night-time into the house of another person with the intent to commit a felony therein; and the act of breaking and entering the house of another, whether in the day or night-time, with the intent to commit a felony therein.

7. The act of entering, or of breaking and entering, the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking-houses, savings-banks, trust companies, insurance or other companies, with the intent to commit a felony therein.

8. Perjury, or the subornation of perjury.

9. Rape.

10. Arson.

11. Piracy by the law of nations.

12. Murder, assault with intent to kill, and manslaughter, committed on the high seas, on board a ship bearing the flag of the demanding country.

13. Malicious destruction of, or attempt to destroy, railways, trams, vessels, bridges, dwellings, public edifices, or other buildings, when the act endangers human life.

Article III

If the person demanded be held for trial in the country on which the demand is made, it shall be optional with the latter to grant extradition or to proceed with the trial: Provided that, unless the trial shall be for the crime for which the fugitive is claimed, the delay shall not prevent ultimate extradition.

Article IV

If it be made to appear that extradition is sought with a view to try or punish the person demanded for an offence of a political character, surrender shall not take place; nor shall any person surrendered be tried or punished for any political offence committed previously to his extradition, or for any offence other than that in respect of which the extradition is granted.

Article V

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the contracting parties, or, in the event of the absence of these from the country or its seat of government, by superior consular officers.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime, a copy of the sentence of the court in which he was convicted, authenticated under its seal, and an attestation of the official character of the judge by the proper executive authority, and of the latter by the Minister or Consul of the United States or of Japan, as the case may be, shall accompany the requisition. When the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country making the demand and of the

depositions on which such warrant may have been issued, must accompany the requisition.

The fugitive shall be surrendered only on such evidence of criminality as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial, if the crime had been there committed.

Article VI

On being informed by telegraph, or other written communication through the diplomatic channel, that a lawful warrant has been issued by competent authority, upon probable cause, for the arrest of a fugitive criminal charged with any of the crimes enumerated in Article II. of this Treaty, and, on being assured from the same source that a request for the surrender of such criminal is about to be made in accordance with the provisions of this Treaty, each Government will endeavor to procure, so far as it lawfully may, the provisional arrest of such criminal, and keep him in safe custody for a reasonable time, not exceeding two months, to await the production of the documents upon which the claim for extradition is founded.

Article VII

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this convention, but they shall have the power to deliver them up if in their discretion it be deemed proper to do so.

Article VIII

The expenses of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has requested the extradition.

Article IX

The present Treaty shall come into force sixty days after the exchange of the ratifications thereof. It may be terminated by either of them, but shall remain in force for six months after notice has been given of its termination.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington, as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have thereunto affixed their seals.

DONE at the city of Tokio, the twenty-ninth day of April in the eighteen hundred and eighty-sixth year of the Christian era, corresponding to the twenty-ninth day of the fourth month, of the nineteenth year of Meiji.

Richard B. HUBBARD [L.S.]
Inouye KAORU [SEAL]

2. SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND JAPAN FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT TOKYO, ON 17 MAY 1906.

The President of the United States of America and His Majesty the Emperor of Japan being desirous to add the crimes of embezzlement of private moneys or property and larceny to the list of crimes or offences on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the two countries on the 29th day of April, 1886 (corresponding to the 29th day of the 4th month of the 19th year of Meiji), with a view to the better administration of justice and the prevention of crime in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Convention, and, for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

The President of the United States of America, Huntington Wilson, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Tokio, and

His Majesty the Emperor of Japan, Marquis Kinmoti Saionji, Shonii, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following

Article

The following crimes are added to the list of crimes or offences numbered 1 to 13 in the second Article of the said Treaty of the 29th day of April, 1886² (corresponding to the 29th day of the 4th month of the 19th year of Meiji), on account of which extradition may be granted, that is to say :

Embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers, where the amount of money or the value of the property embezzled is not less than \$200 or 400 Yen.

Larceny, where the offence is punishable by imprisonment for one year or more, or for which sentence of imprisonment for one year or more has been pronounced.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tokio as soon as possible.

It shall come into force ten days after the exchange of the ratifications, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Treaty of

¹ Came into force on 5 October 1906.

² See p. 173 of this volume.

the 29th day of April, 1886 (corresponding to the 29th day of the 4th month of the 19th year of Meiji).

IN TESTIMONY WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokio, in the English and Japanese languages, this 17th day of May, one thousand nine hundred and six (corresponding to the 17th day of the 5th month of the 39th year of Meiji).

[SEAL]

[SEAL]

Huntington WILSON

Marquis SAÏONZI

西曆千九百零六年五月十七日即明治三十九年五月十七
 日東京ニ於テ英文及日本文ニテ認メタル本書各二通ヲ
 作ル

Huntington Library.

後醍醐西園寺公生

一一年以上ノ禁錮ニ處セラルヘキ竊盜又ハ一年以上ノ禁錮ニ處スルノ宣告アリタル竊盜

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

本條約ハ其ノ批准交換後十日ヲ經テ効力ヲ生シ前記西曆千八百八十六年四月二十九日即明治十九年四月二十九日ノ條約ト同様ニ繼續終了ス

右證據トシテ各全權委員ハ本條約各二通ニ記名調印スルモノナリ

西園寺公望ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ條項ヲ協議決定セリ

前記西曆千八百八十六年四月二十九日即明治十九年四月二十九日ノ條約第二條第一項乃至第十三項ニ列擧セラレタル犯罪人引渡ヲ為スヘキ犯罪ノ項目ニ左ノ犯罪ヲ追加ス

一 傭主ノ損害トナルヘキ被傭人ノ委託物費消ニシテ其ノ費消ニ係ル金額又ハ財産ノ價格貳百弗又ハ四百圓ヨリ少カラサルモノ

2. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

亞米利加合衆國大統領及日本國皇帝陛下ハ兩國ノ領土内竝其ノ管轄内ニ於テ司法事務ヲ一層周到ナラシメ且犯罪ヲ防止セムカ為西曆千八百八十六年四月二十九日即明治十九年四月二十九日兩國間ニ締結セル條約ニ依リ犯罪人引渡ヲ為スヘキ犯罪ノ項目中ニ委託ニ係ル私人ノ金錢又ハ財産ヲ費消シタル罪及竊盜罪ヲ追加セムト欲シ之カ為追加條約ヲ締結スルコトニ決シ亞米利加合衆國大統領ハ日本國駐劄臨時代理公使ヲハンチングトン、ウヰルソンニテ日本國皇帝陛下ハ外務大臣正二位勲一等候爵

3. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE DIRECT EXCHANGE OF CERTAIN INFORMATION REGARDING THE TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. TOKYO, 16 FEBRUARY AND 6 JULY 1928

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 310

Tokyo, February 16, 1928

Excellency :

Under instructions from my Government, I have the honor to inform Your Excellency that, in an endeavor to bring about stricter control of the illicit traffic in narcotic drugs, the United States Treasury Department has requested that an effort be made to establish closer co-operation between the appropriate administrative officials of the United States and certain countries. I was further instructed to endeavor to arrange with Your Excellency's Government for :

(1) The direct exchange between the United States Treasury Department and the corresponding office in Japan of information and evidence with reference to persons engaged in the illicit traffic. This would include such information as photographs, criminal records, finger prints, Bertillon measurements, description of the methods which the persons in question have been found to use, the places from which they have operated, the partners they have worked with, etc.

(2) The immediate direct forwarding of information by letter or cable as to the suspected movements of narcotic drugs, or of those involved in smuggling drugs, if such movements might concern Japan or the United States. Unless such information as this reaches its destination directly and speedily it is useless.

(3) Mutual cooperation in detective and investigating work.

The officer of the United States Treasury Department who would have charge, on behalf of my Government, of the cooperation in the suppression of the illicit traffic in narcotics is Colonel L. G. Nutt, whose mail and telegraph address is Deputy Commissioner in Charge of Narcotics, Treasury Department, Washington, D.C.

¹ Came into force on 6 July 1928.

Should the proposed arrangement meet with the approval of Your Excellency's Government, it would be much appreciated if I might be informed of the name and address of the Japanese official with whom Colonel Nutt should communicate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

(*Signed*) Norman ARMOUR

His Excellency
Baron Giichi Tanaka
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs, etc.

外務大臣男爵 田中 義

亞米利加合衆國臨時代理大使

エドウィン、エル、ネヴィル 貴 下

通信スヘキ帝國官吏トシテ帝國外務省條約局長ヲ指名致シ候其
電信ノ宛名ハ

Jooyaku Kyokuchoo

Gaimudaijin Tokio

其郵便ノ宛名ハ

Director of Bureau of Treaties and Conventions, Department of

Foreign Affairs.

ニ有之候

右回答申進旁茲ニ重テ費下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和三年七月六日

ヲ速時直接ニ發送スル事。斯ル情報ハ直接且迅速ニ目的地ニ達セサレハ效果ナシ

(三) 搜索及調査事務ノ相互協力

帝國ニ於テハ麻藥類ノ不正取引ニ従事スル者ニ關シ必スシモ(一)ニ例舉セラレタル實證方法ヲ採用シ居ラサルニ付是等ノ實證ニ關スル御要求ニハ應シ兼ヌル場合有之可キモ帝國ノ現行法令ノ範圍内ニ於テ且ツ能フ限り前記諸項ノ手段ニ依リ日米兩國當該行政官吏間ニ密接ナル直接協力ヲ實行スルコトニ同意スル旨茲ニ貴下ニ回答スルノ光榮ヲ有シ候

貴國政府ノ爲麻藥類不正取引禁遏ニ關シ協力ノ任ニ當ル貴國大藏省官吏トシテ御指名相成タル「エル、ジー、ナット」大佐ト

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

條三機密第七一號

以書翰啓上致候陳者貴國大藏省ハ麻藥類ノ不正取引ノ管理ヲ更ニ嚴重ナラシメシカ爲米國及一定國ノ當該行政官吏ノ間ニ一層密接ナル協力ノ實現方要望セル趣御通報旁左記事項御提案相成候本年二月十六日附貴翰第三一〇號受領致候

(一)合衆國大藏省及日本相當官廳間ニ於ケル不正取引ニ從事スル者ニ關スル情報及實證ノ直接交換。右ハ寫眞、犯罪記錄、指紋、「ベルテイヨン」測定、犯人ノ使用セル方法ノ記述、犯罪地、共謀者等ヲ包含スヘシ

(二)麻藥類ノ又ハ藥品密輸ニ從事スル者ノ被疑動靜ニシテ日本又ハ合衆國ニ關スルモノアル場合ニ信書又ハ電信ニ依ル右情報

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 71/T3.

Tokio, July 6th, 1928

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to His Excellency the United States Ambassador's Note No. 310 of February 16th, 1928, informing me that, in an endeavor to bring about stricter control of the illicit traffic in narcotic drugs, the United States Treasury Department has requested that an effort be made to establish closer co-operation between the appropriate administrative officials of the United States and certain countries, and transmitting the following proposals :

[See note I]

I beg to state in reply that, inasmuch as the modes of evidence enumerated in the paragraph (1) are not necessarily adopted in this country with reference to persons engaged in the illicit traffic in narcotic drugs, the Japanese Government may possibly find themselves unable to conform to the proposal with respect to those modes of evidence, but that they agree to practise, within the provisions of the existing Japanese laws and regulations and, as far as feasible, in accordance with the methods of procedure mentioned in the preceding paragraphs, a closer direct cooperation between the appropriate administrative officials of the United States and Japan respectively.

The Japanese official who is to communicate with Colonel L. G. Nutt, the officer of the United States Treasury Department, who is to have charge, on behalf of the United States Government, of the co-operation in the suppression of the illicit traffic in narcotics, is the Director of the Bureau of Treaties and Conventions in the Department of Foreign Affairs, whose :

Telegraph address is : Jooyaku Kyokuchoo, Gaimudaijin Tokio;

And mail address is : Director of Bureau of Treaties and Conventions, Department of Foreign Affairs.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the renewed assurance of my high consideration.

Minister for Foreign Affairs
(Signed) Baron Giichi TANAKA

Edwin L. Neville, Esq.
Chargé d'Affaires of the
United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO THE SEIZURE OF ILLICIT NARCOTIC DRUGS AND TO PERSONS ENGAGED IN THE ILLICIT TRAFFIC. TOKYO, 23 APRIL AND 6 SEPTEMBER 1929

I

Tokyo, April 23, 1929

No. 481

Excellency :

Under instructions from my Government I have the honor to inform Your Excellency that in a communication, dated June 29, 1923, addressed to the Secretary of State, the British Embassy in Washington referred to a recommendation of the League of Nations Advisory Committee on the Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs, passed at the fourth session held at Geneva from the 8th to the 14th of January, 1923, which reads as follows :

“ That the Governments be asked to extend the arrangement for the mutual exchange of information in regard to seizures to include information in regard to the proceedings and movements of persons who are known to the authorities to be engaged in carrying on an illicit traffic in drugs.”

The British Embassy stated that this recommendation had been accepted by the British Government and that a circular despatch had been sent to the Governors of all colonies and protectorates, expressing the hope that each of them would cause this recommendation to be put into force, and directing them to cause any information of the nature indicated, which might be of immediate importance to neighboring administrations, to be communicated to the British consular officers in the country concerned, for transmission by them to the local authorities. On August 7, 1923, in replying to the note from the British Embassy, the Secretary of State stated :

“ I take pleasure in assuring you that the Government of the United States is deeply gratified by the action of His Majesty's Government, and is prepared to cooperate to the fullest extent in transmitting information of the character suggested. To this end, the Department of State is desirous, if agreeable to your Government, of instructing its Diplomatic and Consular Officers to cooperate with their British colleagues, or the competent British authorities (if in British territory) in collecting and forwarding information that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic.”

¹ Came into force on 6 September 1929.

Attached to the reply to the British Embassy was a list of the United States local authorities to whom there might be communicated such information as might come to the attention of British Consular Officers in this country.

In a note, dated December 12, 1923, the British Embassy at Washington notified this Government that the British Government welcomed the proposal of the United States and that instructions were being issued to the competent authorities in the British Empire and to the British Diplomatic and Consular representatives abroad to cooperate with the United States authorities in the manner proposed. To this note was appended a list of the British officials to whom such information should be communicated in Great Britain, Ireland, India, Australia, Canada, New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and the British Colonies not possessing responsible Government, in British Protectorates and in Tanganyika territory. In conformity with this arrangement, appropriate instructions were sent to the American Diplomatic and Consular Officers on December 28, 1923.

By an exchange of correspondence between the American and British Governments in 1927 and 1928, the above arrangement was made applicable to the Philippine Islands and the Straits Settlements.

In bringing this matter to the notice of Your Excellency I was further instructed to state that my Government would welcome the conclusion with the Imperial Japanese Government of an arrangement similar to that in effect with the British Government, and it is prepared, if agreeable to the Imperial Japanese Government, to instruct its Diplomatic and Consular Officers to cooperate with their Japanese colleagues, or the competent Japanese authorities (if in Japanese territory) in collecting and forwarding information that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic.

I was also instructed to inform Your Excellency that my Government has been gratified at the recent conclusion with the Imperial Japanese Government of the informal arrangement for the direct exchange, between the enforcement agencies of the two Governments, of certain information with regard to the traffic in narcotic drugs and believes that the present proposal, if accepted, would supplement that arrangement and provide for co-operation in matters not covered by it, thus marking a further advance in the elimination of the narcotic menace.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Edwin L. NEVILLE

His Excellency Baron Giichi Tanaka
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs, etc.

- 麻薬類ノ押收及不正取引者ニ關スル情報ノ送達ヲ受クベキ帝國官憲表
- 一、日本内地—外務省並ニ特ニ緊急ヲ要スル場合ニハ當該地方長官又ハ稅關長
 - 一、朝 鮮—朝鮮總督府
 - 一、臺 灣—臺灣總督府
 - 一、關東州—關東廳
 - 一、樺 太—樺太廳

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

亞米利加合衆國臨時代理大使

エドウイン、エル、ネヴィル 貴下

條三普通第八六號

以書翰啓上致候陳者四月二十三日附貴翰第四八一號ヲ以テ痲藥類ノ押收及不正取引ニ從事スル者ニ關スル情報交換ニ關シ貴國政府ト英國政府トノ間ニ現存スル取極ニ付通報セラルルト共ニ貴國政府ハ右ト同様ノ取極ヲ帝國政府トノ間ニモ締結セラレ度且日本政府ガ同意ナルニ於テハ合衆國外交官及領事官ニ訓令ヲ發シ日本ノ同僚又ハ當該日本官憲(日本領域ノ場合)ト協力シ痲藥類ノ押收及其ノ不正取引ニ從事スル者ノ發見又ハ逮捕ニ至ル情報ノ蒐集及送達ヲ爲サシムルノ用意有之旨御申越有之右了承致候

帝國政府ハ貴國政府ノ提議ニ贊同シテ右種類ノ情報送達方ニ付合衆國政府ト協力スルノ用意アルヲ確言スルコトヲ欣幸トスルモノニ有之候本目的達成ノ爲メ帝國政府ハ帝國外交官及領事官ニ對シ訓令ヲ發シ其ノ合衆國同僚又ハ當該合衆國官憲(米領ノ場合)ト協力シ不正痲藥類ノ押收及其取引ニ從事スル者ノ發見又ハ逮捕ニ至ル情報ノ蒐集及送達ヲ爲サシムルト共ニ同意致候ニ付キ貴國政府ニ於テモ必要ナル訓令ヲ發セラルルト共ニ貴國駐在帝國外交官及領事官ニ於テ前記情報ヲ送達スヘキ貴國官憲名御通知相成様致度尙本邦ニ於テ該情報ノ送達セラルヘキ帝國官憲表別添ノ通りニ有之候

昭和四年九月六日

敬具

外務大臣 男爵幣原喜重郎

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 86/T3

Tokio, September 6th, 1929

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honor to refer to your Note No. 481 of April 23rd last, in which you were good enough to inform Baron Tanaka, my predecessor in office, of the arrangement now existing between the United States Government and the British Government for the exchange of information relating to the seizure of illicit narcotic drugs and to persons engaged in this traffic. You also stated that your Government would welcome the conclusion with the Japanese Government of an arrangement similar to that in effect with the British Government, and were prepared, if agreeable to the Japanese Government, to instruct their Diplomatic and Consular Officers to co-operate with their Japanese colleagues, or the competent Japanese authorities (if in Japanese territory), in collecting and forwarding information that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic.

I am happy to state in reply that the Japanese Government welcome the proposal of your Government and are prepared to co-operate with them in forwarding information of the nature indicated above. The Japanese Government, for the attainment of the object in view, agree to instruct their Diplomatic and Consular Officers to co-operate with their American colleagues, or the competent American authorities (if in American territory), in collecting and forwarding information that will lead to the seizure of illicit narcotic drugs and the detection or apprehension of persons engaged in this traffic. Your Government will be so good as to issue the necessary instructions, and to inform me of the competent American authorities to whom such information should be communicated by the Japanese Diplomatic and Consular Officers in the United States. I beg to set forth in the Annex a list of the competent Japanese authorities to whom the information in question should be forwarded in this country.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Baron Kijuro SHIDEHARA
Minister for Foreign Affairs

Edwin L. Neville, Esq.
Chargé d'Affaires of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ANNEXE

List of competent Japanese authorities to whom information relating to seizure of illicit narcotic drugs and to persons engaged in this traffic should be communicated

<i>Locality</i>	<i>Authorities</i>
Japan Proper	Department of Foreign Affairs, and the Local Governor or Superintendent of Customs in case of special urgency
Chosen	Government-General of Chosen
Taiwan	Government-General of Taiwan
Leased Territory of Kwantung	Government-General of the Leased Territory of Kwantung
Karafuto	Government-General of Karafuto

5. CONVENTION¹ FOR THE EXCHANGE OF MONEY-ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GENERAL POST OFFICE OF THE EMPIRE OF JAPAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 APRIL 1885, AND AT TOKYO, ON 23 MAY 1885
-

There shall be a regular exchange of money-orders between the Empire of Japan and the United States of America.

Article 2

The amounts of orders in both directions shall be expressed in United States money, and on account of the frequent fluctuations in the rate of exchange between the two countries it is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents by the Japanese Post Office; that is to say, the sums received by the Japanese Post Office for orders drawn on the United States shall be converted at the time of issue into United States money at the current rate of exchange, and the amounts of orders drawn in the United States on Japan shall, in like manner, be rendered by the Japanese Post Office into the currency of Japan at the current rate of exchange on the day of the arrival of the exchange list.

Article 3

The maximum amount for which a money-order may be drawn in either country upon the other shall be Fifty Dollars.

Article 4

No money-order shall contain a fractional part of a cent.

Article 5

The amounts of money-orders shall be deposited by the remitters, and paid to the payees in gold coin, or in any other legal money of the same current value.

However, in case there should be in circulation, in either country, a paper currency, of legal tender, but of less value than gold, the Administration of that country shall have the right to receive and employ the same in its relations with the public, taking into account the difference of value.

¹ Came into force on 1 October 1885.

Article 6

The General Post Office of Japan, and the Post Office Department of the United States shall each have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on all money-orders they may respectively issue. This commission shall belong to the issuing Postal Administration, but the General Post Office of Japan shall pay to the Post Office Department of the United States three fourths of one per cent. ($\frac{3}{4}$ of 1%) on the amount of orders issued in Japan and payable in the United States; and the Post Office Department of the United States shall make a like payment to the General Post Office of Japan for money-orders issued in the United States and payable in Japan.

Article 7

No money-order shall be issued unless the applicant furnish, in full, the surname, and at least the initial of one Christian name, both of the remitter and the payee (or the corresponding names in the case of natives of Japan), or the name of the firm, or company, who are the remitters or payees, together with the address of the remitter and that of the payee.

If, however, any applicant for a money-order shall tender the name of either the remitter or payee at greater length, such particulars shall be received and the List shall be made out accordingly.

Article 8

The service of the postal money-order system between the two countries shall be performed exclusively by the agency of the Offices of Exchange. On the part of Japan the Office of Exchange shall be Tokio, and on the part of the United States, San Francisco, California.

Article 9

The particulars of all money-orders drawn in the United States upon Japan shall be entered at the Exchange Office, San Francisco, in a list similar to the form marked "A" (in the Appendix,) in which shall be shown the amount of each order in United States money, which list, after having received the impression of the San Francisco date stamp, shall be forwarded to the General Post Office at Tokio, where it shall be impressed with the date stamp of that office, and where the requisite arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

In like manner, the particulars of money-orders drawn in Japan, upon the United States, shall be entered at the General Post Office, Tokio, in a list similar to the form marked "B," in which shall be shown the amount of each order in the money of both countries, which list, after having received the impression of the date stamp of that office, shall be forwarded to the exchange

Office of San Francisco, where it shall receive the impression of the date stamp in use at that office, and where the necessary arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out. Each list, as well as the entries in the list, dispatched shall be numbered consecutively, 1, 2, 3, 4, 5, &c., in the order of dispatch, and the receipt of each list shall be acknowledged, on either side, by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction.

Such a list shall be transmitted by each mail dispatched from either country to the other, and in order to prevent inconvenience in case the original lists should be lost, each office shall forward by the following mail a duplicate of the list sent by the preceding mail.

Should it happen that, on the day when the list is to be dispatched, there are no orders to be communicated for payment, the list must nevertheless be sent. But, in that event, the Exchange Office will write across the list the words, "No money-orders."

The orders issued in the United States during the quarter ending June 30th, of each year, which may arrive at the office of Exchange at San Francisco in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June, and, in like manner, the orders issued in Japan during the quarter ending June 30th, of each year, which may arrive at the Exchange Office of Tokio in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June.

Article 10

As soon as the list of the dispatching office shall have reached the receiving office of exchange, the latter shall make out internal money-orders in favor of the payees for the amounts specified in the list, and shall forward them, free of postage, to the addressees, or to the offices of destination in conformity with the regulations existing in each country for the payment of money-orders.

When the lists shall show irregularities which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall demand an explanation from the dispatching office which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explanation, the issue of domestic money-orders of payment relating to the entries found to be erroneous in the list should be suspended.

One copy of each Exchange List shall be returned by the receiving Exchange Office to the dispatching Exchange Office, but, before returning such copy the receiving Exchange Office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the list, and, in the lists from the United States returned by the Japanese Office the latter office shall also enter the amount of each order in Japanese money according to the conversion made by it.

Article 11

The orders issued by each country on the other shall be subject, as regards payment, to the regulations which govern the payment of domestic orders in the country of destination.

It is agreed that all money-orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

Article 12

When it is desired that any error in the name of the payee, or remitter shall be corrected, or that the amount of a money-order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Postal Administration of the country in which the order was issued.

Duplicate orders shall only be issued by the Postal Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established, or to be established in that country.

Article 13

Repayment, whether of an original, or by means of a duplicate order, shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the Postal Administration of the country where such order is payable, that the order has not been paid, and shall not be paid in the office of payment.

Article 14

Orders which shall not have been paid within twelve calendar months from the month of issue, shall become void, and the sums received shall accrue to, and be at the disposal of the country of origin.

The General Post Office of Japan, shall, therefore, enter to the credit of the United States, in the quarterly account, all money-orders entered in the lists received from the United States, which remain unpaid at the end of the period specified.

On the other hand, the Post Office Department of the United States shall, at the close of each month, transmit to the General Post Office of Japan, for entry in the quarterly account, a detailed statement of all orders included in the lists dispatched from the latter office, which, under this article, become void.

Article 15

At the close of each quarter an account shall be prepared at the General Post Office, Tokio, showing, in detail the totals of the lists containing the particulars of orders issued in either country during the quarter, and the balance resulting from such transactions.

Three copies of this account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington, and the balance, after proper verification, shall, if due by the General Post Office of Japan, be paid at New York, in the money of the United States, at the same time that it transmits the account, and if due by the Post Office Department of the United States, it shall be paid, at the same time that it returns the accepted copy of the account by means of a bill of exchange on Yokohama, for as much, in the local currency of Japan, as can be obtained at the market rate, for the balance due Japan in United States money. For his quarterly account forms shall be used in exact conformity with the patterns "C," "D," and "E" in the appendix.

If, pending the settlement of an account, one of the two Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding Five Thousand Dollars (\$5,000), the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

Article 16

The Postmaster General, in either country, shall be authorized to adopt any additional rules, if not repugnant to the foregoing, for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated to the Postmaster General of the other country.

Article 17

Should it appear that money-orders are used by mercantile men, either in Japan or in the United States, for the transmission of large sums of money, the Japanese or United States Postal Administration, as the case may be shall have the power of increasing the commission, and even of wholly suspending, for a time, the issue of money-orders.

Article 18

This Convention shall come into operation on the first day of October, 1885, and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified to the other its intention to terminate it.

DONE in duplicate and signed in Washington on the eighteenth day of April, 1885, and in Tokio on the 23rd day of 5th month of 18th year of Meiji, (the 23rd day of May, 1885).

[SEAL OF THE POST OFFICE DEPARTMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA]

[SEAL OF THE POST OFFICE
DEPARTMENT OF JAPAN]

Wm. F. VILAS
Postmaster General of the
United States of America.
Yoshio KUSAKA
Acting Postmaster General of Japan

A

MONEY-ORDER OFFICE,

San Francisco, Cal.,, 188...

Sir :

I have received your List No., relative to money-orders issued in the Empire of Japan, and payable in the United States of America.

In return, I transmit to you a detailed account of the amount received for orders issued in the United States, and payable in Japan, the particulars of which have reached this office since the dispatch of my previous List No.

Awaiting an acknowledgment of the present List,

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

.....

Postmaster

To

General Post Office, Tokio

A

List No.

List of money-orders issued in the United States of America and payable in the Empire of Japan

Office stamp

Date	Number of original order	Number of international order	Office of issue	Name of remitter	Address of remitter	Full name of payee	Full address of payee	Amount in United States money	For use of Tokio office			
									Amount in Japanese money	Number of inland order issued by Tokio office	Office on which final order is drawn	Remarks
								\$	Yen	Sen		
								¢				

A

GENERAL POST OFFICE,
Tokio,, 188...

Sir :

I have examined this List of money-orders from No. to No., inclusive, for sums received in the United States for payment in the Empire of Japan, amounting in the aggregate to \$.....

The said List was found to be correct with the following exceptions :

.....
.....
.....
.....

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

.....

To the POSTMASTER,

Money-Order Exchange Office, San Francisco, Cal.

B

GENERAL POST OFFICE,
Tokio,, 188...

Sir :

I have received your List No., relative to money-orders issued in the United States of America, and payable in the Empire of Japan.

In return, I transmit to you a detailed account of the amounts received for orders issued in Japan, and payable in the United States, the particulars of which have reached this Office since the dispatch of my previous List No.

Awaiting an acknowledgment of the present List,

I have the honor to be, sir, your obedient servant,

.....

To the POSTMASTER,

Money-Order Exchange Office, San Francisco, Cal.

B

Office stamp

List No.

List of Money-Orders issued in the Empire of Japan and payable in the United States of America

Date	Number of Original Order	Number of International Order	Office of Issue	Name of Remitter	Address of Remitter	Full name of Payee	Full address of Payee (including Office and State, and, if possible, County)	Amount in United States money		For use of San Francisco Office			Remarks
								\$	¢	Amount in Japanese money	Number of inland order issued by San Francisco Office	Office on which final order is drawn	
										Yen	Sen		

B

MONEY-ORDER OFFICE,

San Francisco, Cal., 188...

Sir :

I have examined this List of money-orders from No. to No., inclusive, for sums received in the Empire of Japan for payment in the United States, amounting in the aggregate to \$.....

The said List was found to be correct with the following exceptions :

.....
.....
.....
.....

I have the honor to be, Sir, your obedient servant,

.....

Postmaster

To,

General Post Office, Tokio

C

..... QUARTER OF 1988...

List of money-orders authority for the repayment of which to the remitters has been given to the country of issue during the quarter above mentioned

Orders issued in Japan				Orders issued in the United States			
No. of list	Date of list	No. of international order	Amount of order	No. of list	Date of list	No. of international order	Amount of order
			\$				\$
			¢				¢
		Total.....				Total.....	

E
 QUARTER OF 188...

General statement of the result of the exchange of money-orders between the Empire of Japan and the United States of America

To credit of Japan		To credit of the United States	
Amount		Amount	
	\$	\$	¢
Orders issued in the United States and payable in Japan, viz :		Orders issued in Japan and payable in the United States, viz :	
As per list No.		As per list No.	
Do		Do	
Do		Do	
Do		Do	
Do		Do	
Do		Do	
Do		Do	
Do		Do	
Do		Do	
Do		Do	
Commission, 3/4 of 1 per cent, on above		Commission, 3/4 of 1 per cent, on above	
Repaid orders		Repaid orders	
Orders become void		Orders become void	
Total credit to Japan		Total credit to the United States	
Balance due the United States		Balance due Japan	

6. ADDITIONAL CONVENTION¹ TO THE CONVENTION FOR THE EXCHANGE OF MONEY-ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GENERAL POST OFFICE OF THE EMPIRE OF JAPAN, DATED APRIL 18th, MAY 23rd, 1885. SIGNED AT TOKYO, ON 25 MAY 1888, AND AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1888.

The Postmaster General of the United States of America and the Minister of State for Communications of the Empire of Japan being desirous of modifying the Convention for the exchange of money-orders between the Post Office Department of the United States of America and the General Post Office of the Empire of Japan, dated April 18th, May 23rd, 1885, have agreed upon the following :

Article 1

The words "one-half of one per cent." shall be substituted for the words "three-fourths of one per cent." in Article 6 of the above named Convention, and also in the Quarterly Statement Sheet E, annexed to that Convention, both under the heading "To credit of Japan," and under the heading "To credit of the United States".

Article 2

The present Additional Convention shall take effect on the first day of October 1888.

DONE in duplicate and signed in Washington on the 22nd day of June 1888, and in Tokyo on the 25th day of 5th month, 21st year of Meiji (1888).

[SEAL]

(Illegible)
Postmaster General
of the United States of America

[SEAL]

(Illegible)
Minister of State
for Communications
of the Empire of Japan

¹ Came into force on 1 October 1888.

7. ADDITIONAL ARTICLES¹ TO THE MONEY-ORDER CONVENTION BETWEEN THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GENERAL POST OFFICE OF THE EMPIRE OF JAPAN, DATED APRIL 18th, 1885, 23rd DAY OF 5th MONTH OF 18th MONTH OF MEIJI, (THE 23rd DAY OF MAY, 1885.) SIGNED AT TOKYO, ON 5 APRIL 1889, AND AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1889

The Postmaster General of the United States of America and the Minister of Communications of the Empire of Japan have agreed upon the following additional Articles to the Money-Order Convention of April 18th, 1885,—23rd day of 5th month of 18th year of Meiji, (the 23rd day of May, 1885,) between the Post Office Department of the United States of America and the General Post Office of the Empire of Japan.

Article 1

Article 3 of the said Convention is abrogated and replaced by a new Article as follows :

“ The maximum amount for which a money-order may be drawn in either country upon the other shall be One Hundred Dollars.”

Article 2

This Additional Convention shall take effect on the 24th day of June, 1889, and shall continue in force as long as the Convention of April 18th—23rd day of 5th month of 18th year of Meiji, (the 23rd day of May, 1885.)

DONE in duplicate and signed at Washington on the 4th day of May, 1889, and at Tokyo on the 5th day of 4th month of 22nd year of Meiji, (the 5th day of April, 1889.)

[SEAL]

(Illegible)
Postmaster General
of the United States of America

[SEAL]

(Illegible)
Minister of Communications
of the Empire of Japan

¹ Came into force on 24 June 1889.

8. ADDITIONAL CONVENTION¹ FOR THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EMPIRE OF JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 7 MAY 1904, AND AT WASHINGTON, ON 1 JUNE 1904

The Postmaster General of the United States of America and the Minister of State for Communications of the Empire of Japan, having agreed upon the following Additional Articles to the Money Order Convention signed by the Postmaster General of the United States of America at Washington on April 18th, 1885 and by the Postmaster General of the Empire of Japan at Tokyo on the 23rd day of the 5th month of the 18th year of Meiji (May 23rd, 1885), have signed the present supplementary Convention.

Article I

The words "one quarter of one per cent" shall be substituted for the words "one half of one per cent" in Article VI, of the above named Convention, as modified and enforced on October 1, 1888, and also in the Quarterly Statement Sheet E, annexed to that Convention, both under the heading "To credit of Japan", and under the heading "To credit of the United States".

Article II

The foregoing Article shall take effect on the first day of July, 1904.

DONE in duplicate and signed at Washington on the first day of June, 1904, and at Tokyo on the seventh day of the 5th month of the 37th year of Meiji (the seventh day of May, 1904).

[SEAL]

(Illegible)
Postmaster General of
the United States of America

[SEAL]

(Illegible)
Minister of State
for Communications
of the Empire of Japan

¹ Came into force on 1 July 1904.

-
9. PARCEL POST AGREEMENT (WITH DETAILED REGULATIONS) BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 1 JUNE 1938 AND AT WASHINGTON, ON 20 JUNE 1938¹
-
10. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO PERPETUAL LEASEHOLDS. TOKYO, 25 MARCH 1937²
-
11. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE PREVENTION OF THE SMUGGLING OF INTOXICATING LIQUORS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MAY 1928³
-
12. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING RELIEF FROM DOUBLE INCOME TAX ON SHIPPING PROFITS. WASHINGTON, 31 MARCH 1926 AND 8 JUNE 1926⁴
-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 43.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 217.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CI, p. 63.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVIII, p. 463.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2341. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT JAPONAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 7 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951², LES TRAITÉS BILATÉRAUX³ CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE ET QUE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DÉSIRENT MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. TOKYO, 22 AVRIL 1953

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 2014

Tokyo, le 22 avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951², qui est entré en vigueur le 28 avril 1952, conformément aux dispositions de son article 23, par le dépôt des instruments de ratification du Japon, des États-Unis d'Amérique, de l'Australie, du Canada, de la France, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. L'article 7, a, du Traité de paix est rédigé comme suit :

« Chacune des Puissances Alliées, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité entre elle-même et le Japon, notifiera au Japon lesquels de ses traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant guerre avec le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur et tous les Traités ou Conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront maintenus ou remis en vigueur, sous réserve seulement des amendements qui devront éventuellement y être introduits pour les rendre compatibles avec le présent Traité. Les Traités et Conventions ayant fait l'objet d'une notification de ce genre seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de cette notification; ils seront

¹ Conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, les traités énumérés dans cette note sont considérés comme étant maintenus ou remis en vigueur à partir du 22 juillet 1953, trois mois après la date de la notification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45, et vol. 163, p. 385.

³ Les textes des traités et des accords qui sont maintenus en vigueur ou qui ont été remis en vigueur par la note ci-dessus sont publiés dans le présent volume, sauf dans le cas où ils ont été antérieurement enregistrés auprès de la Société des Nations. En ce qui concerne ces derniers traités, des notes de bas de page renvoient aux volumes correspondants du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Tout Traité et toute Convention pour lesquels une notification de ce genre n'aura pas été adressée au Japon seront tenus pour abrogés.»

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au nom de ce Gouvernement, de notifier au Gouvernement japonais, conformément aux dispositions précitées du Traité de paix, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire maintenir ou remettre en vigueur les traités bilatéraux et autres accords internationaux d'avant guerre avec le Japon qui sont indiqués ci-après :

Extradition

1. Traité pour l'extradition des criminels. Signé à Tokyo, le 29 avril 1886¹. Entré en vigueur le 26 novembre 1886.

2. Convention supplémentaire au Traité pour l'extradition des criminels. Signée à Tokyo, le 17 mai 1906². Entrée en vigueur le 5 octobre 1906.

Stupéfiants

3. Arrangement relatif à l'échange direct de renseignements concernant le trafic des stupéfiants. Conclu par un échange de notes à Tokyo, les 16 février et 6 juillet 1928³. Entré en vigueur le 6 juillet 1928.

4. Arrangement relatif à l'échange de renseignements concernant les saisies de stupéfiants illicites et les individus se livrant au trafic illicite. Conclu par un échange de notes à Tokyo, les 23 avril et 6 septembre 1929⁴.

Services postaux

5. Convention relative à l'échange de mandats. Signée à Washington, le 18 avril 1885, et à Tokyo, le 23 mai 1885⁵. Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1885.

6. Convention additionnelle à la Convention relative à l'échange de mandats. Signée à Tokyo, le 25 mai 1888, et à Washington, le 22 juin 1888⁶. Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1888.

7. Articles additionnels à la Convention relative à l'échange de mandats. Signés à Tokyo, le 5 avril 1889, et à Washington, le 4 mai 1889⁷. Entrés en vigueur le 24 juin 1889.

8. Convention additionnelle relative à l'échange de mandats de poste. Signée à Tokyo, le 7 mai 1904, et à Washington, le 1^{er} juin 1904⁸. Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1904.

¹ Voir p. 215 de ce volume.

² Voir p. 218 de ce volume.

³ Voir p. 219 de ce volume.

⁴ Voir p. 221 de ce volume.

⁵ Voir p. 225 de ce volume.

⁶ Voir p. 238 de ce volume.

⁷ Voir p. 238 de ce volume.

⁸ Voir p. 240 de ce volume.

9. Arrangement concernant l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Tokyo, le 1^{er} juin 1938, et à Washington, le 20 juin 1938¹. Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1938.

Propriétés — Baux

10. Accord relatif à l'abrogation des baux perpétuels au Japon. Conclu par un échange de notes à Tokyo, le 25 mars 1937². Entré en vigueur le 25 mars 1937.

Contrebande — Boissons alcooliques

11. Convention pour la répression de la contrebande des boissons alcooliques. Signée à Washington, le 31 mai 1928³. Entrée en vigueur le 16 janvier 1930.

Impôts

12. Accord relatif à l'exemption de la double imposition en ce qui concerne les bénéfices dérivés des entreprises de navigation maritime. Conclu par un échange de notes à Washington, les 31 mars et 8 juin 1926⁴. Entré en vigueur le 8 juin 1926, avec effet rétroactif au 18 juillet 1924.

Les traités et autres accords internationaux énumérés ci-dessus seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 22 juillet 1953.

Il est bien entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra proposer la révision de tous les traités et autres accords mentionnés dans la liste ci-dessus.

Il doit être entendu en outre que toute disposition, figurant dans les traités et autres accords énumérés dans la présente notification, qui, dans des cas particuliers, pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera considérée comme ayant été supprimée lorsqu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

Conformément aux dispositions de l'article 7, *a*, du Traité de paix précité, le Gouvernement des États-Unis fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et autres accords qui sont maintenus ou remis en vigueur par la présente notification.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Robert D. MURPHY

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 43.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 217.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CI, p. 63.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 463.

1. TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 AVRIL 1886

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté l'Empereur du Japon ayant jugé souhaitable, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir les crimes dans les deux pays et dans leurs juridictions, que les personnes accusées ou convaincues des crimes ou des délits ci-après énumérés, et en état de fuite, soient, dans certaines circonstances, réciproquement livrées, ont décidé de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique, M. Richard B. Hubbard, Son Envoyé et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté impériale, et Sa Majesté l'Empereur du Japon, le comte Inouye Kaoru, Jinsammi, Ministre d'État de Sa Majesté impériale pour les Affaires étrangères, Première Classe de l'ordre du Soleil levant, etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions fixées par le présent Traité, toutes personnes qui, poursuivies ou condamnées pour l'un des crimes ou délits énumérés ci-après à l'article II, commis dans la juridiction de l'une d'elles, seront trouvées dans la juridiction de l'autre.

Article II

1. Meurtre, et attentat avec intention de commettre un meurtre.
2. Contrefaçon ou altération de monnaie, débit ou mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon de titres ou coupons d'emprunts publics, de billets de banque, ou d'autres instruments du crédit public de l'une des Parties contractantes, et débit ou mise en circulation de ces objets.
3. Faux ou altération, et usage de ce qui est faux ou altéré.
4. Détournement ou malversation criminelle de fonds publics, commis dans la juridiction de l'une des Parties par des fonctionnaires ou dépositaires publics.
5. Vol.
6. Cambriolage, c'est-à-dire le fait de pénétrer, par effraction, la nuit, dans la maison d'une autre personne, avec l'intention d'y commettre un crime; et le fait de pénétrer par effraction dans la maison d'un tiers, de jour ou de nuit, avec l'intention d'y commettre un crime.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1886.

7. Le fait de s'introduire, ou de pénétrer par effraction, dans les bureaux du gouvernement et des autorités publiques, ou dans les bureaux des banques, des caisses d'épargne, des établissements de crédit, des compagnies d'assurances ou d'autres sociétés, avec l'intention d'y commettre un crime.

8. Faux témoignage ou subornation de témoins.

9. Rapt.

10. Incendie volontaire.

11. Piraterie, d'après le droit des gens.

12. Meutre, attaque avec intention de tuer, homicide, commis en haute mer, à bord d'un bâtiment battant pavillon du pays demandeur.

13. Destruction criminelle, ou tentative de destruction, de chemins de fer, tramways, navires, ponts, habitations, édifices publics, ou autres bâtiments lorsque l'acte met la vie humaine en danger.

Article III

Si la personne réclamée est en instance de jugement dans le pays à qui la demande est faite, celui-ci aura la faculté ou d'accorder l'extradition, ou de procéder au jugement, à condition que le délai n'empêche pas l'extradition finale, sauf le cas où le jugement porte sur le crime pour lequel le fugitif est réclamé.

Article IV

L'extradition n'aura pas lieu s'il apparaît qu'elle est demandée en vue de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour une infraction d'un caractère politique; de même, aucune personne livrée ne sera poursuivie ou punie pour une infraction politique commise antérieurement à son extradition, ou pour une infraction autre que celle à raison de laquelle l'extradition a été accordée.

Article V

La demande d'extradition sera faite par les agents diplomatiques des Parties contractantes ou, s'ils sont du pays ou du siège du gouvernement, par des fonctionnaires consulaires supérieurs.

Si la personne dont l'extradition est demandée a été condamnée pour crime, la demande devra être accompagnée d'une copie du jugement du tribunal par lequel cette personne a été condamnée, authentiquée par le sceau du tribunal, et d'une attestation du caractère officiel du juge par l'autorité exécutive compétente, et du caractère officiel de celle-ci par le Ministre ou le Consul des États-Unis ou du Japon, suivant le cas. Si le fugitif est seulement accusé d'un crime, la demande d'extradition devra être accompagnée d'une copie dûment authentiquée du mandat d'arrêt décerné dans le pays de qui émane la réquisition, et, le cas échéant, des dépositions à la suite desquelles ce mandat a été décerné.

Le fugitif ne sera livré que s'il existe des preuves de culpabilité qui, d'après les lois du pays où le fugitif ou la personne ainsi accusée est découverte, justifieraient son arrestation et son emprisonnement aux fins de jugement, si le crime y avait été commis.

Article VI

Dès qu'il sera informé par télégraphe, ou par toute autre communication écrite de source diplomatique, qu'un mandat légal a été décerné par l'autorité compétente, sur la base de présomptions suffisantes, en vue de l'arrestation d'un criminel fugitif accusé de l'un des crimes énumérés à l'article II du présent Traité, et dès qu'il apprendra, de même source, qu'une demande tendant à la remise de ce criminel va être faite conformément aux dispositions dudit Traité, chaque gouvernement s'efforcera, autant qu'il pourra légalement le faire, de procéder à l'arrestation préventive de ce criminel, et il le gardera en lieu sûr pendant un temps raisonnable, qui n'excédera pas deux mois, en attendant la production des documents sur lesquels repose la demande d'extradition.

Article VII

Aucune des Parties contractantes ne sera tenue, en vertu des dispositions de la présente Convention, de livrer ses propres citoyens ou sujets, mais chacune d'elles aura la faculté de les livrer si, dans sa sagesse, elle juge bon de le faire.

Article VIII

Les dépenses occasionnées par l'arrestation, la détention, l'interrogatoire et le transport de l'accusé seront payées par le gouvernement qui aura demandé l'extradition.

Article IX

Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des ratifications. Chacune des Parties pourra y mettre fin, mais il demeurera en vigueur pendant six mois après l'avis de dénonciation.

Le Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tokyo, le 29 avril de l'an mil huit cent quatre-vingt-six de l'ère chrétienne, correspondant au vingt-neuvième jour du quatrième mois de la dix-neuvième année de Meiji.

Richard B. HUBBARD [L. S.]
Inouye KAORU [SCEAU]

2. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE¹ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON. SIGNÉE À TOKYO, LE 17 MAI 1906

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désireux d'ajouter les crimes de détournement de deniers ou de biens privés et de filouterie à la liste des crimes et des délits pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du Traité conclu entre les deux pays le 29 avril 1886² (correspondant au vingt-neuvième jour du quatrième mois de la dix-neuvième année de Meiji), en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir les crimes dans leurs territoires et juridictions respectifs, ont résolu de conclure une Convention supplémentaire, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique, M. Huntington Wilson, Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à Tokyo, et

Sa Majesté l'Empereur du Japon, le marquis Kinmoti Saionji, Shonii, Première Classe de l'Ordre impérial du Soleil levant, Ministre d'État de Sa Majesté impériale pour les Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de l'article suivant :

Article unique

Les crimes suivants sont ajoutés à la liste des crimes et délits numérotés de 1 à 13 à l'article 2 dudit Traité du 29 avril 1886 (correspondant au vingt-neuvième jour du quatrième mois de la dix-neuvième année de Meiji), à raison desquels l'extradition peut être accordée, savoir :

Détournement par personnes à gages ou salariées, au détriment de leurs employeurs, quand la somme d'argent ou la valeur des biens détournés n'est pas inférieure à 200 dollars ou à 400 yen.

Filouterie, lorsque le délit est passible d'un emprisonnement d'un an ou plus, ou quand un jugement d'emprisonnement pour une année ou plus a été prononcé.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Tokyo aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications; elle demeurera applicable et prendra fin de la même manière que ledit Traité du 29 avril 1886 (correspondant au vingt-neuvième jour du quatrième mois de la dix-neuvième année de Meiji).

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1906.

² Voir p. 212 de ce volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, en langues anglaise et japonaise, ce 17 mai mil neuf cent six (correspondant au dix-septième jour du cinquième mois de la trente-neuvième année de Meiji).

[SCEAU]
[SCEAU]

Huntington WILSON
Marquis SAÏONZI

3. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
À L'ÉCHANGE DIRECT DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT
LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS. TOKYO, 16 FÉVRIER ET 6
JUILLET 1928

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 310

Tokyo, le 16 février 1928

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département du Trésor des États-Unis, désireux de voir s'établir un contrôle plus rigoureux du trafic illicite des stupéfiants, a demandé que l'on tente d'instituer une coopération plus étroite entre les fonctionnaires compétents des États-Unis et ceux de certains autres pays. J'ai été chargé en outre de prendre contact avec le Gouvernement de Votre Excellence en vue d'organiser :

1) L'échange direct, entre le Département du Trésor des États-Unis et le service correspondant au Japon, de renseignements et de moyens de preuve concernant les individus se livrant au trafic illicite. Cet échange porterait notamment sur les éléments suivants : échange de photographies, extraits des casiers judiciaires, empreintes digitales, mensurations d'après le système Bertillon, description des procédés employés par les individus en question, lieux d'où ils ont opéré, identité de leurs complices, etc.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1928.

2) La transmission directe immédiate, par lettre ou par câble, de renseignements sur la circulation des stupéfiants ou les déplacements des individus qui se livrent à la contrebande des stupéfiants, pour autant que les mouvements suspectés peuvent intéresser le Japon ou les États-Unis. Ces renseignements ne présentent aucune utilité s'ils ne sont pas transmis à leur destinataire d'une manière directe et rapide.

3) La coopération en matière de recherches et d'enquêtes.

Le fonctionnaire du Département du Trésor des États-Unis qui serait chargé par mon Gouvernement de coopérer à la répression du trafic illicite des stupéfiants est le colonel L. G. Nutt, dont l'adresse postale et télégraphique est la suivante : M. le Commissaire adjoint au contrôle des stupéfiants, Département du Trésor, Washington, D.C.

Si le Gouvernement de Votre Excellence approuve l'arrangement proposé, je serais très heureux de connaître le nom et l'adresse du fonctionnaire japonais avec lequel le colonel Nutt devra se mettre en rapport.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

(Signé) Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur le Baron Giichi Tanaka
Ministre des affaires étrangères de
Sa Majesté l'Empereur du Japon

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 71/T3

Tokyo, le 6 juillet 1928

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 310 en date du 16 février 1928, par laquelle Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis m'a fait savoir que le Département du Trésor des États-Unis, désireux de voir s'établir un contrôle plus rigoureux du trafic illicite des stupéfiants, a demandé que l'on tente d'instituer une coopération plus étroite entre les fonctionnaires compétents de l'administration des États-Unis et ceux de certains autres pays, et m'a transmis les propositions ci-après :

[Voir note I]

Je dois déclarer, en réponse, que les moyens de preuve énumérés au paragraphe 1 n'étant pas forcément ceux en usage au Japon à l'égard des individus qui se livrent au trafic illicite des stupéfiants, le Gouvernement japonais risque

de ne pas être en mesure de satisfaire aux propositions pour ce qui est de ces moyens de preuve; il s'engage toutefois à assurer une coopération directe plus étroite entre les fonctionnaires compétents des États-Unis et du Japon, dans le cadre des lois et des règlements japonais en vigueur et, dans toute la mesure du possible, conformément aux modalités d'action indiquées dans les paragraphes qui précèdent.

Le fonctionnaire japonais qui devra se mettre en rapports avec le colonel L. G. Nutt, fonctionnaire du Département du Trésor des États-Unis chargé par le Gouvernement des États-Unis de coopérer à la répression du trafic illicite des stupéfiants, est le Directeur du Bureau des traités et des conventions au Ministère des affaires étrangères, dont :

L'adresse télégraphique est : Jooyaku Kyokuchoo, Gaimudaijin Tokio; et l'adresse postale est : M. le Directeur du Bureau des traités et des conventions, Ministère des affaires étrangères.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Edwin L. Neville
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

(Signé) Baron Giichi TANAKA
Ministre des affaires étrangères

4. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES
SAISIES DE STUPÉFIANTS ILLICITES ET LES INDIVIDUS SE
LIVRANT AU TRAFIC ILLICITE. TOKYO, 23 AVRIL ET 6 SEP-
TEMBRE 1929

I

N° 481

Tokyo, le 23 avril 1929

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans une communication en date du 29 juin 1923 adressée au Secrétaire d'État, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Washington s'est référée à une recommandation que la Commission consultative du trafic de l'opium et

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1929.

autres drogues nuisibles de la Société des Nations a adoptée lors de sa quatrième session, à Genève, du 8 au 14 janvier 1923, et qui est ainsi conçue :

“ Les Gouvernements seront invités à prendre des dispositions permettant de comprendre, parmi les échanges mutuels de renseignements relatifs aux saisies, les échanges de renseignements relatifs aux agissements et aux déplacements des individus connus des autorités comme se livrant au trafic [international] illicite des stupéfiants.”

L'Ambassade de Grande-Bretagne a déclaré que le Gouvernement du Royaume-Uni avait accepté cette recommandation, et qu'une note circulaire avait été envoyée aux Gouverneurs de toutes les colonies et de tous les protectorats, exprimant l'espoir que chacun d'eux veillerait à ce que cette recommandation soit mise en application et leur prescrivant de communiquer aux agents consulaires britanniques dans les pays intéressés, pour transmission aux autorités locales, tous renseignements de la nature indiquée ci-dessus qui pourraient présenter un intérêt immédiat pour les administrations des territoires voisins. Le 7 août 1923, répondant à la note de l'Ambassade de Grande-Bretagne, le Secrétaire d'État a déclaré ce qui suit :

“ Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis éprouve une vive satisfaction au sujet des mesures prises par le Gouvernement de Sa Majesté, et qu'il est disposé à coopérer au maximum à la transmission des renseignements de la nature indiquée. A cette fin, le Département d'État se propose, si cela convient à votre Gouvernement, de prescrire à ses agents diplomatiques et consulaires de coopérer avec leurs collègues britanniques, ou les autorités britanniques compétentes (en territoire britannique), en vue de recueillir et de transmettre des renseignements qui permettraient de saisir les stupéfiants illicites et de découvrir ou d'appréhender les individus se livrant au trafic.”

A cette réponse était jointe une liste des autorités locales des États-Unis qualifiées pour recevoir communication des renseignements de cette nature qui pourraient venir à la connaissance des agents consulaires britanniques aux États-Unis.

Par une note en date du 12 décembre 1923, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Washington a fait connaître au Gouvernement des États-Unis que le Gouvernement du Royaume-Uni accueillait avec faveur la proposition des États-Unis et qu'il envoyait aux autorités compétentes de l'Empire britannique et aux représentants diplomatiques et consulaires du Royaume-Uni à l'étranger des instructions leur prescrivant de coopérer avec les autorités des États-Unis, dans les conditions proposées. A cette note était annexée une liste des fonctionnaires britanniques qualifiés pour recevoir communication des renseignements de cette nature en Grande-Bretagne, en Irlande, dans l'Inde, en Australie, au Canada, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union Sud-Africaine et à Terre-Neuve, ainsi que dans les colonies britanniques non dotées d'un gouvernement res-

ponsable, les protectorats britanniques et le Territoire du Tanganyika. Conformément à cet arrangement, des instructions appropriées ont été envoyées le 28 décembre 1923 aux agents diplomatiques et consulaires des États-Unis.

Aux termes d'un échange de correspondances intervenu en 1927 et en 1928 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, l'arrangement ci-dessus a été rendu applicable aux îles Philippines et aux Straits Settlements.

De plus, j'ai été chargé de déclarer, en portant cette question à l'attention de Votre Excellence, que mon Gouvernement envisage avec faveur la conclusion, avec le Gouvernement impérial japonais, d'un arrangement similaire à celui qui est en vigueur avec le Gouvernement du Royaume-Uni, et qu'il est disposé, si cela convient au Gouvernement impérial japonais, à prescrire à ses agents diplomatiques et consulaires de coopérer avec leurs collègues japonais, ou les autorités japonaises compétentes (en territoire japonais), en vue de recueillir et de transmettre des renseignements qui permettraient de saisir les stupéfiants illicites et de découvrir ou d'appréhender les individus se livrant au trafic.

J'ai également été chargé de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement a été très satisfait de la récente conclusion, avec le Gouvernement impérial japonais, de l'arrangement officieux relatif à l'échange direct, entre les services compétents des deux Gouvernements, de renseignements concernant le trafic des stupéfiants et qu'il est convaincu que le fait d'accepter la présente proposition serait de nature à compléter ledit arrangement et à assurer une coopération dans des domaines qui sont en dehors de son champ d'application, ce qui permettrait de réaliser de nouveaux progrès vers l'élimination de la menace que représentent les stupéfiants.

Veuillez agréer, etc.

Edwin L. NEVILLE

Son Excellence Monsieur le Baron Giichi Tanaka
Ministre des affaires étrangères
de Sa Majesté l'Empereur du Japon, etc.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 86/T3

Tokyo, le 6 septembre 1929

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 481 en date du 23 avril dernier, par laquelle vous avez eu l'amabilité de faire part à mon prédécesseur, le baron Tanaka, de l'arrangement qui est actuellement en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni pour l'échange de renseignements concernant les saisies de stupéfiants illicites et les individus se livrant au trafic. Vous avez également déclaré que votre Gouvernement envisage

avec faveur la conclusion, avec le Gouvernement japonais, d'un arrangement similaire à celui qui est en vigueur avec le Gouvernement du Royaume-Uni, et qu'il est disposé, si cela convient au Gouvernement japonais, à prescrire à ses agents diplomatiques et consulaires de coopérer avec leurs collègues japonais, ou les autorités japonaises compétentes (en territoire japonais), en vue de recueillir et de transmettre des renseignements qui permettraient de saisir les stupéfiants illicites et de découvrir ou d'appréhender les individus se livrant au trafic.

Je suis heureux de pouvoir déclarer, en réponse, que le Gouvernement japonais accueille avec faveur la proposition de votre Gouvernement, et qu'il est disposé à coopérer avec lui pour la transmission des renseignements de la nature indiquée ci-dessus. Afin d'atteindre l'objectif recherché, le Gouvernement japonais accepte de prescrire à ses agents diplomatiques et consulaires de coopérer avec leurs collègues américains, ou avec les autorités américaines compétentes (en territoire américain), en vue de recueillir et de transmettre des renseignements qui permettraient de saisir les stupéfiants illicites et de découvrir ou d'appréhender les individus se livrant au trafic. Je serais reconnaissant à votre Gouvernement de bien vouloir donner les instructions nécessaires et de me faire connaître les autorités américaines compétentes auxquelles les agents diplomatiques et consulaires japonais aux États-Unis devraient transmettre lesdits renseignements. J'ai l'honneur de vous communiquer, dans l'annexe jointe à la présente, une liste des autorités japonaises compétentes auxquelles les renseignements en question devraient être transmis dans mon pays.

Veillez agréer, etc.

Monsieur Edwin L. Neville
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

(Signé) Baron Kijuro SHIDEHARA
Ministre des affaires étrangères

A N N E X E

Liste des autorités japonaises compétentes pour recevoir communication des renseignements concernant des saisies de stupéfiants illicites et les individus se livrant au trafic.

<i>Territoire</i>	<i>Autorités</i>
Japon proprement dit	Le Ministère des affaires étrangères et, en cas d'urgence particulière, le Gouverneur ou le Contrôleur des douanes de la circonscription
Chosen	Le Gouvernement général de Chosen
Taiwan	Le Gouvernement général de Taiwan
Territoire à bail de Kouang-toung	Le Gouvernement général du Territoire à bail de Kouang-toung
Karafuto	Le Gouvernement général de Karafuto

5. CONVENTION¹ RELATIVE À L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES DE L'EMPIRE DU JAPON. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 18 AVRIL 1885 ET À TOKYO, LE 23 MAI 1885

Article premier

Il est institué un échange régulier de mandats entre l'Empire du Japon et les États-Unis d'Amérique.

Article 2

Les montants des mandats échangés dans les deux sens seront libellés en monnaie des États-Unis. En raison des fluctuations fréquentes du taux du change entre les deux pays, il est convenu que les Postes japonaises convertiront tous les montants en leurs équivalents appropriés, c'est-à-dire que les montants reçus par les Postes japonaises au titre des mandats payables aux États-Unis seront convertis en monnaie des États-Unis au moment de l'émission en appliquant le taux du change en vigueur, et que les Postes japonaises paieront de même en monnaie japonaise, sur la base du taux de change en vigueur à la date de la réception de la liste récapitulative, les montants des mandats émis aux États-Unis et payables au Japon.

Article 3

Le montant maximum des mandats émis dans chaque pays et payables dans l'autre sera de 50 dollars.

Article 4

Les mandats ne devront pas être d'un montant qui comporte des fractions de cent.

Article 5

Les montants des mandats seront versés par les expéditeurs et payés aux destinataires en monnaie d'or ou en toute autre monnaie légale qui en représente la contre-valeur au moment du paiement.

Toutefois, si du papier-monnaie ayant cours légal est en circulation dans l'un ou l'autre pays sans y avoir la même valeur que l'or, l'Administration du pays intéressé sera autorisée à accepter et à utiliser cette monnaie dans ses relations avec le public, en tenant compte de la différence de valeur.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1885.

Article 6

L'Administration générale des postes du Japon et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique auront le pouvoir de fixer, à intervalles plus ou moins réguliers, le tarif des taxes à percevoir sur les mandats émis par elles. La Commission restera acquise à l'Administration postale émettrice; toutefois, l'Administration générale des postes du Japon paiera à l'Administration postale des États-Unis une bonification de trois quarts pour cent ($3/4$ pour 100) du montant des mandats émis au Japon et payables aux États-Unis; de son côté, l'Administration postale des États-Unis paiera à l'Administration générale des postes du Japon une bonification équivalente au titre des mandats émis aux États-Unis et payables au Japon.

Article 7

Pour qu'un mandat puisse être émis, le souscripteur devra fournir le nom patronymique complet, accompagné au moins de l'initiale d'un nom de baptême, tant de l'expéditeur que du destinataire (ou les noms correspondants pour les personnes originaires du Japon), ou le nom de l'entreprise ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire.

Toutefois, si le souscripteur donne le nom de l'expéditeur ou du destinataire d'une façon plus détaillée, l'Administration intéressée notera les indications fournies et les fera figurer sur la liste récapitulative.

Article 8

Les opérations de mandats entre les deux pays s'effectueront exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour le Japon, le bureau d'échange sera celui de Tokyo et, pour les États-Unis, celui de San-Francisco, Californie.

Article 9

Les renseignements concernant les mandats émis aux États-Unis et payables au Japon seront inscrits par les soins du Bureau d'échange de San-Francisco sur une liste analogue au modèle « A » reproduit en annexe qui portera l'indication du montant de chaque mandat en monnaie des États-Unis. Après avoir été revêtue du timbre à date de San-Francisco, cette liste sera transmise au Bureau d'échange de Tokyo qui y apposera son timbre à date et prendra les dispositions nécessaires pour effectuer le paiement des mandats.

De même, les renseignements concernant les mandats émis au Japon et payables aux États-Unis seront inscrits par les soins du Bureau d'échange de Tokyo sur une liste analogue au modèle « B » qui portera l'indication du montant de chaque mandat dans les monnaies des deux pays. Après avoir été revêtue du timbre à date dudit Bureau, cette liste sera transmise au Bureau d'échange de San-Francisco qui y apposera son timbre à date et prendra les dispositions nécessaires pour effectuer le paiement des mandats.

Chacune des listes expédiées, de même que les inscriptions qu'elles comportent, seront numérotées consécutivement 1, 2, 3, 4, 5, etc., dans l'ordre de l'expédition. Chacune des deux Administrations accusera réception des listes reçues au moyen d'une mention sur la liste suivante expédiée en sens inverse.

Les listes seront transmises par chaque courrier expédié d'un des pays à l'autre et, afin d'éviter les difficultés qui pourraient résulter de la perte des listes originales, chaque bureau expédiera par le courrier suivant un duplicata de la liste expédiée par le courrier précédent.

Si, le jour fixé pour l'expédition d'une liste, il n'y a pas de mandats à notifier aux fins de paiement, la liste devra néanmoins être expédiée. Dans ce cas, le bureau d'échange devra inscrire en travers de la liste les mots « Pas de mandats ».

Les mandats émis aux États-Unis au cours du trimestre se terminant le 30 juin de chaque année qui parviendraient au bureau d'échange de San-Francisco au cours du trimestre suivant seront inscrits sur des listes complémentaires de la dernière liste du mois de juin, de même, les mandats émis au Japon au cours du trimestre se terminant le 30 juin de chaque année qui parviendraient au bureau d'échange de Tokyo au cours du trimestre suivant seront inscrits sur des listes complémentaires de la dernière liste du mois de juin.

Article 10

Dès qu'une liste récapitulative envoyée par le bureau expéditeur sera parvenue au bureau d'échange destinataire, ce dernier établira des mandats intérieurs au nom des destinataires pour les montants spécifiés dans ladite liste et les expédiera franc de port soit aux destinataires, soit aux bureaux de destination, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays au sujet du paiement des mandats.

Lorsque les listes contiendront des irrégularités qui ne pourront être rectifiées par le bureau destinataire, ce dernier demandera des explications au bureau expéditeur qui devra les fournir dans le plus bref délai possible. En attendant une réponse, l'émission de mandats de paiement intérieurs correspondant aux mentions erronées sera suspendue.

Le bureau d'échange destinataire renverra au bureau d'échange expéditeur une copie de chaque liste récapitulative. Toutefois, avant de renvoyer ladite liste, il y inscrira le nom des différents bureaux chargés du paiement des mandats qui y sont énumérés. Sur les listes transmises par les États-Unis et renvoyées par le bureau d'échange du Japon, ce dernier inscrira en outre le montant de chaque mandat en monnaie japonaise, selon la conversion qu'il aura effectuée.

Article 11

Les mandats émis dans chaque pays et payables dans l'autre seront soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats intérieurs dans le pays de destination.

Il est convenu que tous les mandats payés dans l'un ou l'autre pays seront conservés dans le pays du paiement.

Article 12

L'expéditeur qui désire faire rectifier une erreur dans le nom du destinataire ou dans son propre nom ou se faire rembourser le montant d'un mandat devra adresser une demande à cet effet à l'Administration postale du pays d'émission.

Des duplicatas ne seront émis que par l'Administration postale du pays dans lequel les mandats primitifs étaient payables et conformément aux règlements qui sont en vigueur ou qui viendraient à être édictés dans ledit pays.

Article 13

Aucun remboursement, soit d'un mandat primitif, soit d'un duplicata, ne sera effectué à l'expéditeur avant qu'il n'ait été établi, par l'intermédiaire de l'Administration postale du pays où le mandat est payable, que ledit mandat n'a pas été payé et ne sera pas payé par le bureau de paiement.

Article 14

Les mandats qui n'ont pas été payés dans les douze mois civils suivant l'expiration du mois d'émission seront périmés et les montants reçus resteront acquis au pays d'origine qui en disposera à son gré.

En conséquence, l'Administration générale des postes du Japon portera au crédit des États-Unis, dans le compte trimestriel, tous les mandats inscrits dans les listes récapitulatives reçues des États-Unis qui n'auront pas été payés à l'expiration de la période fixée.

De son côté, l'Administration postale des États-Unis d'Amérique transmettra à la fin de chaque mois à l'Administration générale des postes du Japon, pour inscription sur le compte trimestriel, un état détaillé de tous les mandats qui figurent dans les listes récapitulatives expédiées par cette dernière et qui sont périmés conformément aux dispositions du présent article.

Article 15

A la fin de chaque trimestre, le Bureau d'échange de Tokyo établira un compte indiquant en détail les totaux des listes contenant les renseignements relatifs aux mandats émis dans chaque pays au cours du trimestre et le solde résultant de ces opérations.

Trois exemplaires dudit compte seront communiqués à l'Administration postale des États-Unis à Washington, et, après vérification régulière, le solde sera payé à New-York, en monnaie des États-Unis, au moment de la remise dudit compte, s'il est dû par l'Administration générale des postes du Japon et,

s'il est dû par l'Administration postale des États-Unis, au moment du renvoi de l'exemplaire approuvé de ce compte, au moyen d'une traite sur Yokohama, libellée pour le montant en monnaie japonaise correspondant à l'équivalent, au taux du change en vigueur, du solde en dollars des États-Unis dû au Japon.

Ces comptes trimestriels seront établis sur des formules en tous points conformes aux modèles « C », « D » et « E » joints en annexe.

Si, en attendant le règlement d'un compte, l'une des deux Administrations postales constate qu'elle doit à l'autre un solde excédant cinq mille (5.000) dollars l'Administration débitrice déposera immédiatement au crédit de l'autre Administration le montant approximatif dudit solde.

Article 16

Le Directeur général de chacune des Administrations postales est autorisé à adopter toutes dispositions complémentaires (compatibles avec les dispositions qui précèdent) de nature à mieux garantir contre la fraude ou ayant pour objet le meilleur fonctionnement du service en général, sous réserve de communiquer au Directeur général de l'Administration de l'autre pays les dispositions complémentaires ainsi adoptées.

Article 17

S'il apparaît que des hommes d'affaires, soit au Japon, soit aux États-Unis utilisent le service des mandats pour transmettre des sommes d'argent importantes, l'Administration postale du Japon ou des États-Unis, selon le cas, aura la faculté d'augmenter le tarif des taxes perçues et même de suspendre temporairement l'émission des mandats.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur le premier octobre mil huit cent quatre-vingt-cinq. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

FAITE en double exemplaire et signée à Washington, le dix-huit avril 1885, et à Tokyo, le vingt-troisième jour du cinquième mois de la dix-huitième année de Meiji (le 23 mai 1885).

[SCEAU]

(Signé) Wm. F. VILAS
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

(Signé) Yoshio KUSAKA
Directeur général des postes
du Japon par intérim

A

BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS,

San-Francisco, Californie, le 188...

Monsieur le,

J'ai reçu votre liste n° des mandats émis dans l'Empire du Japon et payables aux États-Unis d'Amérique.

De mon côté, je vous transmets un état complet des montants reçus au titre des mandats émis aux États-Unis et payables au Japon et dont le détail est parvenu à ce bureau depuis l'envoi de ma liste précédente n°

En vous demandant de bien vouloir accuser réception de la présente liste, je vous prie d'agréer, etc.

.....

Directeur

M. le

*Administration générale des postes
Tokyo*

A

Liste n°

Liste des mandats émis aux États-Unis d'Amérique et payables dans l'Empire du Japon

Timbre
du Bureau

Date	Numéro du mandat initial	Numéro du mandat inter- national	Bureau d'émis- sion	Nom de l'expé- diteur	Adresse de l'expé- diteur	Nom complet du desti- nataire	Adresse complète du desti- nataire	Cadre réservé à l'usage du Bureau de Tokyo					
								Montant en monnaie des États- Unis	Montant en monnaie japo- naise	Numéro du mandat intérieur émis par le Bureau de Tokyo	Bureau qui doit effectuer le paiement	Obs- er- vations	
								\$	C	Yen	Sen		

A

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES

Tokyo, le 188...

Monsieur le Directeur,

J'ai examiné la liste des mandats n^{os} à inclusivement se rapportant aux sommes reçues aux États-Unis d'Amérique et payables dans l'Empire du Japon dont le montant global s'élève à dollars.

Ladite liste a été trouvée exacte sauf sur les points suivants :

.....

Je vous prie d'agréer, etc.

.....

M. le Directeur
 du Bureau d'échange des mandats
 San-Francisco, Californie

B

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES

Tokyo, le 188...

Monsieur le Directeur,

J'ai reçu votre liste n^o des mandats émis aux États-Unis d'Amérique et payables dans l'Empire du Japon.

De mon côté, je vous transmets un état complet des montants reçus au titre des mandats émis au Japon et payables aux États-Unis d'Amérique et dont le détail est parvenu à ce bureau depuis l'envoi de ma liste précédente n^o

En vous demandant de bien vouloir accuser réception de la présente liste, je vous prie d'agréer, etc.

.....

M. le Directeur
 du Bureau d'échange des mandats
 San-Francisco, Californie

B

BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS,

San-Francisco, Californie, le 188...

Monsieur le,

J'ai examiné la liste des mandats n° à n° inclusivement se rapportant aux sommes reçues dans l'Empire du Japon et payables aux États-Unis d'Amérique et dont le montant global s'élève à dollars.

Ladite liste a été trouvée exacte sauf sur les points suivants :

.....
.....
.....
.....

Je vous prie d'agréer, etc.

.....

Directeur

M. le

Administration générale des postes
Tokyo

C

..... TRIMESTRE DE 188...

Liste des mandats que le pays d'émission a été autorisé à rembourser aux expéditeurs au cours du trimestre susmentionné

Mandats émis au Japon				Mandats émis aux États-Unis			
N° de la liste	Date de la liste	N° du mandat international	Montant du mandat	N° de la liste	Date de la liste	N° du mandat international	Montant du mandat
			\$				\$
			C				C
			Total.....				Total.....

D

Mandats impayés dont les montants doivent être portés au crédit du bureau d'émission

Mandats émis au Japon				Mandats émis aux États-Unis			
N° de la liste	Date de la liste	N° du mandat international	Montant du mandat	N° de la liste	Date de la liste	N° du mandat international	Montant du mandat
			\$				\$
			c				c
		Total.....				Total.....	

6. CONVENTION ADDITIONNELLE¹ À LA CONVENTION DE 1885 RELATIVE À L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES DE L'EMPIRE DU JAPON. SIGNÉE À TOKYO, LE 25 MAI 1888 ET À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1888

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Ministre d'État pour les communications de l'Empire du Japon, désirant modifier la Convention des 18 avril et 23 mai 1885 relative à l'échange de mandats entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration générale des postes de l'Empire du Japon, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les mots « trois quarts pour cent » qui figurent à l'article VI de la Convention susmentionnée ainsi que dans la formule E (État détaillé trimestriel) jointe en annexe à ladite Convention, tant sous la rubrique « Au crédit du Japon » que sous la rubrique « Au crédit des États-Unis », seront remplacés par les mots « un demi pour cent ».

Article II

La présente Convention additionnelle entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1888.

FAITE en double exemplaire et signée à Washington, le 22 juin 1888 et à Tokyo, le 25^{ème} jour du 5^{ème} mois de la 21^{ème} année de Meiji (1888).

[SCEAU]

(Illisible)
Directeur général des postes des
États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

(Illisible)
Ministre d'État pour les
communications de l'Empire du Japon

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1888.

7. ARTICLES ADDITIONNELS¹ À LA CONVENTION RELATIVE AUX MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES DE L'EMPIRE DU JAPON, EN DATE DU 18 AVRIL 1885 ET DU 23^{ème} JOUR DU 5^{ème} MOIS DE LA 18^{ème} ANNÉE DE MEIJI (23 MAI 1885), SIGNÉS À TOKYO, LE 5 AVRIL 1889 ET À WASHINGTON, LE 4 MAI 1889

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Ministre des communications de l'Empire du Japon sont convenus d'ajouter les articles additionnels ci-après à la Convention, relatifs aux mandats entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration générale des postes de l'Empire du Japon, en date du 18 avril 1885 et du 23^{ème} jour du 5^{ème} mois de la 18^{ème} année de Meiji (23 mai 1885).

Article premier

L'article 3 de la Convention susmentionnée est abrogé et remplacé par l'article suivant :

« Le montant maximum des mandats émis dans chaque pays et payables dans l'autre sera de cent dollars. »

Article 2

La présente Convention additionnelle entrera en vigueur le 24 juin 1889 et demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention du 18 avril 1885 et du 23^{ème} jour du 5^{ème} mois de la 18^{ème} année de Meiji (23 mai 1885).

FAITE en double exemplaire et signée à Washington le 4 mai 1889, et à Tokyo le 5^{ème} jour du 4^{ème} mois de la 22^{ème} année de Meiji (5 avril 1889).

[SCEAU]

(Illisible)
Directeur général des postes des
États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

(Illisible)
Ministre des communications de
l'Empire du Japon

¹ Entrés en vigueur le 24 juin 1889.

8. CONVENTION ADDITIONNELLE¹ RELATIVE À L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'EMPIRE DU JAPON. SIGNÉE À TOKYO, LE 7 MAI 1904 ET À WASHINGTON, LE 1^{er} JUIN 1904

Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Ministre d'État pour les communications de l'Empire du Japon, ayant arrêté le texte des articles additionnels ci-après à la Convention relative aux mandats signée à Washington le 18 avril 1885 par le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et à Tokyo le 23^{ème} jour du 5^{ème} mois de la 18^{ème} année de Meiji (23 mai 1885) par le Directeur général des postes de l'Empire du Japon, ont signé la présente Convention complémentaire.

Article premier

Les mots « un demi pour cent », qui figurent à l'article VI de la Convention susmentionnée, sous sa forme effectivement modifiée le 1^{er} octobre 1888 ainsi que dans la formule E (État détaillé trimestriel) jointe en annexe à ladite Convention, tant sous la rubrique « Au crédit du Japon » que sous la rubrique « Au crédit des États-Unis », seront remplacés par les mots « un quart pour cent ».

Article II

Les dispositions de l'article précédent entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1904.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington le premier juin 1904 et à Tokyo le septième jour du cinquième mois de la trente-septième année de Meiji (le sept mai 1904).

[SCEAU]

(Illisible)
Directeur général des postes des
États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

(Illisible)
Ministre d'État pour les
communications de l'Empire du Japon

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1904.

9. ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION Y ANNEXÉ. SIGNÉS À TOKYO, LE 1^{er} JUIN 1938, ET À WASHINGTON, LE 20 JUIN 1938¹
-

10. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ABROGATION DES BAUX PERPÉTUELS AU JAPON. TOKYO, LE 25 MARS 1937²
-

11. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES BOISSONS ALCOOLIQUES. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 31 MAI 1928³
-

12. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'EXEMPTION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES DÉRIVÉS D'ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME. WASHINGTON, LES 31 MARS ET 8 JUIN 1926⁴
-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 43.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 217.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CI, p. 63.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 463.

No. 2342

BELGIUM
and
SPAIN

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid,
on 10 March 1952**

O:madf
Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 29 October 1953.

BELGIQUE
et
ESPAGNE

**Accord aérien (avec annexe). Signé à Madrid, le 10 mars
1952**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 29 octobre 1953.

N^o 2342. ACCORD¹ AÉRIEN ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID, LE 10 MARS 1952

Le gouvernement belge et le gouvernement espagnol désireux de faciliter les transports aériens civils pour resserrer par des communications rapides les relations entre les peuples belge et espagnol ont décidé de conclure le présent accord.

Article I

Chaque Partie Contractante concède à l'autre Partie les droits spécifiés dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services aériens décrits dans la dite annexe et appelés dans la suite du présent instrument « services convenus ».

Article II

L'exploitation du trafic aérien entre leurs territoires respectifs constitue pour les deux Parties Contractantes un droit fondamental et primordial.

Article III

Aux fins du présent accord et de son annexe et à moins de stipulation contraire :

a) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie l'entreprise ou les entreprises de transport aérien que les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties Contractantes auront désignées, par notification écrite préalable faite aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, en conformité de l'article IV du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les itinéraires spécifiés dans ladite notification.

b) Le terme « territoire » aura la signification qui lui est donnée à l'article II de la Convention² sur l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

c) Les définitions contenues dans les paragraphes a), b) et d) de l'article 96 de la Convention précitée seront d'application.

¹ Entré en vigueur provisoirement dès la signature, le 10 mars 1952, et définitivement le 14 octobre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article XVII (1). Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2342. CONVENIO AEREO HISPANO-BELGA. FIRMADO EN MADRID, EL 10 DE MARZO DE 1952

El Gobierno español y el Gobierno belga, animados por el deseo de facilitar los transportes aéreos civiles que permitan estrechar, mediante una comunicación rápida, las relaciones entre los pueblos español y belga, han resuelto firmar el presente Convenio.

Artículo I

Cada una de las Partes contratantes otorga a la otra Parte los derechos que se especifican en el Anexo a este Convenio, con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen y que en adelante se denominarán en este Instrumento « Servicios acordados ».

Artículo II

Constituye para ambas Partes contratantes un derecho fundamental y primordial la explotación del tráfico aéreo entre sus respectivos territorios.

Artículo III

Para los fines de este Convenio y de su Anexo, a menos que el texto indique otra cosa :

a) La expresión « Empresa aérea designada » significará la empresa o empresas de transporte aéreo que las Autoridades competentes de Aeronáutica de cada una de las Partes contratantes hayan designado, previa notificación por escrito a las Autoridades competentes Aeronáuticas de la otra Parte contratante, de conformidad con el art. IV del presente Convenio, para la explotación de las rutas especificadas en dicha notificación.

b) El término « territorio » tendrá el significado que se le da en el art. II de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

c) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos a), b), y d) del art. 96 de la citada Convención.

Article IV

1) Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été octroyés, pour autant que :

a) La Partie Contractante à laquelle les droits auront été octroyés ait désigné une entreprise de transport aérien pour le ou les itinéraires spécifiés; et que

b) La Partie Contractante qui octroie les droits ait accordé l'autorisation d'exploitation correspondante à l'entreprise de transport aérien désignée, ce qu'elle fera sans délai, sous réserve de ce qui est stipulé au paragraphe 2) du présent article et à l'article XI.

2) Il pourra être exigé de chaque entreprise de transport aérien qu'elle démontre de façon satisfaisante aux Autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante qui octroie les droits, qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les Lois, Règlements et autres dispositions en vigueur pour l'exploitation des services aériens commerciaux dans le pays qui octroie les droits.

3) Chaque Partie Contractante, par notification préalable à l'autre Partie, aura le droit de remplacer l'entreprise ou les entreprises désignées pour exploiter les services convenus. La nouvelle entreprise de transport aérien désignée aura les mêmes droits et obligations que les précédentes.

Article V

1) Les taxes que chaque Partie Contractante établira ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations ne seront pas supérieures à celles que paieraient pour l'utilisation desdits aéroports et installations les entreprises nationales ou l'entreprise de transport aérien de la nation la plus favorisée, qui exploitent des services internationaux.

2) Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal de même que les approvisionnements qui se trouvent à bord des aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et qui restent à bord à la sortie, bénéficieront sur ledit territoire de la franchise des droits de douanes, des taxes d'inspection et des impôts et charges similaires de caractère national ou local.

3) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord des aéronefs non visés au paragraphe 2), introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou chargés sur ce territoire par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie

Artículo IV

1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior, a opción de la Parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, previos los siguientes requisitos :

a) Que la Parte contratante, a la cual se hayan otorgado los derechos, haya designado una empresa aérea para la ruta o rutas especificadas; y

b) Que la Parte contratante que otorga los derechos haya concedido el correspondiente permiso de explotación a la empresa aérea designada, lo que efectuará sin demora, a reserva de lo estipulado en el párrafo 2) de este artículo y en el art. XI.

2) Puede exigirse a cada empresa aérea que demuestre satisfactoriamente, ante las Autoridades competentes de Aeronáutica de la Parte contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones vigentes para la explotación de servicios aéreos comerciales en el país que otorga los derechos.

3) Cada Parte contratante, previa notificación a la otra Parte, tendrá el derecho de sustituir la empresa o empresas designadas para explotar los servicios acordados. La nueva empresa aérea designada tendrá los mismos derechos y obligaciones que las anteriores.

Artículo V

1) Las tasas que cada una de las Partes contratantes establezcan o permitan que se exijan a la empresa designada por la otra Parte, para la utilización de los aeropuertos y otras instalaciones, no serán más elevadas que aquéllas que pagarían por la utilización de dichos aeropuertos e instalaciones sus empresas nacionales o la empresa aérea de la nación más favorecida, que exploten servicios internacionales.

2) Las aeronaves de la empresa aérea designada por una Parte contratante y el carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves que estuvieren a bordo de las mismas a su llegada al territorio de la otra Parte contratante y que continúen a bordo a su salida, disfrutarán en dicho territorio de franquicia de derechos de Aduana, tasas de inspección e impuestos y gravámenes similares de carácter nacional o local.

3) El carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves no comprendidas en el párrafo 2), introducidos en el territorio de una Parte contratante o cargados dentro del mismo por la empresa aérea designada por la otra Parte o por cuenta de ella y destinados únicamente al uso de las

ou pour son compte et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront quant aux droits de douane et autres charges du traitement suivant :

a) S'il s'agit de carburants et d'huiles lubrifiantes chargés dans les aéronefs sur ledit territoire et qui se trouvent à bord au dernier aéroport sur lequel les aéronefs atterriront avant leur sortie dudit territoire : franchise de sortie;

b) S'il s'agit de pièces de rechange et d'équipements normaux des aéronefs introduits dans ledit territoire : franchise d'entrée;

c) S'il s'agit de carburants, d'huiles lubrifiantes, de pièces de rechange, d'équipements normaux et d'approvisionnements de bord des aéronefs non repris aux paragraphes a) et b) : traitement non moins favorable que celui accordé à des articles similaires chargés ou introduits dans ledit territoire et destinés à l'usage d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale ou de l'entreprise de transport aérien étrangère la plus favorisée, exploitant des services aériens internationaux.

Article VI

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences en vigueur, délivrés ou validés par une Partie Contractante, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve toutefois le droit de ne pas accepter pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie ou tout autre État.

Article VII

Toute entreprise de transport aérien désignée pourra maintenir dans le territoire de l'autre Partie Contractante son personnel technique et administratif propre. Sans préjudice des dispositions nationales des Parties Contractantes, il s'entend que cette autorisation vise le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

Article VIII

Les Administrations Postales des deux Parties Contractantes se mettront d'accord pour le transport du courrier aérien, conformément aux normes des Conventions Internationales en vigueur en la matière.

Article IX

Les Autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes, dans les limites que leur imposent les obligations résultant des accords multilatéraux qu'elles ont conclus, feront tout leur possible pour aboutir à un accord sur le minimum d'installations et services à offrir réciproquement dans les aéroports

aeronaves de esa empresa, disfrutarán del siguiente trato respecto de derechos de Aduana y demás gravámenes :

a) En el caso de carburante y lubricante cargados en las aeronaves en dicho territorio y que se encuentren a bordo en el último aeropuerto en que las mismas toquen antes de su salida de ese territorio : franquicia de salida.

b) En el caso de repuestos y equipos regulares de aeronaves introducidos en dicho territorio : franquicia de entrada.

c) En el caso de carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de aeronaves no incluídos en los párrafos a) y b) : trato no menos favorable que el concedido a artículos semejantes cargados o introducidos en dicho territorio y destinados al uso de las aeronaves de una empresa aérea nacional o de la empresa aérea extranjera más favorecida, que exploten servicios aéreos internacionales.

Artículo VI

Los certificados de navegabilidad aérea, de aptitud y las licencias, expedidos o aceptados por una Parte contratante y que se hallen vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte en el funcionamiento de los servicios acordados. Cada Parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, de no aceptar, para los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte o por cualquier otro Estado.

Artículo VII

Cada empresa aérea designada podrá mantener en el territorio de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Sin perjuicio de las disposiciones nacionales de cada Parte, queda entendido que esta autorización comprende el personal mínimo indispensable para el funcionamiento normal de los servicios.

Artículo VIII

Las Administraciones postales de ambas Partes contratantes llegarán a un acuerdo para el transporte de correo aéreo, de conformidad con las normas de las Convenciones Internacionales vigentes en la materia.

Artículo IX

Las Autoridades competentes de Aeronáutica de las Partes contratantes, dentro de los límites que les impongan las obligaciones derivadas de los Acuerdos multilaterales que hayan suscrito, harán todo lo posible por llegar a un acuerdo sobre el mínimo de instalaciones y servicios a ofrecer recíprocamente en los

et autres points des itinéraires spécifiés, tels que les installations de navigation aérienne, les échanges d'informations, les unités de mesure, la langue à utiliser et les codes.

Article X

1) Les Lois, Règlements et autres dispositions de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale ou réglementant l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs, seront appliqués aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2) Les Lois, Règlements et autres dispositions de chaque Partie Contractante, régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie de passagers, d'équipages ou de marchandises transportés à bord des aéronefs (dispositions relatives à l'entrée, au contrôle, aux passeports, aux douanes, à l'immigration, à l'émigration, à la police, à la santé et au régime des devises) seront respectivement appliqués aux passagers, aux équipages, et aux marchandises transportés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

3) Tant que subsistera l'obligation du visa pour l'admission d'étrangers dans le territoire d'une des Parties Contractantes, les membres du personnel inscrits au manifeste de bord de tout aéronef utilisé pour l'exploitation d'un service convenu au présent accord seront exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu au paragraphe 3-10 de l'Annexe 9 à la Convention de Chicago précitée.

Article XI

Après consultation de l'autre Partie, consultation qui se déroulera dans les soixante jours qui suivront la date de la demande, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés à l'Annexe du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera opportunes à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsqu'elle estime qu'une part essentielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'appartient pas à l'autre Partie ou à ses ressortissants. De plus, chaque Partie Contractante pourra suspendre l'exercice des droits précités ou imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ne se conforme pas aux lois, règlements et autres dispositions visés à l'article précédent ou n'exploite pas les services en conformité des stipulations du présent Accord. Ce droit s'exercera aussi après consultation de l'autre Partie Contractante sauf si la suspension ou l'imposition immédiate des conditions est essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements précités.

aeropuertos y en otros puntos de las rutas especificadas, tales como instalaciones de navegación aérea, intercambios de información, unidades de medida, lengua a usar y claves.

Artículo X

1) Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativos a la entrada y a la permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o que regulen la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán respectivamente a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

2) Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativas a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves (tales como disposiciones relativas a entrada, despacho, pasaportes, aduanas, inmigración, emigración, policía, sanidad y régimen de divisas), se aplicarán respectivamente a los pasajeros, tripulación y carga de las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

3) Mientras subsista el requisito del visado para la admisión de extranjeros en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes, los tripulantes inscritos en el manifiesto de a bordo de cualquier aeronave que explote un servicio acordado en el presente Convenio, estarán exentos de la exigencia de pasaporte y visado siempre que estén en posesión del documento de identidad previsto en el párrafo 3-10 del Anejo 9 del mencionado Convenio de Chicago.

Artículo XI

Previa consulta con la otra Parte, que se tramitará dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha de la solicitud, cada una de las Partes contratantes se reserva el derecho de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime pertinentes, a la empresa designada por la otra Parte, cuando considere que la propiedad de la empresa aérea, en proporción dominante, o el control efectivo de la misma, no pertenezcan a la otra Parte o a sus nacionales. También cada Parte contratante podrá suspender el ejercicio de los derechos citados o imponer condiciones que estime pertinentes en el caso de que la empresa aérea designada por la otra Parte contratante no cumpliera las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones a que se refiere el Artículo anterior o no explote los servicios, conforme a lo establecido en el presente Acuerdo. Este derecho se ejercerá también previa consulta con la otra Parte Contratante a menos que sea precisa la suspensión o imposición inmediata de condiciones para evitar nuevas infracciones a las Leyes y Reglamentos citados.

Article XII

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XIII

Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties, laquelle se déroulera dans les soixante jours de la demande. Si les autorités précitées décident certaines modifications de l'annexe, celles-ci entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par voie diplomatique.

Article XIV

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui n'aura pu être réglé par des négociations entre les Parties, dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle elles ont été demandées par l'une des Parties, sera soumis, sauf accord contraire, à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou à l'arbitrage d'une personne, d'un organisme ou d'un tribunal désigné de commun accord entre les Parties. Celles-ci s'engagent à se conformer aux décisions rendues.

2) Au cas où le différend serait soumis à un tribunal arbitral, la constitution et le fonctionnement de celui-ci seront déterminés comme suit :

a) Le tribunal sera composé de trois arbitres. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre; le troisième sera désigné de commun accord par les deux arbitres précédents et ne pourra être de la nationalité d'aucune des Parties.

b) La nomination des deux premiers arbitres se fera dans un délai de quinze jours à partir de la date de la réception par l'une des Parties de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demande l'arbitrage. Le troisième arbitre sera nommé dans les trente jours qui suivront la nomination des deux premiers.

c) Si, dans le délai prescrit, un accord n'intervient pas en ce qui concerne la nomination du troisième arbitre, les Parties Contractantes demanderont au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de le désigner.

d) Le tribunal arbitral ainsi nommé devra se prononcer dans un délai maximum de trente jours après sa constitution. Ce délai pourra être prorogé de commun accord entre les deux Parties.

Article XV

Si une Convention aérienne multilatérale, ratifiée par les deux Parties Contractantes, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié afin de l'adapter aux dispositions de ladite Convention.

Artículo XII

Este Convenio será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a lo dispuesto en el art. 83 de la Convención abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo XIII

Si cualquiera de las Partes contratantes considerase conveniente modificar las condiciones del Anexo a este Convenio, podrá solicitar consulta entre las Autoridades competentes de Aeronáutica de ambas Partes, la cual se tramitará dentro de un período de sesenta días, contados desde la fecha de la solicitud. Si dichas Autoridades competentes acuerdan modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por la vía diplomática.

Artículo XIV

1) Cualquier discrepancia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o de su Anexo, que no haya podido resolverse mediante negociación entre las Partes, dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha en que cualquiera de ellas la solicitara, será, salvo acuerdo expreso en contrario, sometida a la Organización de Aviación Civil Internacional, o al arbitraje de persona, entidad o Tribunal designados por acuerdo entre las Partes. Estas se comprometen a cumplir cualquier decisión resultante.

2) En el caso en que se sometiese la discrepancia a un Tribunal arbitral, la constitución y funcionamiento del mismo se ajustará a lo que se determina en los párrafos siguientes :

a) El Tribunal estará integrado por tres árbitros. Cada Parte contratante nombrará uno y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes.

b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se hará dentro del término de quince días a contar de la fecha en que una de las Partes reciba la Nota diplomática de la otra, solicitando el arbitraje. El tercero será nombrado dentro de los treinta días siguientes al nombramiento de los dos primeros.

c) Si no se llegase, dentro del período especificado, a un acuerdo en cuanto al nombramiento de tercer árbitro, las Partes contratantes solicitarán su designación del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

d) El Tribunal arbitral así nombrado deberá emitir su fallo en un plazo no mayor de treinta días, contados desde la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes.

Artículo XV

Si una Convención aérea multilateral, ratificada por ambas Partes contratantes, entra en vigor, este Convenio será modificado a fin de conformarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Article XVI

Chaque Partie Contractante pourra, à n'importe quel moment, notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification sera faite simultanément au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin cent quatre vingt jours après la date de la réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification en question n'ait été retirée de commun accord avant l'expiration dudit délai. Si l'autre Partie Contractante n'accuse pas la réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XVII

1^o. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement dès l'échange des instruments de ratification.

2^o. En attendant le dépôt des instruments de ratification et l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à rendre effectives, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels, les dispositions de cet Accord à partir de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent accord et y apposent leurs sceaux.

FAIT à Madrid, le dix mars mil neuf cent cinquante deux, en double exemplaire, en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

(Illisible)

Pour le Gouvernement espagnol :

(Illisible)

A N N E X E

Les entreprises désignées par chaque Partie Contractante bénéficieront des droits de survol et d'escale technique sur le territoire de l'autre Partie.

Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les itinéraires spécifiés aux tableaux joints à la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie bénéficieront sur le territoire de l'autre des droits d'embarquer et de débarquer du trafic international de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de chaque Partie, aux conditions établies dans la présente Annexe.

Afin de réglementer ces services d'une manière ordonnée, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) les entreprises de transport aérien des deux Parties bénéficieront des mêmes possibilités pour l'exploitation des itinéraires spécifiés.

Artículo XVI

Cada Parte contratante podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte su deseo de poner término a este Convenio. Dicha notificación será hecha simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, este Convenio expirará ciento ochenta días después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, a menos que la citada notificación por la otra Parte, a menos que la citada notificación haya sido retirada de común acuerdo antes del transcurso de dicho plazo. Si la otra Parte contratante no acusara recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce días después de haberlo sido por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVII

1º. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor en la fecha de su firma y definitivamente en la de su ratificación.

2º. Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigor este Convenio, se comprometen las Partes contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo, a partir de la fecha de su firma.

EN FE DE TODO LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el diez de marzo de mil novecientos cincuenta y dos, en doble ejemplar en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno español :
(Illegible)

Por el Gobierno belga :
(Illegible)

A N E X O

Las empresas designadas por cada Parte Contratante gozarán de los derechos de sobrevuelo y etapa técnica en el territorio de la otra Parte.

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro adjunto a este Anexo, las empresas aéreas de cada Parte disfrutarán en el territorio de la otra del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, mercancías y correo, procedente del territorio de cualquiera de las Partes, en las condiciones establecidas en este Anexo.

Con el fin de regular ordenadamente estos servicios, las Partes Contratantes acuerdan :

a) Las empresas aéreas de ambas Partes disfrutarán de igualdad de oportunidades para explotar las rutas especificadas.

b) la capacité de transport aérien offerte aura pour objet de répondre aux exigences du trafic entre les territoires des Parties Contractantes.

Les services que chaque entreprise exploite auront pour objet de procurer, avec un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité de transport appropriée pour répondre aux demandes de trafic normalement et raisonnablement Prévisibles en provenance ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

c) la capacité offerte par les entreprises désignées, après avoir pris en considération les principes antérieurement établis, pourra être modifiée. Les nouvelles fréquences seront fixées par consultation entre les autorités aéronautiques compétentes.

d) les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties se consulteront périodiquement, ou à n'importe quel moment à la demande de l'une d'elles et dans un délai de quinze jours à compter de ladite demande, afin de déterminer si les principes de la présente Annexe sont dûment observés par les entreprises désignées.

e) les tarifs qui seront appliqués pour le transport de passagers, des marchandises et du courrier, par les entreprises de transport aérien auxquelles se réfère la présente Annexe, seront fixés, en première instance, par un accord entre elles, après consultation des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie des mêmes itinéraires et seront fondés, autant que possible, sur les données fournies par le Bureau Spécial pour le Calcul des Tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien (I.A.T.A.).

Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties Contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transport aérien, les Parties Contractantes s'efforceront de trouver une solution et, si elles n'y parviennent pas, le différend sera soumis à l'arbitrage ainsi que le prévoit l'Article XIV de l'Accord.

f) les tarifs établis conformément au paragraphe e) seront fixés à des taux justes et raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les différences de caractéristique des services, y compris la vitesse et le confort, ainsi que les tarifs d'autres entreprises qui desservent le même itinéraire.

g) chaque Partie Contractante, dans les limites de ses pouvoirs légaux, s'assurera de ce qu'aucun tarif nouveau ou révisé n'entre en vigueur tant qu'un désaccord à ce sujet subsiste entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties.

TABLEAU I

I. — *Services espagnols:*

1. — Madrid-Bruxelles (dans les deux sens).
2. — Barcelona-Bruxelles (dans les deux sens).

TABLEAU II

II. — *Services belges:*

1. — Bruxelles-Madrid (dans les deux sens).
2. — Bruxelles-Barcelona (dans les deux sens).

b) La capacidad de transporte aéreo que se ofrezca, tendrá como objetivo atender las necesidades del tráfico entre los territorios de las Partes Contratantes.

Los servicios que preste cada empresa, tendrán por objetivo proporcionar con un coeficiente de utilización razonable una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico normal y razonablemente previsibles, procedente de o destinado al territorio de la parte que ha designado la empresa.

c) La capacidad que ofrezcan las empresas designadas, después de tomar en consideración los principios anteriormente establecidos, podrá modificarse.

Las nuevas frecuencias se fijarán por consulta entre las Autoridades competentes de Aeronáutica.

d) Las Autoridades competentes de Aeronáutica de ambas Partes se consultarán entre sí periódicamente, o en cualquier momento a petición de una de ellas y dentro de un plazo de quince días a contar de dicha petición, para determinar si las empresas designadas observan debidamente los principios de este Anexo.

e) Las tarifas que se apliquen para el transporte de pasajeros, mercancías y correo, por las empresas aéreas a que se refiere este Anexo, serán fijadas, en primera instancia, por acuerdo entre ellas, en consulta con otras empresas aéreas que exploten las mismas rutas o cualquier sección de las mismas, y se basarán, cuando sea posible, en los datos que suministre la Oficina Especial para Cálculo de Tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I.A.T.A.).

Las tarifas así fijadas estarán sujetas a la aprobación de las Partes Contratantes. En caso de desacuerdo entre las empresas aéreas, las Partes Contratantes procurarán llegar a la solución y, de no lograrla, el asunto será sometido a arbitraje, tal como se dispone en el Art. XIV del Convenio.

f) Las tarifas que se establezcan conforme al párrafo e), serán fijadas a niveles justos, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como los gastos de explotación, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio, incluso las de velocidad y comodidad, así como las tarifas cobradas por otras empresas que sirvan la misma ruta.

g) Cada Parte Contratante, dentro de los límites de sus facultades legales, se asegurará de que ninguna tarifa nueva o revisada entre en vigor mientras exista disconformidad sobre la misma entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes.

CUADRO NÚMERO I

I. — *Servicios españoles:*

1. — Madrid-Bruselas (en ambas direcciones).
2. — Barcelona-Bruselas (en ambas direcciones).

CUADRO NÚMERO II

II. — *Servicios belgas:*

1. — Bruselas-Madrid (en ambas direcciones).
2. — Bruselas-Barcelona (en ambas direcciones).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2342. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
BELGIUM AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON
10 MARCH 1952

The Belgian and Spanish Governments, desirous of facilitating civil air transport as a means of establishing closer relations between the Belgian and Spanish peoples, through rapid communications, have decided to conclude the present Agreement.

Article I

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described and hereinafter referred to as the "agreed services".

Article II

The operation of air services between their respective territories is a fundamental and basic right of the two Contracting Parties.

Article III

For the purposes of the present Agreement and its Annex, except where the text provides otherwise :

(a) The term "designated airline" shall mean the airline or airlines which the competent aeronautical authorities of each Contracting Party have designated, after giving notice thereof in writing to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with article IV of the present Agreement, to operate the air services on the routes specified in such notice;

(b) The term "territory" shall have the meaning given to it by article II of the Convention² on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(c) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of article 96 of the aforementioned Convention shall apply.

¹ Came into force provisionally on 10 March 1952, upon signature and definitively on 14 October 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article XVII (1). This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

Article IV

1. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

(a) The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline for the route or routes specified; and that

(b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the designated airline, which it shall do without delay, subject to paragraph (2) of this article and to article XI.

2. Each airline may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, regulations and other provisions governing the operation of commercial air services in force in the country granting the rights.

3. Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party, to replace the airline or airlines designated to operate the agreed services by another airline or airlines. The newly-designated airline shall have the same rights and duties as its predecessors.

Article V

1. The charges that either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party for the use of airports and other installations shall not be higher than would be paid for the use of such airports and installations by its national airlines, or the airline of the most favoured nation, operating international services.

2. Aircraft of the airline designated by one of the Contracting Parties, fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores carried on board the aircraft on their arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on departure shall be exempt, in that territory, from customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores not included under paragraph (2), introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board in that territory by or on behalf of the airline designated by the other Party and intended solely for use by the aircraft of that airline, shall enjoy the following exemptions from customs and other duties :

(a) Fuel and lubricating oils taken on board the aircraft in that territory and retained on board at the last airport at which the aircraft land before leaving that territory : exemption from export duty;

(b) Spare parts and regular equipment for aircraft introduced into that territory : exemption from import duty;

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores not included under paragraphs (a) and (b) : treatment not less favourable than that granted to similar articles taken on board in or introduced into the said territory and intended for use by aircraft of a national airline or of the most favoured foreign airline operating international air services.

Article VI

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article VII

Each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs in the territory of the other Contracting Party. Without prejudice to the national legislation of the Contracting Parties, it is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the normal operation of the services.

Article VIII

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities in accordance with the standards laid down in the existing international conventions in that field.

Article IX

The competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, in so far as their obligations under multilateral agreements permit, shall make every endeavour to reach agreement on the minimum facilities in the matter of installations and services to be extended reciprocally at airports and at other points on the specified routes, such agreement to cover, *inter alia*, air navigation installations, exchanges of information, units of measure, language to be used, and codes.

Article X

1. The laws, regulations and other provisions of each Contracting Party relating to the admission to stay in or departure from its territory of aircraft

engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Party while within that territory.

2. The laws, regulations and other provisions of each Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as provisions relating to entry, clearance, passports, customs, immigration, emigration, police, health and currency) shall apply to passengers, crew and cargo of aircraft of the airline designated by the other Party while within that territory.

3. So long as visa formalities for the admission of aliens to the territory of either Contracting Party continue, crew members entered in the manifest of any aircraft used for the operation of a service agreed to in the present Agreement shall be exempt from passport and visa requirements provided they are in possession of the identity document prescribed in paragraph 3-10 of Annex 9 of the afore-mentioned Chicago Convention.

Article XI

Subject to consultation with the other Party, such consultation to be held within sixty days following the date on which it is requested, each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement, or to impose such conditions as it thinks fit on the airline designated by the other Party, whenever it considers that substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or its nationals. Moreover, either Party may suspend the exercise of the rights above-mentioned, or impose such conditions as it thinks fit in case of failure by the airline designated by the other Contracting Party to comply with the laws, regulations and other provisions referred to in the foregoing article or to operate the services in accordance with this Agreement. This right shall likewise be exercised after consultation with the other Contracting Party, except where suspension or the immediate imposition of conditions is essential to avoid further breaches of the said laws and regulations.

Article XII

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of article 83 of the Convention opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

Article XIII

If either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the Annex to this Agreement it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such con-

sultation to take place within a period of sixty days from the date of the request. If these authorities agree on amendments to the Annex, such amendments will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which it has not been possible to settle by negotiation between the Parties within sixty days from the date on which negotiations were requested by one of the Parties, shall, in the absence of agreement to the contrary, be submitted to the International Civil Aviation Organization or to arbitration by a person, body or tribunal designated by agreement between the Parties, which undertake to comply with the decisions given.

2. If the dispute is submitted to an arbitration tribunal, the constitution and procedure of such tribunal shall be as follows :

(a) The tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the third shall be nominated by agreement between the first two and shall not be a national of either Party.

(b) The first two arbitrators shall be appointed within fifteen days following the receipt by one of the Parties of a diplomatic note from the other Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be nominated within thirty days following the appointment of the first two.

(c) If no agreement is reached within the prescribed period on the nomination of the third arbitrator, the Contracting Parties shall request the Council of the International Civil Aviation Organization to nominate him.

(d) The arbitration tribunal so appointed shall give its decision within a period of not more than thirty days following its establishment. This period may be extended by agreement between the two Parties.

Article XV

If a multilateral air transport convention ratified by both Contracting Parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XVI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one hundred and eighty days after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice in question is withdrawn by agreement before the

expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

1. The present Agreement shall come into force provisionally as from the date of signature and definitively on the exchange of instruments of ratification.

2. Pending the deposit of the instruments of ratification and the definitive entry into force of this Agreement, the Contracting Parties undertake to give effect, within the limits of their constitutional powers, to its provisions as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Madrid, this tenth day of March 1952, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Belgium :

(Illegible)

For the Government of Spain :

(Illegible)

A N N E X

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy rights of transit and non-traffic stop in the territory of the other Party.

For the purposes of operating air services on the routes specified in the schedules attached to the present Annex, the airlines of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail originating in the territory of either Party, on the conditions laid down in this Annex.

In order to regulate these services in an orderly manner the Contracting Parties have agreed as follows :

(a) The airlines of the two Contracting Parties shall have the same opportunities to operate the specified routes.

(b) The air transport capacity provided shall be designed to meet traffic demands between the territories of the Contracting Parties.

The services which each airline operates shall have as their purpose the provision, at a reasonable rate of utilization, of transport capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of traffic from or to the territory of the Contracting Party which designated the airline.

(c) The capacity provided by the designated airlines in the light of the principles laid down in the foregoing, may be modified. New frequencies shall be decided by consultation between the competent aeronautical authorities.

(d) The competent aeronautical authorities of the two Parties shall consult each other periodically, or at any time on the request of either of them, and within fifteen days from the date of such request, in order to determine whether the principles outlined in this Annex are being duly observed by the designated airlines.

(e) The rates to be charged for the transport of passengers, cargo and mail by the airlines to which this Annex refers shall be fixed in the first instance by agreement between them after consultation with the other airlines operating all or part of the same routes and shall be based as far as possible on information furnished by the Rates and Tariffs Office of the International Air Transport Association (IATA).

The rates so fixed shall be submitted to the Contracting Parties for approval. In case of disagreement between the airlines, the Contracting Parties shall endeavour to reach a solution and, if they fail to do so, the dispute shall be submitted to the arbitration provided for in article XIV of the Agreement.

(f) The rates established in accordance with paragraph (e) shall be fixed at fair and reasonable levels, regard being paid to all relevant factors such as operating costs, reasonable profit, differences in the characteristics of the services, including speed and accommodation, and the rates charged by other airlines serving the same route.

(g) Each Contracting Party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no new or revised rate schedule comes into force so long as a dispute in the matter exists between the competent aeronautical authorities of the two Parties.

SCHEDULE I

I. *Spanish services:*

1. Madrid–Brussels (in both directions).
2. Barcelona–Brussels (in both directions).

SCHEDULE II

II. *Belgian services:*

1. Brussels–Madrid (in both directions).
 2. Brussels–Barcelona (in both directions).
-

No. 2343

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

**Cultural Agreement. Signed at Luxembourg, on 27 March
1948**

Official text: French.

Registered by Belgium on 29 October 1953.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

Accord culturel. Signé à Luxembourg, le 27 mars 1948

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 29 octobre 1953.

N^o 2343. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA BELGIQUE ET
LE LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE
27 MARS 1948

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et
Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, d'autre
part,

Animés d'un égal désir d'étendre et d'adapter aux circonstances nouvelles
l'Accord arrêté entre les deux pays le 21 septembre 1923 touchant leurs relations
intellectuelles,

Ont résolu de conclure à cet effet un nouvel Accord concernant leurs rela-
tions culturelles et intellectuelles et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,
savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Camille Huysmans, Ministre de l'Instruction
Publique, et

Son Excellence Monsieur le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg;

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'État honoraire, Ministre
des Affaires Étrangères, et

Son Excellence Monsieur Nicolas Margue, Ministre de l'Éducation Na-
tionale, des Arts et des Sciences,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne
et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Le présent Accord a pour but de favoriser par tous les moyens la collabora-
tion des deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture
et d'établir un échange permanent de personnes, de matériel et de documentation
dans ces domaines.

Article 2

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent
Accord, il sera constitué une Commission mixte. Elle se composera de huit

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles,
conformément à l'article 12. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et
du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2343. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 27 MARCH 1948

His Majesty the King of the Belgians, of the one part, and
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, of the other
part,

Being equally desirous of extending and adapting to existing circumstances the agreement between the two countries of 21 September 1923 regarding their intellectual relations,

Have resolved to conclude a new agreement for this purpose regarding cultural and intellectual relations between their two countries, and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Camille Huysmans, Minister of Education, and

His Excellency Vicomte Joseph Berryer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium at Luxembourg;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Joseph Bech, honorary Minister of State, Minister of Foreign Affairs, and

His Excellency Mr. Nicolas Margue, Minister of Education, Arts and Sciences;

Who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1

The object of this Agreement is to promote by every means educational, scientific and cultural co-operation between the two countries and to establish a permanent exchange of persons, equipment and documentation in that connexion.

Article 2

In order to settle questions arising in connexion with the application of the present Agreement, a Joint Committee shall be created. It shall be compo-

¹ Came into force on 14 October 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 12. This agreement is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

membres, chacune des parties contractantes sera représentée par quatre membres. La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les principes suivants :

I. Les membres de la Commission seront nommés pour la Belgique par le Ministre de l'Instruction Publique; pour le Grand-Duché par le Ministre de l'Éducation Nationale, des Sciences et des Arts. La liste des membres de chaque partie contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre partie, par la voie diplomatique.

II. La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et au Luxembourg. Ces réunions seront présidées par une neuvième personnalité, de préférence par le Ministre de l'Instruction Publique du pays siège de la réunion ou son délégué.

III. Pour les questions d'ordre technique, il sera loisible à chaque partie contractante de créer des comités consultatifs. Sur invitation de la Commission mixte, un ou plusieurs membres de ces comités pourront assister aux réunions de la Commission mixte avec voix consultative.

Article 3

Après ratification de la Convention par les Gouvernements des deux pays, les réglementations qui en résultent seront publiées telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission mixte par un acte officiel qui sera joint en annexe au présent Accord. Ces réglementations ainsi que toutes les modifications ou additions aux dites réglementations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements des deux pays.

Article 4

Les deux parties contractantes favoriseront l'échange de professeurs des divers ordres d'enseignement représentés dans les deux pays ainsi que de membres d'Institutions scientifiques. Les Ministres des deux pays détermineront les modalités de cet échange.

Article 5

Les élèves ou étudiants d'un pays auront les mêmes facilités d'accès aux écoles, aux institutions scientifiques, aux grades et diplômes institués dans l'autre pays que les élèves ou étudiants nationaux.

La Commission mixte étudiera les possibilités d'établir des équivalences entre les diplômes et grades des deux pays. Toutefois, l'équivalence de ces grades et diplômes n'entraînera pas de modification des conditions fixées par les lois et règlements pour l'accès aux carrières et aux fonctions correspondantes dans l'un ou l'autre pays.

sed of eight members; each Contracting Party shall be represented by four members. The composition and working of the Committee shall be governed by the following principles :

1. The members of the Committee shall be appointed : for Belgium, by the Minister of Education; for the Grand Duchy, by the Minister of Education, Sciences and Arts. The list of members of each Contracting Party shall be submitted through the diplomatic channel to the Government of the other country for its approval.

2. The Joint Committee shall meet in plenary session whenever the need for such a meeting is felt, and at least once a year, in Belgium and Luxembourg alternately. Such meetings shall be presided over by a ninth person, preferably the Minister of Education of the country in which the meeting is held, or his deputy.

3. Each Contracting Party may set up advisory committees on technical questions. One or more members of the said committees may attend the meetings of the Joint Committee in an advisory capacity at its invitation.

Article 3

After the Agreement is ratified by the Governments of the two countries, any regulations arising therefrom shall be published, in the form in which they have been adopted by the Joint Committee, by an official act which will be annexed to the present Agreement. Such regulations and all amendments and additions thereto shall be made on the proposal of the Joint Committee and after approval by the Governments of both countries.

Article 4

Both Contracting Parties shall promote the exchange of teachers of the various branches of education represented in the two countries, and of members of scientific institutions. The Ministers of the two countries shall determine the procedure for such exchanges.

Article 5

Pupils or students of either country shall have access to schools, scientific institutions, degrees and certificates established in the other country on the same footing as pupils or students who are nationals of the other country.

The Joint Committee shall consider ways and means of establishing equivalence between the two countries' certificates and degrees. Nevertheless, the equivalence of the said degrees and certificates shall not involve any change in the conditions prescribed by the laws and regulations governing admission to the corresponding careers and posts in either country.

Article 6

Chaque partie contractante déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants et savants de poursuivre leurs études ou leurs recherches dans le pays co-contractant. La Commission mixte pourra faire des propositions aux Gouvernements intéressés pour ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 7

Chaque partie contractante encouragera la participation des personnes visées aux articles 4 et 5 aux cours de vacances organisés dans l'autre pays ainsi que l'organisation dans l'un ou l'autre pays de visites en groupe du personnel scientifique et enseignant, d'élèves, d'amateurs d'art. Les deux pays s'appliqueront spécialement à favoriser le tourisme des jeunes et la collaboration entre les mouvements de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les deux parties contractantes procéderont à un échange d'informations et de documentation sur toutes les questions touchant l'organisation de la vie intellectuelle. Elles favoriseront le contact et la coopération des associations d'ordre culturel des deux pays.

Article 9

Elles intensifieront également l'échange culturel et intellectuel par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques et scientifiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et la radio.

Article 10

Les parties contractantes se consulteront en vue de la préservation et du développement de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 11

Le présent Accord se substituera, à la date de la mise en vigueur, à l'Accord relatif aux relations intellectuelles entre la Belgique et le Luxembourg, signé à Luxembourg, le 21 septembre 1923, qui cessera de produire ses effets.

Article 12

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

Article 6

Each Contracting Party declares its desire to promote the grant of scholarships to enable students and scholars to pursue their studies or research work in the country of the other Contracting Party. The Joint Committee may submit proposals to the Governments concerned in respect of the number of such scholarships and any further practical regulations.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the participation of the persons mentioned in articles 4 and 5 in holiday courses organized in the other country and the organization in either country of group visits by scientists, teachers, pupils and art lovers. Both countries shall make special efforts to promote touring by young people and co-operation between the youth movements of the two countries.

Article 8

The two Contracting Parties shall exchange information and documentation on all matters relating to the organization of intellectual life. They shall promote contact and co-operation between the cultural associations of the two countries.

Article 9

They shall also intensify cultural and intellectual exchanges by organizing concerts, dramatic performances, lectures, artistic and scientific exhibitions, by distributing books and periodicals, and by means of films and broadcasting.

Article 10

The Contracting Parties shall consult one another with a view to preserving and developing their common cultural interests abroad.

Article 11

The present Agreement shall, on the date of its entry into force, replace the Agreement regarding intellectual relations between Belgium and Luxembourg, signed at Luxembourg on 21 September 1923, which shall cease to be operative.

Article 12

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Brussels as soon as possible.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à partir de la date à laquelle il entre en vigueur. Cependant s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg en deux exemplaires, le 27 mars mil neuf cent quarante-huit.

Cam. HUYSMANS
BERRYER
BECH
N. MARGUE

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 13

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. However, unless it is denounced six months before the expiry of the said period, it shall be deemed to have been renewed by tacit consent for a further period of five years.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE, in duplicate, at Luxembourg, 27 March 1948.

Cam. HUYSMANS
BERRYER
BECH
N. MARGUE

No. 2344

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ICELAND**

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Second Agricultural Project*—between the Bank and Framkvæmdabanki Islands). Signed at Washington, on 4 September 1953

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 October 1953.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ISLANDE**

Contrat de garantie—*Deuxième projet relatif à l'agriculture* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt—*Deuxième projet relatif à l'agriculture* — entre la Banque et la Framkvæmdabanki Islands). Signé à Washington, le 4 septembre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 octobre 1953.

No. 2344. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND AGRICULTURAL PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 4, 1953, between REPUBLIC OF ICELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Framkvæmdabanki Íslands (Iceland Bank of Development) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to one million three hundred fifty thousand dollars (\$1,350,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4² of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 17 October 1953 upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Iceland.

² See p. 282 of this volume.

³ See p. 294 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2344. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 4 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu ce jour entre la Banque et la Framkvæmdabanki Íslands (Banque islandaise pour le développement) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), (ledit contrat et ses annexes étant ci-après dénommés « le contrat d'emprunt »)², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à un million trois cent cinquante mille (1.350.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le contrat d'emprunt, mais à la condition expresse que le Garant consente à garantir le paiement du principal dudit emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que des obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal dudit emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que des obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties au présent contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ au contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le texte ci-après.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1953, dès la notification adressée par la Banque à la République d'Islande.

² Voir p. 283 de ce volume.

³ Voir p. 295 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods or of the proceeds of sale thereof to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Landsbanki Íslands (National Bank of Iceland), or any institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'emprunt, et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations, et, le cas échéant, de la prime payable en cas de remboursement anticipé de l'emprunt ou des obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, dans les conditions stipulées au contrat d'emprunt et dans le texte des obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. Le Garant et la Banque sont convenus qu'aucune dette extérieure ne bénéficiera d'une préférence par rapport à l'emprunt sous la forme d'une sûreté sur des biens publics. A cet effet, le Garant s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un des biens du Garant, garantisse *ipso facto*, également et dans les mêmes proportions, le paiement du principal de l'emprunt et des obligations, ainsi que des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Il est entendu toutefois que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises ou le produit de leur vente pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution d'une sûreté, dans la pratique normale des opérations bancaires, pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée.

Dans le présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » désigne les biens du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'un de ses organismes ou de toute subdivision politique, y compris la Landsbanki Íslands (Banque nationale d'Islande), ou de tout établissement qui possède les attributions d'une banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront dans toute la mesure du possible en vue d'assurer la réalisation des buts de l'emprunt. A cette fin, ils se communiqueront mutuellement tous renseignements que chacun d'eux pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'emprunt. En ce qui concerne le Garant, ces renseignements comprendront un exposé de la situation économique et financière dans les territoires du Garant et un état de sa balance des paiements internationaux.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Republic of Iceland, Ministry of Finance, Reykjavík, Iceland, or Republic of Iceland, Legation of Iceland, 1906 23rd Street, N. W., Washington 6, D.C., United States of America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D.C., United States of America.

b) Le Garant et la Banque se consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions se rapportant aux buts de l'emprunt ou à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui entraverait ou menacerait d'entraver la réalisation des buts de l'emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités possibles pour circuler dans toute partie des territoires du Garant à des fins relatives à l'emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'emprunt et des obligations, ainsi que les intérêts et les autres charges, seront payés francs de tout impôt ou droit levé en vertu de la législation du Garant ou de la législation en vigueur dans ses territoires. Toutefois, le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux impôts ou droits perçus sur les paiements effectués, au titre d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent contrat, le contrat d'emprunt et les obligations seront francs de tout impôt ou droit levé en vertu de la législation du Garant ou de la législation en vigueur dans ses territoires à l'occasion de leur signature, émission, remise ou enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le principal de l'emprunt et des obligations et les intérêts et autres agios y afférents ne seront soumis, lors du paiement, à aucune restriction imposée en vertu de la législation du Garant ou de la législation en vigueur dans ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et toute personne qu'il habilitera par écrit à cet effet auront la qualité de représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts, les adresses des parties sont les suivantes :

Pour le Garant : République d'Islande, Ministère des finances, Reykjavík (Islande), ou République d'Islande, Légation d'Islande, 1906 23ème rue (N.W.), Washington 6 D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Iceland :
By Thor THORS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 115*]

LOAN AGREEMENT

(SECOND AGRICULTURAL PROJECT)

AGREEMENT, dated September 4, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FRAMKVÆMDA-BANKI ÍSLANDS (Iceland Bank of Development) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above.

² See p. 294 of this volume.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer et remettre en leurs noms respectifs le présent contrat de garantie par leurs représentants à ce dûment autorisés, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite au début.

Pour la République d'Islande :
Thor THORS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 115*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE)

CONTRAT, en date du 4 septembre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la FRAMKVÆMDABANKI ÍSLANDS (Banque islandaise pour le développement) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent contrat d'emprunt acceptent les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'Annexe 3² au présent contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le texte ci-après.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 295 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million three hundred fifty thousand dollars (\$1,350,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is November 1, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 292 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou mentionnées dans le présent contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies représentant l'équivalent de un million trois cent cinquante mille (1.350.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur et elle le créditera du montant de l'emprunt. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte le montant de l'emprunt conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des droits d'annulation et de suspension prévus dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur versera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt non encore prélevée, une commission d'engagement calculée au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$) l'an. La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le 1^{er} novembre 1953, ou la date d'entrée en vigueur si cette dernière est antérieure.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq pour cent (5%) l'an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. A moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement, la commission payable pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera calculée au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) l'an, sur le montant en principal des engagements spéciaux en cours.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et les autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2¹ du présent contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, dans les conditions prévues par le Règlement sur les emprunts, des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt.

¹ Voir p. 293 de ce volume.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and shall ensure that goods are available for the Project as required.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained round accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to: (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any external indebtedness maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods or of the proceeds of sale thereof to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii)

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il habilitera par écrit sont désignés en qualité de représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

CLAUSES SPÉCIALES

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le projet avec la diligence et le soin voulus et il veillera à ce que les marchandises nécessaires soient disponibles en temps utile.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des écritures permettant de suivre l'exécution du projet et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle et constante, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner le projet, les marchandises et toutes écritures et pièces pertinentes; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'emprunt, sur le projet, sur les marchandises et sur sa situation financière et ses opérations.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront dans toute la mesure possible en vue d'assurer la réalisation des buts de l'emprunt. A cette fin, ils se communiqueront mutuellement tous renseignements que chacun d'eux pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur se consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions se rapportant aux buts de l'emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui entraverait ou menacerait d'entraver la réalisation des buts de l'emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il notifiera cette intention à la Banque, et avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliqueront pas : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent contrat ou ii) au fait pour l'Emprunteur de contracter, dans la pratique normale de ses opérations commerciales, une dette extérieure qui doit venir à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un de ses biens, garantisse *ipso facto*, également et dans les mêmes proportions, le paiement du principal de l'emprunt et des obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Il est entendu toutefois que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) au nantissement de marchandises ou du produit de leur vente pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée et qui doit

any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. The Borrower will, upon a withdrawal from the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement, pay into a special fund to be established by *Búnadarbanki Íslands* (hereinafter called the Agricultural Bank) an amount in currency of the Guarantor equivalent to the amount of such withdrawal. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower will cause the Agricultural Bank to use such fund only in loans made after July 1, 1953, to farmers and others engaged in agricultural pursuits to finance the costs of the program described in Schedule 2 to this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations: that the Borrower shall have obtained the agreement of the Agricultural Bank to use funds made available to it pursuant to Section 5.07 of this Agreement only as specified in that Section.

être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution d'une sûreté, dans la pratique normale des opérations bancaires, pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur acquittera ou fera acquitter, le cas échéant, tout impôt ou droit levé en vertu de la législation du Garant ou de la législation en vigueur dans les territoires du Garant à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent contrat, du contrat de garantie ou des obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y relatifs. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas, toutefois, aux impôts ou droits perçus sur les paiements effectués, au titre d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur acquittera ou fera acquitter, le cas échéant, tout impôt ou droit levé en vertu de la législation du ou des pays dans la monnaie desquels l'emprunt et les obligations sont payables ou en vertu de la législation en vigueur dans les territoires de ce ou de ces pays, à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent contrat, du contrat de garantie ou des obligations.

Paragraphe 5.07. Chaque fois qu'il prélèvera des fonds sur le compte en application du paragraphe 2.02 du présent contrat, l'Emprunteur versera à un fonds spécial qui sera créé par la Búnadarbanki Íslands (ci-après dénommée « la Banque agricole ») une somme en monnaie du Garant équivalant au montant du prélèvement envisagé. A moins que l'Emprunteur et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que la Banque agricole n'utilise ledit fonds que pour consentir, après le 1^{er} juillet 1953, des prêts aux agriculteurs et à d'autres personnes ayant une activité agricole, en vue de financer le programme décrit dans l'annexe 2 du présent contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un quelconque des faits énumérés aux alinéas a), b), e) ou f) du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts survient et se prolonge pendant 30 jours ou ii) si l'un quelconque des faits énumérés à l'alinéa c) du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts survient et se prolonge pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que le fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'emprunt et de toutes les obligations émises, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent contrat ou du texte des obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR. RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Sera considéré comme une condition supplémentaire à la mise en vigueur du présent contrat, au sens de l'alinéa c) du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, le fait que l'Emprunteur devra avoir obtenu l'engagement de la Banque agricole de n'utiliser les fonds mis à sa disposition en application du paragraphe 5.07 du présent contrat que d'une façon conforme aux stipulations dudit paragraphe.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (*d*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the agreement between the Borrower and the Agricultural Bank referred to in Section 7.01 of this Agreement is valid and binding upon the Agricultural Bank in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1955.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Framkvæmdabanki Íslands (Iceland Bank of Development), Lækjartorgi 1, Reykjavík, Iceland.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Framkvæmdabanki Íslands (Iceland Bank of Development) :

By Benjamín EIRÍKSSON
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. Sera considéré comme un point supplémentaire, au sens de l'alinéa *d*) du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, qui devra être inclus dans l'avis ou les avis à fournir à la Banque, le fait que l'accord entre l'Emprunteur et la Banque agricole, visé dans le paragraphe 7.01 du présent contrat, devra constituer pour la Banque agricole un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date qui doit être fixée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts sera celle qui suivra de soixante jours la date du présent contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est fixée au 31 mars 1955.

Paragraphe 8.02. Aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts, les adresses des parties sont les suivantes :

Pour l'Emprunteur : Framkvæmdabanki Íslands (Banque islandaise pour le développement), Lækjartorgi 1, Reykjavik (Islande).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer en leurs noms respectifs et remettre le présent contrat d'emprunt par leurs représentants à ce dûment autorisés, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite au début.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugène R. BLACK
Président

Pour la Framkvæmdabanki Íslands (Banque islandaise pour le développement):

Benjamín EIRÍKSSON
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Mar. 1, 1958 . . .	—	\$1,350,000	Mar. 1, 1967 . . .	39,000	776,000
Sept. 1, 1958 . . .	\$26,000	1,324,000	Sept. 1, 1967 . . .	40,000	736,000
Mar. 1, 1959 . . .	26,000	1,298,000	Mar. 1, 1968 . . .	41,000	695,000
Sept. 1, 1959 . . .	27,000	1,271,000	Sept. 1, 1968 . . .	42,000	653,000
Mar. 1, 1960 . . .	28,000	1,243,000	Mar. 1, 1969 . . .	43,000	610,000
Sept. 1, 1960 . . .	28,000	1,215,000	Sept. 1, 1969 . . .	44,000	566,000
Mar. 1, 1961 . . .	29,000	1,186,000	Mar. 1, 1970 . . .	45,000	521,000
Sept. 1, 1961 . . .	30,000	1,156,000	Sept. 1, 1970 . . .	46,000	475,000
Mar. 1, 1962 . . .	31,000	1,125,000	Mar. 1, 1971 . . .	48,000	427,000
Sept. 1, 1962 . . .	31,000	1,094,000	Sept. 1, 1971 . . .	49,000	378,000
Mar. 1, 1963 . . .	32,000	1,062,000	Mar. 1, 1972 . . .	50,000	328,000
Sept. 1, 1963 . . .	32,000	1,030,000	Sept. 1, 1972 . . .	51,000	277,000
Mar. 1, 1964 . . .	34,000	996,000	Mar. 1, 1973 . . .	53,000	224,000
Sept. 1, 1964 . . .	35,000	961,000	Sept. 1, 1973 . . .	54,000	170,000
Mar. 1, 1965 . . .	35,000	926,000	Mar. 1, 1974 . . .	55,000	115,000
Sept. 1, 1965 . . .	36,000	890,000	Sept. 1, 1974 . . .	57,000	58,000
Mar. 1, 1966 . . .	37,000	853,000	Mar. 1, 1975 . . .	58,000	—
Sept. 1, 1966 . . .	38,000	815,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¾%
More than 15 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The general program of the Icelandic Government for increasing agricultural production in Iceland, principally that of animal products, includes the following goals for each of the years 1953 and 1954 :

1. The seeding, fertilizing, fencing and cultivation of approximately 3,500 hectares of grassland.

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (en dollars)*</i>
1 ^{er} mars 1958.	—	1.350.000	1 ^{er} mars 1967.	39.000	776.000
1 ^{er} septembre 1958	26.000	1.324.000	1 ^{er} septembre 1967	40.000	736.000
1 ^{er} mars 1959.	26.000	1.298.000	1 ^{er} mars 1968.	41.000	695.000
1 ^{er} septembre 1959	27.000	1.271.000	1 ^{er} septembre 1968	42.000	653.000
1 ^{er} mars 1960.	28.000	1.243.000	1 ^{er} mars 1969.	43.000	610.000
1 ^{er} septembre 1960	28.000	1.215.000	1 ^{er} septembre 1969	44.000	566.000
1 ^{er} mars 1961.	29.000	1.186.000	1 ^{er} mars 1970.	45.000	521.000
1 ^{er} septembre 1961	30.000	1.156.000	1 ^{er} septembre 1970	46.000	475.000
1 ^{er} mars 1962.	31.000	1.125.000	1 ^{er} mars 1971.	48.000	427.000
1 ^{er} septembre 1962	31.000	1.094.000	1 ^{er} septembre 1971	49.000	378.000
1 ^{er} mars 1963.	32.000	1.062.000	1 ^{er} mars 1972.	50.000	328.000
1 ^{er} septembre 1963	32.000	1.030.000	1 ^{er} septembre 1972	51.000	277.000
1 ^{er} mars 1964.	34.000	996.000	1 ^{er} mars 1973.	53.000	224.000
1 ^{er} septembre 1964	35.000	961.000	1 ^{er} septembre 1973	54.000	170.000
1 ^{er} mars 1965.	35.000	926.000	1 ^{er} mars 1974.	55.000	115.000
1 ^{er} septembre 1965	36.000	890.000	1 ^{er} septembre 1974	57.000	58.000
1 ^{er} mars 1966.	37.000	853.000	1 ^{er} mars 1975.	58.000	—
1 ^{er} septembre 1966	38.000	815.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ

Les taux indiqués ci-dessous sont ceux des primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'emprunt, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Epoque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
5 ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et, au maximum, 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans et, au maximum, 15 ans avant l'échéance	1¾%
Plus de 15 ans avant l'échéance	2½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le programme d'ensemble du Gouvernement islandais pour l'accroissement de la production agricole en Islande, notamment celle des produits animaux, vise les objectifs ci-après pour chacune des années 1953 et 1954 :

1. L'ensemencement, la fertilisation, la clôture et la culture de 3.500 hectares environ de prairies.

* Pour autant qu'une partie de l'emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres qui figurent dans les colonnes ci-dessus représentent les équivalents en dollars calculés de la façon prévue pour les tirages.

2. The increased mechanization of agriculture, through importation of equipment such as plows, harrows, mowing machines and other implements.

3. The construction of farm structures (with provision for fodder storage and manure pits) to house approximately 1,000 cattle and 20,000 sheep.

4. The building of approximately 150 farm houses with an aggregate capacity of about 35,000 cubic meters.

The Project is that portion of the program to be carried out during the second half of 1953 and during 1954.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 3.04 shall read, " The commitment charge shall be payable in pounds sterling."
- (b) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :
" 13. The term ' goods ' means equipment, supplies and services of types which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor."
- (c) A new paragraph 21 shall be added to Section 10.01, as follows :
" 21. The term ' pounds sterling ' means pounds sterling in currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland."

¹ See p. 282 of this volume.

2. L'intensification de la mécanisation de l'agriculture, par l'importation de matériel tel que charrues, herse, faucheuses et autres instruments.

3. La construction de bâtiments de ferme (comprenant des locaux pour l'emmagasinement du fourrage et des fosses à fumier) pouvant abriter environ 1.000 têtes de bétail et 20.000 moutons.

4. La construction d'environ 150 habitations de ferme d'un volume total de l'ordre de 35.000 mètres cubes.

Le projet représente la partie du programme qui doit être réalisée au cours du second semestre de 1953 et pendant l'année 1954.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, seront réputées être modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 3.04 sera libellé comme suit : « La commission d'engagement sera payable en livres sterling ».
- b) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 sera libellé comme suit :
« 13. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du Garant ».
- c) Un nouvel alinéa 21 sera ajouté au paragraphe 10.01 et sera libellé comme suit :
« 21. L'expression « livres sterling » désigne des livres sterling en monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ».

¹ Voir p. 283 de ce volume.

No. 2345

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Tel Aviv and Jerusalem, 9 June 1952

D. 1. indif.

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, dans le cadre de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, Tel-Aviv et Jérusalem, 9 juin 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1953.

No. 2345. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM PURSUANT TO SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED.² TEL AVIV AND JERUSALEM, 9 JUNE 1952

I

*The American Ambassador to the Israeli Prime Minister and Acting
Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 89

Tel Aviv, June 9, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.² I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

The Governments of Israel and the United States of America will, upon request of either of them, consult regarding exports of informational media to Israel proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, have been made or are under consideration.

With respect to such guaranties, covering imports approved by the Government of Israel in accordance with the terms of the aforementioned section, the Government of Israel agrees that Israel pounds acquired by the United States Government pursuant to such guaranties will be freely expendable by the United States Government for scientific, educational and cultural activities and for such other purposes as may hereafter be agreed upon by the United States Government and the Government of Israel.

¹ Came into force on 9 June 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2345. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION, DANS LE CADRE DE L'ARTICLE 111, *b*, 3 DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948 SOUS SA FORME MODIFIÉE. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 9 JUIN 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de l'État d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 89

Tel-Aviv, le 9 juin 1952

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information dans le cadre de l'article 111, *b*, 3 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, en ce qui concerne les exportations de moyens d'information que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de faire à destination d'Israël et pour lesquelles les garanties prévues par l'article 111, *b*, 3 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, ont été données ou sont à l'étude.

En ce qui concerne l'application de ces garanties aux importations approuvées par le Gouvernement d'Israël conformément aux dispositions du paragraphe susmentionné, le Gouvernement d'Israël reconnaît que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement des livres israéliennes qu'il aura acquises par le jeu desdites garanties en vue de favoriser des activités scientifiques, éducatives et culturelles et toutes autres fins dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Israël pourront ultérieurement convenir.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1952 par l'échange desdites notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Israel, the United States Government will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Monnett B. DAVIS

His Excellency David Ben Gurion
Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs
for the State of Israel

II

*The Israeli Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Jerusalem, 9 June 1952

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 89, dated 9 June, 1952, referring to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to an informational media guarantee program pursuant to Section I11(b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers Your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

D. Ben GURION
Prime Minister and Acting Minister
for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Monnett B. Davis
United States Ambassador
Tel Aviv

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement d'Israël donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur David Ben Gurion
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
par intérim de l'État d'Israël

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de l'État d'Israël
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Jérusalem, le 9 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

En accusant réception de la note n° 89 en date du 9 juin 1952 dans laquelle Votre Excellence se référait aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de garanties en matière de moyens d'information dans le cadre de l'article 111, b, 3 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement d'Israël donne son agrément aux dispositions formulées dans ladite note et qu'il considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

D. BEN GURION
Premier Ministre et Ministre des affaires
étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tel-Aviv

III

The Israeli Senior Assistant Director General to the American Counselor

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
HAKIRYA, ISRAEL

HA/63371/62

28th April, 1952

Dear Keeler,

Arising out of our discussion this morning on the Draft Note regarding informational media, I am hereby putting in writing our understanding that the references to "guarantees" do not imply any obligation on the part of the Israel Government to convert into U.S. dollars the Israel pounds accruing from sales in Israel, or any portion thereof.

It would be sufficient for you "to confirm this understanding, without the insertion of an explanatory amendment into the proposed text of the Note".

Yours sincerely,

M. S. COMAY

Mr. E. P. Keeler
The American Embassy
Ramat Gan

IV

The Israeli Senior Assistant Director General to the American Counselor

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
HAKIRYA, ISRAEL

HA/633711/62

4th June, 1952

Dear Mr. Keeler,

Further to my letter of April 28, 1952, concerning informational media guarantees pursuant to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, I confirm the understanding arrived at in our discussions that the expenditure of Israel pounds by the United States Government for scientific, educational and cultural activities would include expenditure for the purchase, lease or alteration of premises for such activities.

Yours sincerely,

M. S. COMAY

Mr. E. P. Keeler
The American Embassy
Ramat Gan

III

*Le Directeur général adjoint du Ministère des affaires étrangères de l'État d'Israël
au Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
HAKIRYA (ISRAËL)

HA/63371/62

Le 28 avril 1952

Monsieur le Conseiller,

A la suite de l'entretien que nous avons eu ce matin à propos du texte de la note relative à l'importation des moyens d'information, j'ai l'honneur de consigner par écrit qu'il a été entendu que les « garanties » mentionnées dans ce texte n'impliquaient aucune obligation pour le Gouvernement israélien de convertir en dollars des États-Unis, la totalité ou une partie quelconque, des sommes en livres israéliennes provenant des ventes effectuées en Israël.

Il vous suffira de confirmer cette assurance, ce qui rendra inutile d'introduire une note explicative dans le texte en question.

Veillez agréer, etc.

M. S. COMAY

Monsieur E. P. Keeler
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ramat Gan

IV

*Le Directeur général adjoint du Ministère des affaires étrangères de l'État d'Israël
au Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
HAKIRYA (ISRAËL)

HA/633711/62

Le 4 juin 1952

Monsieur le Conseiller,

Comme suite à ma lettre du 28 avril 1952 relative à la question des garanties en matière de moyens d'information dans le cadre de l'article 111 b) 3 de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été entendu au cours de notre entretien que les dépenses en livres israéliennes effectuées par le Gouvernement des États-Unis en vue de favoriser des activités scientifiques, éducatives et culturelles comprendront les dépenses afférentes à l'achat, la location ou la transformation des locaux utilisés pour ces activités.

Veillez agréer, etc.

M. S. COMAY

M. E. P. Keeler
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ramat Gan

V

The American Ambassador to the Israeli Senior Assistant Director General

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

TEL AVIV, ISRAEL

June 9, 1952

Mr. M. S. Comay
Ministry for Foreign Affairs
Hakirya

My dear Mr. Comay :

I have the honor to refer to your letter addressed to Mr. Keeler under date April 28, 1952 and to confirm your understanding that the references to "guaranties" in our note regarding informational media do not imply any obligation on the part of the Government of Israel to convert into United States dollars the Israeli pounds accruing from sales in Israel or any portion thereof.

Sincerely yours,

Monnett B. DAVIS
American Ambassador

V

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur général adjoint du Ministère
des affaires étrangères de l'État d'Israël*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TEL-AVIV (ISRAËL)

Le 9 juin 1952

Monsieur M. S. COMAY
Ministère des affaires étrangères
Hakiryá

Monsieur le Directeur général adjoint,

Me référant à la lettre que vous avez adressée à M. Keeler le 28 avril 1952, j'ai l'honneur de confirmer votre interprétation selon laquelle les « garanties » mentionnées dans le texte de la note concernant l'importation des moyens d'information n'impliquent aucune obligation pour le Gouvernement d'Israël de convertir en dollars des États-Unis, la totalité ou une partie quelconque des sommes en livres israéliennes provenant des ventes effectuées en Israël.

Veillez agréer, etc.

Monnett B. DAVIS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2346

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of natural resources development, pursuant to the General Agreement for Technical Co-operation of 21 January 1952 between the Governments of those two countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération pour le développement des ressources naturelles en Libye, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique du 21 janvier 1952 entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1953.

No. 2346. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF NATURAL RESOURCES DEVELOPMENT, PURSUANT TO THE GENERAL AGREEMENT² FOR TECHNICAL CO-OPERATION OF 21 JANUARY 1952 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. TRIPOLI, 30 APRIL AND 20 MAY 1952

I

The American Legation to the Libyan Ministry of Foreign Affairs

No. 45

NOTE VERBALE

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya and has the honor to refer to the *Point IV Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya* which was signed on behalf of the United States of America and the United Kingdom of Libya at Tripoli, Libya, on January 21, 1952,² and to request of the United Kingdom of Libya that the two Governments cooperate in a program of natural resources development, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Libyan Government the United States Government plans to select and assign technical experts and specialists in the field of natural resources development. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Libyan technical personnel and will assist in carrying out cooperative activities in this field in accordance with the said General Agreement.

In addition to the services of the aforementioned technicians, the Government of the United States of America will contribute before June 1, 1952, to the program of natural resources development through the Libyan-American Technical Assistance Service, Fifty-six Thousand Dollars (\$56,000) for sup-

¹ Came into force on 20 May 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 2524.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2346. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES NATURELLES EN LIBYE, DANS LE CADRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL² DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 21 JANVIER 1952 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TRIPOLI, 30 AVRIL ET 20 MAI 1952

I

*La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
du Royaume-Uni de Libye*

N^o 45

NOTE VERBALE

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye et, se référant à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, qui a été signé au nom des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Libye à Tripoli, Libye, le 21 janvier 1952, a l'honneur de demander au Royaume-Uni de Libye que les deux Gouvernements coopèrent pour la mise en œuvre d'un programme de développement des ressources naturelles qui sera régi conformément aux clauses et conditions dudit Accord général.

Pour donner suite à la requête présentée par le Gouvernement libyen, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de désigner et de détacher des experts et des spécialistes dans le domaine du développement des ressources naturelles. Ces techniciens prêteront leur concours professionnel et leurs services consultatifs, formeront le personnel technique libyen, et aideront à mettre en œuvre un programme de coopération dans ce domaine, conformément aux dispositions de l'Accord général.

En plus des services des techniciens susmentionnés qu'il se propose de fournir, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuera à la mise en œuvre du programme de développement des ressources naturelles en versant, avant le 1^{er} juin 1952, par l'intermédiaire du Service d'assistance technique

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 20 mai 1952.

plies, materials and equipment, construction and rehabilitation of buildings, including housing, office space, work shops, etc., and facilities, salaries, and expenses of personnel other than the aforementioned technicians, training of Libyans, contractual services, local travel, and such other activities as are required to carry out this program.

In accordance with the terms of the Agreement entered into between the two Governments on January 21, 1952, it is understood that the Government of Libya will make available as its fair share of the programs undertaken pursuant to the said Agreement of January 21, 1952, such funds, lands, buildings, and local goods and services as may be agreed upon between the Director of the Libyan-American Technical Assistance Service and the Special Representative of the Government of Libya in Operational Agreements.

It is understood that additional contributions to the program may be made by either Government as the program expands and as such funds are available.

This arrangement will be effective for a period of two years from the date of reply of the Government of Libya concurring herein or until sixty (60) days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, or until superseded by a new arrangement, whichever is earlier.

Upon receipt of a Note from the Government of Libya indicating that the foregoing arrangements are acceptable, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary for the initiation of this program.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya the assurances of its highest consideration.

H S V¹

American Legation
Tripoli, Libya, April 30, 1952

¹ Henry S. Villard.

américain pour le Libye, la somme de cinquante-six mille (56.000) dollars, qui servira à l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement, à la construction et à la remise en état de bâtiments, notamment de logements, de bureaux, d'ateliers, etc., au paiement des installations, des traitements et des dépenses du personnel autre que les techniciens visés ci-dessus, des dépenses relatives à la formation du personnel libyen, aux services contractuels, aux déplacements dans le pays et à toutes autres activités nécessaires pour assurer la réalisation du programme.

Conformément aux termes de l'Accord conclu par les deux Gouvernements le 21 janvier 1952, il est entendu que le Gouvernement de la Libye, prenant ainsi à sa charge une part équitable du coût des programmes entrepris en application dudit Accord, fournira les fonds, les terrains, les bâtiments, les biens et les services qui pourront être obtenus sur place, dont le Directeur du Service d'assistance technique américain pour le Libye et le représentant spécial du Gouvernement libyen seront convenus dans des accords d'exécution.

Il est entendu que chaque Gouvernement pourra affecter de nouvelles sommes au programme, à mesure qu'il prendra de l'ampleur, sous réserve de disposer de fonds à cet effet.

Le présent arrangement restera en vigueur pour une période de deux ans, à compter de la date de la réponse par laquelle le Gouvernement de la Libye aura donné son agrément, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date où il aura adressé à l'autre une notification écrite à cet effet, ou, le cas échéant, jusqu'à ce qu'un nouvel arrangement ne vienne le remplacer.

Au reçu d'une note du Gouvernement de la Libye indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour entreprendre la réalisation du programme.

La Légation des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye les assurances de sa très haute considération.

H. S. V.¹

Légation des États-Unis d'Amérique
Tripoli (Libye), le 30 avril 1952

¹ Henry S. Villard.

II

*The Libyan Ministry of Foreign Affairs to the American Legation*UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 541

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honour to refer to the Legation Note Number 45, dated April 30, 1952, in which the Legation requested that the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Libya cooperate in a programme of natural resources development, which programme will be governed by the terms and conditions of the *Point IV Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya*.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Legation that the Government of the United Kingdom of Libya finds the arrangements stipulated in the Legation's Note Number 45, dated April 30, 1952, acceptable and concurs with the proposal that the Government of the United States of America take such further steps as may be necessary for the initiation of the natural resources development programme.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya takes this opportunity to express to the Legation of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Tripoli, May 20, 1952

[SEAL]

II

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye à la Légation des États-Unis d'Amérique

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 541

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de la Légation n° 45, en date du 30 avril 1952, dans laquelle elle demande que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Libye coopèrent à la mise en œuvre d'un programme de développement des ressources naturelles qui sera régi conformément aux clauses et conditions de l'Accord de coopération dans le cadre du Point quatre, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Libye.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de faire savoir à la Légation que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donne son agrément aux arrangements énoncés dans la note de la Légation n° 45 en date du 30 avril 1952 et qu'il fait sienne la proposition selon laquelle les États-Unis prendront les mesures ultérieures nécessaires pour mettre en train le programme de développement des ressources naturelles.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye saisit cette occasion pour exprimer à la Légation des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Tripoli, le 20 mai 1952

[SCEAU]

No. 2347

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Washington, 19 June 1952**

D. 1017
Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour
la défense mutuelle. Washington, 19 juin 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1953.

No. 2347. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 19 JUNE 1952

I

The Secretary of State to the New Zealand Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 19, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to my note of July 26, 1951² declaring New Zealand eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,³ and stating that certain assurances would be required from the New Zealand Government before any transactions pursuant to this determination could be completed. It is the purpose of this note to furnish Your Excellency with the following revised list of assurances replacing those set forth in my note of July 26 :

1. The Government of New Zealand, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and having regard to the Security Treaty between Australia, New Zealand, and the United States of America,⁴ agrees to make effective use of any equipment, materials or services acquired under this agreement to maintain and develop its capacity to resist armed attack. The Government of New Zealand further agrees that it will give sympathetic consideration to requests for equipment and materials, services, or other assistance, consistent with the Charter of the United Nations, to be

¹ Came into force on 19 June 1952 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America : 63 Stat. 720; 22 U.S.C. § 1580.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 83.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2347. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 19 JUIN 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 26 juillet 1951² par laquelle je faisais savoir à Votre Excellence que la Nouvelle-Zélande avait été considérée comme remplissant les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée. Je faisais également savoir à Votre Excellence que certaines assurances devaient être reçues du Gouvernement néo-zélandais avant qu'aucune transaction puisse être opérée en vertu de la décision prise. La présente note a pour but de soumettre à Votre Excellence la liste modifiée reproduite ci-après comportant les assurances attendues du Gouvernement néo-zélandais en remplacement de celles qui sont énumérées dans ma note du 26 juillet :

1. Conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et compte tenu du Traité de sécurité conclu entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique³, le Gouvernement néo-zélandais s'engage à utiliser de manière efficace le matériel, les produits et les services fournis en application du présent Accord et à accroître ses moyens de défense contre une attaque armée. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage en outre à examiner avec bienveillance toutes demandes compatibles avec la Charte des Nations Unies, tendant à la fourniture de matériel, de produits, de services ou d'assistance

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 19 juin 1952.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

furnished to the United States or to and among other nations eligible for assistance, consistent with the Charter of the United Nations, to be furnished to the United States or to and among other nations eligible for assistance under the Mutual Defense Assistance Act.

2. The Government of New Zealand will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, without the consent of the United States Government.

3. The Government of New Zealand will protect the security of any article, service or information furnished under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

4. The Government of New Zealand understands that, prior to the transfer of any item or the rendering of any service under this Act, the United States Government retains the right to terminate the transaction.

5. The Government of New Zealand is prepared to accept terms and conditions of payment for any item or service which may be furnished under this Act, which are in accord with the provisions of Section 408 (e) (2) of this Act.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of New Zealand, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Leslie Knox Munro
Ambassador of New Zealand

sous toute autre forme, aux États-Unis ou aux nations ou groupes de nations remplissant les conditions requises pour recevoir une aide dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle.

2. Le Gouvernement néo-zélandais ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

3. Le Gouvernement néo-zélandais prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

4. Le Gouvernement néo-zélandais considère que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'aura pas livré un article ou fourni un service en vertu de la loi susmentionnée, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

5. Le Gouvernement néo-zélandais est disposé à accepter, pour tout article ou service qui pourrait lui être fourni au titre de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, des conditions de paiement conformes aux dispositions de l'article 408, *e*, 2, de ladite loi.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Leslie Knox Munro
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

The New Zealand Ambassador to the Secretary of State

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON 8, D.C.

19 June 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date in which, after referring to your note of 26 July 1951 declaring New Zealand eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act 1949, as amended, you set out certain assurances that would be required from the New Zealand Government before any transactions pursuant to this determination could be completed.

I have been authorised to inform you that the Government of New Zealand accepts the undertakings enumerated in your note, namely :

[See note I]

I have the honour to confirm that your note together with this reply constitute an agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America to enter into force on this day.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

L. K. MUNRO

The Honorable
The Secretary of State
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON 8 (D.C.)

Le 19 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle, vous référant à votre note du 26 juillet 1951 qui me faisait savoir que la Nouvelle-Zélande avait été considérée comme remplissant les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949, sous sa forme modifiée, vous énumérez un certain nombre d'assurances attendues du Gouvernement néo-zélandais avant qu'aucune transaction puisse être opérée en vertu de la décision prise.

Je suis autorisé à porter à votre connaissance que le Gouvernement néo-zélandais accepte les engagements énumérés dans votre note, à savoir :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L. K. MUNRO

À l'Honorable
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 2348

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
CHILE**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Santiago, on 23 July 1952**

D: mchf
Official text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 30 October 1953.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
CHILI**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Santiago, le 23 juillet 1952**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 octobre 1953.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2348. ACUERDO BÁSICO ENTRE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE CHILE PARA EL SUMINISTRO DE ASISTENCIA TÉCNICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 23 DE JULIO DE 1952

La Organización Internacional del Trabajo (en adelante denominada « Organización ») por una parte, y el Gobierno de Chile (en adelante denominado « Gobierno »), por la otra parte, en el deseo de poner en práctica las resoluciones y las decisiones de los organismos en lo que respecta a asistencia técnica y con el objeto de favorecer el desarrollo económico y el progreso social de los pueblos, han concluido el presente Acuerdo Básico dentro de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo primero

SUMINISTRO DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La Organización suministrará al Gobierno asistencia técnica en los campos y según la forma que serán ulteriormente convenidos, mediante acuerdos o arreglos complementarios concluidos dentro del espíritu del presente Acuerdo Básico.

2. Dicha asistencia técnica será suministrada y recibida con arreglo a las observaciones y principios rectores establecidos en el anexo I de la parte A de la resolución 222 (IX) adoptada el 15 de agosto de 1949 por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y, cuando sea el caso, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las conferencias y demás organismos de la Organización.

3. En virtud de esa asistencia técnica la Organización podrá :

a) Poner a disposición de Chile (en adelante denominado « el país ») los servicios de expertos a fin de asesorar y de prestar asistencia a las autoridades competentes;

b) Organizar y dirigir ciclos de estudios, programas de formación profesional, demostraciones, grupos de trabajo de expertos y de actividades afines, en los lugares que sean convenidos de mutuo acuerdo;

c) Otorgar becas de estudio y de perfeccionamiento o tomar las medidas que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aceptados por la Organización hacer estudios o recibir formación profesional fuera del país;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2348. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 23 JULY 1952

The International Labour Organisation (hereinafter called “ the Organisation ”) and the Government of Chile (hereinafter called “ the Government ”), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to the provision of technical assistance, and which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 IX (A)² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the conferences and other organs of the Organisation.

3. Such technical assistance may consist :

(a) Of making available the services of experts to Chile (hereinafter called “ the country ”), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organisation shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 23 July 1952, upon signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

d) Preparar y llevar a cabo experimentos destinados a comparar resultados en los lugares que sean convenidos de mutuo acuerdo;

e) Suministrar maquinarias y equipos y material de enseñanza o cualquiera otra forma de asistencia técnica que convengan la Organización y el Gobierno.

4. a) Los expertos llamados a asesorar y a prestar asistencia al Gobierno serán elegidos por la Organización de acuerdo con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la Organización.

b) En ejercicio de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha relación con el Gobierno y con las personas u organismos a los cuales el Gobierno haya conferido poderes a tal efecto y se conformarán a las directivas del Gobierno que serían previstas en los acuerdos o arreglos complementarios.

c) En el ejercicio de sus funciones de asesoramiento los expertos se esforzarán en poner a los técnicos que el Gobierno desea asociar a sus trabajos, al tanto de sus métodos, técnicas y prácticas profesionales como asimismo de los principios que les sirven de fundamento; con tal propósito, el Gobierno designará los técnicos que deban trabajar junto con los expertos cada vez que eso sea posible.

5. La Organización conservará la propiedad del equipo técnico y de todos los artículos que haya suministrado, hasta tanto no la traspase, según las condiciones que se convengan, en los convenios complementarios.

6. La duración de la asistencia técnica que se suministre será fijada en los acuerdos o arreglos complementarios respectivos.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO RESPECTO DEL SUMINISTRO DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo lo que esté de su parte para lograr la utilización eficaz de la asistencia técnica que se suministre.

2. El Gobierno y la Organización celebrarán consultas sobre la publicación, según las condiciones requeridas, de las conclusiones e informes de expertos que podrían ser de provecho para otros países y para la misma Organización.

3. En todos los casos el Gobierno dará a la Organización y en la medida en que sea posible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia suministrada y asimismo sobre los resultados obtenidos.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización sufragará, en su totalidad o en parte, según las disposiciones de los acuerdos o arreglos complementarios, los siguientes gastos necesarios para la asistencia técnica :

a) Los sueldos de los expertos;

(d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Of providing plant and equipment and educational aids and any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organisation in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisation.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisation shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms agreed upon in the supplementary agreements.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organisation shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisation itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisation information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION

1. The Organisation shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

(a) The salaries of the experts;

- b) Los gastos de transporte y los viáticos de los expertos durante el viaje hasta el puerto de entrada al país y vice-versa;
- c) Los gastos originados por cualquier otro viaje realizado fuera del país;
- d) El seguro de los expertos;
- e) La compra y el transporte hasta el puerto de entrada del país y viceversa, de todo equipo y de todos los artículos que suministre la Organización;
- f) Cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país con el acuerdo de la Organización.

2. La Organización sufragará todos los gastos hechos en moneda local que no tome a su cargo el Gobierno en virtud del párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

I. El Gobierno contribuirá a los gastos originados por la asistencia técnica tomando a su cargo o suministrando directamente las siguientes facilidades y servicios :

- a) El personal técnico y administrativo local, en particular las secretarías, los traductores intérpretes y cualesquiera otros auxiliares de la misma categoría contratados en el país, que sean necesarios;
- b) Las oficinas y demás locales que sean necesarios;
- c) Los suministros y el material que se produzca en el país;
- d) El transporte en el interior del país y en razón de servicio, de personal, de suministros y de material;
- e) Franquicia postal y telegráfica para las comunicaciones oficiales;
- f) Asistencia médica para el personal que suministre asistencia técnica;
- g) Subsidios para los expertos según lo que se convenga en los acuerdos o arreglos complementarios.

2. A fin de pagar los gastos que estén a su cargo, el Gobierno podrá crear uno o varios fondos en moneda local cuyo monto y cuya administración serán establecidos en los acuerdos o arreglos complementarios. En caso de que la Organización administre un fondo de tal naturaleza, deberá rendir debidas cuentas al Gobierno, a quien le será restituído cualquier saldo no utilizado.

3. El Gobierno tomará a su cargo la parte de gastos pagaderos fuera del país que no tome a su cargo la Organización, de acuerdo a lo que pueda ser previsto en los acuerdos o arreglos complementarios.

4. El Gobierno pondrá a disposición de los expertos, cuando sea necesario, la mano de obra, el material, los artículos y los servicios o bienes requeridos para el cumplimiento de su tarea, con arreglo a lo que se convenga de mutuo acuerdo.

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisation.

2. The Organisation shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Such subsistence of experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organisation has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organisation, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Artículo V

1. Este Acuerdo Básico entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes autorizados de la Organización y el Gobierno.

2. Este Acuerdo Básico, así como cualquier acuerdo o arreglo complementario concluído en aplicación de sus disposiciones podrán ser modificados de mutuo acuerdo entre la Organización y el Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.

3. Este Acuerdo Básico podrá ser denunciado por la Organización o por el Gobierno mediante notificación por escrito a la otra parte, y en tal caso terminará la vigencia del acuerdo 60 días después del recibo de tal notificación. La denuncia del acuerdo básico llevará consigo la denuncia de los acuerdos o arreglos complementarios concluídos.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización por una parte y del Gobierno por la otra parte, han firmado este acuerdo en nombre de las partes, el 23 de julio de 1952 en dos ejemplares.

Por el Gobierno de Chile :
(Firmado) Eduardo IRARRÁZABAL
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la Organización Internacional del
Trabajo :
(Firmado) Jacques JUILLET

Article V

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organisation and the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organisation or the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements which have been concluded.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisation and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement this twenty-third day of July 1952, in two copies.

For the Government of Chile :

(Signed) Eduardo IRARRÁZABAL
Minister of Foreign Affairs

For the International Labour
Organisation :

(Signed) Jacques JUILLET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2348. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 23 JUILLET 1952

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation »), d'une part, et le Gouvernement du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les organismes ont adoptées en vue de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des conférences et des autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition du Chili (ci-après dénommé « le pays »), les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 23 juillet 1952, conformément à l'article V (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir des machines, de l'équipement et du matériel d'enseignement ainsi que toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement pourront convenir;

4. *a)* Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions fixées dans les accords complémentaires.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou des arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires à l'assistance technique :

a) Les traitements des experts;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout le matériel et de tous les articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place, et notamment, les secrétaires, traducteurs-interprètes et autres auxiliaires analogues qui sont nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) La franchise postale et télégraphique pour les communications officielles;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords ou les arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leurs tâches, suivant ce qui aura été convenu avec l'Organisation.

Article V

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire conclu en application de ses dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre et il cessera d'avoir effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus par l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, le 23 juillet 1952, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement du Chili :

(*Signé*) Eduardo IRARRÁZABAL
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation internationale du
Travail :

(*Signé*) Jacques JUILLET

No. 2349

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
CHINA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Geneva, on 13 February 1953**

Official text: English.

Registered by the International Labour Organisation on 30 October 1953.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
CHINE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Genève, le 13 février 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 30 octobre 1953.

No. 2349. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 13 FEBRUARY 1953

The International Labour Organisation (hereinafter called “ the Organisation ”), and the Government of the Republic of China (hereinafter called “ the Government ”), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to the provision of technical assistance, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A)² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisation.

3. Such technical assistance may consist :

(a) Of making available the services of experts to the Republic of China (hereinafter called “ the country ”), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) Of organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

¹ Came into force on 13 February 1953, upon signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2349. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 13 FÉVRIER 1953

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République chinoise (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à la fourniture d'une assistance technique qui ont été adoptées en vue de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222² (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, des conférences et des autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition de la République chinoise (ci-après dénommée « le pays »), les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 13 février 1953, conformément à l'article V (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organisation shall study or receive training outside the country;

(d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organisation in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisation.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorised by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisation shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisation and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organisation shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisation itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisation information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement pourront convenir.

4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle pourra convenir avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION

1. The Organisation shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisation.

2. The Organisation shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Such subsistence of experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou des arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires à l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place, et notamment les secrétaires, traducteurs-interprètes et autres auxiliaires analogues qui sont nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords ou les arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements

Where the Organisation has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organisation, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorised representatives of the Organisation and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organisation or the Government upon the written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements agreed upon between the Organisation and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisation and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Geneva this thirteenth day of February 1953, in the English language in two copies.

For the International Labour
Organisation :
W. YALDEN-THOMSON
Assistant Director-General
By special authority of the
Director-General of the
International Labour Office

For the Government of the
Republic of China :
Tuan MAO-LAN

complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payable hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leurs tâches, suivant ce qui aura été convenu avec l'Organisation.

Article V

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire conclu en application de ses dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus entre l'Organisation et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Genève, le treize février 1953, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation internationale du
Travail :

W. YALDEN-THOMSON
Directeur-général adjoint,
Par délégation expresse du
Directeur général du
Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement de la
République chinoise :
Tuan MAO-LAN

No. 2350

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
THAILAND**

**Agreement for the provision of services by the World
Health Organization in Thailand. Signed at Bangkok,
on 12 August 1949**

D. 1. 1949

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 30 October 1953.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la fourniture de services en Thaïlande
par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à
Bangkok, le 12 août 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 octobre 1953.

No. 2350. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN THAILAND. SIGNED AT BANGKOK, ON 12 AUGUST 1949

The Government of Thailand of the one part, and
The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern services to be provided by the World Health Organization in Thailand,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

PROVISION OF SERVICES

(a) On the request of the Government of Thailand and in accordance with the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render in Thailand technical and advisory assistance or other services.

(b) The Organization shall, if necessary, provide the whole or part of such supplies, materials and equipment as may be required for the execution of the said assistance or services.

(c) Staff may be assigned by the Organization to perform technical and advisory or other duties deemed necessary to facilitate the execution of the programme in Thailand and such office or offices established in Thailand as may be necessary.

Article II

DURATION OF OPERATIONS AND SERVICES

The Organization shall provide such assistance or services for such period as may be mutually agreed in accordance with Article VIII, having regard to the particular requirements of the programme in each instance.

¹ Came into force on 23 August 1949, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2350. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES EN THAÏLANDE PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À BANGKOK, LE 12 AOÛT 1949

Le Gouvernement de la Thaïlande, d'une part, et
L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les conditions dans lesquelles l'Organisation mondiale de la santé fournira des services à la Thaïlande,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

FOURNITURE DE SERVICES

a) A la demande du Gouvernement de la Thaïlande et conformément aux principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira, en Thaïlande, une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

b) S'il y a lieu, l'Organisation fournira, en totalité ou en partie, les approvisionnements, les produits et l'équipement qui seront nécessaires à l'assistance technique ou aux services susmentionnés.

c) L'Organisation pourra désigner le personnel qui sera chargé de remplir les fonctions consultatives ou techniques ou toutes autres fonctions qui seront jugées nécessaires pour faciliter l'exécution du programme d'assistance en Thaïlande et dans le ou les centres qu'il sera utile d'établir à cet effet en Thaïlande.

Article II

DURÉE DES TRAVAUX ET DES SERVICES

L'Organisation fournira l'assistance ou les services durant des périodes qui auront été fixées de commun accord conformément à l'article VIII, et compte tenu des besoins déterminés du programme dans chaque cas.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1949 conformément à l'article XI.

Article III

ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THAILAND

The Government of Thailand shall assist by providing such office or other accommodation as may be required with water, light, telephone, power (and heating) and by providing any other materials, supplies, equipment, facilities or personnel which may be agreed upon in accordance with Article VIII.

Article IV

EXPENSES

(a) The Organization shall make provision for the following expenses :

(i) The salaries and allowances of its staff assigned to perform duties in Thailand, but not including installation subsistence and cost of living provisions within Thailand;

(ii) Travel costs to and from Thailand;

(iii) Subject to the provisions of paragraph (c) below the cost of materials, supplies and equipment required for demonstration purposes and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Thailand;

(b) The Government of Thailand shall make provision for those costs of the services provided for in this Agreement as may be met in its own national currency, including :

(i) Salary and expenses of staff provided under the provisions of Article III, including technical personnel and clerical or other auxiliary personnel;

(ii) Office and other accommodation, facilities and supplies, including public services such as telephone, electricity, power, heating, etc., office equipment and stationery supplies;

(iii) Transportation and travel expenses within Thailand;

(iv) Allowances for the staff of the Organization due in connexion with their assignment to Thailand, including installation subsistence and cost of living provisions;

(v) Operational and administrative expenses or costs with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Thailand of the materials, supplies and equipment furnished by the Organization;

(vi) Workman's compensation, industrial insurance or other obligatory insurance for staff provided under Article III in accordance with the municipal or local legislation in Thailand;

Article III

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE

Le Gouvernement de la Thaïlande prêtera son concours en fournissant, pour les bureaux et autres locaux nécessaires, les services d'eau, d'éclairage et de téléphone, la force motrice (et le chauffage) ainsi que les articles, les approvisionnements, l'équipement, les facilités et le personnel dont il aura été convenu conformément à l'article VIII.

Article IV

DÉPENSES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- i) Les traitements et les indemnités des membres de son personnel appelés à remplir des fonctions en Thaïlande, à l'exclusion des indemnités d'installation, de subsistance et de vie chère en Thaïlande;
- ii) Les frais de voyage à destination de la Thaïlande et au retour;
- iii) Sous réserve des dispositions du paragraphe c ci-dessous, le coût du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour les travaux de démonstration ainsi que le transport de ces éléments à destination de la Thaïlande et au retour;

b) Le Gouvernement de la Thaïlande prendra à sa charge les dépenses relatives aux services prévus par le présent Accord, qu'il pourra régler dans sa monnaie nationale, notamment :

- i) Les traitements et les dépenses du personnel fourni en application des dispositions de l'article III, notamment les techniciens, les administrateurs et tous autres auxiliaires;
- ii) Des bureaux et autres locaux, des installations, des approvisionnements, ainsi que des services publics tels que téléphone, électricité, force motrice, chauffage, etc., du matériel et des fournitures de bureau;
- iii) Le transport et les frais de voyage en Thaïlande;
- iv) Les indemnités dues aux membres du personnel de l'Organisation en raison de leur affectation en Thaïlande, notamment les indemnités d'installation, de subsistance et de vie chère;
- v) Les dépenses ou les frais d'administration et d'exécution occasionnés par la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et l'utilisation, en Thaïlande, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis par l'Organisation;
- vi) Les assurances contre les accidents du travail, les assurances professionnelles et toutes autres assurances obligatoires au profit du personnel fourni en vertu de l'article III, conformément à la législation en vigueur en Thaïlande sur le plan national ou local;

(vii) Loss, damage, accident or injury to persons or property arising out of the implementation of any programme under this Agreement, provided that this shall not apply to accident or injury incurred by any member of the WHO staff;

(c) The Government of Thailand undertakes to reimburse the Organization for the cost including transportation, of any material, supplies and equipment furnished in accordance with arrangements concluded under Article VIII to Thailand by the Organization. Reimbursement may be payable in the national currency of the Government of Thailand, provided that the Government of Thailand shall have notified the Director-General of the Organization that it is unable to pay in United States Dollars or Swiss Francs. All such payments shall be deposited in such bank or banks as may be designated by the Organization.

Article V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) For the purposes of this Agreement the Government of Thailand shall extend to the Organization for the attainment of its aims and for the performance of its duties in Thailand and to its staff while engaged in the business of the Organization in Thailand the privileges and immunities set forth in Chapter XV of the Constitution of the Organization and in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII,² as approved by the World Health Assembly on 17 July 1948, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

(b) The provisions of Article VI, Section 19 (b) (c) (d) (e) and (f) and Section 20, of the aforementioned Convention shall not apply to personnel provided by the Government of Thailand under Article III of this Agreement.

Article VI

RATES OF EXCHANGE

For the purposes of this Agreement rates of exchange shall be calculated at the most favourable rate officially recognized by the Government of Thailand.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412, and Vol. 175, p. 215.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 300, and Vol. 71, p. 318.

vii) Les pertes, dommages, accidents ou préjudices causés à des personnes ou à des biens du fait de la mise en œuvre d'un programme entrepris dans le cadre du présent Accord, étant entendu que la présente disposition ne s'appliquera pas aux accidents ou préjudices subis par des membres du personnel de l'Organisation mondiale de la santé.

c) Le Gouvernement de la Thaïlande s'engage à rembourser à l'Organisation le coût (y compris les frais de transport) du matériel, des approvisionnements et de l'équipement que l'Organisation aura fournis à la Thaïlande en application d'arrangements conclus en vertu de l'article VIII. Le Gouvernement de la Thaïlande pourra effectuer ces remboursements dans sa propre monnaie, sous réserve d'avoir notifié au Directeur général de l'Organisation qu'il n'est pas en mesure d'effectuer ledit remboursement en dollars des États-Unis ou en francs suisses. Les sommes ainsi remboursées seront déposées dans la ou les banques désignées par l'Organisation.

Article V

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement de la Thaïlande accordera à l'Organisation, pour la réalisation de ses buts et pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en Thaïlande, ainsi qu'à son personnel pendant qu'il se consacre aux programmes entrepris par l'Organisation en Thaïlande, les privilèges et immunités prévus au chapitre XV de l'Acte constitutif de l'Organisation et par la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII² auxquelles l'Assemblée mondiale de la santé a donné son approbation le 17 juillet 1948, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les parties au présent Accord pourront convenir dans un instrument distinct.

b) Les dispositions des sections 19 *b, c, d, e* et *f* et 20 de l'article VI de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas au personnel fourni par le Gouvernement de la Thaïlande en application de l'article III du présent Accord.

Article VI

TAUX DE CHANGE

Aux fins du présent Accord, les opérations de change se feront au taux le plus favorable officiellement reconnu par le Gouvernement de la Thaïlande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412, et vol. 175, p. 215.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 301, et vol. 71, p. 319.

Article VII

TAXATION

(a) Any sums payable to the Organization under Article IV (c) of this Agreement shall be exempt from taxation.

(b) Staff of the Organization, irrespective of nationality, assigned to Thailand shall be exempt from taxation on their salaries and other emoluments.

(c) The Government of Thailand will take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies and equipment furnished, used or operated by the Organization, and the personal effects of the Staff of the Organization are exempted from any tax, fee, toll or other duty in Thailand.

Article VIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

For the requirements of each programme this Agreement will be implemented by special arrangements to be concluded between the Ministry of Public Health of the Government of Thailand and the Organization.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference between the Government of Thailand and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government of Thailand, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the arbitrators duly appointed by the parties, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article X

REVISION AND TERMINATION

(a) This Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31st December of any year by notice given to the other party not later than 30th September of that year, provided that in the event of such termination the Organization

Article VII

IMPÔTS

a) Les sommes payables à l'Organisation en application du paragraphe c de l'article IV du présent Accord seront exonérées d'impôts.

b) Les membres du personnel de l'Organisation détachés en Thaïlande, quelle que soit leur nationalité, seront exonérés des impôts sur les traitements et salaires.

c) Le Gouvernement de la Thaïlande fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation ainsi que les objets personnels des agents de l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, péages ou autres taxes en Thaïlande.

Article VIII

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Le présent Accord sera mis en œuvre au moyen d'arrangements spéciaux qui tiendront compte des besoins de chaque programme et qui seront conclus par le Ministère de la santé publique du Gouvernement de la Thaïlande, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement de la Thaïlande et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres. Le premier arbitre sera nommé par le Gouvernement de la Thaïlande, le deuxième par le Directeur général de l'Organisation et le troisième, qui assumera la présidence, par les arbitres dûment nommés par les Parties, à moins que celles-ci ne conviennent, dans un cas particulier, de recourir à un autre mode de règlement.

Article X

RÉVISION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

a) Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord.

b) Chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année en adressant une notification à l'autre Partie au plus tard le 30 septembre de la même année, étant entendu qu'en cas

reserves the right to discontinue any programme in course of execution under this Agreement and to withdraw any staff or facilities provided by virtue of Articles I and VIII thereof.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as from 23 August 1949.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Bangkok on this twelfth day of August 1949 in three copies in English.

For the Government of Thailand :

For the World Health Organization :

(*Signed*) PHYA BORIRAKSH VEJJAKAR
Minister of Public Health

(*Signed*) C. MANI
Regional Director

de dénonciation, l'Organisation se réserve le droit de mettre fin à tout programme en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord et de retirer le personnel ou les facilités qu'elle aura fournis en application des articles I et VIII dudit Accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 23 août 1949.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été fait et signé à Bangkok le douze août 1949 en trois exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la
Thaïlande :
(Signé) PHYA BORIRAKSH VEJAKAR
Ministre de la santé publique

Pour l'Organisation mondiale de
la santé :
(Signé) C. MANI
Directeur régional

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 5 October 1953 to 31 October 1953

Nos. 504 and 505

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 5 octobre 1953 au 31 octobre 1953

N^{os} 504 et 505

No. 504

**UNITED NATIONS
and
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

Agreement for the admission of the World Meteorological Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 16 March 1953, and at Geneva, on 27 March 1953

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 30 October 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE**

Accord concernant l'admission de l'Organisation météorologique mondiale à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New-York, le 16 mars 1953, et à Genève, le 27 mars 1953

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 octobre 1953.

No. 504. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 MARCH 1953 AND AT GENEVA, ON 27 MARCH 1953

WHEREAS Article 28 of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948,² provides that a specialized agency referred to in Article 57 paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these regulations provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS the World Meteorological Organization is a specialized agency as described above and whereas its Executive Committee has decided to accept the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund and to enter into the required agreements and whereas the Secretary-General of the World Meteorological Organization has been authorized by the Executive Committee of that Organization to negotiate and sign the required agreements;

WHEREAS, as provided in Article 28 of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations prior to its conclusion and whereas the Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objections to the execution of this agreement;

¹ Came into force on 27 March 1953 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III).

N^o 504. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 16 MARS 1953, ET À GENÈVE, LE 27 MARS 1953

ATTENDU que l'article 28 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 7 décembre 1948², dispose que toute institution spécialisée visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies dès qu'elle accepte ses statuts, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au sujet de tous versements que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouveaux engagements incombant à celle-ci du fait de l'admission de l'institution spécialisée, et au sujet des autres arrangements transitoires qui peuvent être nécessaires, notamment en ce qui concerne la mesure dans laquelle les statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de l'admission de cette dernière à la Caisse;

ATTENDU que l'Organisation météorologique mondiale est une institution spécialisée répondant à la définition ci-dessus et que son Comité exécutif a décidé d'accepter les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies et de conclure les accords nécessaires, et que le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale a été autorisé par le Comité exécutif de cette organisation à négocier et à signer les accords nécessaires;

ATTENDU que, conformément aux dispositions de l'article 28 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, le présent Accord a été, préalablement à sa conclusion, communiqué au Comité mixte de la Caisse commune des pensions par les représentants du Secrétaire général à ce Comité, pour permettre à celui-ci de présenter ses observations, et que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions a fait connaître au Secrétaire général que la signature du présent Accord ne soulève de sa part aucune objection;

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1953 par signature.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

IT IS, THEREFORE, AGREED as follows :

Article 1

The World Meteorological Organization (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of 1 January 1952, subject to the provisions of this Agreement, the regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the regulations) as applicable to itself and to the members of its staff and becomes as from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

In accordance with Article 2 of the regulations, the Agency has determined that every full-time member of its staff shall be subject to the regulations if he enters employment under a contract for one year or more or when he has completed one year of employment, provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment.

The Secretary-General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board), pertaining to staff members becoming eligible for participation.

Article 3

Within one month following the signing of this Agreement, the Secretary-General shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Agency eligible for participation in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

The period subsequent to 31 December 1947, and prior to 1 January 1952, during which a participant included in that list was in the employment of the Agency or of the International Meteorological Organization shall be counted, if the participant so elects, as contributory service as defined in the regulations.

Article 4

Within one month following the signing of this Agreement, the Agency shall pay to the Fund twenty-one per cent of the total pensionable remuneration of the participants so electing during the period of employment to be counted

IL EST CONVENU des dispositions suivantes :

Article premier

L'Organisation météorologique mondiale (ci-après désignée sous le nom de l' « Institution ») accepte à dater du 1^{er} janvier 1952, sous réserve des dispositions du présent Accord, les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignés sous le nom de « statuts ») comme étant applicables à elle-même et aux membres de son personnel, et devient à partir de cette date une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée sous le nom de la « Caisse »).

Article 2

Conformément à l'article 2 des statuts, l'Institution a décidé que chacun de ses fonctionnaires réguliers est assujéti aux statuts lorsqu'il entre en fonctions en vertu d'un contrat d'un an ou d'une durée plus longue, ou lorsqu'il a accompli un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions et que son contrat n'exclue pas son affiliation à la Caisse.

Le Secrétaire général de l'Institution communiquera sans retard au secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies le nom des membres du personnel remplissant les conditions requises pour devenir membres de la Caisse, ainsi que tous autres renseignements pertinents sur les intéressés que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désigné sous le nom de " Comité mixte ") jugera nécessaires.

Article 3

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Secrétaire général communiquera au secrétaire du Comité mixte une liste complète des membres du personnel de l'Institution qui remplissent les conditions requises pour devenir membres de la Caisse à la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet.

La période, entre le 31 décembre 1947 et le 1^{er} janvier 1952, pendant laquelle un membre participant dont le nom figure sur cette liste a été au service de l'Institution ou de l'Organisation météorologique internationale est comprise, à la demande de l'intéressé, dans la période d'affiliation telle qu'elle est définie par les statuts.

Article 4

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, l'Institution versera à la Caisse 21 pour 100 du montant des traitements soumis à retenue perçus par les membres participants pendant la période visée à l'article 3

as contributory service in accordance with Article 3 of this Agreement together with such additional sum as may be determined by the Board on the basis of a report from its consulting actuary, to be necessary in respect of the obligations incurred by the Fund through the counting of such period as contributory service. Such additional sum shall become payable when the Board advises the Agency of the determination it has made.

Article 5

All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agency to its staff.

Article 6

Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under Article 10 of the regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

As soon as the Agency has made the additional contributions necessary as determined by actuarial valuation to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory service prior to default and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 7

(a) The Agency shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants, salary scales,

du présent Accord qu'ils désirent voir comprise dans la période d'affiliation, en même temps que toute somme complémentaire que le Comité mixte, se fondant sur un rapport de son actuaire-conseil, jugera devoir être versée en contrepartie des obligations assumées par la Caisse en considérant ladite période comme une période d'affiliation. Cette somme deviendra exigible lorsque le Comité mixte aura fait part à l'Institution de la décision qu'il aura prise à ce sujet.

Article 5

L'Institution considérera tous les versements qu'elle doit faire à la Caisse conformément aux statuts comme des dettes privilégiées prenant rang immédiatement après le versement des traitements que l'Institution doit à son personnel.

Article 6

Si, pour une raison quelconque, l'Institution vient à interrompre ou à cesser les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des statuts, le secrétaire du Comité mixte en avisera sans retard le Comité qui déterminera la date à partir de laquelle l'Institution sera considérée comme ayant manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse, afin de déterminer la somme correspondant à la part de l'Institution au déficit éventuellement révélé par cette évaluation, somme dont l'Institution sera alors redevable à la Caisse.

Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chaque membre de la Caisse employé par l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations, l'intéressé ou l'ayant-droit désigné par lui recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit, aux termes de l'article 10 des statuts, s'il avait quitté le service de l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations.

Dès que l'Institution aura versé les contributions supplémentaires nécessaires, d'après l'évaluation actuarielle, pour régulariser la situation de chaque membre de la Caisse resté au service de l'Institution au cours de la période pendant laquelle celle-ci a manqué à ses obligations, en ce qui concerne la période d'affiliation antérieure au manquement et celle qui suit le manquement, chaque membre perdra ses droits éventuels à la prestation prévue à l'alinéa précédent, pour bénéficier, à la place, de tous les droits qu'aurait un membre de la Caisse dont la période d'affiliation serait calculée, conformément aux statuts, à partir de la dernière date d'affiliation antérieure au moment auquel l'Institution a commencé à manquer à ses obligations.

Article 7

a) L'Institution fournira au Comité mixte, en les appuyant par une comptabilité et des documents appropriés, les renseignements que le Comité lui

changes in salaries, pensionable remuneration paid and deductions made therefrom.

(b) Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board, with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the regulations by the Agency and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of the Agreement.

(c) The Agency shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the regulations of the Fund and its operation.

Article 8

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on March 16, 1953, at New York and on March 27, 1953, at Geneva.

For the United Nations :

By : Byron PRICE
for Secretary-General

For the World Meteorological
Organization :

By : G. SVOBODA
Secretary-General

demandera au sujet des membres de la Caisse, de l'échelle des traitements, des modifications de traitements, du versement des traitements soumis à retenue et des déductions effectuées sur ces traitements.

b) L'Institution et le secrétaire du Comité mixte, sous réserve de l'approbation du Comité, conviendront de la méthode à suivre en ce qui concerne la notification, la justification et le versement des contributions qui, conformément aux statuts, sont dues à la Caisse par l'Institution et les membres de son personnel affiliés à la Caisse, et en ce qui concerne toutes autres questions administratives qu'il pourra être nécessaire de régler pour appliquer le présent Accord.

c) L'Institution fournira à son personnel, en consultation avec le secrétaire du Comité mixte, tous renseignements utiles concernant les statuts et le fonctionnement de la Caisse.

Article 8

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire dans chacune de ces langues le 16 mars 1953 à New-York et le 27 mars 1953 à Genève.

Pour l'Organisation des
Nations Unies :
Par : Byron PRICE
Pour le Secrétaire général

Pour l'Organisation
météorologique mondiale :
Par : G. SVOBODA
Secrétaire général

No. 505

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ITALY**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Rome, on 4 September 1952**

Official text: French.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on
30 October 1953.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ITALIE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Rome, le 4 septembre 1952**

Texte officiel français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du
Travail le 30 octobre 1953.*

N° 505. ACCORD¹ DE BASE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 4 SEPTEMBRE 1952

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation »), d'une part, et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désirant donner effet aux résolutions et aux décisions des organisations internationales concernant l'assistance technique et ayant pour objet de favoriser le développement et le progrès social des peuples, ont conclu le présent accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera ultérieurement convenu par voie d'accords ou d'arrangements complémentaires conclus en application du présent accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)², adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies, et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des conférences et autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition de l'Italie (ci-après dénommée « le pays ») les services d'experts afin de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 4 septembre 1952, conformément à l'article VI (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 505. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ROME, ON 4 SEPTEMBER 1952

The International Labour Organisation (hereinafter called “ the Organisation ”), and the Government of the Italian Republic (hereinafter called “ the Government ”), desiring to give effect to the resolutions and decisions of international organizations relating to technical assistance, which are intended to promote the social development and progress of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 (IX) A² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the conferences and other organs of the Organisation.

3. Such technical assistance to be provided by the Organisation may consist :

(a) Of making available the services of experts to Italy (hereinafter called “ the country ”) in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

¹ Came into force on 4 September 1952, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettront aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes auxquels le Gouvernement aura donné pouvoir à cette fin et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient prévues dans les accords ou arrangements complémentaires;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement désirerait associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aura fournis tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle a convenu avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords ou arrangements complémentaires y relatifs.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

(c) Of awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisation shall study or receive vocational training outside the country;

(d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organisation in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisation.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any supplies or technical equipment which may be furnished by the Organisation shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms agreed upon between it and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organisation shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisation itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisation information on the action taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) L'assurance des experts;
- e) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe IV de l'article IV du présent accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement contribuera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant les facilités et services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif local, notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place qui se révéleront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Les fournitures et le matériel qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport, à l'intérieur du pays et pour raison de service, de personnel, de fourniture et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour la correspondance officielle;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) Les moyens de subsistance pour les experts suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complé-

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION

1. The Organisation shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisation.

2. The Organisation shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for or furnishing the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Such subsistence of experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

mentaires. Lorsque l'Organisation administrera un fonds de cette nature, compte en sera dûment rendu au Gouvernement, auquel tout solde non utilisé sera restitué.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition des experts, lorsqu'il y aura lieu, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ telles qu'elles sont applicables en Italie, tant à l'Organisation qu'à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel et affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous les accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé soit par l'Organisation soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant la dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412, et vol. 175, p. 215.

Where the Organisation has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organisation, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ as they are applicable in Italy, to the Organisation and to its staff, funds, properties and assets.

2. Staff of the Organisation, including the experts engaged by it as members of its staff and assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organisation and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organisation or the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements which have been concluded.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 335; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; and Vol. 175, p. 215.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Accord au nom des parties, à Rome, le 4 septembre 1952, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Leopoldo RUBINACCI
Ministre du Travail et
de la Prévoyance sociale

Pour l'Organisation
internationale du Travail :

R. J. P. MORTISHED
Chef de mission, pour
Mr. David A. Morse
Directeur général du
Bureau international du Travail

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organisation and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Rome this fourth day of September 1952, in two copies.

For the Government of
the Italian Republic :
Leopoldo RUBINACCI
Minister of Labour and Social Welfare

For the International
Labour Organisation :
R. J. P. MORTISHED
Chief of Mission, for
Mr. David A. Morse,
Director-General of the
International Labour Office

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

ANNEX A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 454. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVÈGE ET DE LA GRÈCE. SIGNÉ À OSLO, LE 12 MARS 1949¹

No. 454. COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND GREECE. SIGNED AT OSLO, ON 12 MARCH 1949¹

PROTOCOLE² D'ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 21 JUIN 1952

PROTOCOL² OF COMMERCIAL EXCHANGES. SIGNED AT ATHENS, ON 21 JUNE 1952

Texte officiel français.

Official text: French.

Enregistré par la Grèce le 27 octobre 1953.

Registered by Greece on 27 October 1953.

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires Étrangères de Grèce et la Légation de Norvège à Athènes, il a été convenu ce qui suit :

Pursuant to the negotiations between the Greek Ministry of Foreign Affairs and the Norwegian Legation at Athens, it has been agreed as follows :

1. L'Accord commercial du 12 mars 1949¹ restera en vigueur au moins jusqu'au 31 décembre 1952, à l'exception de l'alinéa 2 de l'article 7.

1. With the exception of article 7, second paragraph, the Commercial Agreement of 12 March 1949¹ shall remain in force at least until 31 December 1952.

2. L'échange des marchandises entre les deux Pays, pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 31 décembre 1952, sera effectué conformément aux dispositions suivantes :

2. Between 1 January 1952 and 31 December 1952 the exchange of goods between the two countries shall be governed by the following provisions :

a) L'importation en Norvège des produits grecs figurant dans la liste norvégienne des produits libérés sera effectuée conformément aux décisions relatives de l'O.E.E.C.

(a) The importation into Norway of Greek products appearing in the Norwegian schedule of decontrolled products shall be governed by the relevant decisions of the O.E.E.C.

b) L'importation en Grèce des produits norvégiens sera effectuée sur la base du programme d'importation grec. Le Gouvernement hellénique accordera, conformément aux règlements en vigueur en Grèce, des licences d'importation pour

(b) Norwegian products shall be imported into Greece under the terms of the Greek import programme. The Greek Government shall, in accordance with the regulations in force in Greece, grant import licences for the Norwegian products

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 161.

² Entré en vigueur le 21 juin 1952 par signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 161.

² Came into force on 21 June 1952 by signature.

les produits norvégiens figurant dans le programme d'importation grec, sans discrimination par rapport aux autres pays membres de l'Union Européenne des Paiements.

c) En ce qui concerne les produits grecs contingentés en Norvège, les deux Gouvernements sont convenus sur les contingents suivants :

	<i>C. N.</i>
Fruits secs	2.500.000
Produits divers y compris des vins	125.000
TOTAL	2.625.000

d) De plus, le Gouvernement hellénique accordera des licences d'importation pour les produits norvégiens ci-dessous mentionnés :

	<i>C. N.</i>
1. Huile de foie de morue	900.000
2. Concentrés de vitamines	25.000
3. Wallboard	50.000
4. Autres papiers et cartons	1.000.000
5. Artificial wool tops	400.000
6. Hameçons	150.000
7. Produits divers	100.000
TOTAL	2.625.000

3. Le Gouvernement hellénique s'engage à donner, en cas de demande de la part des exportateurs grecs, des licences d'exportation en Norvège pour le bauxite jusqu'à la concurrence de 35.000 tonnes pendant la durée de l'Accord commercial.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française le 21 juin 1952.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :
J. STEPHANOU

Pour le Gouvernement Royal de Norvège :
E. HOUGEN

included in the Greek import programme, without discriminating against other countries members of the European Payments Union.

(c) The two Governments have agreed on the following quotas for Greek products for which quotas have been fixed in Norway :

	<i>Norwegian crowns</i>
Dried fruits	2,500,000
Miscellaneous products, including wine	125,000
TOTAL	2,625,000

(d) The Greek Government shall also grant import licences for the following Norwegian products :

	<i>Norwegian crowns</i>
1. Cod liver oil	900,000
2. Vitamin concentrates	25,000
3. Wallboard	50,000
4. Other paper and cardboard	1,000,000
5. Artificial wool tops	400,000
6. Fish hooks	150,000
7. Miscellaneous products	100,000
TOTAL	2,625,000

3. The Greek Government agrees, upon the request of Greek exporters, to grant authorizations for the export to Norway of bauxite up to a total of 35,000 tons while the Commercial Agreement remains in force.

DONE in duplicate at Athens on 21 June 1952 in the French language.

For the Royal Greek Government :
J. STEPHANOU

For the Royal Norwegian Government :
E. HOUGEN

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 October 1953

JAPAN

(To take effect as from 20 October 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1953.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

20 octobre 1953

JAPON

(Pour prendre effet le 20 octobre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350. Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394, and Vol. 175, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394, et vol. 175, p. 368.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 October 1953

JAPAN

(To take effect on 20 October 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1953.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

20 octobre 1953

JAPON

(Pour prendre effet le 20 octobre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344, and Vol. 173, p. 396.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344, et vol. 173, p. 396.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 26 JULY 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 26 JUILLET 1951.

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 33

The American Embassy presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from its Government, to advise the Ministry that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1952 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be the equivalent of \$488,000. In this connec-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241.

² Came into force on 26 July 1951 by the exchange of the said notes.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 33

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'Article IV de l'Accord relatif à la défense mutuelle que les États-Unis d'Amérique et la Norvège ont signé à Washington le 27 janvier 1950, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de faire savoir au Ministère que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin en 1952 pour les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter du fait de l'application de l'Accord, y compris les frais afférents aux cours de formation institués en Norvège dans le cadre de l'Accord, a été

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 26 juillet 1951.

tion, it is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1951 which was unobligated on June 30, 1951, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1952.

The Embassy proposes that, in accordance with previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement, as amended by an exchange of Notes on June 30, 1950,¹ be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,481,880.00 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1952.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Ministry's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950, and as amended by an exchange of Notes on June 30, 1950.

Oslo, July 26, 1951

The Royal
Norwegian Ministry of Foreign Affairs
Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 366.

évalué à l'équivalent de 488.000 dollars. A ce propos, il est entendu que le solde des sommes en couronnes versées au cours de l'exercice budgétaire 1951 qui n'étaient pas engagées à la date du 30 juin 1951 viendra en déduction de la somme globale qui devra être déposée au cours de l'exercice budgétaire 1952.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique déjà suivie, l'annexe C de l'Accord bilatéral, sous sa forme modifiée par l'échange de notes du 30 juin 1950¹, soit amendée dans les termes ci-après :

« En application du paragraphe 1 de l'Article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la Norvège déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.481.880,00 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1952 ».

L'Ambassade propose que, si le Gouvernement norvégien y consent, la présente note et la réponse du Ministère constituent une modification de l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, D.C., le 27 janvier 1950 et modifié par l'échange de notes du 30 juin 1950.

Oslo, le 26 juillet 1951

Ministère royal
des affaires étrangères de Norvège
Oslo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 366.

II

*The Norwegian Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honor to acknowledge receipt of the American Embassy's Note of the 26th July, 1951, (No. 33) regarding payment of administration expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement, as amended by an exchange of Notes on the 30th June, 1950, be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1951, which was unobligated on the 30th June, 1951, will be applied to reduce the total amount deposited during the fiscal year 1952.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's Note No. 33 of the 26th July, 1951, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D.C., on the 27th January, 1950, and as amended by an exchange of Notes on the 30th June, 1950.

Oslo, 26th July, 1951

[SEAL]

To the
Embassy of the United States of America
Oslo

II

*Le Ministère des affaires étrangères de
Norvège à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 33, en date du 26 juillet 1951, relative au paiement des dépenses d'administration de l'Ambassade des États-Unis à Oslo du fait de l'application de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien donne son agrément à la proposition formulée dans la note de l'Ambassade tendant à ce que l'Annexe C de l'Accord bilatéral, sous sa forme modifiée par l'échange de notes du 30 juin 1950, soit amendée dans les termes ci-après :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde des sommes en couronnes versées au cours de l'exercice budgétaire 1951, qui n'étaient pas engagées à la date du 30 juin 1951, viendra en déduction de la somme globale déposée au cours de l'exercice budgétaire 1952.

Le Gouvernement norvégien accepte que la note de l'Ambassade n° 33 en date du 26 juillet 1951 et la présente réponse constituent une modification de l'Annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, D.C., le 27 janvier 1950, et modifié par l'échange de notes du 30 juin 1950.

Oslo, le 26 juillet 1951

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 October 1953

JAPAN

(To take effect on 20 October 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 October 1953.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

20 octobre 1953

JAPON

(Pour prendre effet le 20 octobre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 octobre 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412 and Vol. 173, p. 403.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412, et vol. 173, p. 403.

No. 1665. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1942¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 30 JUNE 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 8 AND 30 APRIL 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 108

Asunción, April 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes signed at Asunción on September 18, 1950, and November 11, 1950,² as supplemented,⁴ providing for the continuation of the cooperative program of health and sanitation in Paraguay until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the Servicio) for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.⁵

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$74,998.00 to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952, on the condition that your Government will contribute 1,350,006.00 guaranies during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in installments of 800,000.00 guaranies by May 1st, 1952, 400,000.00 guaranies by June 1st, 1952, and 150,006.00 guaranies by June 15, 1952 for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions of the United States Government of \$74,998.00 shall be made as follows : \$49,999.00 on or by May 1st, 1952, and \$24,999.00

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 34.

³ Came into force on 30 April 1952 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 373.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 316.

on or by June 1st, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our two Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the health and sanitation program agreement, as amended, concluded by the Government of Paraguay and the Institute of Inter-American Affairs in 1942. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of appropriations beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John C. SHILLOCK, Jr.

His Excellency Dr. Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF
FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

D. P. y D.
No. 498

D. P. y D.
No. 498

Asunción, 30 de Abril de 1952

Asunción, April 30, 1952

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota N° 108, de fecha 8 de los corrientes, en la que, haciendo referencia al Convenio

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 108, dated the 8th of this month, in which, with reference

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

formalizado entre los Gobiernos de nuestros dos países mediante cambio de notas fechadas el 18 de Setiembre de 1950 y el 11 de Noviembre del mismo año, que dispone la continuación del Programa de Salud y Saneamiento en el Paraguay hasta el 30 de Junio de 1955, expresa Vuestra Señoría que su Gobierno le ha autorizado proponer al mío, la forma en que contribuirá, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica la cantidad de SETENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO DOLLARES (\$74,998.00) al Servicio durante el período 1º de Enero de 1952 hasta el 30 de Junio de 1952, bajo la condición de que mi Gobierno efectúe la contribución de UN MILLÓN TRES CIENTOS CINCUENTA MIL SEIS GUARANIES (1,350.006.00) durante el mismo período. Estas contribuciones serán efectuadas en cuotas durante el período 1º de Enero de 1952 hasta el 30 de Junio de 1952, en la siguiente forma :

Por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América :

En fecha 1º de Mayo de 1952, o antes	\$49,999.00
En fecha 1º de Junio de 1952, o antes	\$24,999.00
Importe total	\$74,998.00

Por parte del Gobierno de la República del Paraguay :

En fecha 1º de Mayo de 1952, o antes	₡.800,000.00
En fecha 1º de Junio de 1952, o antes	₡.400,000.00
En fecha 15 de Junio de 1952, o antes	₡.150,006.00
Importe total	₡.1.350,006.00

Las contribuciones contempladas en la presente nota son adicionales a las que nuestros respectivos Gobiernos han acor-

to the Agreement concluded between the Governments of our two countries by an exchange of notes dated September 18, 1950, and November 11 of the same year, providing for the continuation of the program of health and sanitation in Paraguay until June 30, 1955, you state that your Government has authorized you to propose to mine the manner in which it will contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the sum of SEVENTY-FOUR THOUSAND NINE HUNDRED AND NINETY-EIGHT DOLLARS (\$74,998.00) to the Servicio during the period from January 1, 1952, to June 30, 1952, on condition that my Government makes a contribution of ONE MILLION THREE HUNDRED AND FIFTY THOUSAND AND SIX (1,350,006.00) GUARANIES during the same period. These contributions shall be made in installments during the period from January 1, 1952, to June 30, 1952, as follows :

On the part of the Government of the United States of America :

On or before May 1, 1952	\$49,999.00
On or before June 1, 1952	24,999.00
Total	\$74,998.00

On the part of the Government of the Republic of Paraguay :

On or before May 1, 1952	₡800,000.00
On or before June 1, 1952	400,000.00
On or before June 15, 1952	150,006.00
Total	₡1,350,006.00

The contributions herein envisaged are in addition to those which our respective Governments have agreed to make to the

dado hacer al Servicio en Convenios previos y serán efectuadas conforme a los términos del Convenio del Programa de Salud y Saneamiento concluido en 1942.

Las contribuciones posteriores al 30 de Junio de 1952 serán fijadas en acuerdos suscritos entre los organismos correspondientes de nuestros Gobiernos.

Agrega Vuestra Señoría que su Gobierno, además de las contribuciones antes detalladas, está dispuesto a proporcionar durante el período comprendido entre el 1º de Junio de 1951 y el 30 de Junio de 1955, sujeto a la disponibilidad de las asignaciones existentes después del 30 de Junio de 1952, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos que ocasionen los miembros de la Misión Técnica del Instituto, así como otros gastos de naturaleza administrativa en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en conexión con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados en el crédito del Servicio.

En respuesta a su referida nota, cumplo transcribir a Vuestra Señoría la nota S/Nº 124, de fecha 22 de los corrientes, en la que el Ministerio de Salud Pública expresa su más absoluta conformidad y aceptación a las propuestas formuladas por Vuestra Señoría en nombre de su Gobierno con referencia al Programa de Salud y Saneamiento en el Paraguay.

El aludido oficio del Ministerio de Salud Pública, reza así :

Asunción, 22 de Abril de 1952

S/Nº. 124

Señor Ministro :

En contestación a la nota D. P. y D. Nº 461 de esa Cancillería, fechada el 17-IV-/52, tengo el placer de expresarle la conformidad de esta Secretaría de

Servicio in prior agreements, and shall be made in accordance with the terms of the health and sanitation program agreement concluded in 1942.

Contributions after June 30, 1952, shall be fixed in agreements signed by the appropriate agencies of our Governments.

You add that your Government, in addition to the contributions specified above, is prepared to make available during the period between June 1, 1951, and June 30, 1955, subject to the availability of appropriations existing after June 30, 1952, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses occasioned by the members of the Technical Mission of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

In reply to your aforementioned note, I am to quote to you note S/No. 124, dated the twenty-second of this month, in which the Ministry of Public Health expresses its fullest concurrence in and acceptance of the proposals formulated by you in the name of your Government with reference to the health and sanitation program in Paraguay.

The aforementioned communication from the Ministry of Public Health reads as follows :

Asunción, April 22, 1952

S/No. 124

Mr. Minister :

In reply to note D. P. y D. No. 461 of your Ministry, dated April 17, 1952, I take pleasure in expressing to you the agreement of this Ministry of State to

Estado con la propuesta formulada por la Embajada de los Estados Unidos de América en nota N° 108 del 8-IV-/52, referente a las contribuciones del Gobierno del Paraguay y del de los Estados Unidos para la continuación de las actividades del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública en nuestro País, por el período comprendido entre el 1° de Enero y el 30 de junio de 1952. Así mismo debo manifestarle que este Ministerio ha iniciado las gestiones pertinentes para imputar la suma correspondiente a nuestro País en el Presupuesto General de Gastos vigente, a efecto de dar cumplimiento a esta obligación. Al rogarle a V. E. se sirva disponer la comunicación de nuestro dictamen sobre el particular al Gobierno de los Estados Unidos de América, aprovecho la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más alta y distinguida consideración. (*Firmado*) Dr. P. Hugo Peña, Ministro. A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Don Bernardo Ocampos. E.S.D.

En consecuencia y de conformidad a la sugerencia formulada por Vuestra Señoría esta Cancillería estima y considera el presente intercambio de notas como un Convenio sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Válgome complacido de esta oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.

B. OCAMPOS

[SELLO]

A Su Señoría
Don John C. Shillock, Jr.
Encargado de Negocios a. i. de
los Estados Unidos de América
Presente

the proposal formulated by the Embassy of the United States of America in note No. 108 of April 8, 1952, referring to the contributions of the Governments of Paraguay and of the United States for the continuation of the activities of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública in our country for the period between January 1 and June 30, 1952.

I must also inform you that, in order to fulfill this obligation, this Ministry has initiated appropriate measures for making provision in the current General Budget for our country's share.

Requesting Your Excellency to be good enough to arrange to have our decision in the matter communicated to the Government of the United States of America, I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration. (*Signed*) Dr. P. Hugo Peña, Minister. His Excellency Bernardo Ocampos, Minister of Foreign Relations and Worship.

Consequently, and in accordance with your suggestion, this Ministry considers this exchange of notes an agreement on the subject between our two Governments.

I take pleasure in availing myself of this opportunity to assure you of my most distinguished consideration.

B. OCAMPOS

[SEAL]

Mr. John C. Shillock, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1665. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 22 MAI 1942¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 30 JUIN 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 8 ET 30 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 108

Assomption, le 8 avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord ultérieurement complété⁴, que nos deux Gouvernements ont conclu à Assomption, par l'échange de notes en date des 18 septembre 1950 et 11 novembre 1950², en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service inter-américain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951⁵.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 74.998 dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, durant la même période, une contribution de 1.350.006 guaranis. Il est prévu que le Gouvernement du Paraguay s'acquittera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 35.

³ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 30 avril 1952.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 373.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 320.

de cette contribution au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, moyennant un versement de 800.000 guaranis le 1^{er} mai 1952 au plus tard, un versement de 400.000 guaranis le 1^{er} juin 1952 au plus tard et un versement de 105.006 guaranis le 15 juin 1952 au plus tard. Le Gouvernement des États-Unis s'acquittera de sa contribution de 74.998 dollars selon les modalités suivantes : 49.999 dollars le 1^{er} mai 1952 ou avant cette date et 24.999 dollars le 1^{er} juin 1952 ou avant cette date. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos gouvernements se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en 1942. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement du Paraguay juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

John C. SHILLOCK, Jr.

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.P. y D.
N° 498

Assomption, le 30 avril 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 108, en date du 8 avril, dans laquelle, vous référant à l'accord que les gouvernements de nos deux pays ont conclu par l'échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950 en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de santé et d'hygiène au Paraguay, vous me faites savoir que votre gouvernement vous a autorisé à présenter à mon gouvernement une proposition

relative aux modalités selon lesquelles il verserait au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de SOIXANTE-QUATORZE MILLE NEUF CENT QUATRE-VINGT-DIX-HUIT (74.998) DOLLARS pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, mon gouvernement fournisse, durant la même période, une contribution de UN MILLION TROIS CENT CINQUANTE MILLE SIX (1.350.006) GUARANIS. Ces contributions seraient effectuées en plusieurs versements échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, selon les modalités suivantes :

Contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le 1 ^{er} mai 1952 ou avant cette date	49.999 dollars
Le 1 ^{er} juin 1952 ou avant cette date	24.999 dollars
	TOTAL 74.998 dollars

Contribution du Gouvernement de la République du Paraguay :

Le 1 ^{er} mai 1952 ou avant cette date	800.000 guaranis
Le 1 ^{er} juin 1952 ou avant cette date	400.000 guaranis
Le 15 juin 1952 ou avant cette date	150.006 guaranis
	TOTAL 1.350.006 guaranis

Les contributions prévues par la présente note viendront s'ajouter à celles que nos gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs et elles seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène qui a été conclu en 1942.

Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords entre les organismes compétents de nos deux gouvernements.

Vous ajoutez dans votre note qu'en sus des contributions indiquées ci-dessus, votre gouvernement est prêt à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, pendant la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

En réponse à la note susmentionnée, je me fais un devoir de transcrire ci-après, à votre intention, la note S/n° 124, en date du 22 de ce mois, par laquelle le Ministère de la santé publique fait savoir qu'il approuve entièrement et est heureux d'accepter les propositions relatives au programme de santé et d'hygiène au Paraguay que vous avez formulées au nom de votre gouvernement.

Le texte de ladite communication du Ministère de la santé publique se lit comme suit :

« Assomption, le 22 avril 1952. S/n° 124. Monsieur le Ministre : En réponse à la note de votre Ministère D.P. y D. n° 461, en date du 17 avril 1952, je suis heureux de vous faire part de l'agrément du Secrétariat d'État dont j'ai la charge

au sujet de la proposition formulée par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, dans la note n° 108 du 8 avril 1952, en ce qui concerne les contributions du Gouvernement du Paraguay et du Gouvernement des États-Unis destinées à maintenir en activité le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique au Paraguay pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 1952. Je tiens en outre à vous faire savoir qu'en vue d'assurer l'exécution des obligations découlant de l'acceptation de cette proposition, mon Département prend les mesures nécessaires pour faire inscrire la contribution de notre pays au budget général des dépenses pour l'exercice financier en cours. Je prie Votre Excellence de bien vouloir communiquer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la décision que nous avons prise en la matière et je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée. (*Signé*) : P. Hugo Peña, Ministre. A son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos, Ministre des relations extérieures et du culte, au Ministère. »

En conséquence, et conformément à la suggestion que vous avez formulée, le Ministère des relations extérieures et du culte considère le présent échange de notes comme constituant un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

B. OCAMPOS

Monsieur John C. Shillock, Jr.
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1816. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN COSTA RICA. SAN JOSÉ, 18 SEPTEMBER AND 14 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN COSTA RICA. SAN JOSÉ, 3 AND 10 JUNE 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 October 1953.

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 127

San José, June 3, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes signed at San José on January 10, 1952 and January 25, 1952³ providing for a contribution by my Government through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration of \$175,000 to the Servicio Técnico Inter-Americano de Cooperación Agrícola (hereinafter called the "Servicio") for the period July 1, 1951 through June 30, 1952.

I am pleased to inform Your Excellency that pursuant to the request made by the Government of Costa Rica my Government will contribute to the Servicio, in addition to the amount set forth in the exchange of notes above referred to, \$290,800 for the period⁴ July 1, 1951 through June 30, 1952. This additional contribution shall be made by my Government subject to the terms of the agriculture program agreement concluded by the Government of Costa Rica and the Institute of Inter-American Affairs on December 31, 1950,⁴ as amended by a supplemental agreement dated February 19, 1952.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 74, and Vol. 165, p. 361.

² Came into force on 10 June 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 361.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Philip B. FLEMING

His Excellency Lic. Fernando Lara
Minister of Foreign Affairs
San José

II

The Costa Rican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y
CULTO
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
DIPLOMATIC DIVISION

No. 609-SD

No. 609-SD

San José, 10 de Junio de 1952

San José, June 10, 1952

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota No. 127 del 3 del mes en curso, en la que muy gentilmente Vuestra Excelencia hace referencia al cambio de notas firmadas en San José el 10 y el 25 de enero de 1952, en las que se trata de una contribución de Vuestro Ilustrado Gobierno por la suma de \$175,000 que habría de hacerse por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos de la Administración-Técnica Cooperativa, al Servicio Técnico Inter-Americano de Cooperación Agrícola (que en estas diligencias se designará, « Servicio »), por el período comprendido entre julio 1º de 1951 y junio 30 de 1952.

Igualmente Vuestra Excelencia ha tenido a bien informarnos, en la misma nota, que de acuerdo con la solicitud formulada por el Gobierno de Costa Rica, el Vuestro contribuirá para el Servicio con la suma de \$290,800 en exceso de la cantidad men-

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note, No. 127 of the 3d of the current month, in which Your Excellency kindly referred to the exchange of notes signed at San José on January 10 and 25, 1952, concerning a contribution by your enlightened Government in the amount of \$175,000 to be made through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration to the Servicio Técnico Inter-Americano de Cooperación Agrícola (hereinafter called the " Servicio ") for the period between July 1, 1951, and June 30, 1952.

Your Excellency was also good enough to inform us in the same note that, pursuant to the request made by the Government of Costa Rica, your Government will contribute to the Servicio \$290,800 in addition to the amount mentioned in the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cionada en el cambio de notas a que hace referencia, para el mismo período comprendido entre julio 1º de 1951 y junio 30 de 1952. Es entendido que esta contribución adicional la proporcionará el Gobierno de los Estados Unidos de Norte-América con sujeción a los términos del Convenio del Programa Agrícola concertado entre el Gobierno de Costa Rica y el Instituto de Asuntos Inter-Americanos el 31 de diciembre de 1950, tal cual fué reformado por convenio suplementario de fecha 19 de febrero de 1952.

Es para nosotros motivo de gran satisfacción saber que Vuestro Ilustrado Gobierno ha accedido a la solicitud formulada por el de mi país contribuyendo con una conspicua suma como contribución adicional para el desarrollo del Programa Agrícola concertado entre el Instituto de Asuntos Interamericanos y el Gobierno de Costa Rica.

Al expresar al Gobierno Americano, por Vuestro elevado medio, nuestro profundo agradecimiento por tan valioso aporte que contribuirá enormemente al desarrollo de nuestros planes de Cooperación Agrícola, me es grato manifestarle que mi Gobierno considera que la nota de Vuestra Excelencia y ésta constituyen un convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de hoy.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando LARA

Excelentísimo Señor
Philip B. Fleming
Embajador de los Estados Unidos de
América
Embajada Americana
Presente

exchange of notes referred to for the same period between July 1, 1951, and June 30, 1952. It is understood that this additional contribution will be made by the Government of the United States of America subject to the terms of the Agricultural Program Agreement concluded between the Government of Costa Rica and the Institute of Inter-American Affairs on December 31, 1950, as amended by a supplemental agreement dated February 19, 1952.

It is a source of great satisfaction to us to know that your enlightened Government has acceded to the request of my country's Government by contributing a most noteworthy sum as an additional contribution for carrying out the agricultural program agreed upon between the Institute of Inter-American Affairs and the Government of Costa Rica.

Expressing to the American Government, through your high intermediary, our deep thanks for such valuable assistance, which will enormously contribute to the carrying out of our plans for agricultural cooperation, I am happy to inform you that my Government will consider your Excellency's note and this note as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I beg Your Excellency to accept the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando LARA

His Excellency
Philip B. Fleming
Ambassador of the United States of
America
American Embassy
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1816. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA PROLONGEANT POUR CINQ ANS L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU COSTA-RICA. SAN JOSÉ, 18 SEPTEMBRE ET 14 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 3 ET 10 JUIN 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Costa-Rica

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 127

San-José, le 3 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes en date des 10 janvier 1952 et 25 janvier 1952³ qui ont été échangées à San-José et qui prévoient le versement au Service technique interaméricain de coopération agricole (ci-après dénommé « le Service »), par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, d'une contribution de 175.000 dollars de la part de mon gouvernement pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à la demande formulée par le Gouvernement de Costa-Rica, mon gouvernement versera au Service, outre le montant indiqué dans l'échange de notes susmentionné, une somme de 290.800 dollars pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952. Mon gouvernement effectuera cette contribution supplémentaire sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme agricole que le Gouvernement de Costa-Rica et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 31 décembre 1950⁴ et qui a été modifié par un Accord complémentaire en date du 19 février 1952⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 75, et vol. 165, p. 365.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 10 juin 1952.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 365.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Costa-Rica juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Philip B. FLEMING

Son Excellence Monsieur Fernando Lara
Ministre des relations extérieures
San-José

II

Le Ministre des relations extérieures de Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTTE
SECTION DIPLOMATIQUE

N° 609-SD

San-José, le 10 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 127, en date du 3 de ce mois, relative aux notes qui ont été échangées à San-José les 10 et 25 janvier 1952 au sujet d'une contribution de 175.000 dollars que le Gouvernement de Votre Excellence devait verser au Service technique interaméricain de coopération agricole (ci-après dénommé « le Service »), par l'intermédiaire de l'Institut des affaires inter-américaines de l'Administration de coopération technique, pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952.

Dans ladite note, Votre Excellence a bien voulu nous faire savoir que, conformément à la demande formulée par le Gouvernement du Costa-Rica, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au Service, outre le montant indiqué dans l'échange de notes susmentionné, une somme de 290.800 dollars pour la même période, soit la période comprise entre le 1^{er} juillet 1951 et le 30 juin 1952. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuera cette contribution supplémentaire sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme agricole que le Gouvernement du Costa-Rica et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 31 décembre 1950 et qui a été modifié par un Accord complémentaire en date du 19 février 1952.

C'est avec une grande satisfaction que nous avons appris que le Gouvernement de Votre Excellence a accédé à la demande formulée par le gouvernement de mon pays et a consenti à fournir une somme importante à titre de contribution supplémentaire à la mise en œuvre du programme agricole arrêté de commun accord entre l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement du Costa-Rica.

En exprimant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de Votre Excellence, notre profonde reconnaissance pour le concours si précieux qu'il nous apporte et qui contribuera puissamment à assurer l'exécution de nos plans de coopération agricole, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Fernando LARA

Son Excellence Monsieur Philip B. Fleming
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951. MEXICO, 10 AND 31 JANUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

I

The American Embassy to the Mexican Ministry for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 849

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Relations and has the honor to inform the Ministry that the United States Department of Labor agrees with the position taken by the Mexican Government with reference to Article 6 of the Migrant Labor Agreement of 1951.¹ Accordingly the Embassy has been instructed to change the official English text of Article 6 of the Agreement so that the word "appropriate" is substituted for the word "nearest" in paragraph one of this Article.

A copy of a letter from the Acting Secretary of Labor to the Secretary of State, is attached for the information of the Ministry.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.
México, D. F., México, January 10, 1952

W. K. AILSHIE

Encls. :

Copy of letter from Acting
Secretary of Labor to
Secretary of State, of
December 18, 1951

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103, and pp. 409 and 411 of this volume. (See also Vol. 148, p. 104, and Vol. 167, p. 306).

² Came into force on 31 January 1952 by the exchange of the said notes.

U. S. DEPARTMENT OF LABOR
OFFICE OF THE SECRETARY
WASHINGTON

December 18, 1951

The Honorable Dean G. Acheson
The Secretary of State
Department of State
Washington 25, D. C.

Dear Mr. Secretary Acheson :

Your Department has provided this Department with a dispatch from the American Embassy in Mexico from which it appears that representatives of the Mexican Government have noted a discrepancy between the English and Spanish texts in Article 6 of the Migrant Labor Agreement of 1951. This discrepancy involves the use of the word "nearest" in the English version instead of "appropriate".

After thoroughly going into this matter, I have concluded that the position of the representatives of the Mexican Government is well taken. Accordingly, it is requested that you arrange to have the official English text corrected so as to reflect that the word "appropriate" has been substituted for the word "nearest" in Article 6 of the official text of the Migrant Labor Agreement of 1951.

Yours very truly,

Michael J. GALVIN
Acting Secretary of Labor

II

The Mexican Ministry for Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

63732

63732

La Secretaría de Relaciones Exteriores, saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el gusto de acusarle recibo de su atenta nota número 849, fechada el 10 de los corrientes, en la que comunica que el Departamento del Trabajo de su país, está de acuerdo con la disposición tomada por el Gobierno de México, respecto al

The Ministry for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and takes pleasure in acknowledging receipt of its courteous note No. 849, dated the 10th of this month, stating that the Department of Labor of its country agrees with the position taken by the Government of Mexico with reference to Article 6 of the Migrant

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Artículo 6º, del Convenio de Trabajadores Migratorios de 1951, así como de la corrección hecha al párrafo primero del citado artículo en el texto inglés.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su alta y distinguida consideración.

México, D.F., 31 de enero de 1952

Labor Agreement of 1951 and to the correction made in paragraph one of the aforementioned article in the English text.

The Ministry for Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high and distinguished consideration.

México, D.F., January 31, 1952

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING UNTIL 11 MAY 1952 THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951² RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 8 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

I

The American Embassy to the Mexican Ministry for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 957

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Relations and has the honor to refer to the recent oral conversations between Ambassador O'Dwyer and Secretary Tello of the Ministry for Foreign Relations, regarding an extension of the Migrant Labor Agreement of 1951, and to request herewith the Ministry's approval for an extension of the Agreement in question to May 11th, 1952.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

México, D. F., México, February 8, 1952

William O'DWYER

¹ Came into force on 8 February 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103, and p. 411 of this volume.

II

The Mexican Ministry for Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

20083

20083

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de acusar recibo de su atenta nota No. 957 de esta fecha, por medio de la cuál se solicita la aprobación de una prórroga del Acuerdo Internacional de 11 de agosto de 1951, sobre contratación de Trabajadores Agrícolas Migratorios, y se complace en manifestarle la aquiescencia de esta misma Secretaría para la prórroga expresada, con vigencia hasta el 11 de mayo del presente año.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha esta oportunidad para renovarle a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su atenta y distinguida consideración.

México, D.F., a 8 de febrero de 1952

The Ministry for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its courteous note No. 957 of this date requesting approval of an extension of the International Agreement of August 11, 1951, on the Contracting of Migrant Agricultural Workers, and is pleased to inform it of the agreement of the Ministry to the said extension, effective to May 11 of the current year.

The Ministry for Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

México, D.F., February 8, 1952.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1952 THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951² RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 31 MARCH AND 9 APRIL 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 October 1953.

I

The American Embassy to the Mexican Ministry for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1198

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Relations and has the honor to refer to this Embassy's Note No. 957 dated February 8th, 1952, and to the Ministry's reply thereto, wherein agreement was given for an extension of the Migrant Labor Agreement of 1951 to May 11th, 1952.

It would be appreciated if the Ministry would approve another extension to the Agreement in question, that is, from May 11th, 1952, to June 30th, 1952.

Thanking the Ministry for its kindness, the Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

México, D.F., México, March 31, 1952

Paul T. CULBERTSON

II

The Mexican Ministry for Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y al tener el honor de acusarle recibo de su nota fechada el día 8 del presente mes, se complace

The Ministry for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, acknowledging receipt of its note dated the 8th of this month,⁵ takes pleasure in

¹ Came into force on 9 April 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 and pp. 407 and 409 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2531, p. 6, footnote 1): "Should read 'March 31'."

en manifestarle su aquiescencia para la prórroga del Acuerdo Internacional de 11 de agosto de 1951, sobre contratación de trabajadores agrícolas mexicanos, hasta el día 30 de junio del presente año.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha esta nueva ocasión para reiterarle a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

México, D.F., a 9 de abril de 1952

expressing its agreement to the extension of the International Agreement of August 11, 1951, on the contracting of Mexican agricultural workers to June 30 of the present year.

The Ministry for Foreign Relations avails itself of this new opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

México, D.F., April 9, 1952

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 11 AOÛT 1951. MEXICO, 10 ET 31 JANVIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat des relations extérieures du Mexique

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 849

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures du Mexique et a l'honneur de lui faire savoir que le Département du travail des États-Unis partage l'avis exprimé par le Gouvernement mexicain au sujet de l'article 6 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants¹. En conséquence, l'Ambassade des États-Unis a reçu pour instructions de modifier le texte officiel anglais de l'article 6 de l'Accord de manière à remplacer les mots « le plus proche », qui figurent au paragraphe 1 dudit article, par le mot « approprié ».

Le Secrétariat des relations extérieures du Mexique trouvera ci-joint, pour son information, une copie de la lettre que le Secrétaire au Travail par intérim a adressée au Secrétaire d'État.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat des relations extérieures les assurances de sa considération la plus haute et la plus distinguée.

Mexico, D.F., Mexique, le 10 janvier 1952.

W. K. AILSHIE

Pièce jointe :

Copie de la lettre en date
du 18 décembre 1951,
adressée au Secrétaire d'État par
le Secrétaire au Travail par intérim

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103, et p. 415 et 416 de ce volume. (Voir aussi vol. 148, p. 105, et vol. 167, p. 319).

² Entré en vigueur le 31 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CABINET DU SECRÉTAIRE
WASHINGTON

Le 18 décembre 1951

A l'Honorable Dean G. Acheson
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington 25 (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

Le Département dont vous avez la charge a communiqué à mon Département une dépêche de l'Ambassade des États-Unis à Mexico, de laquelle il ressort que des représentants du Gouvernement mexicain ont constaté une divergence entre le texte espagnol et le texte anglais de l'article 6 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants. Il s'agit de l'expression « le plus proche » qui figure dans la version anglaise au lieu du mot « approprié ».

Après un examen approfondi de la question, je suis parvenu à la conclusion que les représentants du Gouvernement mexicain ont raison. En conséquence, je vous prie de faire le nécessaire pour que le texte officiel anglais de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants soit corrigé de manière à remplacer, dans l'article 6, les mots « le plus proche » par le mot « approprié ».

Veuillez agréer, etc.

Michael J. GALVIN
Secrétaire au Travail par intérim

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

63732

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note 849, en date du 10 de ce mois, dans laquelle ladite Ambassade déclare que le Département du Travail des États-Unis partage l'avis exprimé par le Gouvernement mexicain au sujet de l'article 6 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants et donne son agrément à la correction qu'il convient d'apporter au premier paragraphe du texte anglais dudit article.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute et distinguée considération.

Mexico (D.F.), le 31 janvier 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT JUSQU'AU 11 MAI 1952 L'ACCORD DU 11 AOÛT 1952² RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 8 FÉVRIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat des relations extérieures du Mexique

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 957

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures du Mexique et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'Ambassadeur des États-Unis, M. O'Dwyer et le Secrétaire des relations extérieures, M. Tello, au sujet de la prorogation de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, a l'honneur de demander par la présente au Secrétariat de consentir à une prorogation dudit Accord jusqu'au 11 mai 1952.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat des relations extérieures les assurances de sa considération la plus haute et la plus distinguée.

Mexico (D.F., Mexique), le 8 février 1952

William O'DWYER

II

Le Secrétariat des relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

MEXICO

20083

Le Secrétariat des relations extérieures du Mexique présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en même temps qu'il accuse réception de la note n° 957, en date de ce jour, par laquelle l'Ambassade demande au Gouvernement mexicain de consentir à une prorogation de l'Accord international du 11 août 1951 relatif à l'emploi de travailleurs agricoles migrants, le Secrétariat a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade qu'il donne son agrément à la prorogation envisagée, qui produira ses effets jusqu'au 11 mai 1952.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute et distinguée considération.

Mexico (D.F.), le 8 février 1952

¹ Entré en vigueur le 8 février 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103, et p. 413 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT JUSQU'AU 30 JUIN 1952 L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951² RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 31 MARS ET 9 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1953.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat des relations extérieures du Mexique

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1198

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures du Mexique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 957, en date du 8 février 1952 et à la réponse du Secrétariat des relations extérieures faisant part de l'agrément du Gouvernement mexicain au sujet de la prorogation, jusqu'au 11 mai 1952, de l'accord de 1951 sur les travailleurs migrants.

L'Ambassade saurait gré au Secrétariat des relations extérieures de bien vouloir consentir à une nouvelle prorogation de l'Accord en question du 11 mai 1952 au 30 juin 1952.

L'Ambassade remercie de son obligeance le Secrétariat des relations extérieures et elle saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa considération la plus haute et la plus distinguée.

Mexico (D.F., Mexique), le 31 mars 1952

Paul T. CULBERTSON

II

Le Secrétariat des relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

MEXICO

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en même temps qu'il accuse réception de la note de l'Ambassade, en date du 8 avril³, a l'honneur de donner son agrément à la prorogation jusqu'au 30 juin 1952 de l'Accord international du 11 août 1951 relatif à l'emploi de travailleurs agricoles mexicains.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette autre occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa considération la plus haute et la plus distinguée.

Mexico (D.F.), le 9 avril 1952

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103, et p. 413 de ce volume.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2531*, p. 6, note 1) : « Il faut lire « 31 mars ».

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ADHERENCES

Notifications received by the Government of the United States of America on:

11 November 1952

KOREA

(Effective 11 December 1952.)

29 January 1953

LIBYA

(Effective 28 February 1953.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

7 May 1953

HONDURAS

(Effective 6 June 1953.)

WITHDRAWAL of the notice of denunciation :

Notification received by the Government of the United States of America on:

8 December 1952

GUATEMALA

Certified statement relating to the above-mentioned Convention was registered by the United States of America on 23 October 1953.

ANNEXE B

Nº 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ADHÉSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

11 novembre 1952

CORÉE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1952.)

29 janvier 1953

LIBYE

(Pour prendre effet le 28 février 1953.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

7 mai 1953

HONDURAS

(Pour prendre effet le 6 juin 1953.)

RETRAIT de la notification de dénonciation :

Communication reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

8 décembre 1952

GUATEMALA

La déclaration certifiée relative à la Convention susmentionnée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 23 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

WITHDRAWAL of the notice of denunciation :

Notification received by the Government of the United States of America on:

8 December 1952

GUATEMALA

Certified statement relating to the above-mentioned withdrawal of denunciation was registered by the United States of America on 23 October 1953.

RETRAIT de la notification de dénonciation :

Communication reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

8 décembre 1952

GUATEMALA

La déclaration certifiée relative au retrait de la dénonciation susmentionnée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 23 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 299, and Vol. 139, p. 469.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 299, et vol. 139, p. 469.

No. 502. INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT AGREEMENT.
OPENED FOR SIGNATURE AT
CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

Nº 502. ACCORD RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN INTERNA-
TIONAL. OUVERT À LA SIGNA-
TURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEM-
BRE 1944¹

DENUNCIATION

*Notice received by the Government of the
United States of America on:*

18 March 1953

THAILAND

(To take effect on 18 March 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned denunciation was registered by the
United States of America on 23 October
1953.*

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique le:*

18 mars 1953

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 18 mars 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la
dénonciation susmentionnée a été classée et
inscrite au répertoire par les États-Unis
d'Amérique le 23 octobre 1953.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171,
p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171,
p. 387.